

# Gramática del wichí, una lengua chaqueña

Interacción fonología-morfología-  
sintaxis en el léxico.

Vol. 2

Autor:

Nercesian, Verónica

Tutor:

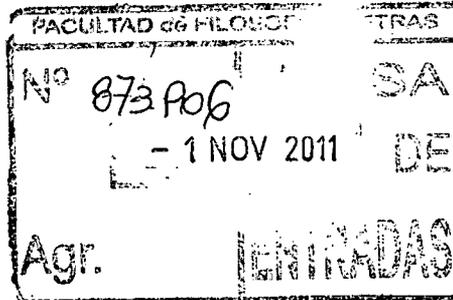
Vidal, Alejandra

2011

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la  
obtención del título Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras

Posgrado

Tesis  
17.1.1.2



Tesis 17-1-1  
V.2



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

*Gramática del wichí, una lengua chaqueña.*  
*Interacción fonología-morfología-sintaxis en el léxico*  
Volumen 2

VERÓNICA NERCESIAN

Buenos Aires  
2011

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
Dirección de Bibliotecas

*Gramática del wichí, una lengua chaqueña.*

*Interacción fonología-morfología-sintaxis en el léxico*

Volumen 2

VERÓNICA NERCESIAN

Directora

Dra. ALEJANDRA VIDAL

Tesis para optar por el título de  
Doctora en Letras con orientación en Lingüística  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

2011

## 7 El verbo y la frase verbal

Este capítulo está centrado en el estudio morfosintáctico de la otra clase de palabras mayores, el verbo. Al igual que el sustantivo, el verbo también puede contener relaciones sintácticas en el dominio de la palabra (p. ej. sujeto-verbo-objeto) equivaliendo así a un predicado verbal. A fin de ordenar el análisis, en el presente capítulo se examina exclusivamente la morfología del verbo, mientras que las relaciones sintácticas, contenidas en la palabra y entre palabras, se examina en el capítulo 9 dedicado a la cláusula simple.

En cuanto al verbo, se analizan las categorías marcadas morfológicamente. Se presenta el sistema pronominal de sujeto y objeto y el número (plural, distributivo) en relación a esas funciones sintácticas. Se analiza la clasificación verbal según la valencia semántica y su marcación morfológica. Asimismo, se estudian los procesos de disminución de valencia (reflexivo y recíproco) y de incremento (causativización y aplicativización). La incorporación nominal es otro proceso de formación de palabras, que atañe a los verbos, que se estudia en particular en cuanto a sus características formales y principales funciones. Además otro tema de discusión con la morfología del verbo son los locativos y direccionales, y la semántica de estas expresiones. Otras categorías verbales que se estudian son, el tiempo, el modo y el aspecto, la expresión de manera y la negación y su relación con los modos *realis/irrealis*.

### 7.1 Estructura morfológica del verbo

El verbo es una clase de palabra morfológicamente compleja, puede recibir una variedad de al menos 15 categorías<sup>35</sup>: persona del sujeto y del objeto, número, tiempo, modo, aspecto,

---

<sup>35</sup> La cantidad y variedad de categorías morfológicas que admite el verbo (aunque sin co-ocurrir todas a la vez) aparentemente es un rasgo extendido entre las lenguas del Gran Chaco. Lenguas de distintas familias lingüísticas como el mocoví, el pilagá, qom (guaycurúes); el vilela (lule-vilela); el tapiete (tupí-guaraní); el chorote, el maká y el nivacle (mataguaya) admiten, al igual que el wichí, 12 o más categorías. Excepto el vilela que admite hasta 11 categorías posibles en el verbo.

reflexivo/recíproco, causativo, aplicativo, instrumento, modalidad/evidencial, direccional, locativo, negación y manera/diminutivo. Cada una de estas categorías tiene una posición específica en la estructura morfológica del verbo, tal como se ilustra en el cuadro 4. Además, como se explicó en §5.1.2, hay bases verbales complejas que consisten en raíces co-lexicalizadas con algunos prefijos de locación y dirección, así como también con el prefijo de clase verbal.

MODO PROH	MODO HORT	NEG	TPO/ ASP	SUJ	RFL/ REC	Raiz	CAUS	NEG	FUT	ASP	OBJ	N	INS	LOC/DIR (APL)	TPO/ ASP	MOD	MANERA
yaj-	na-	ha-... nam-... ka-... ni-...	yanc-... yante-...	n'- lu- to- ti-	lhi- ~ lha(y)-		-yen -hat	...-hi ...-(h)a	-(h)la	=pej -lhi	-n'u -'a(m) -nam	=hen	-ej	-(y)u -(y)e -(y)ey -kwe -che -hu =hi =pe' =fwi =lo' =lafwete =pho =cho'	=ne' =najhi =mathi =nte ...-(ha)	-ma ='at =ch'uya	-fwaj =wek =witho

Cuadro 25. Estructura morfológica del verbo

No todas las categorías de la cuadro 21 pueden co-ocurrir con la misma raíz verbal para formar una palabra. La combinación entre determinadas posiciones depende no sólo del significado que se quiera expresar, sino también de las restricciones de co-ocurrencia que pueden existir en la morfosintaxis, la semántica y el uso de estas categorías (Vidal y Nercesian 2005a). Entre mis datos registré verbos con hasta cinco categorías en co-ocurrencia, como se muestra en (424).

(424)

*n'y'ajla'ameshen hal'o*  
*n'-y'aj-la-'am-ej=hen hal'o*  
 1SUJ-pegar-FUT-2OBJ-INS=PL palo  
 'A ustedes les voy a pegar con un palo.'

Los verbos son complejos no sólo por las categorías que pueden co-ocurrir en la misma palabra sino también por su composición. Véase (425), un verbo con un sustantivo incorporado, dos categorías de persona, la de sujeto y la de poseedor funcionando como objeto, y un sufijo de cierre de la construcción morfosintáctica.

(425)

*n'-wu+'a-w'ey-a*  
 1SUJ-hacer+2POS-ropa-CI  
 'Yo te visto'.

La función sintáctica del verbo es la predicar sobre alguna entidad, sea esa explícita o no. Constituyen el núcleo de la cláusula y la cláusula misma, en tanto sus argumentos se marcan mediante afijos pronominales. Esto ubica al wichí dentro del tipo de lenguas de 'argumento pronominal' (Jelinek 1984) que indexan los participantes del evento morfológicamente en el verbo (mediante clíticos y afijos), sin necesidad de hacer explícita otra referencia al argumento en la cláusula para "satisfacer" la estructura argumental del verbo.

## 7.2 Sistema pronominal verbal

El sistema de alineamiento de marcación pronominal en wichí manifiesta una escisión determinada por la persona: en la primera y la segunda (singular y plural) persona sigue un

sistema nominativo-acusativo, mientras que en la tercera persona presenta un alineamiento neutral (Siewierska 2011), hay ausencia de marcación en el verbo tanto para el sujeto como para el objeto (véase Nercesian y Vidal, en prensa). En el cuadro 26 se presentan las formas pronominales del paradigma verbal completo.

Persona		Sujeto	Objeto
SG	1	<i>n'</i> -	<i>-n'u</i>
	2	<i>la-</i> <i>a-</i>	<i>-'a(m)</i>
	3	<i>Ø-</i>	<i>-Ø</i>
PL	1	Incl.	<i>-nam</i>
		Excl.	

Cuadro 26. Sistema pronominal verbal

El paradigma pronominal sujeto wichí distingue primera persona plural inclusiva y exclusiva. Esta distinción es semántica y radica en que el inclusivo incluye en la referencia indexical al destinatario de la emisión o interlocutor en el acto de habla y posiblemente otros, mientras que el exclusivo excluye de la referencia indexical al destinatario de la emisión o interlocutor (Cysouw 2011). En wichí el plural inclusivo es expresado mediante un prefijo formalmente distinto al resto de los de la serie, *to-* ~ *ti-*, en cambio el prefijo de primera plural exclusivo es idéntico al de la primera persona singular, *n'*-, pero va acompañado del sufijo de número plural (cf. §7.3.1). En cuanto a la alomorfia *to-* ~ *ti-* mi especulación es que *ti-* sea una síncopa del prefijo de primera persona plural inclusivo y el prefijo de clase verbal bivalente *i-* (cf. §7.4.1): *to-+i->toi->ti-*. Nótese que el prefijo *to-* es formalmente similar al de la forma pronominal libre *tolhamilh* '1PRO.PL'; mientras que *\*tilhamilh* no existe como forma alternativa en el sistema. Sincrónicamente existen bases en las que el prefijo *i-* está co-lexicalizado con la raíz verbal en la tercera persona y en la primera del plural inclusivo *to-*, p.ej. *n'-kalhi* 'yo le/lo gano', *Ø-yi.kalhi* 'él le/lo gana', *to-y.kalhi* 'nosotros le/lo ganamos'; *n'-y.hemin* 'me gusta', *Ø-yi.hemin* 'le gusta', *to-y.hemin* 'nos gusta'. Lo mismo ocurre con el prefijo de clase verbal monovalente, *t-*: *n'-t.fwlhi* 'yo lloro', *Ø-ta.fwlhi* 'él llora', *to-t.fwlhi* 'nosotros lloramos'; *n'-t.w'elh* 'yo me trepo', *Ø-ta.w'elh* 'él se trepa', *to-t.w'elh* 'nosotros nos trepamos'. Por último, las formas del sujeto plural inclusivo se usan, además, para expresar un sujeto indefinido en predicados del indicativo y de la pasiva impersonal (cf. §9.3).

La marcación pronominal de la primera y la segunda persona es obligatoria (al menos en el modo indicativo, en el imperativo se usa la raíz despojada de marcas pronominales (cf. §7.7.1)) y presenta dos series distintas, una que codifica el sujeto y otra el objeto. La posición

de los afijos en relación a la raíz verbal es icónica con respecto al orden de los sintagmas nominales y la base verbal, SVO (§9.2.1.2). La serie de prefijos que codifica el sujeto sintáctico se agrega por igual a verbos transitivos, (426) y (428), e intransitivos, (427) y (429):

(426)  
*n'-w'en-'am*  
 1SUJ-pegar-2OBJ  
 'Te veo/encuentro'.

(427)  
*n'-tkatay*  
 1SUJ-cocinar  
 'Yo cocino.'

(428)  
*la-w'en-n'u*  
 2SUJ-pegar-1OBJ  
 'Me encontraste'.

(429)  
*la-takatay*  
 2SUJ-cocinar  
 'Vos cocinás'.

La marcación pronominal está dissociada de los roles semánticos, lo que indica que el prefijo de persona codifica, en efecto, una relación gramatical. Los ejemplos en (430)-(433) muestran que las formas de los prefijos de persona sujeto son los mismos para expresar roles semánticos distintos.

(430) Sujeto AGENTE  
*n'-nom-la*  
 1SUJ-venir-FUT  
 'Voy a venir'.

(431) Sujeto PACIENTE  
*n'-yotaj*  
 1SUJ-ser\_gordo  
 'Soy gordo'.

(432) Sujeto EXPERIMENTANTE  
*n'-lot-ey*  
 1SUJ-sentir-DIR.lejos  
 'Lo oí (está lejos)'.

(433) Sujeto CAUSANTE  
*n'-t'ische-yen-lhi*  
 1SUJ-reír-CAUS-DUR  
 'Lo hago reír reír'.

Los afijos pronominales que codifican el objeto son formalmente distintos a los de sujeto, se agregan después del verbo y, al igual que los prefijos de persona sujeto, los de objeto también están dissociados de los roles semánticos: pueden codificar un participante 'paciente', 'tema', 'beneficiario', 'recipiente', 'instrumento', 'asociativo', 'locación', 'causa'. Obsérvense ejemplos (434)-(440):

**(434) Objeto PACIENTE**

*i.pojlhi-n'u*  
pegar\_piñas-1OBJ  
'Me pegó piñas'.

**(435) Objeto BENEFICIARIO**

*n'-choj-'am-hu atseta(j)-s*  
1SUJ-llevar-2OBJ-APL naranja-PL  
'Llevo las naranjas para vos'.

**(436) Objeto INSTRUMENTO**

*tilhoj-yen-'am-ej hal'o-y*  
cargar-CAUS-2OBJ-APL tronco-PL  
'Él te hace cargar los troncos.'

**(437) Objeto RECIPIENTE**

*n'-w'en-'am-hu n'-ka-bisikleta*  
1SUJ-tener-2OBJ-APL 1POS-CL-bicicleta  
'Yo te doy mi bicicleta'.

**(438) Objeto ASOCIATIVO**

*la-tol'ey-n'u-(y)ej=pej*  
2SUJ-discutir-1OBJ-APL=ITER  
'Siempre discutís conmigo'.

**(439) Objeto CAUSA**

*n'-yotaj-'am-ej*  
1SUJ-ser\_gordo-2OBJ-APL  
'Engordé por vos'.

**(440) Objeto LOCACIÓN**

*n'-tkatin-'am-ey*  
1SUJ-saltar-2OBJ-LOC.muy\_lejos  
'Me acerco a vos saltando (estás muy lejos).'

La marcación pronominal de la tercera persona es 'cero', tanto en la codificación del sujeto como del objeto (alineamiento neutral). Obsérvense los ejemplos (441)-(443).

**(441)**

*n'-choj*  
1SUJ-llevar:3OBJ  
'Yo lo llevo'.

**(442)**

*ichoj-n'u*  
3SUJ:llevar-1OBJ  
'Él me lleva'.

**(443)**

*ichoj*  
3SUJ:llevar:3OBJ  
'Él lo lleva'.

Los ejemplos (441)-(443) son todos predicados transitivos. En (441) la primera persona actúa sobre la tercera y la única marca morfológica es la del sujeto indicado mediante el prefijo, mientras que en el lugar del objeto no hay ningún sufijo pronominal. En (442) la tercera persona actúa sobre la primera, en consecuencia el objeto está indicado en el verbo mediante el sufijo pronominal y en el lugar del sujeto no hay ningún prefijo. Por último, en (443) la tercera actúa sobre la tercera, por lo tanto, no hay afijos pronominales ni en el lugar del sujeto ni en el del objeto. La interpretación referencial de los participantes de tercera persona es indeterminada, si no hay especificación por el contexto: 'yo miré algo/alguien', 'alguien me miró', 'alguien miró algo/a alguien'; o puede estar especificada por un antecedente explícito en el discurso mediante una frase nominal y/o por el contexto de la situación de habla.

El prefijo de segunda persona sujeto, *a-*, listado en el cuadro 26 es usado por un grupo muy pequeño de verbos. Este formante es idéntico al prefijo de segunda persona poseedor (cf. cuadro 12). En (444) se listan estos verbos en la segunda persona (el resto del paradigma sigue el mismo patrón que los demás verbos).

<b>(444)</b>	
a. <i>a-fwitsaj</i>	‘sos malo’
b. <i>a-p(i)taj</i>	‘sos alto’
c. <i>a-pole</i>	‘sos calvo’
d. <i>a-lhichojlhi</i>	‘estás orgulloso’
e. <i>a-wowo</i>	‘sos mudo’
f. <i>a-chemyenek</i>	‘sos trabajador’
g. <i>a-kojha</i>	‘estás limpio’
h. <i>a-pelaj</i>	‘sos blanco’
i. <i>a-n’etoj</i>	‘estás flojo, débil, desganado’
j. <i>a-skat</i>	‘te escondés de algo/alguien’
k. <i>a-w’uknaj</i>	‘estás borracho’

La lista presentada en (444) está conformada por la totalidad de los verbos que he registrado con el prefijo de segunda persona sujeto *a-*, 10 raíces de una base de por lo menos 150 raíces verbales. El uso de esta forma es, como se advierte, extremadamente infrecuente. Sin embargo, pudo haber sido productivo en algún momento para la clase verbal que expresan estados o cuyo sujeto es un experimentante (a juzgar por los significados léxicos de los verbos de la lista).

En cuanto a la procedencia de las formas pronominales ligadas, posiblemente hayan surgido de un proceso de clitización fonológica de las formas pronominales libres. Vidal (1997 b y c, 2001) demostró que en pilagá (guaycurú) las formas sincrónicamente ligadas provienen de los pronombres libres. Como sostiene la autora (2001:133), los prefijos pronominales no tienen acento propio y no pueden ocurrir de manera independiente por sí solas sino añadidas a una raíz verbal que sirve de base fonológica. Sin embargo, dado que las formas pronominales libres pueden co-ocurrir con las formas pronominales ligadas añadidas al verbo, estas últimas constituyen una categoría intermedia entre pronominales ligados y flexión verbal de concordancia. Los prefijos de persona sujeto en pilagá están más cerca de la flexión que los de objeto, en tanto estos últimos ocurren en distribución complementaria con

la forma pronominal libre de objeto. En wichí ocurre algo similar (cf. §9.2.1), el objeto puede a veces estar expresado por el pronominal libre en lugar de la forma ligada, pero también el sujeto. Asimismo, existe una proximidad formal entre los afijos que conforman el sistema pronominal de sujeto y objeto y los pronombres libres.

### 7.2.1 Paradigma defectivo

Un pequeño grupo de verbos, compuesto por raíces verbales que tienen como segmento inicial dos sonidos orales palatales: [j] y [i], siguen un patrón diferente en la marcación pronominal de sujeto. La forma defectiva de este grupo de verbos es la segunda persona, mientras que el resto de las formas del paradigma sigue el mismo patrón que los demás verbos del cuadro (26). En el cuadro (27) se presenta el paradigma defectivo completo en el verbo *yik* 'irse'.

Persona Sujeto	Forma verbal
1	<i>n'-yik</i>
2	<i>lhek</i>
3	<i>yik</i>
1 pl. incl./indef	<i>to-yik</i>

Cuadro 27. Conjugación defectiva

En (445) se encuentra una lista de los verbos que siguen este paradigma defectivo. Los mismos se presentan en su forma pronominal de segunda persona y de primera persona para contraste solamente, dado que en el resto de las personas no hay cambios y siguen el paradigma normalmente.

(445)

1 pers. Suj.		2 pers. Suj.	
a. <i>n'-yik</i>	'me voy'	<i>lhek</i>	'te vas'
b. <i>n'-yen</i>	'yo lo pesco'	<i>lhen</i>	'vos lo pescás'
c. <i>n'-yiset</i>	'yo lo corto'	<i>lhiset</i>	'vos lo cortás'
d. <i>n'-yomey</i>	'yo lo cuento'	<i>lhomey</i>	'vos lo contás'
e. <i>n'-yuk</i>	'yo lo digo'	<i>lhuk</i>	'vos lo decís'
f. <i>n'-yotaj</i>	'yo soy gorda'	<i>lhotaj</i>	'vos sos gorda'
g. <i>n'-yenlhi</i>	'yo lo hago'	<i>lhenlhi</i>	'vos lo hacés'
h. <i>n'-iyej</i>	'yo estoy con él/ella'	<i>lheyej</i>	'vos estás con él/ella'

- i. *n'-ihi* 'yo estoy en'      *lhehi* 'vos estás en'  
 j. *n'-yelhthu* 'yo lo pruebo'      *lhelhthu* 'vos lo probás'  
 k. *n'-y'ipis* 'yo estoy satisfecha'      *lhipis* 'vos estás satisfecha'

Es posible que lo que produzca esta conjugación defectiva sea un cambio morfofonológico, una síncope ocurrida en el contacto entre el prefijo y la raíz: *la+yik* > *lhek* (\**layik*); *la+yen* > *lhen* (\**layen*); *la+ihi* > *lhehi* (\**la'ih*), *la+iyej* > *lheyej* (\**la'iyej*).

### 7.3 Número

El número verbal en wichi se marca mediante sufijos y distingue plural y distributivo con dos formas diferentes: =*hen* 'PL' y =*che* 'DISTR'. La forma singular es no marcada. Estos sufijos son exclusivamente verbales, es decir, que no se combinan con ninguna otra clase de palabra, al igual que ocurre con el número nominal, nótese que éste también distingue plural y distributivo (cf. §6.5). Las formas de número expresan el plural del sujeto intransitivo y el plural del objeto transitivo. El cuadro 16 muestra el sistema de número verbal wichi.

	Número de sujeto	Número de objeto
<b>Singular</b>	-∅	-∅
<b>Plural</b>	- <i>hen</i> (con verbos monovalentes)	- <i>hen</i> (con verbos bivalentes)
<b>Distributivo</b>	- <i>che</i> (con verbos monovalentes)	- <i>che</i> (con verbos bivalentes)

Cuadro 28. Sistema de marcación numeral verbal

La primera persona inclusiva *to-* ~ *ti-* (cf. cuadro 26) supone un número plural, por lo tanto no suele usarse con el sufijo de número verbal, a menos que el hablante desee hacer un énfasis particular. En cambio, la primera persona sujeto exclusivo se forma con el prefijo de primera persona *n'*- más el sufijo =*hen*. Para indicar la pluralidad del sujeto transitivo se usa una frase nominal en plural, como se explica en la sección siguiente.

La indicación del número en los predicados verbales no es obligatoria, y por lo tanto puede ser omitida. Sin embargo, la pluralidad del sujeto o de los objetos se repone del contexto discursivo o situacional. El ejemplo (446) es un fragmento de un texto producido por Manuel Palma (Laka Wichi, Formosa) en el que explica el cambio de alimentación en relación a sus hábitos tradicionales y los contemporáneos. En el fragmento citado, la pluralidad del sujeto está expresada mediante el uso de un pronombre personal libre en lugar del sufijo de

plural en los verbos.

#### (446) Alimentos del monte – MP

*n'lham-ilh n'-tofwn-hi-yej*  
1PRO-PL 1SUJ-conocer-NEG-conocer  
'Nosotros no conocíamos...'

*ha-n'-tofwn-hi-yej* *asukar*  
NEG.R-1SUJ-conocer-NEG.R-conocer azúcar  
ni el azúcar...

*ha-n'-tofwn-hi-yej* *yerba*  
NEG.R-1SUJ-conocer-NEG.R-conocer yerba  
ni la yerba...

*ha-n'-tofwn-hi-yej* *comida*  
NEG.R-1SUJ-conocer-NEG.R-conocer comida  
ni la comida ... [en su concepto occidental]

*ha-n'-tofwn-hi-yej* *aseite*  
NEG.R-1SUJ-conocer-NEG.R-conocer aceite  
ni el aceite...

*ha-n'-tofwn-hi-yej* *mak-fwaj...*  
NEG-1SUJ-conocer-NEG-conocer cosa-DIM  
no conocíamos esas cositas...'

Obsérvese que el pronombre se hace explícito sólo en la primera línea, en la cual además se omite el objeto. En las líneas siguientes la frase nominal omitida es el pronombre libre, puesto que el referente se mantiene y por lo tanto la primera persona sujeto marcada en cada verbo se interpreta como plural. En las secciones siguientes se analizan cada uno de marcadores de número.

#### 7.3.1 Plural =*hen*

El enclítico de número plural verbal, =*hen*, se usa por igual en verbos transitivos e intransitivos. Sin embargo, su comportamiento sigue un patrón absolutivo: combinado con bases intransitivas o monovalentes, el enclítico de número indica pluralidad de sujeto (447)-(449); y combinado con bases transitivas o bivalentes, indica pluralidad de objeto (450)-(452).

(447)  
*n'-n(i)chey(e)=hen*  
1SUJ-estar\_hambriento=PL  
'Tenemos hambre'.

(448)

*la-t'ischey=hen*

2SUJ-reirse=PL

'Ustedes se están riendo/se ríen'.

(449)

*atsinha-y nom=hen*

mujer-PL 3SUJ:venir=PL

'Vienen las mujeres'.

(450)

*n'-w'en-'am=hen*

1SUJ-ver-2OBJ=PL

'Los encontré (a ustedes)'.

(451)

*atsinha tefw=(h)en atseta(j)-s*

mujer 3SUJ:comer=PL naranja-PL

'La mujer come naranjas'.

(452)

*atsinha wit hin'u tefw atsetaj*

mujer CONJ hombre 3SUJ:comer naranja

'El hombre y la mujer comen una naranja'.

En (452) se advierte que a pesar de tener un sujeto plural, el verbo no posee la marca de número puesto que el objeto, *atsetaj* 'naranja', está en singular. Para indicar la pluralidad del sujeto transitivo ésta debe marcarse en la frase nominal, como se ilustró en (452) y se muestra en (453) y (454).

(453)

*n'lham-ilh n'-tefw=(h)en atseta(j)-s*

1PRO-PL 1SUJ-comer=PL naranja-PL

'Nosotros comemos naranjas'.

(454)

*atsinha-y tefw=(h)en atseta(j)-s*

mujer-PL comer=PL naranja-PL

'Las mujeres comen naranjas'.

En predicados donde el verbo tiene dos objetos el número marcado en la base verbal indica pluralidad del argumento humano, en los roles de 'maleficiario', 'recipiente', 'beneficiario'. Véanse ejemplos (455)-(457).

(455)

*tilhoj-yen-'am-ej hal'o-y*  
 3SUJ:cargar-CAUS-2OBJ-INS tronco-PL  
 'Él te hace cargar los troncos'.

(456)

*tilhojyen'ameshen hal'o*  
*tilhoj-yen-'am-ej=hen hal'o*  
 3SUJ:cargar-CAUS-2OBJ-INS=PL tronco  
 'Él les hace cargar el tronco a ustedes'.

(457)

*n'-w'en-'am-hu n'-ch'ute lhele lhoy'a n'-lhamis*  
 1SUJ-tener-2OBJ-APL 1SUJ-oreja habitante COORD 1SUJ-collar  
 'Te doy mi aro y mi collar'.

Las construcciones de dos objetos explícitos mediante frases nominales no son las más frecuentes. El 'tema' (que es expresado anteriormente por otra cláusula y por lo tanto se repone del contexto) tiende a omitirse. Así sucede también con el plural, si está expresado en el verbo refiere al segundo objeto o dativo y la frase nominal co-referencial no se explicita. Al omitirse el número en el verbo con objetos de tercera persona lo más frecuente es que se indique directamente en la frase nominal. La marcación de plural en los verbos, como se dijo, no es obligatoria. No es, en sentido estricto, flexión con concordancia. Es altamente frecuente que la pluralidad del sujeto y del objeto se indiquen en la frase nominal y no en el verbo. Obsévense los ejemplos (458)-(460).

(458)

*...wet hote ha-ts'ilak-hi*  
 CONJ COMP NEGR-sólo-NEGR  
 ... 'y así no sólo eso'

*iche may(ek)-hay iyhoj toj to-yen+hat'es-a wichi*  
 haber cosa-PL otro CONJ 1PL.SUJ.INCL-hacer+alcohol-CI wichi  
 'hay otras cosas con las que nosotros los wichí hacemos alcohol'

*iche pini nuwalhek*

haber miel\_de\_llana lechiguana  
'hay miel de llana, lechiguana,'

*nilhukej may(ek)-hay iyhoj tolh-ey                      tayhi to-yen+hope-ya                      hat'es...*  
todo    cosa-PL    otro 3SUJ:provenir-LOC    monte SUJ.INDF-hacer+COP-CI    alcohol  
'todas otras que cosas que son del monte y se hacen alcohol'...

Este fragmento corresponde a un texto producido por Francisco López (Tres Pozos, Formosa) en donde explica cómo hacen alcohol a partir de la algarroba. En (458) la pluralidad del sujeto en la última cláusula con el verbo *tolhey* 'provenir de muy lejos', está indicada en la frase nominal *nilhukej mayhay iyhoj* 'todas otras cosas'. El verbo, en cambio no posee marcación de número. El ejemplo (459) es similar a (458). Es un fragmento de un cuento sobre la chuña narrado por Alberto González (Tres Pozos, Formosa). En este caso, el objeto del verbo *hip'unlhi* 'hacer bolitas' es una frase nominal plural *la-les* 'sus hijos'. Sin embargo el verbo tampoco posee el enclítico de plural =*hen*.

(459)

... *nech'e-tsu iwuy(e)-p'ante=tsu*  
chuña-DEM 3SUJ:hacer-PAS.REM=DEM  
... 'así hacía la chuña'

*hi.p'unlhi                      la-les                      iti-hi                      n'oyij...*  
3SUJ:hacer\_bolita 3POS-hijo:PL 3SUJ:poner.LOC    camino  
'hacía bolita a sus hijos y los ponía en el camino'...

Por último, (460) es un fragmento de un relato de Francisco López (Tres Pozos, Formosa) en el que cuenta cuando un hombre blanco incendió el monte, dentro de la comunidad.

(460)

.... *wet no'tshas yihoye,                      no'tshas yihoye*  
CONJ chicos 3SUJ:ir\_lejos chicos 3SUJ:ir\_lejos  
... 'y los chicos se fueron lejos, se fueron lejos'

*wet nom                      tha ichoj.                      mā(ye)k toj                      y'u=hen*  
CONJ 3SUJ:venir CONJ 3SUJ:traer cosa                      CONJ arder=PL  
'y vinieron pero trayendo lo que estaba quemado (cosas quemadas)'

*molhyej chitan'i ch'anhu                      ahw'enaj                      fwuk'atsaj lhoy'a                      tsho(we)t-oy iyhoj...*  
como tortuga quirquincho tatú\_pequeño tatú\_grande COORD animal-PL    otro  
'como tortugas, quirquinchos, tatú pequeños, tatú grandes y otros animales'...

El ejemplo (460) muestra el uso del sujeto plural *no'tshas* 'chicos' y los verbos sin marca de número *yihoye* 'se va lejos' y *nom* 'viene'. Asimismo, el objeto del verbo *ichoj* 'traer', *mak toj y'uhen*, manifiesta la indicación de número sólo en el verbo intransitivo *y'u* 'arder', plural que se refiere a la enumeración que sigue en la tercera línea.

Por último, la posición del plural en la estructura morfológica del verbo varía según la estructura de la base verbal y el tipo de verbo, véanse ejemplos (461)-(470). El uso del pronombre libre de tercera persona *lham* en el ejemplo (465) es un uso enfático (no muy frecuente), como se mostró en el cuadro 26, la marcación morfológica de la tercera persona es 'cero'. En este caso, el pronombre libre es incorporado a la base nominal para enfatizar la persona de objeto, que al ser de tercera quedaría sin marca alguna.

(461)

*mayistalu ichefwen'ameshen lhayhi*  
 mayistalu i.chefwen-'am-ej=**hen** lhayhi  
 maestro 3SUJ:enseñar-2OBJ-ASOC=PL palabra  
 'El maestro les enseñó lengua (a ustedes)'.

(462)

*tilhojyen'ameshen hal'o-y*  
 tilhoj-yen-'am-ej=**hen** hal'o-y  
 3SUJ:cargar-CAUS-2OBJ-ASOC=PL tronco-PL  
 'Él los hace cargar troncos a ustedes'.

(463)

*n'wat'ailohen*  
 n'-wat-'am-lo=**hen**  
 1SUJ-necesitar-2OBJ-necesitar=PL  
 'Los necesito a ustedes'.

(464)

*n'-w'en-'am=hen*  
 1SUJ-ver-2OBJ=PL  
 'Los encontré (a ustedes)'.

(465)

*... hope mak toj to'isej wet totch'utlhamahen...*  
 hope mak toj to-is-ej wet to-t(a)ch'ut-lham-a=**hen**  
 COP cosa CONJ SUJ.INDF-estar\_bien-INS CONJ SUJ.INDF-ayudar-3PRO-ayudar=PL  
 ... 'es algo que hace bien y los ayuda'...

(466)

*la-katih-yen=hen-n'u*

2SUJ-saltar-CAUS=PL-1OBJ

'Vos nos hacés saltar'.

(467)

*n'-yis(e)t=hen-am*

1SUJ-cortar=PL-2OBJ

'Los voy a cortar al medio (a ustedes)'.

(468)

*ichenhen'am*

ichenhan=hen-'am

alimentar=PL-2OBJ

'Ella les da de comer a ustedes'.

(469)

*ichenhenn'u*

ichenhan=hen-n'u

alimentar=PL-1OBJ

'Ella nos da de comer'.

(470)

...*"n'fwihena'am che kachelhan'uhu"*...

n'-tefw-hi=hen-la-'am che ka-chelh-a-n'u-hu

1SUJ-comer-FUT=PL-FUT-2OBJ CONJ 2SUJ.NEG.IRR-responder-NEG.IRR-1OBJ-APL

... ' "me los voy a comer (a ustedes) si no me responden" '...

La variación en el orden de los sufijos de plural y de objeto depende del verbo, es decir que una misma base verbal no se puede alternar el orden PL-OBJ / OBJ-PL. Los factores que motivan esta variación no son del todo claros hasta el momento. Una posible explicación podría ser el hecho de que los predicados (466)-(470) expresan eventos télicos, y que en estos casos el plural esté indicando pluralidad de acciones y como consecuencia de objetos, en tanto la pluralidad de los objetos implica que la acción se realiza varias veces: 'saltar', 'cortar al medio', 'comer', 'dar de comer'. Al contrario, los predicados (461)-(465) expresan eventos atélicos y, por lo tanto, la acción denotada por el predicado es una sola con efecto en más de un objeto: 'enseñar', 'hacer cargar', 'necesitar', 'ver', 'ayudar'. La proximidad del plural a la raíz verbal o al sufijo de objeto estaría reflejando esta diferencia semántica.

### 7.3.2 Distributivo =*che*

La acción distributiva implica la pluralidad de los participantes. El distributivo =*che* indica la pluralidad de acciones realizada por agentes distintos y a objetos distintos. Al igual

que =*hen*, =*che* manifiesta un comportamiento que se alinea con un patrón absoluto: combinado con bases intransitivas o monovalentes, indica que la misma acción es realizada por distintos y cada uno de los agentes con función de sujeto (471) y (472); y combinado con bases transitivas o bivalentes, indica que la misma acción tiene efecto en cada uno de los participantes 'paciente' o 'tema' con función de objeto, (473)-(476).

(471)

*nanechepho*

**na-nek-che-pho**

**HORT-ir-DISTR-DIR.hacia\_arriba**

'Levantémonos'.

(cada uno de nosotros)

(472)

*na-ta-che-pho*

**HORT-sentarse-DISTR-sentarse**

'Sentémonos'.

(cada uno de nosotros)

(473)

*n'-yiset-che            tsun'ataj    w'ule-y*

**1SUJ-cortar-DISTR corzuela pelo-PL**

'Yo corté el pelo de la corzuela'.

(corté cada uno de los pelos de la corzuela)

(474)

*n'fwenhumche atsinhay*

**n'-fwelh-hu-che            atsinha-y**

**1SUJ-contar-APL-DISTR mujer-PL**

'Le conté a las mujeres'.

(le cuento una a una a las mujeres)

(475)

*n'tw'elhumchene' hal'oy*

**n'-taw'elh-hu-che-ne'            hal'o-y**

**1SUJ-subir-APL-DISTR-PAS.REC árbol -PL**

'Ya trepé los árboles'.

(trepé los árboles uno a uno)

(476)

*itahyennachepho*

**i.ta-yen-nam-che-pho**

**3SUJ:sentarse-CAUS-1PL.OBJ-DISTR-sentarse**

'Él nos sienta'.

(nos sienta uno a uno)

El plural distributivo a veces es requerido por la semántica del predicado, por ejemplo, *yisthen* ‘cortar’ debe pluralizar con =*che*, si el evento único afecta de la misma manera a más de una entidad, como ocurre con ‘cortar el pelo’ (se entiende que el pelo es un manojo y, al cortarlo, corta necesariamente cada uno de los cabellos); algo similar ocurre con *taypho* ‘sentarse’ y *nepho* ‘levantarse’, la pluralidad de los participantes en esas actividades implican la agencia de cada uno de ellos).

Cuando los predicados tienen dos objetos, como se explica en §7.4.2, el distributivo refiere al participante con el rol de dativo; véase ejemplo (477).

(477)

*hin'u ifwenhumche hop atsinhay wit no'tshas p'alha*  
*hin'u ifwelh-hu-che hop atsinha-y wit no'tshas p'alha*  
 hombre 3SUJ:contar-APL-DISTR COP mujer-PL NX chicos cuento  
 ‘El hombre le contó un cuento a las mujeres y (uno) a los niños.’

Semánticamente, el distributivo verbal, =*che*, y el nominal, =*pej* (§6.5.2), pueden superponerse en algunos contextos. La diferencia radica en dónde el hablante pone el foco, si en la acción (478) o en el participante (479), y en el tipo de evento.

(478)

*n'-w'enhu-che no'tshas pan*  
 1SUJ-dar-DISTR niño:PL pan  
 ‘Yo reparto los panes’ / ‘Yo les doy pan a los chicos (doy uno a uno los panes)’.

(479)

*n'-w'enhat hal'o-pej*  
 1SUJ-separar palo-DISTR  
 ‘Separamos cada palo’.

Esas dos opciones no son excluyentes, puede enunciarse la distribución de una acción y la individuación del objeto mediante el distributivo nominal, como se muestra en (480).

(480)

*lhi-w'en-hu[m]-che mak-pej toj la-kho*  
 REC-3SUJ:tener-APL-DISTR cosa-DISTR CONJ 3POS-pertenencia  
 ‘Se dan una a una cada una de sus pertenencias mutuamente’.

En (480) el prefijo *lhi-* indica co-referencialidad de participantes (nótese que la misma

forma indica ‘reflexividad’, cf. §7.4.3.1). El distributivo verbal se refiere, como se explicó en los predicados de doble objeto, al dativo, que por la presencia del RFL/REC es co-referencial con el agente de la acción, es decir que cada uno de los participantes ‘da’ y ‘recibe’, y el distributivo nominal individualiza cada una de las entidades del conjunto del objeto plural.

Por último, en ciertos contextos la idea de distribución en el evento y de iteratividad son significados de la misma categoría y pueden encontrarse superpuestos. Sin embargo, los ejemplos (481) y (482) muestran que se trata de dos categorías semánticas distintas.

(481)

*lhi-w'en-hu[m]-che*                      *liwulu*  
 REC-3SUJ:tener-APL-DISTR libro  
 ‘Se pasan el libro uno a otro’.

(482)

*n'-w'en-hu-pej*                              *karamelos ha'no'fwaj*  
 1SUJ-3SUJ:tener-APL-ITER caramelos niño  
 ‘Una y otra vez le doy caramelos al niño’. ‘Le doy caramelos al niño a cada rato’.

#### 7.4 Valencia

La valencia es uno de los criterios de clasificación de los verbos en wichí (Vidal y Nercesian 2005c; 2009d; 2010; Nercesian y Vidal, en prensa). Según el grado de valencia los verbos básicos (no derivados) se dividen en tres clases: monovalentes (un participante), bivalentes (dos participantes) y trivalentes (tres participantes). Esta última clase está conformada por un grupo reducido de verbos. Los monovalentes incluyen verbos de actividad, cambio de estado no causativo y estados y propiedades, los bivalentes expresan actividades y estados (como *saber*, *conocer*, *gustar*), y los trivalentes son su en mayoría verbos co-lexicalizados con sufijos locativos para expresar eventos como *poner*, *colocar*, *mostrar*, *dar*. (Sobre las clases verbales en wichí véase §5.1.2).

En Nercesian y Vidal (en prensa) se señaló la importancia de hacer una distinción entre ‘valencia semántica’ y ‘transitividad sintáctica’ (distinción que establece Beck (2009) para lenguas como el lushootseed de la familia salish), debido a que en predicados básicos bivalentes con objetos de tercera persona (marcado ‘cero’ en el verbo y sin frases nominales explícitas) no hay evidencias aparentes de la transitividad del predicado, ni de que todos los participantes semánticos se realicen formalmente. Según Mel’čuk (2004, citado en Beck 2009: 334), ‘valencia semántica’ refiere al número de participantes semánticos de un

predicado que están implícitos en la estructura argumental, pero no siempre se realizan explícitamente como argumentos sintácticos. Por ‘transitividad sintáctica’, en cambio, se entiende la transferencia de actividad de un agente a un paciente en el nivel de la cláusula (Hopper y Thompson 1980: 251), y se define por una serie de parámetros de realización morfosintáctica o semántica (Hopper y Thompson 1980: 252). La necesidad de establecer esta distinción en wichí, como sostienen Nercesian y Vidal (en prensa), radica en que la valencia semántica no siempre se manifiesta sintácticamente y por lo tanto, existe cierta “disparidad” entre la valencia y la transitividad del predicado; p.ej. es posible encontrar verbos bivalentes con un solo participante sintáctico manifiesto.

A partir del estudio sobre la transitividad y las operaciones de incremento de la transitividad en wichí, Vidal y Nercesian (2005a, 2005b, 2009d, 2010; y Nercesian y Vidal, en prensa) observaron que, siguiendo la definición de lengua ‘transitivizadora’ propuesta por Nichols, Barnes y Peterson (2004), esta lengua pertenece a este tipo. Las autoras mostraron que existen más mecanismos morfosintácticos para aumentar (causativos (cf. §7.4.5.1) y aplicativos (cf. §7.4.5.2)) que para reducir el número de participantes de un verbo (el reflexivo/recíproco (cf. §7.4.3)). Para disminuir la valencia se utiliza únicamente la construcción reflexiva: no existe la voz pasiva - sólo construcciones impersonales que no reducen la valencia (cf. §9.3) – ni la voz antipasiva. Sin embargo, el hecho de que la lengua sea transitivizadora no implica que posea un número mayor de bases intransitivas. El rasgo ‘transitivizadora’ se refiere exclusivamente a los mecanismos para modificar la valencia.

#### **7.4.1 Clase verbal monovalente *t(a)*- y bivalente (*y*)i-**

Los verbos wichí se dividen en monovalentes y bivalentes según el número de participantes de su estructura argumental. Los monovalentes o intransitivos admiten sólo un participante explícito y los bivalentes, dos participantes explícitos, uno con el rol de sujeto y otro con el rol de objeto.

Los verbos transitivos básicos se reconocen por la posibilidad de agregar un sufijo pronominal objeto en el verbo o una frase nominal en el rol de objeto sin derivar la base verbal. Esta posibilidad, en cambio, está restringida para los verbos intransitivos básicos. El ejemplo (483) es un predicado intransitivo con un solo argumento marcado en el núcleo verbal mediante el prefijo de persona sujeto; el mismo verbo no puede recibir el sufijo objeto, como sucede en (484), excepto que sea derivado como en (485) mediante un aplicativo. En el ejemplo (486), en cambio, el verbo es inherentemente transitivo y, en consecuencia, el sufijo

objeto puede estar marcado en el verbo sin ser derivado.

(483)

*n'-t'on*

1SUJ-gritar

'Grito'.

(484)

*\*n'-t'on-'am*

1SUJ-gritar-2OBJ

'Te grito'

(485)

*n'-t'on-'am-a*

1SUJ-gritar-2OBJ-APL.cerca

'Te grito (vos estás cerca de mí)'.

(486)

*n'-w'en-'am*

1SUJ-ver-2OBJ

'Te veo'.

Asimismo, la posibilidad de agregar una frase nominal (FN) en la posición postverbal, que es la posición canónica del objeto, también permite distinguir un verbo monovalente de uno bivalente. La tercera persona sujeto y objeto es un morfema cero (cf. cuadro 26), las frases nominales sirven para hacer explícito el referente del sujeto y del objeto. Si la estructura argumental es de un solo participante, la posibilidad de agregar una frase nominal para especificar al referente del segundo participante (el objeto) está vedada, puesto que hay un solo participante en la estructura argumental. Los verbos transitivos, en cambio, habilitan la presencia de una frase nominal especificando el referente del segundo participante sin ser derivado. El ejemplo (487) es un verbo intransitivo con un prefijo de primera persona sujeto, (488) muestra la imposibilidad de añadir una frase nominal a ese predicado en la posición de objeto, porque es intransitivo. En cambio, (489), cuyo verbo es transitivo, es posible especificar el objeto mediante una frase nominal postverbal. Nótese que las formas transitiva e intransitiva son ambos verbos básicos (no derivados) y que el cambio de valencia es por suplección (Nichols, Peterson y Barnes 2004).

(487)

*n'-t'ek*

1SUJ-comer

'Estoy comiendo'.

(488)

*\*n'-t'ek*

1SUJ-comer

*n'-lhok*

1POS-comida

(489)

*n'-tefw*

1SUJ-comer

'Estoy comiendo mi comida'.

*n'-lhok*

1POS-comida

Siguiendo este criterio, los verbos expresan locaciones, como *ihi* 'estar en'; *ipe* 'estar

sobre, montar'; *icho* 'quebrarse' (hacia abajo); *iwho* 'estar cerca de', son verbos bivalentes, con un participante 'tema' o 'paciente' y un participante 'locativo'. Este último se manifiesta sintácticamente de la misma manera que un objeto que expresa un 'tema' o 'paciente', por tal motivo no he hecho distinción entre un objeto y una locación a nivel sintáctico. Los dos participantes 'tema/paciente' y 'locativo' funcionan sintácticamente como objetos. Nótese que algunas derivaciones con aplicativos locativo/direccionales añaden un objeto sintáctico con el rol semántico de 'locación'.

La división en clases verbales según el grado de valencia está codificada morfológicamente por dos prefijos distintos *ta-* e *(y)i-* que se interponen entre la raíz intransitiva agentiva y la transitiva respectivamente (Vidal y Nercesian 2005c). Los verbos intransitivos de estado y cambio de estado no-causativo carecen de marcación de valencia monovalente. Estos prefijos de clase verbal se añaden al verbo y por lo tanto están presentes en el paradigma completo, aunque sincrónicamente están parcialmente co-lexicalizados y la mayoría de las veces fusionados con la raíz al punto de oscurecer su segmentabilidad o en ocasiones desaparecido para algunas formas del paradigma.

(490 a-d) y (491 a-d) son ejemplos de raíces verbales en las cuales el prefijo de clase verbal aún se mantiene en el paradigma completo. En (490 a-d) el verbo de los predicados es monovalente y por tanto posee el prefijo de clase verbal monovalente, mientras que en (491 a-d) el verbo es bivalente y posee el prefijo de clase bivalente.

(490)

a. *n'-t-katay*  
1SUJ-CVBL-cocinar  
'Yo cocino.'

b. *la-ta-katay*  
2SUJ-CVBL-cocinar  
'Vos cocinás'.

c. *ta-katay*  
CVBL-cocinar  
'Ella cocina'.

d. *to-t-katay*  
1SUJ.PL.INCL-CVBL-cocinar  
'Nosotros cocinamos'.

(491)

a. *n'-y-'aj-'am*  
1SUJ-CVBL-pegar-2OBJ  
'Te pego'.

b. *la-y-'aj-n'u*  
2SUJ-CVBL-pegar-1OBJ  
'Me pegás'.

c. *y-'aj*                    *asinoj*  
CVBL-pegar    perro  
'Le pega al perro.'

d. *to-y-'aj-'am*  
1SUJ.PL.INCL-CVBL-pegar  
'Te pegamos.'

Este sistema de marcación de clase verbal según la valencia se hace evidente en

sincronía en dos estructuras morfosintácticas particulares, la derivación causativa y la formación del imperativo (Vidal y Nercesian 2005c). En la causativización, los verbos monovalentes agentivos cambian el prefijo *ta-* por el de clase bivalente, *(y)i-*, cuando son causativizados y se provoca un cambio de clase verbal por la derivación, tal como se ilustra en (492 a y b) y (493 a y b).

(492)

a. *n'-t-'elh*  
1SUJ-CVBL-orinar  
'Estoy orinando'.

b. *n'-y-'elh-yen* *n'-lhos*  
1SUJ-CVBL-orinar-CAUS 1POS-hijo  
'Le hago orinar a mi hijo'.

(493)

a. *n'-t-'katin*  
1SUJ-CVBL-saltar  
'Yo salto'.

b. *i.katih-yen-n'u*  
CVBL-saltar-CAUS-1OBJ  
'Me hace saltar.'

Al contrario, la modificación de valencia mediante los aplicativos no provoca la derivación del verbo de una clase a la otra, y en consecuencia, el verbo aplicativizado preserva el marcador *ta-*, a pesar de recibir un objeto (aplicado) expresado mediante sufijos pronominales de objeto y frases nominales, véanse ejemplos (494) y (495). Sin embargo, los aplicativos se comportan como sufijos derivativos puesto que crean verbos con un significado distinto. Por este motivo, decimos que el proceso de aumento de valencia mediante el aplicativo es en parte morfológico y en parte sintáctico (Vidal y Nercesian 2009d, 2010; Nercesian y Vidal, en prensa).

(494)

a. *n'-t-'on*  
1SUJ-CVBL-gritar  
'Yo grito'.

b. *n'-t-'on-'am-che*  
1SUJ-CVBL-gritar-2OBJ-LOC.en\_extensión  
'Te grito (te estás alejando de mí).'

(495)

a. *n'-t-'katin*  
1SUJ-CVBL-saltar  
'Yo salto'.

b. *n'-t-'katin-'am-a*  
1SUJ-CVBL-saltar-2OBJ-LOC.cerca  
'Me acerco a vos saltando'.

Varias de estas bases verbales compuestas por una raíz verbal marcada como clase monovalente y un aplicativo que habilita la presencia de un objeto sintáctico, están parcialmente co-lexicalizadas y las raíces no pueden separarse del sufijo aplicativo. Esto

explica el hecho de que sincrónicamente exista un grupo de verbos transitivos con el marcador de esa clase. Algunos ejemplos se presentan en (496) en tercera persona.

<b>(496)</b>	<b>3Sg.</b>
<i>ta-chem-a</i>	'agarrar'
<i>ta-chem-hu</i>	'cargar (adentro de algo, se usa para líquidos)'
<i>ta-men-ej</i>	'causar'
<i>t(a)-'e-kwe</i>	'buscar'
<i>t(a)-'e-ye</i>	'mirar'
<i>t(a)-'e-ya</i>	'cuidar'
<i>t(a)-'os-pe'</i>	'pisar sobre'
<i>t(a)-'os-(h)i</i>	'pisar en'
<i>ta-ta-ya</i>	'esperar'
<i>t(a)-'alh-a</i>	'pedir'

El otro tipo de estructura morfosintáctica en la cual se evidencia el sistema de marcación de clase verbal son las formas imperativas, puesto que verbos monovalentes y bivalentes carecen de prefijos y marcas personales. Esto permite determinar, entonces, cuál es la forma básica de la raíz. La lista presentada en (497) muestra las formas verbales en tercera persona del indicativo (por eso no tiene marcación pronominal) en la columna izquierda, y las formas verbales en la segunda persona del modo imperativo, donde puede verse la raíz despojada de prefijos en la columna de la derecha. Entre paréntesis se indicó si la base es transitiva o intransitiva, y con un punto se indicó el límite morfológico de la raíz colexicalizada con el direccional aplicativo.

<b>(497)</b>			
<b>Indicativo</b>		<b>Imperativo</b>	
a. <i>t-afwlhi</i> (intr.)	'él llora'	<i>afwlhi</i>	'llorá'
b. <i>t-'ek</i> (intr.)	'él come'	<i>'ek</i>	'comé'
c. <i>t-'iwin</i> (intr.)	'él galopa'	<i>'iwin</i>	'galopá'
d. <i>t-'ischey</i> (intr.)	'él ríe'	<i>'ischey</i>	'reíte'
e. <i>t-'on</i> (intr.)	'él grita'	<i>'on</i>	'gritá'
f. <i>ta-kasit</i> (intr.)	'él se para'	<i>kasit</i>	'parate'
g. <i>ta-katin</i> (intr.)	'él salta'	<i>katin</i>	'saltá'
h. <i>t-'aj</i> (intr.)	'él le pega'	<i>'aj</i>	'pegále'
i. <i>t-'e.kwe</i> (tr.)	'él busca algo'	<i>'e.kwe</i>	'buscálo'
j. <i>ta-tay.a</i> (tr.)	'él lo espera'	<i>tay.a</i>	'esperálo'
k. <i>t-'os.pe'</i> (tr.)	'él lo pisa'	<i>'os.pe'</i>	'pisálo'

I. <i>ø-taypho</i> (intr.)	‘él se sienta’ ‘está sentado’	<i>taypho</i>	‘sentáte’
II. <i>ø-tim</i> (intr.)	‘él traga’	<i>tim</i>	‘tragá’
m. <i>y-elhthu</i> (tr.)	‘él lo prueba’	<i>elhthu</i>	‘probálo’
n. <i>y-enlhi</i> (tr.)	‘él hace algo’	<i>enlhi</i>	‘hacélo’
ñ. <i>y-iset</i> (tr.)	‘él lo corta’	<i>iset</i>	‘cortálo’
o. <i>y-’aj</i> (tr.)	‘él le pega’	<i>’aj</i>	‘pegále’
p. <i>i-lon</i> (tr.)	‘él lo mata’	<i>lon</i>	‘matálo’
q. <i>i-lej</i> (tr.)	‘él lo lava’	<i>lej</i>	‘laválo’
r. <i>i-sek</i> (tr.)	‘él barre algo’	<i>sek</i>	‘barrélo’
t. <i>i-thathu</i> (tr.)	‘él pone algo adentro’	<i>thathu</i>	‘ponélo adentro’
s. <i>y-omey</i> (tr.)	‘él cuenta algo’	<i>omey</i>	‘contálo’
u. <i>y-en</i> (tr.)	‘él pesca’	<i>en</i>	‘pescá’
v. <i>y-’iplhi</i> (intr.)	‘él canta’	<i>’iplhi</i>	‘cantá’

Desde un punto de vista diacrónico, de los dos prefijos de clase verbal es *(y)i-* el que más fusionado se encuentra con las raíces verbales y el que más se ha perdido en las distintas formas del paradigma verbal, mientras que *ta-* se ha preservado en la mayoría de los verbos. Pero, los dos prefijos presentan ecuánime presencia en las formas de la tercera persona, quizá por una razón semántica quizá fonológica. La tercera persona es un morfema cero y por lo tanto, no se agrega material fonológico antes del marcador de clase verbal que pueda producir algún cambio fonotáctico, y al mismo tiempo, precisamente por la ausencia de marcas pronominales en la tercera persona el prefijo de marcador de valencia es un indicio de la clase de predicado (monovalente o bivalente). No obstante, he observado que se está extendiendo entre los jóvenes, a diferencia de los mayores, el uso de algunos verbos sin el prefijo de clase verbal bivalente: *thathu* por *i-thathu* ‘poner adentro’; *yahin* por *i-yahin* ‘mirar’. He observado además que en ocasiones, los propios hablantes llamaron especial atención respecto de este cambio generacional en sincronía. Este cambio en el uso y abandono quizá podría ser la razón por la que hay algunos verbos que, a pesar de pertenecer al grupo de los bivalentes, no posee el prefijo *(y)i-*. Pero por momento no podemos confirmarlo.

Los procesos de fusión y co-lexicalización ocurridos entre la raíz y cada uno de estos prefijos son diferentes porque en ellos influye la silabificación de la base con los marcadores de clase verbal y los prefijos pronominales. Presentaré a continuación, a modo de hipótesis, los posibles procesos de reducción silábica, fusión y co-lexicalización que podrían haber dado origen a las formas que actualmente se encuentran ligadas a las raíces verbales.

En el caso del formante *ta-* ‘clase monovalente’, éste a veces pierde la vocal y a veces la preserva según la raíz se inicie con vocal, como el verbo *t-’ek* ‘comer’ en (498), o consonante, como el verbo *ta-katin* ‘saltar’ en (499), y según cómo silabifique la base con el prefijo pronominal.

(498)

1 pers.	<i>n-t-’ek</i>	[n.t’ek]	<	[n.ta.’ek]
2 pers.	<i>la-t-’ek</i>	[la.t’ek]	<	[la.ta.’ek]
3 pers.	<i>t-’ek</i>	[t’ek]	<	[ta.’ek]
1 pl.incl./indef.	<i>to-t-’ek</i>	[to.t’ek]	<	[to.ta.’ek]

(499)

1 pers.	<i>n-t-katin</i>	[nt.qatin]	<	[n.ta.qa.tin]
2 pers.	<i>la-ta-katin</i>	[la.ta.qa.tin]	<	[la.ta.qa.tin]
3 pers.	<i>ta-katin</i>	[ta.qa.tin]	<	[ta.qa.tin]
1 pl.incl./indef.	<i>to-t-katin</i>	[tot.qa.tin]	<	[to.ta.qa.tin]

En (498) puede observarse la caída de la vocal del prefijo *ta-* dejando éste de constituir una sílaba en sí misma y por tanto resilabificando en posición de coda del prefijo de primera persona, que consiste en una nasal silábica; y como ataque de la raíz que inicia en vocal preglotalizada. En (499), donde la raíz verbal comienza con una consonante, en cambio, la vocal del prefijo *ta-* se preservó en la mayoría de las formas del paradigma, excepto en la primera persona, donde ocurre el mismo fenómeno de reducción y resilabificación que en *n’t’ek*, y en la primera persona del plural o persona indefinida donde, de manera similar, el prefijo *ta-* pierde la vocal y el consonante alveolar queda silabificada como coda del prefijo pronominal. En el habla espontánea, en la realización de la secuencia [ntk], la oclusiva alveolar /t/ prácticamente no se siente, pero en una pronunciación cuidada es efectivamente producida y de hecho los hablantes la escriben, sin embargo, la tendencia parece ser su desaparición.

En cuanto al prefijo de clase bivalente (*y*)*i-*, la situación es más compleja, porque al ser una vocal ésta manifiesta una alomorfia considerablemente mayor que con el prefijo *ta-*. Con el formante (*y*)*i-* ocurre algo similar que con *ta-*, cuando la raíz verbal inicia en vocal, como *y-’aj* ‘pegar’ en (500) y *y-en* (501). Por otro lado, el marcador de clase bivalente puede fusionarse con el prefijo de segunda persona sujeto, como en (501).

(500)

1 pers.	<i>n'-y-'aj</i>	[n.'jaχ]	<	[n.i.'aχ]
2 pers.	<i>la-y-'aj</i>	[la.'jaχ]	<	[la.i.'aχ]
3 pers.	<i>y-'aj</i>	['jaχ]	<	[ʔi.'aχ]
1 pl.incl./indef.	<i>to-y-'aχ</i>	[to.'jaχ]	<	[to.i.'aχ]

(501)

1 pers.	<i>n'-y-en</i>	[n.jen]	<	[n.i.en]
2 pers.	<i>lh-en</i>	[ʔen]	<	[la.i.en]
3 pers.	<i>y-en</i>	[jen]	<	[ʔi.en]
1 pl.incl./indef.	<i>to-y-en</i>	[to.jen]	<	[to.i.en]

Cuando la raíz verbal se inicia con consonante, como en (502)-(504), el prefijo de clase verbal se mantiene como una sílaba separada, presenta una variada alomorfía según el tipo de consonante inicial, y se puede silabificar con el prefijo pronominal sujeto.

(502)

1 pers.	<i>n'-ø-potsin</i>	[n.po.tsin]	<	[n.i.po.to.tsin]
2 pers.	<i>la-ø-potsin</i>	[la.po.tsin]	<	[la.i.po.tsin]
3 pers.	<i>i-potsin</i>	[ʔi.po.tsin]	<	[ʔi.po.tsin]
1 pl.incl./indef.	<i>t-i-potsin</i>	[ti.po.tsin]	<	[to.i.po.tsin]

(503)

1 pers.	<i>n'-y-kon</i>	[nj.qon]	<	[n.i.qon]
2 pers.	<i>la-ø-kon</i>	[la.qon]	<	[la.i.qon]
3 pers.	<i>yi-kon</i>	[ji.qon]	<	[ʔi.qon]
1 pl.incl./indef.	<i>to-y-kon</i>	[toj.kon]	<	[to.i.qon]

(504)

1 pers.	<i>n'-ø-w'en</i>	[n.'wen]	<	[n.i.'wen]
2 pers.	<i>la-ø-w'en</i>	[la.'wen]	<	[la.i.'wen]
3 pers.	<i>hi-w'en</i>	[hi.'wen]	<	[ʔi.'wen]
1 pl.incl./indef.	<i>t-i-w'en</i>	[ti.'wen]	<	[to.i.'wen]

Los ejemplos (502)-(504) muestran los tres alomorfos de (y)i- registrados. El primero i-,

ilustrado en (502), ocurre ante consonantes (obstruyentes y sonorantes) plenas palatales, alveolares y labiales, es decir, con las consonantes que se producen en la zona anterior del tracto vocal. Otros verbos que mantuvieron este alomorfo en la tercera y la primera del plural inclusivo son: *i-choj* ‘llevar’; *i-thathu* ‘poner dentro’; *i-nithiya* ‘intentar’; *ilej* ‘lavar’; *i-sek* ‘barrer algo’; *i-lon* ‘matar’; *i-yokwe* ‘ir y venir’; *i-yoyej* ‘beber’; *i-chefwen* ‘enseñar’.

El segundo alomorfo presentado en (503) es *yi-*. Éste ocurre ante consonantes plenas producidas en la zona posterior del tracto vocal, uvulares y laringeas. En estos casos el prefijo se mantuvo en la primera persona del singular (aunque he registrado alternancias en esta persona, a veces se pronuncia y a veces no), además de la tercera y la primera del plural, mientras que en la segunda ha desaparecido por completo. Otros verbos que usan este alomorfo son: *yi-hoye* ‘ir lejos’; *yi-hon* ‘seguir’; *yi-honlhi* ‘perseguir’; *yi-kuy* ‘jugar algo’; *yi-hemin* ‘gustar’ ‘querer’; *yi-kojlhi* ‘machacar’; *yi-konchi* ‘destruir’; *yi-hanej* ‘saber’.

Por último, el ejemplo presentado en (504) ilustra el uso del tercer alomorfo del prefijo de clase bivalente, *hi-*. Este ocurre ante consonantes (obstruyentes y sonorantes) eyectivas y glotalizadas. Se trata de un proceso de disimilación similar al que ocurre con el alomorfo *ha-* de la segunda persona poseedor *a-* (cf. §6.3.1). Como se explicó el prefijo *a-*, y en este caso también *i-* serían fonológicamente una sílaba CV [ʔi-] (recuérdese que en wichí no existen sílabas sin ataque (cf. §3.6) y que el lugar del ataque consonántico es ocupado por la glotal oclusiva), aunque no se la escriba ortográficamente. La realización, entonces, de dicha glotal oclusiva /ʔ/ como la glotal fricativa /h/ puede ser motivada por un proceso de disimilación con respecto a la consonante eyectiva o glotalizada de la sílaba siguiente, perteneciente en este caso a la raíz verbal: [ʔi-p’aq] → [hī-p’aq] ‘teñir’. Nótese que este proceso de disimilación no ocurre cuando la consonante inicial de la raíz es aspirada, por ejemplo, *i-thathu* ‘poner adentro’. Los siguientes son otros verbos que poseen la forma alomórfica *hi-* del marcador bivalente: *hi-p’ak* ‘teñir’; *hi-p’u* ‘quemar’; *hi-ts’efwihu* ‘torcer’; *hi-ts’ifwin* ‘pellizcar’; *hi-p’ethat* ‘olvidar’; *hi-p’alhtsen* ‘perdonar’; *hi-ch’esaj* ‘dividir’.

#### 7.4.2 Verbos trivalentes

Un verbo trivalente básico expresa un evento con tres participantes involucrados, un sujeto y dos objetos. En wichí, éstos pueden reconocerse por la posibilidad de hacer explícitos los tres participantes en el mismo predicado, como se ilustra en (505).

(505)

*atsinha t'alha la-chita lakow'oj*  
mujer 3SUI:pedir 3POS-hermana\_mayor dinero  
'La mujer le pide plata a su hermana'.

Las dos frases nominales *lachita* 'su hermana mayor' y *lakow'oj* 'dinero' hacen explícito el referente de los dos objetos del verbo trivalente. Esto no es posible con verbos de valencia doble, a menos que sea derivado.

El grupo de verbos trivalentes básicos (no derivados) constituyen una clase muy reducida. Esta lengua tiene recursos sintácticos como la serialización verbal (Nercesian 2010) para añadir un segundo objeto evitando crear bases verbales con estructuras argumentales de más de dos argumentos. Prácticamente todos los verbos de este grupo están formados por una raíz que aporta el significado básico y un sufijo locativo o direccional inseparables. En (506) se presenta una lista de estos verbos en tercera persona.

(506)

3Sg.

- |                         |                                      |
|-------------------------|--------------------------------------|
| a. <i>i.ti-hi</i>       | 'poner en'                           |
| b. <i>i.ti-pe'</i>      | 'poner sobre'                        |
| c. <i>i.ti-cho'</i>     | 'poner abajo, bajar'                 |
| d. <i>i.tik-fwi</i>     | 'poner debajo'                       |
| e. <i>i.tik-lafwete</i> | 'poner al lado de'                   |
| f. <i>i.that-hu</i>     | 'poner dentro'                       |
| g. <i>i.that-ey</i>     | 'enviar a alguien o lugar muy lejos' |
| h. <i>hi.w'en-hu</i>    | 'dar'                                |
| i. <i>i.poy-na</i>      | 'mostrar'                            |
| j. <i>t.'alh-a</i>      | 'pedir a alguien que está cerca'     |
| k. <i>t.'alh-ey</i>     | 'pedir a alguien que está muy lejos' |

La mayoría de los verbos de la lista requieren un tercer participante 'locativo', el cual, dado que tiene la misma manifestación formal que un objeto 'tema' o 'paciente', lo hemos considerado como un objeto sintáctico más (cf. §7.4).

#### 7.4.3 Disminución de valencia

El wíchí tiene un mecanismo para reducir el número de participantes de la estructura argumental del verbo: el reflexivo/recíproco *lhi-* ~ *lha-*. Este mecanismo no tiene como función específica no es un mecanismo cuya función específica sea la de detransitivizar, sino que la disminución de la valencia es más bien un correlato del proceso de formación de la palabra. El prefijo reflexivo/recíproco indica co-referencialidad de los participantes sujeto y

objeto, como condición el verbo debe ser transitivo, y como correlato de la marcación de la co-referencialidad el verbo detransitiviza. En las secciones siguientes se analiza este prefijo con sentido reflexivo (§7.4.1) y con sentido de reciprocidad (§7.4.2).

En cuanto a la alomorfía *lha-* ~ *lhi-* se especula que *lhi-* sea una síncopa del prefijo reflexivo/recíproco *lha-* y el prefijo de clase verbal bivalente *i-* (cf. §7.4.1): *lha-+i- > lhai- > lhi-*. Este proceso de síncopa es similar al que se explicó para la alomorfía del prefijo pronominal de primera persona del plural *to-* y *ti-*. De hecho, los mismos verbos que presentan el prefijo *ti-* en la marcación pronominal usan *lhi-* para la derivación reflexiva/recíproca, (507)-(509).

(507)

a. *lhayhorwitho*

*lha-y.hon-witho*

RFL/REC-3SUJ:seguir-MAN

‘Se siguen mutuamente’.

b. *toyhon*

*to-y.hon*

1SUJ.PL.INCL-seguir

‘Lo seguimos’.

(508)

a. *lhiyahin*

*lhi-yahin*

RFL/REC-3SUJ:mirar

‘Se mira a sí mismo’.

< \**lha-i-yahin*

RFL/REC-CVBL-3SUJ:mirar

b. *tiyahin*

*ti-yahin*

1SUJ.PL.INCL-mirar

‘Lo miramos’.

< \**to-i-yahin*

1SUJ.PL.INCL-CVBL-mirar

(509)

a. *lhitetshanchehen*

*lhi-tetshan-che-hen*

RFL/REC-3SUJ:poner\_atención-DIR-PL

‘Se siguen con la mirada, con la atención’.

< \**lha-i-tetshan-che*

RFL/REC-CVBL-3SUJ:poner\_atención-DIR

b. *titetshanche*

*ti-tetshan-che*

1SUJ.PL.INCL-poner\_atención-DIR

‘Lo seguimos con la atención’.

< \**to-i-tetshan-che*

1SUJ.PL.INCL-CVBL-poner\_atención-DIR

En los ejemplos (507 a y b) el marcador de clase verbal está co-lexicalizado con la base verbal y es posible segmentar los prefijos RFL/REC y pronominal respectivamente. En los ejemplos (508 a y b) y (509 a y b), en cambio, el marcador de clase verbal está co-lexicalizado con el prefijo RFL/REC, en un caso, y con el prefijo pronominal, en el otro caso, mediante un proceso de síncope donde los prefijos perdieron la vocal. Como resultado, forman una sílaba con el morfema de clase verbal *i-*. Esto hace que sincrónicamente sean segmentados como morfemas no segmentables y como alomorfos de *lha-* y *to-* respectivamente. Nótese que, además, el RFL/REC *lha-* es formalmente similar a la forma pronominal libre *n'lham* '1PRO', *am* '2PRO', *lham* '3PRO', lo que por otro lado puede sugerir su origen.

Otro mecanismo de derivación que resulta en una construcción con reducción de la valencia es la derivación mediante el masdar *-ek* de verbos transitivos, analizada en la sección §6.8.2 como derivación nominal. Estas formas son nominalizaciones deverbales que pueden funcionar como predicados, al igual que otras bases alienables (cf. §9.5.2, donde se analizan los predicados nominales). Estos predicados no verbales o con sustantivos deverbales son intransitivos, y en este sentido la derivación mediante *-ek* constituye una manera de reducir la valencia.

#### 7.4.3.1 Reflexivo

El reflexivo *lhi-* ~ *lha-* es un morfema ligado que se añade antes de la raíz verbal entre ésta y el prefijo de persona sujeto. Como se anticipó este formante indica co-referencialidad de argumentos en el dominio local (un verbo y sus argumentos). Un predicado es reflexivo, según Reinhart y Reuland (1993), si dos de sus argumentos están co-indexicalizados, es decir, el reflexivo y su antecedente son co-argumentos. La prefijación del reflexivo a un verbo transitivo básico en wichí trae aparejada una disminución de la valencia verbal, creando un verbo intransitivo derivado. Los ejemplos (510) y (511) muestran la derivación de dos verbos transitivos básicos con el reflexivo.

(510)

a. *n'-chenhan-'am*  
1SUJ-alimentar-2OBJ  
'Yo te alimento'

b. *n'-lhi-chenhan*  
1SUJ-RFL-alimentar  
'Yo me alimento'.

(511)

a. *n'-lej-'am*  
1S-lavar-2OBJ  
'Yo te lavo'.

b. *n'-lhi-lej*  
1SUJ-RFL-lavar  
'Yo me lavo'.

En (510a) y (511a), el sujeto de los verbos *chenhan* 'alimentar' y *lej* 'lavar' respectivamente, no es co-referencial con el objeto. Esto está indicado mediante los afijos pronominales sujeto *n'*- '1 persona' y objeto *-'am* '2 persona'. Por el contrario, en (510b) y (511b), los argumentos del verbo son co-referenciales y esto está indicado por el prefijo reflexivo *lhi-*. Las formas derivadas con el prefijo reflexivo no admiten ni un sufijo pronominal objeto, ni una frase nominal, lo que constituye una muestra de la intransitividad del predicado.

El hecho de que la reflexividad señale co-referencialidad de los argumentos de un mismo predicado, significa que en él intervienen más de un participante. Por lo tanto, para que el verbo pueda admitir el reflexivo ese debe ser transitivo. En los ejemplos (510) a (511) los verbos son todos transitivos básicos, pero también es posible usar el prefijo reflexivo con verbos transitivos derivados, como se ilustra en (512). La valencia del verbo transitivo derivado se reduce al añadirse el prefijo *lhi-*. Es decir que la derivación con el aplicativo crea una base verbal que puede ser a su vez derivada mediante el reflexivo.

(512)

a. *n'-tkatay*  
1SUJ-cocinar  
'Yo cocino'.

b. *n'-lhi-katay-hu*  
1SUJ-RFL-cocinar-APL  
'Yo cocino para mi'.

Dado que el rol temático que el aplicativo le asigna al objeto añadido es el de 'benefactivo', el sentido del predicado es el de un 'dativo de interés'. La co-referencialidad se da entre el agente y el beneficiario.

A la inversa, verbos que fueron derivados mediante el prefijo reflexivo, pueden aumentar la valencia mediante el aplicativo *-hu* 'beneficiario' y agregar a la base un objeto pronominal o una frase nominal especificando el objeto, como se ilustra en (513 a y b) y (514 a y b).

(513)

a. *n'chufwaj fwa'ay*  
n'-chufwaj fwa'a-y  
1SUJ-moler algarroba-PL  
'Yo muelo la algarroba (*prosopis*)'.

b. *n'lhichufwajhu fwa'ay*  
n'-lhi-chufwaj-hu fwa'a-y  
1SUJ-RFL-moler-APL algarroba-PL  
'Yo muelo algarroba (*prosopis*) para mí'.

(514)

a. *n'skat'am*  
n'-skat-'am  
1SUJ-esconder-2OBJ  
'Yo te escondo'.

b. *n'lhiskat'amhu*  
n'-lhi-skat-'am-hu  
1SUJ-RFL-esconder-2OBJ-APL  
'Yo me escondo de vos'.

El derivativo *lhi-* 'RFL' puede combinarse con una variedad de verbos de actividad. Otros ejemplos son: *n'-ch'esaj* 'Yo lo corto' > *n'-lhi-ch'esaj* 'Yo me corto a mi mismo'; *n'-cheweta* 'Yo no me llevo bien con él/ella' > *n'-lhi-cheweta* 'Yo no me llevo bien conmigo mismo'; *n'-chohot* 'Yo lo quebré' > *n'-lhi-chohot* 'Yo me quebré a mi mismo'; *n'-yhemin* 'A mi gusta él/ella/algo' > *n'-lha-yhemin* 'Me gusto a mí mismo'; *n'-chojlhi* 'Yo lo arreglo, lo adorno' > *n'-lhi-chojlhi* 'Yo me arreglo'; *n'-lej* 'Yo lo lavo' > *n'-lhi-lej* 'Yo me lavo a mi misma'; *n'-lot* 'Yo lo siento' > *n'-lhi-lot* 'Yo siento dolor en mi propio cuerpo (me siento a mí mismo)'; *n'-kalhi* 'yo le gano, le supero' > *n'-lhi-kalhi* 'Yo me supero a mi mismo'.

#### 7.4.3.2 Recíproco

La situación básica de un evento recíproco es aquella en la que 'X hace algo (V) a Y, y Y hace V de vuelta a X' (Evans 2006: 2). La construcción recíproca en wichí, al igual que la reflexiva, provoca un proceso de detransitivización. La reciprocidad se expresa mediante el mismo prefijo que se utiliza en la construcción reflexiva, *lhi-* ~ *lha-*, y el sufijo de número *-hen* o el distributivo *-che*, que indica pluralidad de los eventos y de los participantes co-indexicalizados. El uso de un marcador de reciprocidad es una de las estrategias más comunes entre las lenguas del mundo (Evans 2006: 16). Los ejemplos presentados en (515)-(519) ilustran la formación de predicados recíprocos. (515 b)-(517 b) son contrucciones recíprocas formadas con sufijo de número plural =*hen*, (518b) y (519 b) con el distributivo =*che*.

(515)

a. *lham-ilh yahin-n'u*  
3PRO-PL 3SUJ:mirar-1OBJ  
'Ellos me miran'.

b. *lhiyaynhen*

*lhi-yahin=hen*  
REC-3SUJ:mirar=PL  
'Ellos se miran entre sí'.

(516)

a. *tatsefwel'amej*  
ta.tsefwel-'am-ej  
3SUJ:abrazar-2OBJ-ASOC  
'Él te abraza'.

b. *lhatsefwelshen*

*lha-tsefwel-ej=hen*  
REC-3SUJ:abrazar-ASOC=PL  
'Ellos se abrazan entre sí'.

(517)

a. *hiw'en-n'u*  
3SUJ:ver-1OBJ  
'Me encuentra/me ve'.

b. *lham-ilh lhi-w'en=hen* ~ *lha-iw'en=hen*  
3PRO-PL REC-3SUJ:ver=PL REC-3SUJ:ver=PL  
'Ellos se encuentran'. 'Se encuentran'.  
(todos juntos) (todos juntos)

(518)

a. *hiw'enhu la-kafwala*  
3SUJ:dar 3POS-reloj  
'Le da su reloj'.

b. *lhiw'enhumche lakafwala*  
*lhi-w'enhu=che la-kafwala*  
REC-3SUJ:dar=DISTR 3POS-reloj  
'Ellos se dan uno a otro sus relojes'.

(519)

a. *ihatlo' hal'o*  
3SUJ:poner\_contra árbol  
'Lo apoyó contra el árbol'.

b. *lhithatcheynlo'lawhu*  
*lhi-that=che-lo' la-whu*  
REC-3SUJ:poner\_contra=DISTR-poner\_contra 3POS:espalda  
'Se apoyan las espaldas y se sostienen uno con el otro'.

Los ejemplos presentados indican todos que la acción es realizada mutuamente entre los participantes del evento. En la misma cláusula se representan al menos dos eventos, los roles temáticos de los (dos) participantes de los eventos se permutan y como resultado hay una doble asociación de los roles temáticos y con los argumentos. El correlato de la derivación verbal recíproca es la reducción de la valencia verbal. (515 a)-(517 a) son predicados básicos transitivos, y (518 a) y (519 a) son ditransitivos. Los predicados en (515 b)-(517 b) están derivados por el recíproco y la construcción se vuelve intransitiva (esa no admiten ni un sufijo de objeto ni una frase nominal funcionando como objeto); los predicados (518 b) y (519 b) admiten una frase nominal puesto que fueron derivados de ditransitivos a transitivos.

#### 7.4.4 Expresiones recíprocas sin modificación de la valencia verbal

La derivación mediante el prefijo *lhi-* ~ *lha-* no es la única forma de expresar la reciprocidad, existen otras dos formas pero que no modifican la valencia del verbo.

Una posibilidad es formar el predicado usando el locativo/direccional =*wek* (cf. §7.6)

que expresa 'proximidad mutua' 'uno con otro'<sup>36</sup>. Si bien como estrategia para la expresión de la reciprocidad sigue siendo la de derivar el verbo, a diferencia del recíproco, =*wek* no provoca un cambio en la valencia del verbo que codifica el evento, como se ilustra en (520) y (521).

(520)

*Tatsefwelh=che=wek*

3SUJ:abrazar (intr)=DISTR=LOC/DIR

'Ellos se abrazan entre sí (uno con otro).'

(se abrazan simultáneamente)

(521)

*tatsefwel=wek*

3SUJ:abrazar (intr)=LOC/DIR

'Ellos se abrazan entre sí'.

(se abrazan en serie, primero uno abraza a otro, y luego éste abraza al primero)

Nótese que el verbo *ta.tsefwel* 'abrazar' es intransitivo y combinado con =*wek* crea un predicado recíproco. Sin embargo, también es posible usar el prefijo recíproco *lhi- ~lha- +-hen*, como se mostró en (516b). En ese ejemplo el verbo está derivado por el instrumental/asociativo *-ej* que lo habilita a combinarse con el reflexivo/recíproco. El criterio para usar la forma básica con =*wek* o la forma derivada con *lhi-+-hen* parece ser la cantidad de personas que intervienen en el evento. En el primer caso son dos personas las que se abrazan, mientras que en el segundo son cuatro. Según los contextos, la idea de reciprocidad puede verse reforzada con el uso de las dos formas, el prefijo recíproco y el locativo/direccional, (522) y (523)

(522)

*lhi-tij-yen=wek*

REC-3SUJ:golpearse-CAUS=LOC/DIR

'Se chocan entre sí (uno con otro se chocan los hombros intencionalmente).'

(523)

*lha-tsefwel=che=wek*

REC-3SUJ:abrazar=DISTR=LOC/DIR

'Se abrazan entre sí (simultáneamente, tres personas).'

---

<sup>36</sup> Este clítico co-existe con la forma libre *iwek* 'estar juntos/al lado', cuyo significado es inherentemente recíproco, p.ej. el predicado *lhamilh iwek* [3PRO-PL 3SUJ:estar\_juntos/al\_lado] 'ellos están uno al lado del otro' expresa reciprocidad sin modificar la valencia del verbo.

Las dos construcciones (522) y (523) expresan eventos poco frecuentes o culturalmente no convencionales como provocar un choque de hombros con otra persona de manera intencional, y la de abrazarse tres personas simultáneamente. Además, nótese que en el ejemplo (522) el uso del causativo también indica que la acción es voluntaria. Cuando el choque de hombros se produce accidentalmente se usa el instrumental/asociativo, como se muestra en (524).

**(524)**

*tishej elh toj takasit*

tij-ej                                elh toj        takasit

3SUJ:golpearse-INS   otro CONJ   3SUJ:estar\_parado

‘Se choca con otro que está parado’.

La otra expresión de reciprocidad que no modifica la valencia del verbo se usa cuando la actividad involucra partes del cuerpo. Ejemplos de este tipo de construcción se muestran en (525)-(528).

**(525)**

*y'aj=hen                        la-t'as-ilis*

3SUJ:pegar=PL   3POS-mejilla-PL

‘Se pegan en las mejillas’. (lit. ‘pegan sus mejillas’)

**(526)**

*t'ajneshen lawhapulh*

t'aj-ej=hen                                la-whapu-lh

3SUJ:pegar (intr)-APL=PL   3POS-hombro-PL

‘Se pegan en los hombros’. (lit. ‘pegan sus hombros’)

**(527)**

*atsinha-y iyahin=che                        lhet-hey*

mujer-PL   3SUJ:mirar=DISTR   3POS:cabeza-PL

‘Las mujeres se revisan las cabezas’. (lit. ‘las mujeres miran cada de sus cabezas’)

**(528)**

*tij-yen=wek                                                la-whapu-lh*

3SUJ:golpearse-CAUS=LOC/DIR   3POS-hombro-PL

‘Se chocan los hombros (uno a otro intencionalmente)’.

Los predicados recíprocos presentados en (525)-(528) son todos transitivos, la frase nominal en la posición postverbal expresa el referente del objeto, la parte del cuerpo. Nótese que dichas frases son todas plurales, lo que permite la interpretación recíproca dado que su

poseedor se co-indexaliza con el sujeto plural.

#### 7.4.5 Incremento de valencia

El wichí posee distintos mecanismos específicos para agregar participantes a la estructura argumental de los verbos en las funciones de sujeto y de objeto: los causativos agregan un participante en la función de sujeto y los aplicativos en la función de objeto. Esta es una de las principales diferencias entre los dos mecanismos de incremento, otros son los roles semánticos a los cuales está asociado el participante agregado –en la causativización el rol del sujeto es el de ‘causante’, mientras que en la aplicativización el objeto agregado puede asumir una variedad de roles semánticos incluido el de ‘causa o causante’–, y el tipo de mecanismo morfológico –totalmente morfológico o en parte morfológico y en parte sintáctico (Vidal y Nercesian 2009d, 2010; Nercesian y Vidal, en prensa). El cuadro 29 presenta los sufijos aumentadores de valencia del wichí:

Sufijos de incremento de valencia					
Causativos	Aplicativos				
	Clase I			Clase II	
	Instrumental	Locativos	Direccionales	Locativos	Direccionales
- <i>hat</i> ‘CAUS 1’ - <i>yen</i> ‘CAUS 2’	- <i>ej</i> ‘INS’	- <i>hu</i> ‘adentro’ - <i>a</i> ‘cerca’ - <i>e</i> ‘lejos’ - <i>ey</i> ‘muy lejos’	- <i>kwe</i> ‘alativo’ - <i>che</i> ‘en extensión, en movimiento’	= <i>pe</i> ‘encima’ = <i>fwi</i> ‘debajo’ = <i>hi</i> ‘en’	= <i>pho</i> ‘hacia arriba’ = <i>cho</i> ‘hacia abajo’

Cuadro 29. Sufijos de incremento de valencia

La división de los aplicativos en ‘Clase I’ y ‘Clase II’ tiene que ver con el grado de gramaticalización de esas formas. Básicamente, los aplicativos de Clase I son extramétricos y átonos (cf. §4.2.2.3), no co-existen con la forma libre correspondiente y muchos de ellos están sincrónicamente co-lexicalizados con bases verbales; los aplicativos de Clase II. En cambio, son contabilizados en la división en pies métricos en la palabra fonológica recursiva y co-existen con la forma libre correspondiente.

##### 7.4.5.1 Causativización

La derivación causativa consiste en el agregado de un nuevo argumento en el rol de ‘causante’ y el cambio de función del argumento original, el cual pasa a ser objeto del verbo derivado con el rol de ‘causado’. Este tipo de derivación en wichí se realiza morfológicamente

mediante la afijación de dos sufijos distintos *-hat* y *-yen*. La selección de éstos depende de la clase semántica del verbo y del grado de agencia del ‘causado’ en la causativización. Por un lado, *-hat* deriva verbos intransitivos no-agentivos de proceso, en donde el causado no tiene control o agencia sobre la acción causada por el ‘causante’, y por el otro, *-yen* deriva verbos agentivos y no-agentivos de estado, cuando el causado tiene o no control o agencia sobre la acción causada por el ‘causante’ (Vidal y Nercesian 2005c, 2009d). En las secciones siguientes se analizan por separado cada uno de estos dos causativos.

#### 7.4.5.1.1 Causativo *-yen*

El causativo morfológico *-yen* es altamente productivo, puede combinarse con distintas clases de verbos y con una amplia variedad de dentro de cada clase. Por un lado, *-yen* selecciona verbos inherentemente agentivos (con sujetos actantes, instigadores, con control) y verbos prototípicos de estado (con sujetos pacientes, no instigadores, sin control). Si bien el criterio semántico de selección del causativo *-yen* parece contradictorio, los dos grupos de verbos agentivos y de estado tienen en común el hecho de tener sujetos no-afectados puesto que esos verbos no codifican procesos o cambios de estado no-causativos (en otras lenguas como el pomo central –lengua agentiva– los verbos de estado son agentivos porque el participante no es afectado; esos sólo toman el rasgo pacientivo en construcciones incoativas, en las que el cambio de estado provoca la afectación del participante (Mithun 1991a)). Por otro lado, dentro del grupo de verbos agentivos el causativo *-yen* se combina con verbos intransitivos y transitivos, aunque la derivación con estos últimos no es la más frecuente (el wichí tiende a evitar la formación de estructuras trivalentes cuando tiene otros recursos o estrategias para expresar la misma idea, por ejemplo, serialización verbal o combinación de cláusulas). El sujeto de la construcción causativa con *-yen* es un ‘causante con control’ con un grado de agentividad alto, es decir, que puede manipular argumentos animados y humanos. Este rasgo aumenta su grado de productividad.

Los ejemplos presentados en (529)-(531) ilustran la causativización de verbos agentivos transitivos e intransitivos. (529) y (530) son predicados causativos con bases transitivas *t'ekwe* ‘buscar algo’ y *tataya* ‘esperar algo’ respectivamente.

(529)

*n't'ehyen'amkwe inot*

n'-t'e-**yen**-am-kwe inot

1SUJ-buscar-CAUS-2OBJ-buscar agua

'Yo te hago buscar agua'.

(530)

*itahyen'ama akatramite*

3SUJ:itay-**yen**-am-a a-ka-tramite

esperar-CAUS-2OBJ-esperar 2POS-CL-trámite

'Él te hace demorar tu trámite'.

(531)

*la-yo-yen-n'u-yej inot*

2SUJ-beber-CAUS-1OBJ-beber agua

'Vos me das de beber agua'. 'Me hacés tomar agua'.

La causativización de verbos transitivos mediante el causativo crea predicados trivalentes, por eso en los ejemplos (529) y (531) el verbo admite el sufijo pronominal objeto y la frase nominal en posición postverbal sin ningún nexo entre los constituyentes. Con el aumento de valencia se produce un reordenamiento de las funciones sintácticas: el sujeto del verbo transitivo pasa a ser el objeto de la construcción causativa y se marca como tal. El prefijo pronominal sujeto refiere al causante, y el sufijo pronominal de objeto, al causado.

Los ejemplos (532)-(536) son predicados causativos con bases verbales intransitivas agentivas: *ta.katay* 'cocinar' (532); *inay* 'bañarse' (533) y (534); *t'ischey* 'reír' (535); *ifwelhi* 'colgarse' (536).

(532)

*ikatah-yen-n'u*

3SUJ:cocinar-CAUS-1OBJ

'Él/ella me hace cocinar.'

(533)

*inah-yen=hen*

3SUJ:bañarse-CAUS=PL

'Él/ella los baña (a ellos).'

(534)

*inah-yen-n'u*

3SUJ:bañarse-CAUS-1OBJ

‘Él/ella me baña’.

(535)

*la-t'ischeh-yen-n'u*

2SUJ-reír-CAUS-1OBJ

‘Me hacés reír’.

(536)

*ti-fweh-yen=hen*

*to-kust-es*

1SUJ.PL.INCL-colgarse-CAUS=PL POS.INDF-pantalón-PL

‘Colgamos los pantalones

*toj ipe'*

*to-lej*

*ka-w'et*

CONJ 3SUJ\_estar\_sobre SUJ.INDF-lavar CL-lugar

en el lugar donde se lava’.

La presencia del sufijo de objeto en los ejemplos (532), (534) y (535), del sufijo de número indicando plural de objeto en (533) y (536) y la presencia de la frase nominal en (536) indican que los predicados originalmente intransitivos derivaron en transitivos por el proceso de causativización. El prefijo de sujeto codifica el participante ‘causante’ y el sufijo de objeto, así como también la frase nominal expresa el ‘causado’. Entre las bases que pueden combinarse con el causativo *-yen* pueden haber verbos de actividad referidos al cuidado personal.

Finalmente, el causativo *-yen* combinado con verbos prototípicamente estativos, que expresan estados y propiedades, se ejemplifica en (537)-(541).

(537)

*n'ts'efwyenhu hal'o*

*n'-ts'efwi-yen-hu*

*hal'o*

1SUJ-estar\_torcido -CAUS-estar\_torcido palo

‘Yo tuerzo el palo’.

(538)

*la-wokw(o)y-ha-yen-lhi-n'u*

2SUJ-estar\_enojado-COMPL-CAUS-DUR-1OBJ

‘Me hiciste enojar’.

(539)

*n'-fwu-yen-che*

*lape'*

1SUJ-estar\_abierto-CAUS-DIR puerta

‘Yo abrí la puerta’.

(540)

*fwa'a-y yotaj-yen-n'u*  
algarroba-PL 3SUJ:ser\_gordo-CAUS-1OBJ  
'La algarroba (chauchas de algarroba) me hace engordar.'

(541)

*iw'atshah-yen*  
3SUJ:ser\_verde-CAUS  
'Lo pone verde'

La construcción causativa implica la derivación de un verbo inherentemente intransitivo a uno transitivo derivado, como ocurre en los ejemplos (537)-(541). El objeto, semánticamente el 'causado', está expresado mediante una frase nominal (537) y (539), mediante un sufijo de objeto (538) y (540), o bien puede no estar expresado sintácticamente aunque esté en la estructura argumental del verbo, como en (541). En este último caso, es la presencia del causativo lo que nos indica que el predicado es transitivo (además de la posibilidad de hacer la prueba de agregar un objeto explícito).

El sujeto de una construcción causativa con *-yen* tiene un grado de animacidad y de control mayor al del sujeto de la construcción causativo con *-hat*. Por este motivo, algunos verbos que por su composición semántica derivan con *-hat*, se causativizan con *-yen* si el 'causado' es un participante +animado, +humano, +control, es decir, que la causativización implica mayor agencia por parte del causado. Véanse ejemplos en (542) y (543).

(542)

a. *n'-nchay-hat=hi* *inot*  
1SUJ-estar\_caliente/calentarse-CAUS-LOC agua  
'Calenté el agua'.

b. *n'-nchah-yen-'am-a*  
1SUJ-estar\_caliente/calentarse-CAUS-2OBJ-LOC  
'Yo te hago calentar'. 'Te hago enojar'.

(543)

a. *hiw'a-hat-lhi-n'u*  
3SUJ:moverse-CAUS-CONT-1OBJ  
'Él/ella me sacude'.

b. *hiw'ah-yen-lhi-n'u*

3SUI:moverse-CAUS-CONT-1OBJ

'Él/ella hace que me mueva'.

(me manda a hacer algo que implica que me tenga que mover)

7.4.5.1.2 Causativo *-hat*

El causativo *-hat* se combina con verbos no-agentivos que expresan estados y cambios de estado no-causativos. Es menos productivo que el causativo *-yen*, el grupo de verbos con el que se combina es bastante más reducido que en el otro caso. Son principalmente verbos intransitivos (con verbos transitivos prácticamente no se usa, sólo registré el *yahin* 'mirar' con *-hat* y además el sufijo 'instrumental' *-ej*: *n'-yahin-hat-'am-ej afwenche-y* [1SUI-mirar-CAUS-2OBJ-INS#pájaro-PL] 'Yo te hago mirar los pájaros'), no-agentivos que expresan el estado o el cambio de estado no-causativo donde los sujetos pacientes o experimentantes no tienen control ni agencia, como se ilustra en (544)-(549).

(544)

*hin'u icho-hot* *hal'o lhawu toj* *ihi lhile*  
hombre 3SUI:quebrarse-CAUS árbol flor CONJ haber hueso  
'El hombre quebró (cortó) la flor de la rama del árbol'.

(545)

*ihwokw icho-hot* *hal'o lhacha*  
viento 3SUI:quebrarse-CAUS árbol rama  
'El viento quebró la rama del árbol'.

(546)

*n'neyhat'apho*  
*n'-nek-hat-'am-pho*  
1SUI-levantarse-CAUS-2OBJ-levantarse  
'Yo te levanto'.

(547)

*n'-chay-hat-hi* *inot*  
1SUI- calentarse/estar\_caliente-CAUS-LOC *agua*  
'Calenté el agua'.

(548)

*hiw'a-hat-lhi-n'u*  
3SUI:moverse-CAUS-CONT-1OBJ  
'Él/ella me sacude'.

(549)

*n'yelkhat han'ofwaj*

*n'-y'el-hat*

ISUJ-cansarse/estar\_cansado-CAUS niño

han'ofwaj

'Hago cansar al niño'.

Los predicados (544)-(549) son todos transitivos derivados. En (544), (545), (547) y (549) el objeto está expresado mediante una frase nominal, y en (546) y (548) está expresado por el sufijo de objeto de segunda y primera persona respectivamente. El sujeto 'causante', como se muestra en los ejemplos (544)-(549) y en particular en el contraste (544) y (545), puede ser animado o inanimado, pero el objeto siempre expresa un participante que no tiene control del evento, aún siendo el causado un participante animado como en (546) y (548). Sin embargo, en algunos casos, según el tipo de evento de que se trate la animacidad del participante 'causado', el objeto sintáctico, determina la selección del causativo. Como se ilustró en la sección anterior con los ejemplos (542) y (543), repetidos aquí como (547) y (548), la construcción causativa con *-hat* puede alternar con *-yen* cuando causado es un participante animado, puesto que por el tipo de evento la animacidad del participante determina que su agencia esté o no involucrada en la manipulación del 'causante' sobre el 'causado', como sucede con 'hacer mover' vs. 'sacudir', y 'hacer calentar, enojar alguien' vs. 'calentar el agua'.

#### 7.4.5.2 Aplicativización

El otro mecanismo morfológico para aumenar la valencia verbal es mediante los aplicativos. Según la definición de Peterson (2006:1) los aplicativos crean construcciones sintácticas en las cuales un argumento periférico se codifica como objeto, es decir, introducen un objeto aplicado que no formaba parte de la estructura semántica del verbo antes de la derivación.

El grupo de aplicativos en wichí es considerablemente vasto. La mayoría de los locativo/direccionales y el instrumental pueden funcionar como aplicativos. El cuadro 30 presenta la variedad de los mismos.

Aplicativos				
Clase I			Clase II	
Instrumental	Locativos	Direccionales	Locativos	Direccionales
-ej 'INS'	-hu 'adentro' -a 'cerca' -e 'lejos' -ey 'muy lejos'	-kwe 'alativo' -che 'en extensión, en movimiento'	=pe 'encima' =fwi 'debajo' =hi 'en'	=pho 'hacia arriba' =cho 'hacia abajo'

Cuadro 30. Aplicativos Locativo/Direccionales y el Instrumental

Como se explicó antes, los aplicativos locativo/direccionales se dividen en dos clases según su grado de gramaticalización en la lengua. Los de Clase II co-existen con la forma libre, un verbo, en sincronía. Estos verbos de posición y movimiento participan de construcciones de verbos seriales asimétricas con una función similar a la del aplicativo, agregar un participante más al predicado nocional con un rol semántico específico (Nercesian, 2010). Se especula que este tipo de construcciones sintácticas hayan dado origen a las formas ligadas que aquí estamos analizando como aplicativos. Según Aikhenvald (2006) las construcciones de verbos seriales asimétricas son ambientes favorables para procesos de gramaticalización. La tendencia es que el verbo dependiente se vuelva un marcador gramatical. Es bastante común en algunas lenguas africanas (Heine y Kuteva 2002, citado en Aikhenvald *op.cit.*) y australianas (Dixon 2002, citado en Aikhenvald *op.cit.*), así como también en algunas de Mesoamérica, como el oluteco (Zavala 2006), que los verbos de movimiento que participan de las CVSs se gramaticalicen como direccionales. De hecho, entre mis datos, he registrado algunos pocos casos en los que los hablantes ofrecieron las dos posibilidades, la construcción serial y el verbo derivado con el aplicativo: *n'-nay n'-ihi tewukw* 'me baño en el río' y *n'-nay-hi tewukw* 'me baño en el río'. La mayoría de los verbos que expresan actividades, y algunos de habla y de estado pueden ser derivados mediante el proceso de aplicativización. Sin embargo, la elección de uso de la construcción serial asimétrica o la derivación morfológica mediante aplicativo está siendo estudiada.

La aplicativización habilita la presencia de un objeto sintáctico puesto que se ha modificado la valencia semántica. Al igual que los causativos, los aplicativos pueden derivar bases inherentemente intransitivas y transitivas. Los ejemplos presentados en (550)-(556) ilustran la derivación aplicativa con verbos transitivos básicos.

(550)

*n'-that-'am*  
1SUJ-tirar-2OBJ  
'Te tiro'.

(551)

*n'-that-'am-ey atsetaj*  
1SUJ-tirar-2OBJ-APL naranja  
'Yo te tiro una naranja (estás muy lejos)'.

(552)

*n'-y'aj-'am*  
1SUJ-pegar-2OBJ  
'Te pego'.

(553)

*y'aj=che=fwi l(a)-w'u*  
3SUJ:pegar=DISTR=APL 3POS-cuello  
'Les pegó debajo del cuello'.

(554)

*yihon-n'u*  
3SUJ:seguir-1OBJ  
'Me sigue'.

(555)

*hon-e mesa to-lhok*  
seguir-APL mesa POS.INDF-comida  
'¡Llevá la comida a la mesa (que está lejos)!'.

(556)

*hon-ey atsinha-y inot*  
IMP:seguir-APL mujer-PL agua  
'¡Llévale agua a las mujeres (que están muy lejos)!'.

Los verbos transitivos derivados mediante la aplicativización agregan un tercer participante a la estructura argumental, y en consecuencia esos predicados admiten la presencia explícita de un segundo objeto sintáctico que puede manifestarse como sufijo pronominal o como frase nominal. La referencia de locación o dirección por el aplicativo es del objeto (aplicado) 'dativo' o 'locativo', o también llamado 'oblicuo'. Nótese que en los ejemplos (553) y (555) el participante agregado es una 'locación': 'debajo del cuello' y 'a la mesa', mientras que en (550) y (552) el participante agregado es un 'maleficio' y un 'beneficiario' respectivamente: 'a vos' y 'a las mujeres'.

Los ejemplos a continuación, (557)-(574), ilustran la derivación aplicativa con verbos intransitivos básicos.

(557)

*n'-t'on*

1SUJ-gritar

'Grito'.

(558)

*n'-t'on-'am-che*

1SUJ-gritar-2OBJ-APL

'Te grito (te estás alejando de mi).'

(559)

*n'-t'on-'am=pe'*

1SUJ-gritar-2OBJ=APL

'Grito encima tuyo, encima de tu voz.'

(560)

*n'-t'on-'am-kwe*

1SUJ-gritar-2OBJ-APL

'Te llamo a gritos (gritando para todos lados).'

(561)

*n'-tkatin*

1SUJ-saltar

'Salto'.

(562)

*n'-tkatin-'am-a*

1SUJ-saltar-2OBJ-APL

'Yo me acerco a vos saltando'.

(563)

*n'-tkatin-'am-ey*

1SUJ-saltar-2OBJ-APL

'Salto hacia vos (estás muy lejos).'

(564)

*n'-tkatin=hi inothi*

1SUJ-saltar=APL charco

'Salto en el charco'.

(565)

*n'-nuway*

1SUJ-temer

'Tengo miedo'.

(566)

*n'-nuway-a pelhay*  
1SUJ-temer-APL tormenta  
'Le tengo miedo a la tormenta'.

(567)  
*n'-nek*  
1SUJ-andar  
'Ando/me desplazo'.

(568)  
*n'-nek-che noy'ij*  
1SUJ-andar-APL camino  
'Recorro el camino'.

(569)  
*n'-ne-kwe noy'ij n'-yhoye Lomitas*  
1SUJ-andar-APL camino 1SUJ-ir\_lejos Lomitas  
'Voy por el camino hacia Lomitas'.

(570)  
*afwenche wiy'o*  
pájaro volar  
'El pajarito vuela.'

(571)  
*afwenche wiy'o=pe' tayhi yihuye tewukw*  
pájaro volar=APL monte dirigirse río  
'El pajarito sobrevuela el monte hacia el río'.

(572)  
*n'-taypho*  
1SUJ-sentarse  
'Me siento'.

(573)  
*n'-taypho=pe' hal'o-ch'u*  
1SUJ-sentarse-APL árbol-LOC  
'Me siento sobre el tronco'.

(574)  
*n'-tw'elh-(h)u[m]=che=ne' hal'o-y*  
1SUJ-treparse-APL=DISTR=PAS.REC árbol -PL  
'Trepé los árboles'.

Los predicados intransitivos derivados mediante el proceso de aplicativización son transitivos y consecuentemente el objeto sintáctico puede hacerse explícito mediante un sufijo

pronominal o frases nominales, como se puede observar a partir de los ejemplos presentados en (557)-(574). En todos los casos, la referencia a la locación y dirección del aplicativo es al objeto y no al sujeto. Al igual que con los verbos transitivos, combinados con intransitivos los aplicativos permiten añadir un participante animado con una referencia locativa-espacial, como en (558), (562) y (563), o uno inanimado que funciona como locación (564), (569) y (573). Otras veces el aplicativo se selecciona dependiendo de la forma de la entidad afectada (el objeto aplicado), como en (574), donde se supone que los árboles se trepan “por dentro”, es necesario “meterse dentro de la copa del árbol” para poder treparlo. De manera similar, los ejemplos (568) y (569) seleccionan dos aplicativos que indican uno ‘extensión’ y otro ‘alativo’ determinados por un lado por la forma de la entidad referida por el objeto aplicado, un camino (que es por definición en extensión), y por la manera de realizar la actividad, en un caso es el de recorrer o transitar el camino y en otro es el de dirigirse a un lugar específico lo que implica el alejamiento del lugar de origen. El aplicativo también se selecciona según la manera en que deba realizarse la actividad por causa de la entidad afectada, es el caso de (560), donde al no saber dónde se encuentra la persona, el llamado a gritos no está dirigido a un lugar específico sino hacia varias direcciones, de allí que se use el sufijo *-kwe* ‘alativo’. En el ejemplo (559) la locación ‘sobre’ cobra un sentido figurado, puesto que el agente no está materialmente encima del paciente sino que, como en (560), es la manera en que realiza la actividad para sobreponer su voz; el grito sobrepuesto al del otro participante supone que éste está también gritando o al menos hablando en voz demasiado alta. Por último, en el ejemplo (564) el uso del aplicativo *=hi* indica que el salto se realiza dentro del charco y no por encima o a través de él.

El valor semántico del aplicativo *-hu* se extendió al significado de ‘benefactivo’, ‘malefactivo’, ‘recipiente’, y a veces siquiera sin un rol temático específico. En este último caso cobra el valor funcional del ‘transitivizador’, donde simplemente aumenta la valencia del verbo, pero sin asociar ningún rol semántico al objeto añadido. Véanse ejemplos presentados en (575)-(579).

(575)

*la-w'en-n'u-hu*                      *w'ahat*  
2SUJ-tener-1OBJ-APL pescado  
'Me das un pescado'.

(576)

*ilon-n'u-hu*                              *tshowet*  
3SUJ:matar-1OBJ-APL animal  
'Mató un animal para mí'.

(577)

*n'-choj-'am-hu*                      *bicicleta*  
1SUJ-llevar-2OBJ-APL bicicleta  
'Compré una bicicleta para vos'.

(578)

*ifwel-mat-n'u-hu*                      *toj*      *nom*              *niyat*  
3SUJ:avisar-PAS.LEJ-1OBJ-APL CONJ 3SUJ:venir jefe  
'Me dijo que el jefe viene'.

(579)

*n'-n'oyej-'am-hu*  
1SUJ-mezquinar-2OBJ-APL  
'Te lo mezquino'.

El ejemplo más claro del valor semántico extendido de este sufijo es el verbo 'dar', que es el verbo *hiw'en* 'tener' derivado por el aplicativo *-hu*: *hiw'enhu*. En (575)-(577) el participante añadido es un 'benefactivo'; en (579) es un 'malefactivo', y en (578) es un 'recipiente'. Este último podría también ser interpretado como uno de los casos en los que el sufijo *-hu* funciona como un transitivizador. En definitiva, todos estos otros valores semánticos de *-hu* dependen en gran medida del significado léxico del verbo, pero al mismo tiempo ponen en evidencia la extensión semántica de la forma "original" con el significado locativo 'adentro'. Nótese que, como ocurre en (575)-(579), la derivación con significado *-hu* crea predicados ditransitivos a partir de bases inherentemente transitivas.

#### 7.4.5.2.1 Instrumental

Hay un solo sufijo instrumental, *-ej*, el que además de la noción de 'instrumento' puede codificar los roles semánticos de 'asociativo' o 'comitativo' según el significado léxico del verbo. También funciona como aplicativo añadiendo un participante a la estructura argumental del verbo. El instrumental es sumamente productivo, se combina con verbos

transitivos e intransitivos, agentivos y no-agentivos. Cuando se combina con verbos no-agentivos de estado, el aplicativo instrumental funciona como un incoativo, en cuyo caso crea una construcción que expresa un cambio de estado no-causativo con la particularidad de ser bivalente y de que el participante añadido exprese la causa del cambio de estado en la función de objeto sintáctico. En las secciones siguientes se analizan estas dos funciones del instrumental, como aplicativo y como incoativo.

#### 7.4.5.2.1.1 Como aplicativo

El sufijo *-ej* puede combinarse con verbos transitivos e intransitivos básicos para agregar un objeto (o segundo objeto) con el rol de ‘instrumento’, como se ilustra en los ejemplos (580)-(582).

(580)

*n'-ch'esaj-ej*                      *tulu la-chinaj*  
 1SUJ-partir\_al\_medio-INS carne 3POS-cuchillo  
 ‘Corté la carne con un cuchillo’.

(581)

*n'-chenhan-'am-ej*              *kumila*  
 1SUJ-alimentar-2OBJ-INS comida  
 ‘Te alimento con comida’.

(582)

*tiyoj-n'u-[y]ej*              *lutek*  
 disparar-1OBJ-INS flecha  
 ‘Me disparó con una flecha’.

El significado básico de ‘instrumento’ del sufijo *-ej* se ve claramente cuando está combinado con verbos transitivos de actividad como se mostró en (580)-(582). Dado que se añadió un participante a la estructura argumental del verbo, los predicados transitivos derivados son ditransitivos. El segundo objeto o tercer participante es el que está asociado al rol semántico de ‘instrumento’. Para expresar la misma noción existen en la lengua las estructuras de verbos seriales del tipo: *n'-yiset niyokw n'-yhona lachinaj* ‘corté la soga con un cuchillo’ (lit. ‘corté la soga, usé un cuchillo’), (Nercesian 2010). La distribución en el uso de la forma morfológicamente derivada y la construcción de verbos seriales es aún un tema en estudio.

El instrumental, como se dijo, puede asumir otros valores semánticos relacionados, como el de 'asociativo'. Este otro uso se muestra en los ejemplos (583)-(588).

(583)

*n'-fwtsaj-'am-ej*  
1SUJ-ser\_malo-2OBJ-ASOC  
'Estoy malo con vos'.

(584)

*fwá'a-y y'u-[y]ej fwala*  
algarroba-PL 3SUJ:madurar-ASOC sol  
'La algarroba maduró con/por el sol'.

(585)

*n'-tol'ey-'am-ej*  
1SUJ-discutir-2OBJ-ASOC  
'Yo discuto con vos'.

(586)

*n'-t'ischey-'am-ej*  
1SUJ-reír-2OBJ-ASOC  
'Me río de vos'.

(587)

*n'-tawhuy-'am-ej*  
1SUJ-hablar-2OBJ-ASOC  
'Yo te hablo'.

(588)

*mayistalu ichefwen-ej lhayhi hop no'tshas*  
maestro 3SUJ:enseñar-ASOC palabra COP chicos  
'El maestro le enseña lengua a los chicos'.

Los verbos presentados en (583)-(587) son todos transitivos derivados de intransitivos básicos, mientras que (588) es un predicado ditransitivo derivado, *ichefwen* 'enseñar' es inherentemente transitivo. En todos los casos la presencia del instrumental habilita la expresión del objeto sintáctico mediante frases nominales o sufijos de objeto. El objeto aplicado tiene el rol semántico de 'asociativo', ya sea en predicados con verbos de actividad, (586) y (588), de habla (585) y (587), de estado (583) y cambio de estado no-causativo (584). En este último caso, el objeto aplicado también puede ser interpretado como 'causa'.

#### 7.4.5.2.1.2 Como incoativo

Un uso particular del aplicativo instrumental es el del incoativo, es decir que la forma derivada expresa la existencia de un cambio de estado como resultado de un proceso (Haspelmath 1993: 90). Zavala (2002: 247) observó que en el oluteco (una lengua de la familia Mixe-Zoque, hablada en México) el aplicativo asociativo o comitativo conlleva la noción de causa cuando se combina con algunos verbos de movimiento y crea una construcción causativa. Sin embargo, lo que hace particular al wichí es que la construcción derivada mediante el instrumental es una construcción incoativa transitiva, donde el participante agregado tiene el rol semántico de 'causa' y cumple la función de objeto. El sujeto del verbo derivado, no obstante, continúa siendo un participante 'paciente/experimentante'. Véanse ejemplos en (589)-(596).

(589)

*hal'o is-ej inot*  
árbol 3SUJ:estar\_bien-INC agua  
'El árbol se puso bien por el agua'.

(590)

*n'-koj-ej-lhi n'-lhok*  
1SUJ-estar\_contento-INC-estar\_contento 1SUJ-comida  
'Me puse contenta por la comida'.  
(supone que ella cocinó y se puso contenta por la comida que está hizo, porque le salió bien)

(591)

*n'-tkhajhay-ej n'-chemet*  
1SUJ-ser\_forzudo-INC 1SUJ-trabajo  
'Me hice forzudo por el trabajo'.

(592)

*hal'o w'atshan-ej inot*  
árbol 3SUJ:ser\_verde-INC agua  
'El árbol se pone verde por el agua.'

(593)

*inot nichayuj-ej fwala*  
agua 3SUJ:estar\_caliente-INC sol  
'El agua se calentó por el sol'.

(594)

*inot nitechoj-ej fwi'y'et*  
agua 3SUJ:estar\_frío-INC frío/hielo  
'El agua se enfrió por el hielo'.

(595)

*n'-yotaj-ej fwa'a-y*  
1SUJ-ser\_gordo-INC algarroba-PL  
'Engordé por la algarroba'.

(596)

*n'-yotaj-'am-ej*  
1SUJ-ser\_gordo-2OBJ-INC  
'Engordé por vos'. (vos sos la causa de que yo haya engordado)

Los ejemplos presentados en (589)-(596) muestran la derivación incoativa con verbos intransitivos que expresan propiedades o estados, el sujeto puede ser animado o inanimado. Al igual que la derivación con los otros aplicativos, el objeto está expresado mediante una frase nominal o un sufijo pronominal de objeto. Esto es prueba de que los predicados derivados son

efectivamente bivalentes, a pesar de que, como se dijo, semánticamente exprese un cambio de estado como resultado de un proceso.

El hecho de usar el instrumental para expresar la causa de un proceso puede ser relacionado con el rol semántico de lo que Marantz (1984: 246-247) llamó ‘instrumento agente intermediario’ como uno de los valores semánticos que el instrumental puede asumir en determinadas construcciones. El autor sostiene que la semántica de los ‘intrumentales’ es muy variada y depende del verbo con el que esos se combinen, ejemplifica aquella interpretación semántica con la siguiente oración: *Elmer abrió la jaula del puercoespín con una llave*; en donde *una llave* es un agente intermediario en el acto de abrir la jaula. Esta interpretación semántica, según el autor, se refleja sintácticamente en el hecho de que el instrumento, *la llave*, puede cumplir la función de sujeto: *La llave abrió la jaula del puercoespín*<sup>37</sup>. En el caso del wichí, la ‘causa’ se desprende de la idea de ‘instrumento agente intermediario’ y por eso en al alternancia causativa con *-yen*, esa puede funcionar como sujeto, (597) y (598).

(597)

*n'-yotaj-ej*                      *fwa'a-y*  
 1SUJ-ser\_gordo-APL algarroba-PL  
 ‘Yo engordo por la algarroba (las chauchas de algarroba).’

(598)

*fwa'a-y*                      *yotaj-yen-n'u*  
 algarroba-PL 3SUJ:ser\_gordo-CAUS-1OBJ  
 ‘La algarroba (chauchas de algarroba) me hace engordar.’

Por último, los verbos intransitivos no-agentivos que son inherentemente incoativos, es de decir que el cambio de estado como resultado de un proceso está ya codificado por el significado léxico del verbo sin ser derivado, no participan de este tipo de construcciones incoativas con el instrumental *-ej*. Algunos de estos verbos son: *hich'a* ‘inundarse’; *hikw'es* ‘partirse’; *nawahi* ‘hervirse’; *tolhu* ‘provenir de’; *tatoy* ‘perderse’; *iches* ‘curarse’; *icho* ‘quebrarse’.

---

<sup>37</sup> El autor compara ese ejemplo con la siguiente oración: *Elmer examinó la inscripción con una lupa*, donde *la lupa* es una herramienta necesaria para la examinación de Elmer, pero no es un agente intermediario. Por este motivo, *la lupa*, no puede cumplir la función de sujeto: \**La lupa examinó la inscripción* (Marantz 1984: 246-247).

## 7.5 Incorporación nominal

Uno de los procesos de formación de palabras altamente productivo en wichí es, como se mencionó (cf. §5.2.1.5), la incorporación nominal (V+N). Se trata esencialmente de una construcción en la cual una base nominal se combina con un verbo para crear uno nuevo, morfológicamente complejo (Sapir 1911). Formalmente es un proceso morfológico con implicancias sintácticas, puede alterar tanto la estructura interna de las palabras como la estructura argumental de las cláusulas (Mithun 2000b: 923/4). Esta particularidad es la que ha dado lugar a discusiones con respecto a su estatus morfológico o sintáctico en los modelos formales del lenguaje. Algunos gramáticos focalizaron su atención en el proceso morfológico, otros en los sintácticos, y otros en la interfaz morfología-sintaxis. La perspectiva de análisis que asumo para el análisis del fenómeno de la incorporación nominal está más cerca de esta última postura y de la definición citada de Mithun (*op.cit.*). Este fenómeno es retomado para la discusión de las relaciones de interfaz en la tercera parte en los capítulos §9 a §10,

La incorporación nominal se encuentra frecuentemente en las lenguas polisintéticas con un número alto de morfemas por palabras (Mithun 2000b: 916). Es un tipo de proceso muy extendido en el mundo, incluso en lenguas amerindias sudamericanas. Observa Mithun (*op.cit.*: 927) que en Sudamérica se encuentra en las familias lingüísticas arawak, harakmbet, pano, cayuvava, tupí-guaraní, mura, cahuapana, woarani y maipurán. En particular en el Gran Chaco argentino, la incorporación nominal se ha registrado en tres lenguas de familias lingüísticas diferentes: el tapiete (tupí-guaraní), el vilela (lule-vilela) y el wichí (mataguaya), (Comrie, Golluscio, González y Vidal 2010: 90).

### 7.5.1 Características formales

El compuesto V+N formado por el proceso de incorporación constituye una palabra fonológica. El wichí presenta la particularidad de tener una estructura prosódica específica asociada únicamente a los compuestos formados por la incorporación nominal. En (§4.2.2.2) se analizaron y explicaron las características prosódicas de dicha estructura. Se mostró que la misma consiste en dos pies ilimitados formados desde el límite morfológico de las dos bases, a la cual se aplica la ‘regla de acentuación de raíz’ en la primera sílaba de cada base, el acento primario es el del sustantivo incorporado, y el secundario es el de la raíz verbal, como se ilustra en (599)-(601).

(599) a.  
 ( x )  
 /ʎómét/  
 ‘palabra/lengua’

b.  
 ( x)(x )  
 /iwù + ʎómet-a/  
 hacer+palabra-CI  
 ‘Él/ella predica’.

(600) a.  
 ( x)(x )  
 /ŋ-wù + ‘wéj-a/  
 1SUJ-hacer+ropa-CI  
 ‘Me visto’.

b.  
 ( x)( x )  
 /ŋ-wù + ʔa-‘wéj-a/  
 1SUJ-hacer+2POS-ropa-CI  
 ‘Yo te visto’.

(601) a.  
 ( x)(x )  
 /iwù + ʎós-a = hi/  
 hacer+hijo-CI=LOC  
 ‘Ella engendró a un hijo’.

b.  
 ( x)(x )  
 /jèn + ʎáji-ja/  
 hacer+palabra-CI  
 ‘Él/ella divulga’.

Esta estructura fonológica es regular y sistemática. Todo verbo con un sustantivo incorporado posee la misma estructura métrica y es acentuada de la misma manera, y permite, precisamente, distinguir la incorporación nominal como proceso de formación de palabras de otros casos de incorporación nominal que se dan a nivel discursivo. Véanse (602)-(606).

(602)  
 ...iyokwe=hen=pej                      t’ekwe+(i)not              tachimhu+(i)not...  
 3SUJ:ir\_para\_allá=PL=ITER    3SUJ:buscar+agua    3SUJ:cargar+agua  
 ... ‘iba y venían buscando agua y cargando agua’...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

(603)  
 ...yihu+katsi              taypho              pojli+(hu)nhat  
 3SUJ:dirgirse+allí    3SUJ:sentarse    3SUJ:pegar\_piñas+suelo  
 ... ‘se alejó, se sentó, le pegaba piñas al piso,

t’eynlo-k                      ifwenlhi=t’at              inithiya...  
 3SUJ:querer-DESID    3SUJ:sacar=ENF    3SUJ:intentar  
 quería sacarla [a la espina], trataba [de hacerlo]’...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con la aguja, Alberto González)

(604)  
 ...ts’ilak    to-tefw                      pini, w’ahat, tshotoy    toj    ipe+(hu)nhat...  
 solamente 1SUJ.PL.INCL-comer miel    pez    animal:PL CONJ 3SUJ:estar\_sobre+tierra

... ‘solamente comíamos miel, peces, animales de la tierra’ ...

(Descripción de la miel de llana, Alberto González)

(605)

... “*ketlhi, na-hu-hu+(i)not na-t’echeyncho*” ...  
ILOC HORT-dirigirse-LOC+agua HORT-sumergirse  
... ‘“dale, vayamos debajo del agua, sumerjámonos”’ ...

(Cuento de la chuña y el zorro, José Eusebio)

(606)

... *wit yewalh=ch’uya toj temche=fwi+(ha)l’o* ...  
CONJ 3SUJ:aproximarse=MAN CONJ 3SUJ:estar\_seco=LOC+árbol  
... ‘y se acercó a escuchar el eco de abajo del árbol’ ...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con las iguanas, Alberto González)

Los verbos que participan de este proceso son exclusivamente dos: *iwuye* ‘hacer’ (con sentido de realizar o llevar a cabo una acción)<sup>38</sup> y *yenlhi* ‘hacer’ (con sentido de producir, formar, construir, fabricar, crear, causar algo)<sup>39</sup>. De los dos verbos el primero parece ser bastante más productivo y manifiestar un uso más extendido. El wichí incorpora sólo bases nominales (alienables e inalienables) que existen como palabras independientes en la lengua, y que denotan objetos o partes del cuerpo (aunque estos últimos son los menos frecuentes). Aunque, en un texto registré la incorporación de la cópula *hope*, (607):

(607)

... *nilhukej may(ek)-hay iyhoj tolh-ey tayhi to-yen+hope-ya hat’es* ...  
todo cosa-PL otro provenir-DIR monte SUJ.INDF-hacer+COP-CI alcohol  
... ‘todas otras cosas que son del monte se hacen alcohol’ ...

La composición V+N contrae siempre la reducción silábica de la raíz verbal: *iwuye* > *iwu* y *yenlhi* > *yen*. Asimismo, algunos sustantivos incorporados también pueden reducir una sílaba de su base.

Los sustantivos alienables son incorporados en su forma básica, como se ilustra en los ejemplos (608)-(615), y en algunos casos, (614) y (616), con el clasificador de genitivo. En (614), el clasificador *ka-* es parte constitutiva de la palabra (contribuye a su formación como

<sup>38</sup> El verbo *iwuye* ‘hacer’ con sentido de ‘realizar una acción’ dio origen al derivativo nominal *-wu* ‘AGENTIVO’ (cf. §6.7.2).

<sup>39</sup> El verbo *yenlhi* ‘hacer’ con sentido de ‘producir’ dio origen al causativo *-yen* (cf. §7.4.5.1).

base nominal), en (616) en cambio la presencia del clasificador indica que los anzuelos con carnada le pertenecen al mismo agente creador de los anzuelos.

(608)

*n'wutamsecha*

n'-wu+tamsek-a

1SUJ-hacer+descanso-CI

'Estoy calma.' 'Yo descanso.'

(609)

*iwu+lhep-a*

hacer+nido-CI

'Anidan.'

(610)

*n'-t'ekwe hal'o-y n'-wu+itoj-a*

1SUJ-buscar árbol-PL 1SUJ-hacer+fuego-CI

'Busco leña para hacer fuego'.

(611)

*n'wutesa toj n'yenlhi laphi*

n'-wu+lates-a toj n'-yenlhi la-phi

1SUJ-hacer+principio-CI NX 1SUJ-hacer 3POS-bolso

'Empecé a hacer el bolso'.

(612)

*tiwupesa totenkay*

ti-wu+lapes-a to-tenek-ay

1SUJ.PL.INCL-hacer+final-CI 1POS.INDF-canción-PL

'Terminamos [de cantar] las canciones'.

(613)

*iwuw'eteya*

iwu+law'etey-a

hacer+asno/caballo-CI

'Monta a caballo'.

(614)

*...to-yen+kacha-ya lhits'i.mhaj<sup>40</sup> ihi...*

1SUJ.PL.INCL-hacer+remedio-CI cera haber

...'Usamos como remedio la misma cera que tenga [la colmena]'...

---

<sup>40</sup> El sufijo *-mhaj* fue separado por un punto para señalar el límite de la base y el morfema añadido, pero no fue glosado puesto que se desconoce el significado de esta forma. Este sufijo podría estar relacionado con la evidencialidad.

(Descripción de la miel de rubito, Alberto González)

(615)

*yen+lhip-ey-a*  
3SUJ:hacer+parte-PL-CI  
'Lo pica'.

(616)

*...toyenkatmeklhoka*  
to-yen+ka-timek+lhok-a  
1SUJ.PL.INCL-hacer+CL-anzuelo+comida-CI  
... 'hacemos carnada'

*toj toyenej w'ahat toj ihi tewukw...*  
toj to-yen-ej w'ahat toj ihi tewukw  
CONJ 1SUJ.PL.INCL-pescar-INS pez CONJ haber río  
'para pescar peces en el río'...

(Descripción de la miel de lechiguana, Sandalio Fernández)

Los sustantivos incorporados en estos casos son todos alienables, algunos refieren a objetos, otros a animales y otros a conceptos abstractos (como 'principio' y 'fin' o partes de un todo). En (616) se muestra que es posible además incorporar sustantivos compuestos N+N, y en el ejemplo (615) se muestra que el sustantivo puede ser incorporado con flexión de número.

Los sustantivos inalienables son incorporados al verbo generalmente sin el prefijo pronominal de persona poseedor, (617)-(626), pero también es posible que se incorporen con el poseedor, (627) y (628). Como el verbo es transitivo, el poseedor del sustantivo incorporado es el participante 'paciente'. Los sustantivos incorporados pueden designar relaciones de parentesco (617) y (618), partes del cuerpo (619), nombres de acciones (620) y objetos y entidades abstractas o conceptuales, (621)-(628). Al igual que en la incorporación de los sustantivos alienables, los inalienables también pueden ser incorporados con la flexión de número nominal, (622).

(617)

*...atsinha-tsu iwu+lhos-a...*  
mujer-DEM 3SUJ:hacer+hijo-CI  
... 'Aquella mujer estaba embarazada'...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

(618)

... *ha-t'e-hi-nlo-k*

*iwu+ch'efwa-ya...*

NEGR-3SUJ:querer-NEGR-querer-DESID 3SUJ:hacer+esposo/a-CI

... 'No quería que se casara'...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

(619)

*n'-wu+poset-a*

1SUJ:hacer+pico-CI

'Yo silbo'.

(620)

*n'-wu+ts'ekw-a*

1SUJ:hacer+succión-CI

'Fumo'.

(621)

*to-yen+phi-ya*

1SUJ.PL.INCL:hacer+bolso-CI

'Hacemos bolsos'.

(622)

... *ts'ilak tshowet t'oh-es toj tofwtaj to-yen+kho-y[i]-ya...*

sólo animal cuero-PL CONJ CONJ 1SUJ.PL.INCL:hacer+pertenencia-PL-CI

... 'sólo cueros de animales son con los que hacemos los bolsos [para juntar miel]'...

(Descripción de la miel de llana, Alberto González)

(623)

*yenhesecha*

yen+hesek-a

3SUJ:hacer+espíritu/alma-CI

'Lo/a tiene en el recuerdo'.

(624)

... *ifwala-s toj pajche n'-tetselh yen+lhok-a fwa'a-y...*

día-PL CONJ antiguamente 1SUJ-raíces 3SUJ:hacer+comida-CI algarroba-PL

... 'desde nuestras raíces más antiguas hacemos comida de algarroba'...

(Descripción de la recolección y conservación de algarroba, Luisa Figueroa)

(625)

*iwu+w'ey-a*

3SUJ:hacer+ropa-CI

'Se viste'.

(626)

... *lhamilh iwulheya "chefwkutses"...*

lham-ilh iwu+lhey-a chefw-kut-es

3PRO-PL 3SUJ:hacer+nombre-CI transpiración-AG-PL

... 'Ellos la llaman [a la abeja quella] comedores de transpiración'...

(Descripción de la miel de la abeja quella, Anselmo Manco)

(627)

*n'-wu+ha-w'ey-a*

1SUJ-hacer+2POS-ropa-CI

'Yo te visto'.

(628)

*iwu+n'-lhey-a*

"X"

3SUJ:hacer+1POS-nombre-CI

'Me llaman "X".'

Los sustantivos deverbales con un nominalizador explícito, como en (629), y los préstamos léxicos del español adaptados a la morfología wichí también pueden ser incorporados, (630)-(632), y siguen exactamente el mismo patrón que los sustantivos básicos alienables e inalienables.

(629)

*iwu+t'alh-yaj-a*

hacer+pedir-NMLZ-CI

'Ora'.

(630)

... *iche toj nichayu-kwe*      *iche toj ti-wu+kalhpa-ya...*

haber CONJ 3SUJ:hacer\_calor-DIR haber CONJ 1SUJ.PL.INCL-hacer+carpa-CI

... 'Si/cuando hace calor, hacemos una carpa/acampamos'...

(Descripción de la miel de la abeja alpa-misqui, Anselmo Manco)

(631)

*ti-wu+guerra-ya*

1SUJ.PL.INCL-hacer+guerra-CI

'Combatimos.'

(632)

*ti-wu+ka-clus-a*

SUJ.INDF-hacer+CL-cruz-CI

'Se coloca la cruz [en el sepulcro].'

La construcción del verbo con el sustantivo incorporado (sea alienable o inalienable) se cierra con el sufijo *-a*, que si bien es formalmente idéntico al sufijo locativo que indica proximidad, no sabemos si proviene efectivamente o no del mismo morfema. La función de dicho sufijo es la de cerrar el compuesto V+N, por este motivo lo he denominado ‘cierre de incorporación’ (CI). Este morfema no ocurre en los compuestos.

En cuanto a la relación semántica del sustantivo incorporado con el verbo, es la de expresar el ‘paciente’ o el ‘tema’ semántico del verbo transitivo, *iwuye* ‘hacer’ y *yenlhi* ‘hacer’. Cuando el sustantivo inalienable es incorporado con el poseedor, el sustantivo es puesto en segundo plano con la única función de modificar al verbo para expresar un tipo de actividad específica y el poseedor asume el estatus de un argumento central del verbo, en este caso, el del paciente.

Por último, el compuesto V+N creado mediante la incorporación nominal puede, a su vez, ser derivado. Véanse ejemplos presentados en (633)-(637).

(633)

*iwu+lhos-a*

3SUJ:hacer+hijo-CI

‘está embarazada’

(634)

*iwu+lhos-a=hi*

3SUJ:hacer+hijo-CI=LOC

‘engendró un hijo’

(635)

*iwu+elh-a=hi*

3SUJ:hacer+otro-CI=LOC

‘cambió’

(636)

*iwu+w'ey-a*

3SUJ:hacer+ropa-CI

‘se viste’

(637)

*iwu+w'ey-a-che*

3SUJ:hacer+ropa-CI-DIR

‘viste a alguien’

Los sufijos seleccionados para la derivación del verbo con el sustantivo incorporado son

el locativo =*hi*, y el direccional *-che*, que modifican el valor semántico del compuesto, y en este sentido crean una palabra nueva.

### 7.5.2 Principales funciones

Las funciones típicas de la incorporación nominal son la de modificar el verbo especificando o delimitando su significado, manipular los roles de los participantes, y manipular el realce relativo de los sustantivos en el discurso (Mithun 1984; 1999a; 2000b). El wichí sigue esta misma tendencia.

La función básica de la incorporación nominal es la de modificar al verbo, acotando y precisando el valor semántico del significado léxico. En wichí sólo se usan dos verbos para la incorporación nominal, *iwuyé* que denota la acción de ‘hacer, realizar una acción’ cualquiera sea ella, y *yenlhi* que denota la acción de ‘hacer, producir, fabricar algo’. El verbo compuesto, p.ej. *n'-wu+poset-a*, (619) y *to-yen+phi-ya* (621), denota un tipo específico de actividad, ‘silbar’ (lit. ‘hacer pico’) y ‘fabricar bolsos’ (hacer bolso). El significado general del verbo ‘hacer’ es especificado para expresar un significado particular. En este sentido, la incorporación nominal es un mecanismo básico de formación de palabras que crea unidades léxicas nuevas para unidades conceptuales particulares, que en la mayoría de las veces refieren a actividades cotidianas y culturalmente frecuentes.

Dado que el sustantivo incorporado modifica al verbo, ése no especifica una referencialidad. Por tal motivo, en general son usados como items no-referenciales, no-específicos, indefinidos y no-individualizados. Ocurren en el verbo describiendo actividades habituales o genéricas, más que por que sean eventos particulares que involucran un paciente específico. En el ejemplo (XX) se muestra el uso del sustantivo *tow'ey* ‘ropa’ con un uso referencial (en la primera línea) y el uso del mismo sustantivo incorporado en la denominación de una actividad: la de coser ropa de niños, en la segunda línea.

(638)

...*nech'e to-tchema tow'ey toj lawemekfwaj*  
 nech'e to-tchema                      to-w'ey                      toj                      lawemek=fwaj  
 apenas 1SUJ.PL.INCL-agarrar POS.INDF-ropa CONJ 3SUJ:ser\_viejo=DIM  
 ... ‘apenas conseguimos la ropa viejita’

*wit tich'eshen toyenhan'ofwajw'eya...*  
 wit                      ti-ch'esaj=hen                      to-yen+han'ofwaj+w'ey-a  
 CONJ 1SUJ.PL.INCL-cortar=PL 1SUJ.PL.INCL-hacer+niño+ropa-CI  
 ‘la cortamos en pedazos para hacer ropa de chicos’...

(Descripción del taller de costura, Elvira Ruiz)

Los verbos con sustantivos incorporados son listados como entradas de diccionario por los propios hablantes<sup>41</sup>. Algunos de ellos tienen como sinónimos verbos no compuestos, por ejemplo, para *iwulhosa* ‘estar embarazada’: *hich’utshan* y *waple*; para *iwuw’eya* ‘vestirse’: *y’eché* (que también se usa para expresar la acción de ‘meterse’ en algún lugar); para *iwuch’efwaya* ‘casarse’: *tawhayey*; para *iwulheya* ‘nombrar’: *yuk*, *tofwtaj* (estas dos formas son menos específicas, *yuk* también se usa para introducir discurso directo, p.ej.); para *tiwupesa* ‘terminar, dejar de’: *ileyej* (dejar de hacer algo, abandonar), *nufw* (terminar); para *yenphiya* ‘fabricar bolsos’: *ipotsin laphi*.

Una segunda función de la incorporación nominal en wichí es la de manipular los roles de los participantes. Este uso es frecuente en la incorporación de sustantivos inalienables con la marcación de la persona poseedor, puesto que provoca lo que se ha denominado por disintos lingüistas ‘promoción del poseedor’ (Perlmutter y Postal 1983; Mithun 1984, 1995, 1999a, 2000b; Velazquez Castillo 1996). Es decir, el sustantivo incorporado pasa a un segundo plano con la función de modificar y precisar el significado del verbo, mientras que el poseedor es más importante en la cláusula y asume el rol gramatical de paciente. Como se mostró en (636), la incorporación del sustantivo inalienable *law’ey* ‘ropa, indumentaria’ al verbo *iwuye* ‘hacer’ sin el prefijo de persona poseedor: *iwu+w’eya*, crea un verbo que expresa una actividad específica, la de ‘vestirse’ con sentido reflexivo. Cuando el sustantivo es incorporado con el poseedor, (639), éste asume el rol semántico de paciente del evento.

(639)

*n’-wu+ha-w’ey-a*

1SUJ-hacer+2POS-ropa-CI

‘Yo te visto’,

Con la incorporación, la ‘ropa’ no tiene un rol gramatical en la cláusula, pero el dueño de la misma, el participante más significativamente afectado por la acción de ‘vestir’, es el paciente. Si el foco está puesto en la ropa misma, se usa el verbo *y’eché* ‘ponerse algo’ ‘meterse dentro de’, en cuya expresión la ‘ropa’ tiene el rol gramatical de ‘paciente’ o ‘tema’ y

---

<sup>41</sup> Como parte de las actividades propuestas para la elaboración de un diccionario bilingüe wichí-español (todavía en preparación) los hablantes, un grupo de hombres y mujeres de entre cinco y seis personas, debían anotar palabras que estén asociadas a actividades y/o situaciones cotidianas pautadas y seleccionadas de antemano. Como resultado de este trabajo, cada uno traía una pequeña lista organizada por campo semántico a partir de su uso en situaciones culturalmente cercanas.

es el objeto de la construcción, (640) y (641). Otra posibilidad es incorporar el el sustantivo que refiere a la prenda misma, (641).

(640)

*y'eche*            *la-kuset*  
3SUJ:meterse 3POS-pantalón  
'Se puso los pantalones'.

(641)

*y'eche*            *la-ka-y'eche*  
3SUJ:meterse 3POS-CL-camisa  
'Se puso la camisa'.

(642)

*hin'u*    *iwu+ka-y'eche-ya*  
hombre 3SUJ:hacer+CL-camisa-CI  
'El hombre se pone la camisa'.

En lenguas que manifiestan este fenómeno ligado a la incorporación nominal, es altamente frecuente que ocurra en la incorporación de sustantivos que refieren a partes del cuerpo (Mithun *op. cit.*; Velázquez Castillo *op.cit.*). En wichí no he registrado este fenómeno con partes del cuerpo, hasta el momento, sino con otro tipo de sustantivos inalienables que denotan objetos personales que se usan sobre el cuerpo, y el nombre, como se ilustró en (638) y (642). No es muy frecuente en esta lengua la incorporación de partes del cuerpo. Sin embargo, como señala Mithun (2000b: 918) la promoción del poseedor no está restringida a la incorporación de partes del cuerpo, un caso típico en este sentido es el chukchee.

La tercera de las funciones es la de manipular el realce que se le da a los sustantivos en el discurso. Aquellos que expresan información importante, tienden a ocurrir de manera independiente, mientras que cuando la palabra representa una información y conocida se la pasa a segundo plano incorporándola al verbo. El ejemplo (643) es un fragmento de un texto producido por Alberto González (comunidad de Tres Pozos, Formosa) en el que explica y describe cómo es y cómo se reconoce a la abeja de llana que habita en el monte, *pinitaj*, y que no se puede comer sin antes pedir permiso a sus dueños y dejar una ofrenda, un pago. En el fragmento citado se usaron las dos formas, el sustantivo incorporado *iwuhaya* 'pagar' y el sustantivo independiente *laha* 'precio'. En este caso, el sustantivo incorporado, cuyo significado es relativamente general, es semánticamente un hiperónimo de la frase nominal independiente que es más específica. Esta última tiene un referente individualizado, definido y

especificado.

(643)

...wit nech'e ichoj wit iwu+ha-ya tha laha to-t'einlo  
CONJ recién 3SUI:llevar CONJ 3SUI:hacer+precio-CI CONJ precio SUI.INDF-querer  
... 'y recién/apenas cuando la llevan, le pagan lo que desea

husan.mhaj<sup>42</sup> nech'a + yik, matsetaj, pini+hi-s . note t'oh-es, tsun'a t'oh-es...  
hacha recién + irse machete miel\_llana+estar-PL conejo cuero-PL corzuela cuero-PL  
hacha nuevas, machetes, bolsos para cargar miel de cuero de conejo, o de carpincho'...

(Descripción de la miel de llana que no se puede comer, Alberto González)

El ejemplo (643) donde se usa el sustantivo incorporado y el sustantivo en su forma independiente, es del tipo de uso de incorporación que ha sido denominado por algunos lingüistas 'clasificatoria' (Woodbury 1975; Mithun 1984; 1986; Rosen S. T. 1989; Derbyshire y Payne 1990; citdos por Mithun 2000b: 919).

El ejemplo (644) es un fragmento de un texto producido por Elvira (de la comunidad de Lakawichi, Pozo del Tigre) donde explica el funcionamiento del taller de costura que llevan adelante en la comunidad a la que ella pertenece. En el citado fragmento el sustantivo *lakusetaj* 'pantalones grandes' en forma independiente cuando tiene una función referencial y es información importante dentro del párrafo y de la cláusula, unas líneas más adelante, el mismo sustantivo es incorporado al verbo, *toyentokusetlhosaja*, dado que por un lado es considera información conocida, por tanto no tiene el mismo grado de importancia; y por el otro, porque el sustantivo incorporado al verbo no tiene la función referencial con respecto a la entidad denotada por el sustantivo sino que refiere a la actividad genérica de 'coser pantalones para chicos'. El sustantivo incorporado al verbo es usado en el párrafo en el que hace una especie de resumen de lo mencionado anteriormente<sup>43</sup>.

---

<sup>42</sup> Véase nota 40.

<sup>43</sup> Es parte de la dinámica y estructura textual realizar en determinados momentos del texto un breve resumen de lo mencionado hasta el momento recuperando la información más importante antes de avanzar en el discurso con información nueva. Estos "momentos" de recuperación de la información a modo de resumen o de núcleo narrativo se realizan durante el discurso y al finalizar el mismo como cierre discursivo.

(644)

...wit nech'e nufwu lham-ilh toj elh=pej nom=hen hiw'en lhos  
CONJ recién todo 3PRO-PL CONJ otro=DISTR venir=PL 3SUJ:tener 3POS:hijo  
... 'y apenas todas ellas, cada una que tiene hijos, vienen'

hiw'en-hu probá wit nech'e tsek la-kuse(t)-taj la-ka-y'eche-fwaj  
3SUJ:tener-APL 3SUJ:probar CONJ recién 3SUJ:coser 3POS-pantalón-AUM 3POS-CL-camisa-DIM  
'para darle a probar y recién cose el pantalón grande... la camisita'

[...] che ya-w'en to-w'ey wemek-fwaj o ropa usada  
CONJ.IRR 1SUJ.PL.EXCL-tener POS.INDF-ropa 3SUJ:ser\_viejo-DIM o ropa usada  
'[...] si tenemos ropa vieja o usada,'

desarmá to-yen+to-kuset+lhos-(t)aj-a...  
3SUJ:desarmar SUJ.INDF-hacer+POS.INDF-pantalón+hijo-AUM-CI  
'la desarmamos para hacer pantalones para niño grande'...

(Descripción del taller de costura, Elvira Ruiz)

La incorporación nominal con el verbo *iwuye* es más frecuentemente usada para la creación de palabras específicamente, mientras que el verbo *yenlhi* además de la función de un crear palabras nuevas, es también usado para la manipulación de la información en el discurso del modo en que se ilustró en (644).

## 7.6 Localización y dirección espacial

Siguiendo el inventario de elementos morfo-sintácticos de construcciones básicas locativas propuesto por Grinevald (2006: 37), el wichí posee dos tipos: *a*) predicados locativos simples expresados mediante verbos léxicamente locativos, de movimiento, de postura y de posición; y *b*) elementos "satélite", en particular los locativos y los direccionales. Los verbos de movimiento, de posición y postura ocurren de manera independiente constituyendo en sí mismo una sola cláusula, por ejemplo ante la pregunta "dónde está *X*" y en construcciones de verbos seriales formando parte de un predicado complejo. En wichí, los verbos de posición y los verbos de postura son distintos. Algunos verbos de postura son: *taypho* 'estar sentado'; *takasit* 'estar parado'; *imokatsi* 'estar recostado'; *tataylo* 'estar de frente'. En cuanto a los verbos de posición véase cuadro 31. Los elementos "satélite" son sufijos que representan una amplia variedad para expresar nociones de espacialidad como la locación y dirección. Estos sufijos se combinan con raíces verbales de movimiento, de percepción, y algunos de estado que no tienen especificada una dirección o posición/locación

en su significado léxico<sup>44</sup>, y no co-ocurren en la misma base verbal. En esta sección se analizarán las formas ligadas para expresar locación y dirección en los predicados como parte de la morfología verbal (cf. cuadro 21 para la posición de los locativos y direccionales en la estructura morfológica del verbo). Varios de los sufijos locativos y direccionales co-existen en la lengua con los verbos de posición y de movimiento respectivamente de los cuales se originaron.

	LOCATIVOS Y DIRECCIONALES	VERBOS DE POSICIÓN Y MOVIMIENTO
LOCACIÓN	- <i>hi</i> 'en' - <i>pe</i> 'arriba' -( <i>che</i> ) <i>fwi</i> 'abajo' - <i>wek</i> 'junto a (en contacto)'	<i>ihi</i> 'estar en' <i>ipe</i> 'estar sobre' <sup>45</sup> <i>ikfwi</i> 'estar debajo' <i>iwek</i> 'estar pegado, en contacto con otro'
DIRECCIÓN	- <i>pho</i> 'hacia arriba' - <i>cho</i> 'hacia abajo' - <i>kafwete</i> 'hacia atrás'	<i>ikpho</i> 'ascender' 'subir' <sup>46</sup> <i>icho</i> 'descender' 'quebrarse' <i>iklafwete</i> 'estar detrás'

Cuadro 31. Enclíticos locativos y direccionales y verbos de posición

Otros sufijos están completamente gramaticalizados y no co-existen con la forma verbal en sincronía, Cuadro 32.

LOCATIVOS	DIRECCIONALES
- <i>hu</i> 'adentro' - <i>a</i> 'cerca' - <i>e</i> 'lejos' - <i>ey</i> 'muy lejos'	- <i>kwe</i> 'hacia allá' 'alativo' - <i>lo</i> 'hacia acá' - <i>che</i> 'en extensión, en movimiento'

Cuadro 32. Locativos y direccionales gramaticalizados

Por último, existen bases independientes que no co-existen con una forma ligada que expresan nociones espaciales léxicamente, como se ilustra en (645)-(646). Dos de ellos, (645)

<sup>44</sup> Muchos de estos sufijos locativo/direccionales funcionan, además, como aplicativos, como se mostró en (§7.4.5.2).

<sup>45</sup> He registrado el uso de este verbo con el reflexivo *lha-* derivando su significado léxico y creando una base verbal nueva: *lha-pe* [RFL-estar\_arriba] 'Se derramó'.

<sup>46</sup> Este verbo, al igual que *ipe* (cf. nota 13), puede ser derivado por el reflexivo *lha-* para crear una base verbal nueva con un significado distinto: *lha-pho-ne' fwa'a-y* [RFL-ascender-PAS.REC#algarroba-PL] 'Se desparramó la algarroba (se desperdigaron los frutos)'.

y (646), son verbos de posición, mientras que (647) es un sustantivo *lachuwej* que denota una localización espacial específica el ‘centro’.

(645)

*fwa'ayekw iwhoye to-w'et=lhip*  
 algarrobo 3SUI:estar\_cerca POS.INDF-casa=parte  
 ‘El algarrobo está cerca de la casa’.

(646)

*fwa'ayekw iklafwete n'-w'et*  
 algarrobo 3SUI:estar\_detrás IPOS- casa  
 ‘El algarrobo está detrás de mi casa’.

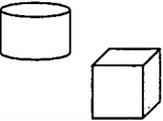
(647)

...*chuña ilon-hen iyhoj toj ihi l(a)chuwej...*  
 chuña pelear-PL otro CONJ 3SUI:estar\_en medio  
 ... ‘la chuña se peleaba/le pegaba a los que estaban en el medio’...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

Semánticamente, el sistema de locativos y el de direccionales se organizan en función de dos ejes espaciales principales: uno horizontal y uno vertical, por un lado; y según la dimensión tridimensional, por el otro. En este segundo caso, según el sufijo seleccionado puede inferirse la forma de la entidad que se tomó como referencia. Por ejemplo, si se usa el locativo *-hu* ‘adentro’ se infiere que el objeto tiene una cavidad interna, es hueco o aireado.

En cuanto a los locativos, éstos distinguen tres grados de proximidad relativa en el eje horizontal. En el eje vertical distingue dos dimensiones: arriba/abajo, y tres en relación al volumen del objeto, véase cuadro 33.

DIMENSIONES	REFERENCIA	LOCATIVOS
eje horizontal	X	-a -e -ey ‘cerca’ ‘lejos’ ‘muy lejos’
eje vertical	X	=pe’ ‘arriba’
	X	=fwi ‘abajo’
forma y volumen		=hi ‘en’
		-hu ‘dentro’ ‘inserto’
	XX	=wek ‘junto’

Cuadro 33. Semántica del sistema de sufijos locativos

Los verbos que se combinan con estos sufijos pueden ser de actividad (648)-(651), de percepción (652)-(656) y de estado (657). Cuando los predicados son transitivos, la referencia locativa del evento está determinada por la posición y forma del objeto semántico. Cuando los predicados son intransitivos la referencia locativa es del sujeto.

(648)

*ileshu*

ilej-hu

3SUJ:lavar-LOC

'Lo limpia por dentro'.

(649)

*ilej-pe'*

3SUJ:lavar-LOC

'Lo limpia por arriba'. (por ejemplo, una mesa)

(650)

*y'aj-hu*                      *tuwej*

3SUJ:romper-LOC tinaja

'Rompió la tinaja'.

(651)

*n'-nap'e=hi*                      *n'-lots-ek*

1SUJ-lamer=LOC 1POS-sentir-NMLZ

'Lamo mi herida/lastimadura'.

(652)

*ha'no'fwaj yahin=chefwi*

niño                      3SUJ:mirar=LOC

'El niño mira adentro'.

(653)

*n'-yahin-ey*

1SUJ-mirar-LOC

'Miro algo que está lejos'. 'Miro a lo lejos'.

(654)

*n'-lot-a*

1SUJ-sentir-LOC

'Siento algo en mi cuerpo, dentro de mí'.

(655)

*n'-lote-ey*

1SUJ-sentir-LOC

'Escucho algo que está lejos'. (siento lejos)

(656)

*n'-w'en-ey toj iwumcho'*

1SUJ-ver-LOC CONJ llover

'Veo que llueve a allá lejos'.

(657)

*nitechoj=chefwi fwa'ayekw la-ka-pelh*

3SUJ:estar\_frió=LOC algarrobo 3POS-CL-sombra

'En la sombra del algarrobo hace frío'.

El locativo que selecciona el verbo depende, como se dijo, de la forma de la entidad que se toma como referencia. Entonces, si bien el locativo hace referencia a la locación espacial de la acción o evento, también supone un tipo o una forma de objeto. En el ejemplo (648) el locativo *-hu* 'adentro' se usa cuando el objeto es de forma cóncava, con cavidad y/o profundidad, por ejemplo una olla o un plato, de modo que aún no haciendo explícito el objeto del predicado transitivo, se infiere la forma del mismo, y por transferencia que 'lava por dentro'. De igual manera, el mismo verbo en (649) está combinado con el locativo *=pe* 'sobre' para expresar que la acción de lavar se realiza por encima de algo, por tanto se infiere que el objeto tiene es plano o tiene una superficie plana, por ejemplo una mesa. Si el objeto que lava es una olla, por ejemplo, uno puede usar el locativo *-hu*. En (651) el objeto afectado es una zona o un área que no tiene una forma inherentemente plana o cóncava, y por tanto utiliza el locativo *-hi* 'en'. En (650), en cambio, el objeto afectado por la acción es por definición cóncavo y con profundidad, y se añadió el sufijo *-hu*. El enclítico *=(che)fw* 'debajo', en (652), cobra el sentido de 'interior' si no se explicita la referencia relativa de la noción de 'debajo', si no se dice debajo de qué cosa está mirando, por ejemplo, puede ser interpretado como 'adentro', es decir, debajo de un techo que delimita el adentro y el afuera, por ejemplo las casas. Para este tipo de objetos no puede usarse *-hu* puesto que no son entidades que tengan una forma cóncava o con profundidad. Contrástese con (657), donde se hace explícita la referencia relativa del 'abajo' y por tanto es interpretado en su sentido básico 'debajo de la sombra del algarrobo'. Por último, en los ejemplos (653)-(656) los locativos que indican grados de proximidad están referidos a la distancia relativa de la entidad afectada por el evento. En (654) y (655) además los sufijos modifican el significado básico del verbo

'sentir' y 'escuchar', puesto que si se siente de lejos sólo puede ser por los oídos. Si fuera por el olfato, entonces se usa el verbo *tan'isinej* 'oler' en cuyo significado léxico está expresado la vía de precepción.

Combinado con verbos de estado como los de (658)-(661), el sufijo locativo puede modificar el significado básico del verbo y estar determinado por la forma del único participante paciente. El verbo *akoj* 'gustar' 'sentar bien' combinado con el locativo significa 'estar limpio', sin embargo dependiendo de la forma de la entidad de la cual se predica el estado, se selecciona un locativo u otro. En (658) y (660) se usó el locativo *-a* para objetos y entidades que no son poseen una forma plana ni cóncava, al contrario, en (659) y (661) los objetos tienen una forma cóncava o con profundidad y se usó el locativo *-hu*. Cuando el objeto es plano o tiene una superficie plana, como se mostrará más adelante, se combina con el direccional *=pho* 'hacia arriba' expresando la idea de que está sucio o limpio por 'por arriba'.

(658)

*n'w'ey akojha*

*n'w'ey akoj-a*

1POS-ropa 3SUJ:sentar\_bien-LOC

'Mi ropa está limpia'.

(659)

*akoj-hu kaslula*

3SUJ:sentar\_bien-LOC olla

'La olla está limpia (por dentro)'

(660)

*asinoj kuk'a-ya*

perro 3SUJ:estar\_sucio-LOC

'El perro esta sucio'.

(661)

*kaslula kuk'a-hu*

olla 3SUJ:estar\_sucio-LOC

'La olla está sucia (por dentro)'.

El sistema de sufijos direccionales también se organiza en función de un eje horizontal o plano que distingue dos direcciones relativas al ego 'hacia allá'/'hacia acá', y uno vertical que también distingue dos direcciones 'hacia arriba'/'hacia abajo'. Un direccional que refiere a la forma inherente al objeto (con verbos de estado) o la forma de realización de la acción. Véase cuadro 34.

DIMENSIONES	REFERENCIA	DIRECCIONALES
eje horizontal	X →	- <i>kwe</i> 'hacia allá'
	X ←	- <i>lo</i> 'hacia acá'
eje vertical	X ↑	- <i>pho</i> 'hacia arriba'
	X ↓	- <i>cho</i> 'hacia abajo'
forma	↔ X	- <i>che</i> 'en extensión' 'en movimiento'

Cuadro 34. Semántica del sistema de sufijos direccionales

Los sufijos direccionales se combinan típicamente con verbos de actividad (662)-(664), pero también con algunos de percepción (665)-(671), y de estado (674)-(677). Con estos últimos, el significado básico de la direccionalidad puede asumir un valor semántico figurado. Al igual que ocurre con los locativos, los direccionales indican la orientación de la acción o evento en relación al objeto semántico cuando son transitivos, y al sujeto cuando son intransitivos. El verbo *ithatpho*, (662), cambia el grado de valencia según el sufijo de referencia espacial sea un locativo o un direccional. El locativo implica añadir un participante 'lugar' y por tanto el verbo *ithathu* 'arrojar algo adentro de algo', *ithatey* 'arrojar algo a algún lugar lejos', y en este sentido, el locativo funciona como un aplicativo. El direccional, en cambio, no añade un participante 'lugar' al predicado, sino que especifica la orientación/dirección del evento o la trayectoria del movimiento.

(662)

*ithat=pho tente*  
3SUJ:arrojar-DIR piedra  
'Arroja la piedra hacia arriba'.

(663)

*hich'esaj-che tulu*  
3SUJ:cortar-DIR carne  
'Corta la carne por la mitad (en un solo trazo)'.

(664)

*atsinha ipotsin-che niyokw*  
mujer 3SUJ: armar-DIR sogá

'La mujer está armando la sogá, la está trenzando'.

(665)

*n'-w'en-lo' atsinha-y*

1SUJ-ver-**DIR** mujer-PL

'Veó a las mujeres que se acercan'.

(666)

*hin'u hiw'en-n'u-kwe*

hombre 3SUJ:ver-1OBJ-**DIR**

'El hombre me ve (me estoy alejando de él)'.

(667)

*hin'u hiw'en-che tewukw*

hombre 3SUJ:ver-**DIR** río

'El hombre está viendo el río en su extensión, en perspectiva'.

(668)

*hin'u hiw'en-che alhu*

hombre 3SUJ:ver-**DIR** campo

'El hombre está viendo el campo en su extensión'.

(669)

*iyahin=pho*

3SUJ:mirar-**DIR**

'Él/ella mira hacia arriba'.

(670)

*iyahin=cho'*

3SUJ:mirar-**DIR**

'Él/ella mira hacia abajo'.

(671)

*iyahin-che afwenche*

3SUJ:mirar-**DIR** pájaro

'Él/ella mira al pájaro que pasa'.

(672)

*hal'o tolh=pho=mathi*

árbol 3SUJ:aparecer-**DIR**=PAS.LEJ

'El otro día el árbol se cayó'.

(673)

*n'-lot-che*

1SUJ-sentir-**DIR**

'Escucho por ahí'.

(674)

*hin'u wemchaj imo=pho*

hombre 3SUJ:ser\_anciano 3SUJ:dormir=DIR

'El anciano está dormitando'. (está sentado cabeceando)

(675)

*pelaj=pho*

3SUJ:ser\_blanco=DIR

'Es blancuzco'. (es blanco por arriba)

(676)

*akoj=pho mesa*

3SUJ:sentar\_bien-DIR mesa

'La mesa está limpia'.

(677)

*kuk'a=pho hunhat*

3SUJ:estar\_sucio=DIR suelo

'El piso está sucio'.

Los direccionales combinados con verbos de acción corporal y visual, (663), (664) (669) y (670), y con algunos verbos inacusativos como en (672) indica la dirección del movimiento sea este volitivo o no. El direccional =*pho* combinado con verbos que denotan propiedades, (675), asume una interpretación figurada, expresando que la propiedad de la entidad es ligera o poco intensa. Con verbos de estado, como (676) y (677), el direccional =*pho* es seleccionado según la forma de la entidad de la cual se está predicando, objetos que sean planos como el piso o tengan una superficie plana como la mesa. A diferencia del locativo *-pe* 'arriba' 'sobre' que indica una localización puntual, el direccional =*pho* expresa la idea la extensión de la superficie. El direccional *-che* expresa una dirección según la forma del sujeto o del objeto (según la valencia del verbo) puesto ésta modifica o condiciona la forma del movimiento. En (663) 'cortar la carne' supone una forma de corte que consiste en un solo trazo a lo largo del trozo de carne; en (664) 'armar una trenza' 'trenzar la sogá' el producto de la acción es de forma alargada y por tanto la acción de trenzar también supone un movimiento en extensión. En los ejemplos (667) y (668) la entidad que está siendo vista por el agente es por naturaleza en extensión, el río y el campo, esta forma hace que el movimiento de la mirada sea también de forma extensiva o mirar a lo largo. Téngase en cuenta que pueden haber otras formas de ver el río, por ejemplo de manera transversal, el hecho de seleccionar el sufijo *-che* indica que la orientación de la vista es acompañando la extensión o el curso del

río. En (671) sucede algo similar, el direccional *-che* refiere a la dirección de la mirada del agente, pero al mismo tiempo, la mirada en forma de recorrido se debe a que el objeto observado se encuentra en movimiento. Por último, (673) es un predicado con verbo de percepción, que también puede combinarse con los locativos (654) y (665), con el cual el direccional *-che* combinado indica la dirección de la procedencia de la fuente del sonido perceptible por los oídos. En otros casos, la dirección en el verbo supone que el objeto afectado está en movimiento acercándose hacia el agente o experimentante del evento, (665), o alejándose de él, como en (666).

Finalmente, los locativos y direccionales pueden contribuir al significado del verbo y modificar su significado, como se ilustra en (678)-(684) expresados en tercera persona:

(678)

- a. *yukwaj* 'morder'
- b. *yukwaj=hi* 'masticar'

(679)

- a. *yihon* 'seguir'
- b. *yihon-a* 'llevar consigo' 'usar'

(680)

- a. *tiyoj* 'lanzar' 'disparar'
- b. *tiyoj=pho* 'saltar en alto'

(681)

- a. *chitsaj-hu* 'amplio'
- b. *chitsaj=pho* 'reducido'

(682)

- a. *nitechoj-che* 'hace frío' 'está frío (para sólidos)'
- b. *nitechoj=hi* 'está frío (para líquidos)'

(683)

- a. *tun=hi* 'estirar'
- b. *tun=pho* 'alzar' 'levantar'

(684)

- a. *tachem-a* 'agarrar algo (sólido) que está cerca'
- b. *tachem-ey* 'agarrar algo (sólido) que está muy lejos'
- c. *tachem-hu* 'agarrar/juntar (líquido)' (para "agarrarlo", dado que es líquido, es necesario hacerlo con un recipiente, de allí el locativo *-hu* 'adentro' 'inserto')

Algunas bases, (678)-(680), son verbos derivados por los locativos y direccionales para modificar el significado léxico, y no así su valencia. Otras bases, (681)-(684), están formadas por la raíz verbal y el sufijo locativo y direccional, y por tal motivo, si bien analizables internamente son sincrónicamente inseparables. Este es el caso de los verbos de 'poner' que están formados por la raíz y distintos enclíticos según la locación de la actividad: *iti=pe* 'poner sobre'; *itik=fwi* 'poner debajo'; *itik=cho* 'poner (más) abajo, bajar'; *itik=pho* 'poner arriba, subir'; *itik=lafwete* 'poner detrás'.

### 7.7 Modo y modalidad

En el sistema de modo wichí la principal distinción es *realis* / *irrealis*. Si bien este contraste no está gramaticalizado, en el sentido de que no hay marcación morfológica específica que lo codifique, se ve manifestada en la marcación del sistema de tiempo (donde la distinción futuro/no-futuro tiene cierta relación con la irrealidad vs. realidad), en la negación (donde hay morfemas distintos para la negación en cada modo) y en la subordinación (que usa dos nexos distintos: *toj* para el modo *realis* y *che* para el *irrealis*). La noción de irrealidad en wichí está ligada a la evidencialidad (según la evidencia se encuentre a la vista o no) y al grado de certeza del hablante con respecto a la verdad del enunciado. Aquello que aún no ha ocurrido, que podría ocurrir, aquello de lo que no se tiene certeza porque no lo experimentó o cuya fuente de conocimiento es inferencial, pertenece a la dimensión de la irrealidad. Al contrario, los eventos del presente y del pasado, es decir aquello que está ocurriendo o ya ocurrió, aquello de lo cual el hablante tiene certeza porque lo experimentó, o cuya fuente de conocimiento es fiable pertenece a la dimensión de la realidad. Lo no-perceptible, no pasa por la instancia de la experiencia y por tanto pertenece a la dimensión de la irrealidad. Respecto a la distinción de modo *realis* e *irrealis*, observa Givón (1984: 285) que de las cuatro categorías temporales principales (pasado, presente, futuro y habitual), el pasado y el presente claramente son tiempos del *realis*, mientras que el futuro es claramente un tiempo del *irrealis*. Este último expresa estados o eventos hipotéticos, posibles o inciertos que todavía no ocurrieron, se usa en las aserciones de la posibilidad. El tiempo pasado y el presente, en cambio, expresa estados y eventos que ya ocurrieron o que están en proceso, se usan en las aserciones de hechos.

Los modos morfológicamente marcados en wichí son el imperativo, el hortativo, el prohibitivo y el dubitativo. Además, hay dos sufijos cuya función es la de enfatizar la fuerza ilocutiva de las aserciones en el no-futuro y en el futuro, a operadores con esta función

Hengeveld (2004: 1192) las denominó modificadores ilocutivos. Existen en wichí verbos modales como *t'eynlok* 'querer', *iwatlok* 'necesitar', *lachak* 'tener que', *iwusey* 'poder', que expresan modalidad desiderativa, yusiva, deóntica, epistémica, que no serán analizados en esta sección puesto que la expresión modal no es morfológica sino léxica.

### 7.7.1 Imperativo-Hortativo

Las expresiones imperativas y hortativas en wichí se forman de maneras distintas. Según van der Auwera, Dobrushina y Goussev (2011) el imperativo y hortativo son expresiones de deseo del hablante sobre algún estado futuro, donde se le pide al o los destinatarios de la emisión que contribuyan a hacer realidad ese futuro estado que el hablante desea. Si la persona que tiene el control de la realización del deseado futuro es el destinatario de la emisión, entonces la expresión es imperativa. En cualquier otro caso, es hortativa (por ejemplo, que el control de la realización del deseado estado futuro incluya a los dos, el hablante y el destinatario).

El imperativo en wichí se construye con la raíz verbal sin los prefijos pronominales de sujeto ni el marcador de clase verbal mono- o bivalente. Los ejemplos (685)-(689) ilustran el uso de estas formas.

(685)  
*jmo, ok atsetaj!*  
 INTJ IMP:comer naranja  
 '¡Dale, comé la naranja!'

(686)  
*jchoj-n'u-ye inot!*  
 IMP:traer-1OBJ-LOC agua  
 '¡Traéme agua!'

(687)  
 ...*alhe+les yuk yu(k)=pej:*  
 iguana+cría decir decir=ITER  
 ... 'las iguanitas le decían una y otra vez.'

"*hays, yaj-lon-n'u ekwe n'-fwcha*  
 INTJ PROH-pegar-1OBJ IMP:buscar POS-padre  
 '“ey, no me pegues, buscá a mi papá

*tache tojtsu wefw-che=ne=tsu*  
 3SUJ:irse\_por\_ahí allá 3SUJ:ser\_grande-DIR=PAS.REC=DEM

'se fue por allá, es grandote,

*hon yane-tatay-ha-che tojtsu"...*  
IMP:seguir PRF:REC-irse\_por\_ahí-COMPL-irse\_por\_ahí allá  
'seguílo, se acaba de ir para allá" '...'

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con las iguanas, Alberto González)

(688)

... *takfwaj yuk:*  
Takfwaj 3SUJ:decir  
... 'Takfwaj le decía:

*"fwel-n'u-hu a-wehe-y n'-t('o)s-ila-'a-pe'*  
IMP:contestar-1OBJ-APL 2POS-dueño-PL 1SUJ-pisar-FUT-2OBJ-pisar  
'"contestáme sobre tus dueños porque te voy a pisar '

*tsanak n'-t'ospe' "*  
ILOC.amenaza 1SUJ-pisar  
'te juro que te piso" ' "

*takfwaj fwitsaj-ej kanu...*  
Takfwaj 3SUJ:ser\_malo-ASOC aguja  
'Takfwaj estaba bravo con la aguja'...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con la aguja, Alberto González)

(689)

... *nech'e ifwenhu=najhi atsinha toj*  
chuña 3SUJ:decir=PAS.CERC mujer CONJ  
... 'la chuña le había dicho a la mujer unos días antes:'

*"che la-w'en-ey n'-tkwey toj n'-yu-kwe thuma n'-ka-tente-y"...*  
CONJ 2SUJ-ver-LOC 1POS-brazo CONJ 1SUJ-decir-DIR IMP:poner 1POS-CL-piedra-PL  
... "cuando veas de lejos me brazo que hace una seña, poné mi boleadora [en mi mano]" '...'

(Cuento de la chuña, Alberto González)

La misma estructura morfológica es utilizada cuando el interlocutor, destinatario de la orden, es un solo participante o más de uno. Las oraciones imperativas son en general producidas con una intensidad mayor que las asertivas, y por medio de una estructura entonacional perceptiblemente distinta. El estudio de la entonación en los tipos de cláusulas está propuesto como continuidad de esta investigación (Nercesian 2011).

A diferencia de la construcción imperativa, la hortativa recibe una marca pronominal prefijante *na-* que se añade a la raíz verbal, como se ilustra en los ejemplos (690)-(693).

(690)

*natfwi*

*na-tefw-hi*

HORT-comer-NEGR

‘No vamos a comer’

(691)

*¿ha na-yoyej mati?*

INTERR HORT-beber mate

‘¿Tomamos mate?’

(692)

*na-tefw mak toj akój*

HORT-comer algo CONJ ser\_rico

‘Comamos algo rico’.

(693)

... *“na-kuy-ej a-ka-pini wit nelhtalh-ek inot*

HORT-jugar-INS 2POS-CL-miel CONJ 3SUI:sumergir-NMLZ agua

... ‘“juguemos por tu miel sumergiéndonos en el agua

*na-hu-hu*

*(i)not+hi=la*

HORT-ir-LOC.dentro agua+haber=DEM

‘entremos a la laguna’

*wit che tuk hope iloyej lay’alh*

CONJ CONJ.IRR PRO.INDF COP 3SUI:aguantar aire

‘y el que aguante el aire’

*yikalhi-[n]la pini”...*

3SUI:ganar-FUT miel

‘ganará la miel’...’

(Cuento de la chuña y el zorro, José Eusebio)

En las oraciones hortativas las personas que controlan la realización del estado deseado pueden ser el mismo hablante y un tercero (excluyendo al destinatario de la emisión), como en (690); o bien pueden incluir también al destinatario de la emisión, como en (691)-(693). Según el contexto de la emisión de los ejemplos (691) y (692), el destinatario de la emisión puede ser una sola persona o más de una. En (693) sabemos que el destinatario de la emisión es uno solo porque en ese episodio del cuento narrado sólo participaban los dos personajes: la chuña y el zorro, no hay en esa situación ningún otro interlocutor.

### 7.7.2 Prohibitivo

El prohibitivo, una orden negativa, es en wichí una construcción verbal diferente a la oración negativa declarativa o indicativa. Dicha construcción verbal consiste en la adición del prefijo *yaj-* 'PROH' a la raíz verbal que carece de marcación pronominal morfológica, como se muestra en los ejemplos (694)-(698).

(694)

*yaj-t'on-hen*  
 PROH-gritar-PL  
 '¡No griten!'

(695)

*yaj-kelhi           toj    lhomlhi!*  
 PROH-apurarse   CONJ 2SUJ:hablar  
 ¡Hablá despacio! (lit. ¡No te apures al hablar!)

(696)

*...wit   ts'ulutaj   yu(k)=pej:*  
 CONJ tacuarita 3SUJ:decir=ITER  
 ... 'y la tacuarita le decía una y otra vez [al hornero]:

*"yaj-t'ischey-ej   yihon-lhi-na-'am                   che           ilot-'am-a!*  
 PROH-reír-ASOC 3SUJ:seguir-CONT-FUT-2OBJ CONJ.IRR 3SUJ:sentir-2OBJ-LOC  
 "no te rías de él [el humo], te va a perseguir si te escucha" ...

(Cuento del humo, Gustavo Hilario)

(697)

*...alhe+les   yuk           yu(k)=pej:*  
 iguana+cría 3SUJ:decir 3SUJ:decir=ITER  
 ... 'las iguanitas le decían una y otra vez:'

"hays. yaj-lon-n'u ekwe n'-fwcha  
 INTJ PROH-pegar-1OBJ IMP:buscar 1POS-padre  
 '“ey, no me pegues, buscá a mi papá” ’...'

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con las iguanas, Alberto González)

(698)  
 ...atsinha yuk: "kelit neycho' yaj-nuway-n'u-ya  
 mujer 3SUJ:decir ILOC.súplica IMP:bajar PROH-temer-1OBJ-APL  
 ... 'la mujer le decía: "por favor, bajá, no me tengas miedo

n'-t'einlo-k n-'i-'am-ej"...  
 1SUJ-querer-DESID 1SUJ-estar\_junto-2OBJ-estar\_junto  
 'me quiero casar con vos" ’...'

(Cuento de la hija de sol y el pájaro carpintero, Francisco López)

El destinatario de la orden negativa es la segunda persona. Si ésa es plural, como en (694), se usa el número plural verbal, si es singular no se añade ningún afijo (695)-(698). Cuando los verbos expresan propiedades o estados, como en (699), el prohibitivo se añade al verbo con el prefijo pronominal de segunda persona añadido.

(699)  
 yaj-a-fwtsaj  
 PROH-2SUJ-ser\_malo  
 'No seas malo'.

Nótese que este verbo pertenece al grupo de los que marcan la segunda persona sujeto con el prefijo de persona poseedor: *a-* en lugar de *la-*, véase ejemplos en (444) y cuadro 15. Es posible que este tipo de construcción prohibitiva esté restringida a ese pequeño grupo de verbos, y que esa diferencia esté ligada al mismo fenómeno que requiere el uso del poseedor en lugar del prefijo pronominal sujeto.

### 7.7.3 Dubitativo

El dubitativo en wichí se expresa mediante el clítico =*p'iya* 'DUB'. Se añade a los predicados indicando bajo grado de certeza del hablante con respecto a su enunciado. La incerteza puede estar vinculada a que el evento de la proposición es no ha transcurrido, y el hablante tiene la intención de remarcar el hecho de que no tiene certeza de que ese evento al cual se está refiriendo vaya a ocurrir, el hablante no puede garantizar la concreción del

evento futuro. Algunos ejemplos se presentan en (700) y (702).

(700)

*tafwu-hi-che-la=p'iya* *lape'*  
3SUJ:abrirse-FUT-DIR-FUT=DUB puerta  
'La puerta se va a abrir, pero no puedo garantizarlo'.

(701)

*tafwu-hi-che-la=p'iya* *tiena*  
3SUJ:abrirse-FUT-DIR-FUT=DUB tienda  
'El negocio va a abrir, pero no sé cuándo ni puedo garantizarlo'

El hablante tiene indicios o evidencias que le permiten realizar tal afirmación, por ejemplo, sabe que si la puerta está entornada y hay viento, hay altas probabilidades de que la puerta se acabe abriendo, o si el negocio abre sus puertas para atención al público todos los días a una hora determinada, el hablante espera que vuelva a abrir como acostumbra a hacerlo puesto que desconoce de algún factor que modificara la tendencia. Sin embargo, tiene intención de informar a su interlocutor que el grado de certeza de su afirmación es bajo. Es decir, existe el caso que no suceda lo que el hablante está diciendo.

El dubitativo puede usarse para expresar una acción que el mismo hablante tiene la voluntad de realizar pero no está seguro de llevarla a cabo o no, como se ilustra en (702).

(702)

*n'ipinlap'iya*  
*n'-tapilh-la=p'iya*  
1SUJ-volver-FUT=DUB  
'No estoy seguro de volver'.

Por último, el dubitativo también se usa en narraciones donde se relatan eventos acontecidos, pero en los cuales el hablante quiere acentuar una cierta descredibilidad o duda con respecto a la información que está proporcionando. El siguiente es un fragmento de un relato sobre grupos de estrellas, y en este fragmento en particular sobre *ts'ey'es*, una constelación. Se trata de un mito que cuenta el origen de esas constelaciones. El uso del dubitativo en esta ocasión intenta poner en duda la veracidad de esta historia mitológica.

(703)

... *wit* *la-fwcha* *iwat* *iwat* *la-les*  
CONJ 3POS-padre 3SUJ:extrañar 3SUJ:extrañar 3POS-hijos  
... 'y el padre extraña mucho a sus hijos'

*wit tojpaj wit yik t'ekwe la-les*  
 CONJ después CONJ 3SUI:irse 3SUI:buscar 3POS-hijos  
 'entonces se fue a buscarlos'

*yihon yihon la-les*  
 3SUI:seguir 3SUI:seguir 3POS-hijos  
 'los siguió y los siguió'

*tha e'-pa hote toj molhyej=tsu n'olej*  
 CONJ INTERR-NVIS COMP CONJ como)DEM MOD.ILOC  
 'pero cómo será que parece haber sido'

*che fwit=p'iya wo'chek<sup>47</sup> ni-fwit-a*  
 CONJ.IRR 3SUI:alcanzar=DUB CONJ.IRR? 3SUI:NEG.IRR-alcanzar-NEG.IRR  
 'si lo alcanzó o no lo alcanzó' ...

(704)  
 .... *hin'u p'iya toj lhey ts'ey'es...*  
 hombre DUB CONJ llamarse *ts'ey'es*  
 ... 'aparentemente el hombre se llamaba *ts'ey'es*' ...

(Relato mítico sobre el origen de la constelación *ts'ey'es*, Francisco López)

El clítico *p'iya* tiene acento propio y puede ocurrir de manera independiente como se muestra en (704) sin estar ligada a una base.

#### 7.7.4 Desiderativo

El sufijo *-k*, al que he glosado como 'desiderativo', se combina principalmente con verbos de deseo y yusivos como *t'eynlo* 'querer', *iwatlo* 'necesitar' y *lacha* 'tener que' para expresar el deseo, la necesidad o el mandato de un evento. Por tal motivo el sufijo se añade a estos verbos cuando el objeto sintáctico es una cláusula, obsérvense los ejemplos presentados en (705)-(714). El sufijo se indistintamente el que desea sea la misma persona o no que el sujeto de la acción deseada. En cambio la presencia de *-k* depende de que el objeto sea una frase nominal o una cláusula.

<sup>47</sup> Esta palabra *wo'chek* la he registrado sólo una vez en los textos y por tal motivo es difícil al momento glosarla. Según la traducción y las explicaciones del hablante wichí con el que trabajé este texto, pareciera ser un tipo de disyunción o nexos que indica alternativa en el mismo nivel de posibilidades. Pero no puedo en esta etapa del análisis proponer una explicación más precisa.

(705)

*n'-t'eynlo' inot*  
1SUJ-querer agua  
'Quiero agua'.

(706)

*n'-t'eynlo-k la-takatay*  
1SUJ-querer-**DESID** 2SUJ-cocinar  
'Quiero que cocines'.

(707)

*n'-yen w'ahat n'-t'eynlo-k n'-tefw*  
1SUJ-pescar pez 1SUJ-querer-**DESID** 1SUJ-comer  
'Pezco peces para comer'.

(708)

*hin'u wemch'aj t'eynlo-k lhos tachuwalhan*  
hombre 3SUJ:ser\_viejo 3SUJ:querer-**DESID** 3POS:hijo 3SUJ:marisquear  
'El anciano quiere que su hijo marisque'.

(709)

*\*n'-t'eynlo' la-ta.katay*  
1SUJ-querer 2SUJ-cocinar  
'Quiero que cocines'.

(710)

*n'-watlo' n'-chemet*  
1SUJ-necesitar 1POS-trabajo  
'Necesito agua'.

(711)

*n'-watlo-k n'-yiset=hen tulu t'isan*  
1SUJ-necesitar-**DESID** 1SUJ-cortar=PL vaca carne  
'Necesito cortar la carne de vaca en pedazos'.

(712)

*\*n'-watlo' n'-yist=hen tulu t'isan*  
1SUJ-necesitar 1SUJ-cortar=PL vaca carne  
'Necesito cortar la carne de vaca en pedazos'.

(713)

*lacha-k la-mo*  
tener\_que-**DESID** 2SUJ-dormir  
'Tenés que dormir'.



*n'-t'eynlo-k*                      *n'-lhi-wen=pe'*  
 1SUJ-querer-**DESID** 1SUJ-RFL-prender\_fuego=LOC  
 'para prenderme fuego encima,

*lacha toj n'-lhi-wen=pe'...*  
 tener\_que **CONJ** 1SUJ-RFL-prender\_fuego=LOC  
 'tuve que prenderme fuego encima' ...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con el caracol blanco, Alberto González)

(719)  
*kasichi iwatlo' che malewu y'ilh*  
 cacique 3SUJ:necesitar **CONJ.IRR** ladrón 3SUJ:morir  
 'El cacique quiere que el ladrón muera'.

Las oraciones (717)-(719) con los nexos *toj* y *che* deben ser analizados como cláusulas subordinadas de complemento en tanto expresan el objeto (clausal) de los verbos principales.

### 7.7.5 Marcadores de modificación ilocucionaria

Hengeveld (2004: 1190) propone la división de la dimensión del modo en dos subdimensiones menores: la ilocución y la modalidad. La ilocución básica incluye las oraciones declarativas (aserciones), interrogativas, imperativas, así como también las prohibitivas, hortativas y optativas. Dichas ilocuciones básicas pueden ser modificadas por marcadores que Hengeveld denomina 'modificación ilocucionaria' (2004: 1192). Esta noción de modificación ilocucionaria es útil para la categorización de determinadas formas del wichi cuya función es la descrita por el autor citado. Incluí en esta categoría dos sufijos verbales: =*ma* 'enfático' usado con expresiones de futuro y del imperativo, y =*t'at* 'enfático' usado con expresiones de no-futuro e indicativo. Los ejemplos (720)-(722) ilustran el uso del marcador de modificación ilocucionaria =*ma* 'ENF1'.

(720)  
*atsinha yenhilhna tokuset*  
 atsinha yenlhi-hila to-kuset  
 mujer 3SUJ:hacer-FUT POS.INDF-pantalón  
 'La mujer va a hacer un pantalón

*che wak'alh hiw'enhuma lhos*  
 che wak'alh hiw'en-hu=**ma** lhos  
 REL.IRR 3SUJ:terminar 3SUJ:tener-APL-**ENF1** 3POS:hijo  
 y cuando lo termine, se lo va a dar a su hijo'.

(721)  
*n'-tiyoj-hi=pho=ma*  
 1SUJ-disparar-FUT-DIR=**ENF1**  
 '¡Voy a saltar!'

(722)  
*chelhuma*  
 chelh-hu=**ma**  
 IMP:responder-APL=**ENF1**  
 '¡Respondéle!'

Los ejemplos (720) y (722) son predicados de futuro en los cuales el modificador ilocucionario intensifica o enfatiza la intención o voluntad de ejecución del evento futuro. En el predicado imperativo (722) el modificador ilocucionario enfatiza la fuerza ilocucionaria del deseo del hablante sobre la acción del destinatario de la orden, intensifica la fuerza de la orden.

Los ejemplos (723)-(726) ilustran el uso del marcador de modificación ilocucionaria -*t'at* 'ENF2'

(723)  
 - *¿e'-pa a-hote?*  
 INTERR-NVIS 2SUJ-COMP  
 - ¿Cómo estás?  
 - *is=t'at*  
 3SUJ:estar\_bien=**ENF2**  
 - Muy bien

(724)  
*y'ilh=t'at hin'u*  
 3SUJ:morir=**ENF2** hombre  
 '¡Se murió el hombre!'

(725)  
*hal'o lhacha icho=t'at*  
 árbol rama 3SUJ:quebrarse=**ENF2**  
 '¡Se quebró la rama del árbol!'

(726)

*hin'u tataypho=t'at*

hombre sentarse=ENF2

'¡Y el hombre se sentó nomás!'

El modificador de ilocucionaria =*t'at* enfatiza la fuerza asertiva de las proposiciones. En algunos casos, como en (723), da un valor de intensidad a la atribución realizada por el hablante. Los dos modificadores =*ma* y =*t'at* son optativos, es la decisión del hablante usarlo o no según el contexto de habla y la intencionalidad del hablante en la realización de las emisiones.

## 7.8 Tiempo

El sistema temporal wichí está basado en una distinción de futuro/no-futuro. Existen distintos clíticos que expresan distancia temporal en el pasado y ninguna para el presente. Sin embargo, la marcación temporal en los verbos no es obligatoria, son operadores discursivos, por tanto, un verbo sin clíticos de tiempo puede ser interpretado como tiempo pasado o como tiempo presente, pero no como futuro. El tiempo futuro se marca con un sufijo distinto. La referencia en el tiempo puede también ser indicada mediante adverbiales que constituyen palabras independientes (cf. §8.4), como en (727) y (728), o mediante formas perifrásticas como construcciones de verbos seriales, (729), en cuyos casos el clítico de tiempo en el verbo no se usa.

(727)

*fwalhnajtsu n'-lhataj sup'anhi athana n'-p'u pan*

ayer 1SUJ-cocinar guiso ahora 1SUJ-asar pan

'Ayer cociné guiso, ahora estoy asando pan'.

(728)

*la-wul'e-y pajche w'atshan*

3POS-hoja-PL hace\_tiempo 3SUJ:ser\_verde

'Las hojas estaban verdes'.

(729)

*n'-yik n'-sek hunhat*

1SUJ-irse 1SUJ-barrer suelo

'Voy a barrer el suelo'.

En esta sección se analizará exclusivamente la marcación de tiempo en el verbo mediante el sistema de clíticos y afijos.

### 7.8.1 No-futuro

El tiempo no-futuro incluye eventos ocurridos en el momento de la emisión o presente y eventos ocurridos en un tiempo anterior al de la emisión o pasado. El tiempo presente no se marca morfológicamente y la indicación en el tiempo pasado no es obligatoria en los verbos, en consecuencia, bases verbales sin marcación de tiempo pueden ser interpretados como presente o como pasado (perfectivo/imperfectivo) según el contexto. En general, la interpretación como un evento pasado se da cuando se hubiera usado algún indicador temporal (ya sea una frase adverbial o un clítico de tiempo) previamente en el discurso.

(730)

*n'-tkatay*

1SUJ-cocinar

'Cocino' / 'Estoy cocinando'

(731)

*n'-yik*

1SUJ-irse

'Me voy' / 'Me fui'

(732)

*n'-t'ischey*

1SUJ-reír

'Me río' / 'Me estoy riendo'

El sistema de marcación de tiempo pasado distingue hasta cuatro grados de distancia en el tiempo, tal como se muestra en el cuadro 35 y en los ejemplos (733)-(740). (Los mismos clíticos de tiempo pasado pueden combinarse con bases nominales como demostrativos con la función de localizar el referente denotado por el sustantivo en el tiempo (cf. §6.4.1.3)).

Grados de distancia de tiempo en el pasado	
RECIENTE	= <i>ne</i> '
CERCANO	= <i>najhi</i>
LEJANO	= <i>mathi</i>
REMOTO	= <i>nte</i>
REMOTO No a la vista	= <i>p'ante</i>

Cuadro 35. Sistema de marcación de tiempo pasado

(733)

*¿tik la-nay=ne'?*

INTERR 2SUJ-bañarse=PAS.REC

'¿Te bañaste recién?'

(734)

*y'umet=ne' itoj*

3SUJ:apagar=PAS.REC fuego

'Se acaba de apagar el fuego'.

(735)

*n'-lhahthi=najhi*

1SUJ-mezclar=PAS.CERC

'Yo lo mezclé (hace uno, dos o tres días atrás)'.

(736)

*n'-yik=najhi n'-t'ekwe fwa'a-y*

1SUJ-irse=PAS.CERC 1SUJ-buscar algarroba-PL

'Fui a buscar algarroba (hace un día, o dos o tres)'.

(737)

*ifwel=mat(hi)-n'u-hu toj nom niyat*

avisar-PAS.LEJ-1OBJ-APL CONJ 3SUJ:venir jefe

'Me dijo (hace más de tres días) que el jefe viene'.

(738)

*hal'o tolh=pho=mathi*

árbol 3SUJ:provenir=DIR=PAS.LEJ

'El árbol se cayó (hace más de tres días, no se sabe bien cuándo)'.

(739)

*n'-iche=nte Castelli*

1SUJ-estar=PAS.REM Castelli

'Yo estuve en Castelli (hace mucho tiempo, ya no estoy allí)'

(740)

*n'-t(a)fwayey=(n)te*

1SUJ-casarse=PAS.REM

'Me casé (hace mucho tiempo)'

Según mis observaciones los predicados con las marcas morfológicas de tiempo pasado son interpretados como un pasado perfecto. El tiempo perfecto, según Comrie (1976: 52), indica la continuidad en el presente de la relevancia de una situación pasada, es decir, refiere a una situación pasada que tiene relevancia en el presente, por ejemplo, el resultado presente de un evento pasado. Como sostiene el autor, se diferencia del aspecto perfectivo en tanto este último refiere al tiempo interno de la situación, sin necesidad de indicar el momento en que tuvo lugar el evento. El tiempo perfecto expresa una relación entre dos puntos en el tiempo, por un lado, el tiempo del resultado de una situación previa, y por el otro, el tiempo de esa situación previa. En el ejemplo (741) el uso del operador temporal indica el tiempo de una situación ocurrida previamente a otro momento del pasado.

(741)

*n'-mo=mathi*

*toj n'-yopilh*

1SUJ-dormir=PAS.LEJ CONJ 1SUJ-volver

'Me dormí cuando volvía (hace más de tres días atrás)'

El uso del tiempo perfecto en (741) puede ser interpretado como el tipo de 'perfecto experiencial', según la clasificación de Comrie (1976: 58), en la cual el perfecto experiencial indica que una situación dada tuvo lugar al menos una vez en algún momento del pasado conduciéndola al presente. Nótese que el verbo que expresa el evento que sirve de punto de referencia en el pasado, *yopilh* 'volver', no está marcado morfológicamente con los operadores temporales, sin embargo la interpretación es de pasado.

En el ejemplo (743) el adverbial *nech'e/nech'a* 'recién, apenas, casi no' supone que la actividad no está concluida en el momento de la enunciación, ese mismo uso del adverbial con el sentido de 'apenas' en (744) no es aceptable por los hablantes por la co-ocurrencia con sufijo de tiempo pasado reciente =*ne*' que tiene una interpretación de perfecto. El 'perfecto como resultado' es otro tipo de perfecto que expresa un estado presente que refiere al resultado de una situación pasada (Comrie 1976: 56). Según el hablante, en una oración como la de (745) se interpreta que ya no continúa realizando la acción en el momento de la enunciación, en cambio con *nech'e* se interpreta lo contrario.

(742)

*n'-tkatay=ne'*

1SUJ-cocinar=PAS.REC

'Yo cociné'.

(743)

*nech'a n'-tkatay*

recién/apenas 1SUJ-cocinar

'Recién estoy cocinando' (todavía no terminé, llegaste y yo todavía estoy cocinando)

(744)

\**nech'a n'-tkatay-ne'*

recién/apenas 1SUJ-cocinar-PAS.REC

El ejemplo (745) es un fragmento de una narrativa cuyo marco temporal es el pasado mítico o histórico, es un pasado lejano. Con referencia en ese pasado =*najhi* es utilizado en el citado fragmento para puntuar un evento anterior al tiempo de la narrativa. *ifwnhunajhi* 'le dijo' es un evento culminado con efecto en el "presente" de la narrativa.

(745)

...*nech'e ifwenhu=najhi atsinha toj*

chuña 3SUJ:decir=PAS.CERC mujer CONJ

... 'la chuña le había dicho a la mujer unos días antes [del tiempo de la narración].'

"*che la-w'en-ey n'-tkwey toj n'-yu-kwe thuma n'-ka-tente-y*"...

CONJ 2SUJ-ver-LOC 1POS-brazo CONJ 1SUJ-decir-DIR IMP:poner 1POS-CL-piedra-PL

... "cuando veas de lejos mi brazo haciendo una seña, poné mi boleadora [en mi mano]"...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

(746)

*iche p'ante hin'u toj to-fwtaj Takfwaj*

haber PAS.REM.NVIS hombre CONJ SUJ.INDF-decir Takfwaj

'Había una vez un hombre al que le decían Takfwaj'

*wit hote t'eynlo-k tefw pini...*

CONJ COMP 3SUJ:querer-CONJ.IRR 3SUJ:comer miel

'y a quien también le gustaba comer miel'...

[...]

...*toj Takfwaj tefw=(h)en la-les*

CONJ Takfwaj 3SUJ:comer=PL 3POS-crías

... 'como Takfwaj se estaba comiendo las crías'

*tawokwoy-wetho fwitsaj*

enojarse-MAN estar\_bravo

'[los padres] enojados y bravos

*inhopoj-lhi-che-ne'* *tattey inhopoj-lhi*  
3SUJ:pegar\_piñas-DISTR-CONT-PAS.REC 3POS:ojos 3SUJ:pegar\_piñas-CONT  
le pegaron piñas en cada uno de los ojos,'

*Takfwaj to-fwtaj yik*  
Takfwaj SUJ.INDF-decir 3SUJ:irse  
'y Takfwaj se fue'

*tha tanajlhi=ne' tatache=ne' toj hotetsu*  
CONJ 3SUJ:tambalearse-PAS.REC 3SUJ:irse\_por\_ahí=PAS.REC CONJ así  
'se fue por ahí tambaleándose así'

*wit lhukwey yukwe...*  
CONJ 3POS:padres 3SUJ:dijeron  
'y entonces dijeron'...

(Cuento de Takfwaj y la abeja moro-moro, Alberto González)

El ejemplo (746) es similar al de (745), es un fragmento de un relato ambientado en un pasado histórico, véase =*p'ante* en la primera línea. En la quinta y séptima línea los eventos en realce, *inhopojlhiche* 'pegarle piñas', *tanajlhi* 'tamablearse' y *tatache* 'irse por ahí', están marcados con el pasado reciente, puesto que ocurrieron minutos antes de que hablaran los padres, línea sexta *wit lhukwey yukwe* 'y los padres dijeron' que introduce discurso directo.

La marca de tiempo =*p'ante*, que además del tiempo remoto expresa evidencia de segunda mano, no a la vista, es frecuentemente utilizada en las narrativas, relatos míticos, historias de vida y anécdotas. A diferencia de las otras marcas temporales, un predicdo con este operador no necesariamente es interpretado como perfecto. Nótese que el adverbial *nech'e/a*, que no podía co-ocurrir con la marca de pasado reciente, sí puede hacerlo con =*p'ante* (cf. ejemplo (747) línea *h*). Además, en el discurso contribuye a la creación del marco (*frame*) de la narración. Con llamativa frecuencia, este operador es usado cada vez que en la narración se ubican temporalmente los eventos, el lugar donde esos eventos transcurren y los personajes que intervienen. Una vez ubicados temporalmente esos elementos esenciales de la narración, el operador no vuelve a ocurrir excepto cuando desea poner en foco un evento dentro de la narrativa.

El ejemplo (747) es un fragmento del cuento de *Takfwaj*. En este relato se narran diferentes episodios que *Takfwaj* experimenta en un recorrido por el monte al encontrarse con diferentes personajes (animales u objetos como la aguja o el mortero). Este fragmento

corresponde al primero de los episodios de la narración (líneas *a-j*). En las líneas *a-c*, el clítico de tiempo pasado, =*p'ante*, ubica temporalmente el personaje principal de la historia: Takfwaj; en las líneas *d-f*, se ubica temporalmente el ambiente de los eventos de la narración; y luego, en las líneas *h-j*, al segundo personaje que interviene en el relato e interpela al principal: la aguja. Una vez situados temporalmente esos tres elementos claves para el desarrollo de la narración (los dos personajes y el ambiente de los eventos), el clítico de tiempo pasado no vuelve a aparecer en todo el episodio entre Takfwaj y la aguja. Y sólo reaparece al inicio de una nueva escena donde los personajes cambian, pues Takfwaj ahora se encuentra con el mortero (líneas *k-ll*). Los marcadores de tiempo pasado se hacen explícitos en la apertura de una escena donde aparece algún elemento nuevo (en general, relacionado a los personajes y el ambiente):

(747)

- a. *takfwaj tofwtaj hope p'ante hin'u*  
‘Takfwaj era un hombre
- b. *toj amekwe, amekwelhi wit toj yik tiyojche tayhi t'iwenlhi*  
que era muy pícaro y que iba caminando por el monte
- c. *wit tiyojche lhip che hope tiyojche lhip che hope takfwaj*  
y andaba por cualquier parte ... por cualquier parte
- d. *wit toj iche p'ante lhip*  
hasta que encontró un lugar
- e. *toj hiw'en hop wichi law'etes p'ante*  
en el que se veían casas de gente wichí
- f. *toj yich"en p'ante*  
que se había ido
- g. *wit hope elh toj niw'enlhayamayekpa hop Takfwaj niw'enlhayamayek*  
y como Takfwaj era una persona muy curiosa
- h. *wit iyahin p'ante hunhat, iyahin hunhat*  
miró al suelo con detenimiento
- i. *wit hiw'en p'ante kanu, hiw'en p'ante kanu ihi hunhat*  
y encontró una aguja, encontró una aguja en el suelo
- j. *wit Takfwaj yupej kanu*  
entonces Takfwaj le dijo

...  
...  
...

k. ...*Wit paj wit yup yik p'ante p'ajlha*  
...Y luego se fue una vez más a andar por ahí

l. *yomkanhi yup hiw'en wichi wetes wemhay p'ante*  
hasta que llegó otra vez a un lugar en donde se veían casas viejas de gente wichi

ll. *wit tay'otna yupej fwelhek*  
y entonces le preguntó al mortero'...

(Cuento de Takfwaj, seguidilla de episodios en el monte, Alberto González)

En (748) se ilustra, por un lado, la focalización de la información nueva mediante el uso del clítico temporal =*p'ante*, y el realce de los eventos puntuales dentro del marco de la narrativa, por el otro. La línea *a.*, y continúa en *b.*, el operador temporal enmarca en el tiempo al relato y a uno de los personajes principales, la chuña, describiendo sus actividades habituales; en las líneas siguientes el mismo operador discursivo puntualiza un momento de la narración y de las actividades habituales del personaje en el pasado abriendo, así, un primer núcleo narrativo. A diferencia del ejemplo (745), donde se identificaba mediante el clítico de tiempo =*najhi* un evento de un pasado anterior al tiempo de la narrativa con efectos o resultados en el presente, el ejemplo (748) muestra el uso de =*p'ante* para poner de realce un evento en relación a un fondo o marco de la narrativa ocurrido en el tiempo narrativo, por lo tanto se utilizó el mismo operador que para indexicalizar los eventos que constituyen el marco =*p'ante*.

(748)

- a. *ichep'ante toj nech'e wil'ek wit t'ekwe pini*  
'Había una vez una chuña que caminaba y buscaba miel
- b. *t'ekwe pini wit hiw'en wit tilhoj*  
buscaba miel, la encontraba y la cargaba
- c. *wit nehop p'ante toj fwala*  
y llegó un día
- d. *toj n'olej fwala toj n'olej lusip'ante*  
parécē que era mediodía
- e. *wit nech'e tilhoj pini wit hiw'en p'ante inothi*  
que la chuña cargaba miel y encontró un lago
- f. *hiw'en inothi wit iwhoje*  
y se quedó allí cerca

- g. *wit toj paj deskansa p'ante wit toj paj wit tolhkatsi*  
y después de haber descansado un rato, llegó alguien
- h. *nech'a tolhkatsi wit toj paj mawufwaj tolkatsi*  
apenas llegó después de un rato el zorrillo
- i. *tolhka wit hiw'en nech'e toj imo*  
encontró a la chuña que estaba durmiendo...

Los enclíticos de tiempo en wichí tienen un alcance mayor al del predicado o de la cláusula simple (un verbo y sus argumentos), y no se marcan obligatoriamente en cada verbo, lo que permite un uso pragmático-discursivo con fines de focalización, de contraste de fondo/figura, marco/realce, habitual/puntual, que en español, por ejemplo, se logra mediante el contraste perfectivo/imperfectivo.

### 7.8.2 Futuro

Para expresar el futuro el wichí posee un solo sufijo *-hila* que se combina con las raíces verbales (y también con las nominales, cf. §6.4.1.3). El tiempo futuro refiere a los eventos que todavía no acontecieron, por lo tanto, no se tiene absoluta certeza de ellos.

(749)

*n'-hop(e)-hila to-chefwen-yaj-wu*  
1SUJ-COP -FUT POS.INDF-enseñar-NMLZ-AG  
'Voy a ser maestro'.

(750)

*y'umet-hila itoj*  
3SUJ:apagarse-FUT fuego  
'Se va a apagar el fuego'.

(751)

*n'yopinhila*  
*n'-yopilh-hila*  
1SUJ-volver-FUT  
'Voy a volver'.

(752)

*hin'u inay-hila*  
hombre 3SUJ:bañarse-FUT  
'El hombre se va a bañar'.

(753)

*hin'u imo-hila*

hombre 3SUJ:dormir-FUT

'El hombre se va a dormir'.

(754)

*n'-yachaj-hila atsinha la-w'et*

1SUJ-llevar-FUT mujer 3POS-casa

'Voy a llevar a la mujer a la casa'.

El tiempo futuro puede usarse en expresiones de deseo como la de (749), en promesas, como en (751), y en aserciones como en el resto de los ejemplos (750)-(754). En algunos casos el morfema de futuro manifiesta una reducción silábica como la que se ilustra en (755) y (756).

(755)

*n'-fwel-'am-hu toj lham nom-la*

1SUJ-avisar-2OBJ-APL CONJ 3PRO 3SUJ:venir-FUT

'Te aviso que él va a venir'.

(756)

*ilej-la*

3SUJ:lavar-FUT

'Él lo va a lavar'.

Si bien es cierto que el wichí es una lengua que tiende a la reducción silábica, este no parece ser el mismo caso que los ilustrados en en (§4.1.5) al menos por dos motivos. Uno es que algunos verbos admiten las dos formas (esto no suele suceder en los casos de reducción silábica analizados), como se muestra en (757) y (758).

(757)

*n'-nom-hila*

1SUJ-venir-FUT

'Voy a venir'.

(758)

*n'-nom-la*

1SUJ-venir-FUT

'Voy a venir'.

Otro motivo que me lleva a sospechar que el uso de *-la* en lugar *-hila* no es un caso más de reducción silábica sino que este morfema disilábico es en verdad bimorfémico (*-hi* y

-*la* codificando dos significados distintos), es el hecho de que cuando a la base verbal se le añaden otros sufijos el morfema de futuro *-hila* se divide en dos miembros, como se advierte en (759)-(762).

(759)

*ichoj-hi-ye-la*

3SUJ:llevar-FUT-LOC-FUT

'Lo va a llevar cerca'.

(760)

*atsinhay itsechihena*

atsinha-y itsek-hi=hen-la

mujer-PL 3SUJ:coser-FUT=PL-FUT

'Las mujeres van a coser [las ropas]'.

(761)

*lape' tafwu-hi-che-la*

puerta 3SUJ:abrirse-FUT-DIR-FUT

'La puerta se va a abrir'.

(762)

*lape' tafwu-hi-k-la*

puerta 3SUJ:abrirse-FUT-DESID-FUT

'La puerta se va a abrir'.

La primera sílaba del morfema de futuro *-hi* es formalmente idéntico al segundo miembro del morfema discontinuo negativo *ha-...-hi*. Es interesante que *-hi* que es una parte del morfema complejo *-hila* con significado 'FUT', también ocurra como parte de la negación. La forma *-la* es obligatoria para la expresión de futuro, es decir, la parte que siempre se reduce es *hi-*. Al contrario, si sólo ocurre *-hi*, la oración es interpretada como negativa. Si el tiempo futuro expresa una posibilidad, la combinación de la parte del negativo *-hi* con el futuro *-la* puede, podría estar negando esa posibilidad, y por lo tanto expresar un futuro menos probable o con menor grado de certeza.

## 7.9 Aspecto

El aspecto es el punto de vista del hablante del tiempo interno del evento. A diferencia de la categoría de tiempo, el aspecto no es una categoría deíctica, no indica el momento de una situación en relación a cualquier otro punto del tiempo, sino los puntos o momentos internos del evento (Comrie 1976: 5). La diferencia, según Comrie (*op.cit.*) puede

establecerse como tiempo interno de la situación (ASPECTO) y tiempo externo de la situación (TIEMPO). Una de las distinciones más importantes en lo que respecta al aspecto, incluido incluso como rasgo tipológico en el *WALS* (Mapa Mundial de las Estructuras Lingüísticas; (Dryer y Haspelmath 2011)), es el contraste perfectivo/imperfectivo. Si bien el aspecto en wichí es una categoría que merece un estudio más profundo, lo que he observado hasta el momento es que la distinción perfectivo/imperfectivo en wichí no se marca gramaticalmente. Se establece, más bien, mediante otros recursos de expresión perifrástica.

Los aspectos que sí se marcan en el verbo morfológicamente son tres expresados mediante morfemas diferentes: *=pej* 'ITERATIVO'; *-lhi* 'CONTINUO'; y *-ha* 'COMPLETIVO'. Este último puede combinarse con una forma prefijal que contiene la referencia temporal *yane-...-ha*, *yante-...-ha*.

<i>=pej</i>	'ITERATIVO' 'HABITUAL'
<i>-lhi</i>	'CONTINUO' 'PROGRESIVO'
<i>-ha</i>	'COMPLETIVO'
<i>yane-...-ha</i>	'PERFECTIVO.PAS.REC'
<i>yante-...-ha</i>	'PERFECTIVO.PAS.REM'

Cuadro 36. Formas de aspecto verbal

La imposibilidad de la co-ocurrencia de los sufijos *-lhi* 'CONT' y *=pej* 'ITER' muestra que los valores semánticos aspectuales que expresan estos dos formantes son en algún punto contrapuestas. De hecho, dentro la imperfectividad, en wichí el continuo engloba los significados de progresivo y de iterativo puede expresar el aspecto habitual, como se ejemplificará en las secciones siguientes.

Al igual que ocurre con las marcas de tiempo, el aspecto no es obligatorio. El aspecto puede ser expresado mediante otras estructuras sintácticas y formas adverbiales que indiquen el punto de vista desde donde el hablante desea referirse a una situación determinada. Como se ilustró en (727)-(729), un predicado sin morfología de aspecto puede ser interpretado como habitual y como progresivo, en tiempo presente y en tiempo pasado. La interpretación depende del contexto sintáctico-discursivo (por ejemplo, operadores marcados en predicados previos en el desarrollo del discurso con alcance en el *dominio global* (en términos de Comrie 1994)), y del contexto de habla en el que se producen las emisiones.

### 7.9.1 Iterativo =pej

El aspecto iterativo se expresa mediante =pej. Indica que un evento es repetido en una misma situación (Bybee 1994: 160). Como se ilustra en (763)-(770). El iterativo puede combinarse con bases nominales, como se explicó en (§5.4.2), para indicar un plural distributivo.

(763)

*yihanej=pej*

3SUJ:saber=ITER

'Sabe todo (cada una de las preguntas)'.

(764)

... *wit tay'otna=pej wit kanu yu(k)=pej tsilililili ...*

CONJ 3SUJ:preguntar=ITER CONJ aguja 3SUJ:decir=ITER tsilililili

... 'y [Takfwaj] le preguntaba una y otra vez y la aguja una y otra vez le decía: "tsilililili" '...

(Cuento de Takfwaj, episodio con la aguja, Alberto González)

(765)

*n'-lon=pej*

1SUJ:pegar/matar=ITER

'Le pegué varias veces'.

(766)

*lha-yakha=hen=pej mak toj la-kho*

REC-3SUJ:intercambiar=PL=ITER cosa CONJ 3POS-pertenencia

'Se intercambian sus pertenencias una y otra vez'.

(767)

*n'-yahin=pej*

1SUJ-mirar=ITER

'Lo miro varias veces'.

(768)

*n'-wahiche=pej*

1SUJ-moverse=ITER

'Me muevo todo el tiempo'.

(769)

*n'-nom=pej*

1SUJ-llegar=ITER

'Cada vez que llego'.

(770)

*n'-yopilh=pej*

1SUJ-volver=ITER

'Cada vez que vuelvo'.

Sin embargo, según el aspecto lexical (o *Aktionsart*) de la base verbal el iterativo puede expresar aspecto 'habitual'. Como sostiene Bybee (1994: 160), distinguir si se trata de una sola situación o múltiples situaciones no es siempre fácil o claramente identificable. El aspecto habitual puede involucrar iteratividad (Comrie 1976: 31). Obsérvense los ejemplos (771)-(776) donde los hablantes prefirieron la interpretación 'habitual'.

(771)

*n'-tichunche=pej*

1SUJ-recordar=ITER

'Siempre lo recuerdo'.

(772)

*n'-mo=pej*

1SUJ-dormir=ITER

'Siempre duermo'. 'Me duermo todo el tiempo'.

(773)

*n'-tchemlhi=pej*

1SUJ-trabajar=ITER

'Siempre trabajo'.

(774)

*n'-w'en-hu=pej*                      *karamelos no 'tshas*

1SUJ-tener-APL=ITER caramelos niños

'Siempre le doy caramelos a los chicos'. 'Le doy caramelos a los chicos todo el tiempo'.

(775)

*n'-yiset=pej*

1SUJ-cortar=ITER

'Yo lo corto siempre'.

(776)

*iyej=pej*

3SUJ:estar\_junto=ITER

'Siempre está con él/ella'.

En los ejemplos (771)-(776), parece indicar la repetición del ciclo entero del evento: la repetición del proceso de recordar a la persona; o de dormir, despertarse y más tarde dormir nuevamente; la repetición del actividad del trabajo durante un tiempo; y así sucesivamente.

El uso de este clítico es altamente productivo, no he registrado bases verbales que no admitan el aspecto iterativo, a diferencia del sufijo de aspecto durativo que, como se verá en la sección siguiente, si bien es también es altamente productivo, es más fácil encontrar bases verbales que no admitan el sufijo de aspecto.

### 7.9.2 Continuo *-lhi*

El aspecto de continuidad<sup>48</sup> expresa extensión en el tiempo. Siguiendo el análisis del imperfectivo propuesto por Comrie (1976), el continuo, en contraste con el habitual, incluye situaciones progresivas y predicados estativos. El sufijo *-lhi* del wichí puede expresar esos dos significados, por tal motivo le he glosado como 'CONT'. El aspecto continuo no es marcado obligatoriamente en todo predicado imperfectivo, y además puede expresarse de manera perfrástica mediante el uso de un adverbial, como se ilustra en (777).

(777)

*athana n'-chefwen-'am-ej*  
ahora 1SUJ-enseñar-2OBJ-ASOC  
'Te lo estoy enseñando ahora'.

Los ejemplos (778)-(789) ilustran el uso del sufijo *-lhi* con verbos de distintas clases semánticas con valor no-progresivo y con valor progresivo. Sin embargo, esta última distinción no siempre es tan clara. (778)-(782) fueron interpretados por los hablantes como predicados no-progresivos.

(778)

*n'-tawhuy-lhi*  
1SUJ-hablar-CONT  
'Hablo y hablo y hablo...' (no paro de hablar)

(779)

*n'-lhek'alej-lhi-'am*  
1SUJ-preocuparse-CONT-2OBJ  
'Me preocupo por vos'.

(780)

*iyej-lhi*

---

<sup>48</sup> También denominado 'durativo'. Siguiendo a Comrie (1976) utilicé el término 'continuo'.

3SUI:estar\_junto-CONT  
'Está con ella/él (por un tiempo)'.

(781)  
*n'-lon-lhi*  
1SUI-pegar-CONT  
'No paro de pegarle/pelearme'.

(782)  
*n'-tkatin=hi-lhi*                      *inot+hi*  
1SUI-saltar-LOC-CONT agua+haber  
'Salto y salto en el charco'.

Los ejemplos (783)-(789) fueron interpretados como predicados progresivos.

(783)  
*atsinha ilej-lhi*                      *lhos*  
mujer 3SUI:lavar-CONT 3POS:hijo  
'La mujer está lavando a su hijo'.

(784)  
*n'-yahin-lhi*  
1SUI-mirar-CONT  
'Lo estoy mirando'.

(785)  
*toj y'el*                      *taw'ukwuy-lhi*  
CONJ 3SUI:estar\_cansado 3SUI:dormitar-CONT  
'Está cansado, por eso está dormitando'.

(786)  
*toj niyat t'on-n'u-ye*                      *n'-twokwoy-lhi*  
CONJ jefe 3SUI:gritar-1OBJ-LOC 1SUI-estar\_enojado-CONT  
'Cuando el jefe me llama a gritos, me enojo'.

(787)  
*¿am ha a-fw(i)tsaj-lhi?*  
2PRO INTERR 2SUI-ser\_malo-CONT  
'¿Vos te pusiste agresivo?'

(788)  
*la-fwet-lhi-n'u*  
2SUI-pasar-CONT-1OBJ  
'Me estás frotando'.

(789)

*akoj-lhi*

3SUJ:sentar\_bien-CONT

'Está contento'.

La combinación del continuo con verbos que expresan estados y propiedades, 'estar enojado' y 'ser malo', como en (786), (788) y (789), crean predicados dinámicos que expresan cambios de estado como resultado de un proceso. En los ejemplos (788) y (789), el continuo con valor progresivo provoca un cambio en el significado de la base verbal 'pasar' > 'fortar'; 'sentar bien/estar gostoso' > 'estar contento/alegre'.

El uso del sufijo de aspecto continuo *-lhi* es usado con bastante frecuencia, pero existen algunas restricciones. Verbos como *yihanej* 'saber'; *yihemin* 'gustar/querer/amar'; *yeneyche* 'creer'; *hiw'en* 'tener'; *nom* 'llegar/venir'; *yopilh* 'volver al lugar de origen'; *tapilh* 'volver al lugar de destino'; *yik* 'irse', que expresan situaciones inherentemente continuas y situaciones inherentemente puntuales (es decir, que no tienen duración en el tiempo, se efectúan en un momento o en un punto del tiempo) no admiten la combinación con el continuo *-lhi*. Nótese que estos mismos verbos, en cambio, sí pueden recibir el aspecto iterativo, que en ocasiones puede asumir un valor habitual, como se explicó en la sección anterior.

### 7.9.3 Completivo

El aspecto completivo pone el énfasis en la culminación o terminación de un evento, a diferencia del perfectivo que si bien denota una situación culminada, refiere a esa en su totalidad: el inicio, el intermedio y el final (Comrie 1976: 18). En wichí he registrado un formante que expresa esta idea de completad de una situación determinada, el sufijo *-ha* 'COMPL' ilustrado en (790).

(790)

*n'-tkatay-ha-ne'*

1SUJ-cocinar-COMPL-PAS.REC

'Ya cociné'. (la comida está recién terminada)

El completivo puede usarse en combinación con los enclíticos de tiempo pasado, como se mostró en el ejemplo (790), y es compatible con el valor de perfecto que las marcas temporales le otorgan a los predicados de pasado.

El sufijo completivo *-ha* puede usarse con una forma prefijante que contiene



la situación, como se mostró en (791)-(797). La referencia temporal del evento culminado, por un lado es formalmente similar –pero no idéntica– a los clíticos de tiempo (los prefijos *yane-* y *yante-* contienen las formas =*ne* ‘PAS.REC’ y =*nte* ‘PAS.REM’); y por otro lado, contrariamente a las formas temporales, son formas prefijantes. La diferencia entre un predicado con el uso combinado del completivo para expresar el perfectivo y un predicado con el marcador temporal de perfecto se muestra en (798) y (799).

(798)

*atsinha tay’otna=ne’ lhose*  
 mujer preguntar=PAS.REC 3POS:hija  
 ‘La mujer le preguntó recién a su hija’.

(799)

*atsinha yanetay’otshanaya lhose*  
*atsinha yane-tay’ot-ha-na-a lhose*  
 mujer PAS.REC-preguntar-COMPL-preguntar-APL hija  
 ‘La mujer ya se lo preguntó recién a su hija’. ‘La mujer se lo ha preguntado recién a su hija’.

El uso de estas formas perfectivas no es tan frecuente; en las narrativas y otros tipos de textos, por ejemplo expositivos, lo registré en una única ocasión en discurso directo, presentado aquí como (797). Los ejemplos (791)-(796) y (799), en cambio, fueron obtenidos por elicitación. Con un estudio más profundo sobre estas formas podrá ilustrarse con mayor precisión el contraste con el resto del sistema aspectual de la lengua.

Por último, al igual que ocurre con el resto de las formas temporales y aspectuales, el completivo no es obligatorio, y puede expresarse mediante construcciones perifrásticas, como se ilustra en (800).

(800)

*fwalhnajtsu n’-lhataj sup’anhi athana n’-p’u pan*  
 ayer 1SUJ-cocinar guiso ahora 1SUJ-asar pan  
 ‘Ayer cociné guiso, ahora cocino/estoy cocinando pan’.

## 7.10 Manera

La función de los adverbiales, como señalan Schachter and Shopen (2007: 20) es la de modificar constituyentes (que no sean sustantivos). La ‘manera’ es uno de los tipos semánticos que pueden expresar los adverbios o las frases adverbiales. Asimismo, los autores observaron que las lenguas pueden expresar significados adverbiales mediante otras

contrucciones a pesar de poseer adverbios como clase de palabra (2007: 21). La expresión por medio de afijos verbales es una de ellas, tal como ejemplifican Schachter and Shopen en lenguas sintéticas como las esquimo (esquimo-aleut) y el yana (2007: 22). El wichí posee al menos tres formas para expresar significados adverbiales, mediante la clase de palabra adverbial, mediante construcciones seriales (Nercesian 2010), y mediante sufijos. Estos últimos se reducen a expresiones adverbiales de manera: *-fwaj* ‘diminutivo’; *-taj* ‘aumentativo’; =*witho* ‘conjuntamente’ y =*ch’uya* ‘sensorialmente’. En esta sección se analizan dichos sufijos.

### 7.10.1 *-fwaj* ‘diminutivo’ y *-taj* ‘aumentativo’

Dos de los sufijos adverbiales de manera son los sufijos diminutivo y aumentativo que se usan con las bases nominales. Un caso similar se encuentra en el tapiete (González 2005: 193), otra lengua chaqueña de la familia tupí-guaraní, en donde los verbos pueden combinarse con el diminutivo para indicar la manera en que es realizada la acción denotada por el verbo, en particular, que fue realizada con rapidez. En wichí el diminutivo tiene un valor semántico diferente al del tapiete, aunque cercano en tanto también expresa intensidad de la acción o la propiedad. Cuando se combina con verbos de actividad, el significado puede indicar que la acción se realiza con menor intensidad de velocidad (801), o de intensionalidad de la acción (802), entre otros matices semánticos. En el ejemplo (802), la expresión se usa cuando el hablante está riendo y llega en ese momento otra persona que se encuentra de mal humor, enojada, el diminutivo atenúa el grado de intensionalidad, indica que se rió sin intención de molestar al otro que no está de humor. La modificación en cuanto al modo de realizar la actividad puede otorgar un valor apreciativo al agente que realiza dicha actividad, como ocurre en (803). En otros contextos, el diminutivo puede dar la idea contraria, es decir de mayor intensidad de acción mediante la restricción, como en (804), donde el hecho de no decir nada con el diminutivo implica ‘ni un poquito’, ‘nada de nada’. Cuando se combina con verbos de estado, el significado de *-fwaj* disminuye o atenúa la intensidad de la atribución denotada por el verbo, (805)-(807).

(801)

*asinoj yik-fwaj*

perro 3SUJ:irse-DIM

‘El perro se fue andando despacio’.

(802)

*n'-t'ischey-fwaj*

1SUJ:reír-DIM

'Me reí sin intención darme cuenta'.

(803)

*w'ilek-fwaj*

3SUJ:caminar-DIM

'Va caminando como un pobrecito (da lástima)'.

(804)

... *toj iwuytsu ha-ts'inhi-fwaj*

*wit ileche toj fwitsaj...*

CONJ así NEGR-hacer\_barullo-NEGR-DIM CONJ 3SUJ:dejar CONJ 3SUJ:ser\_malo  
... 'así [las abejas] se van calmando y dejan de ser bravas'...

(Descripción de la abeja moro-moro, Anselmo Manco)

(805)

... *akoj t'i ha-t'en-hi-fwaj t'i...*

ser\_gustoso líquido NEGR-duro-NEGR-DIM líquido

... 'el líquido de la abeja (la cera) es muy rica y no es durita/no muy dura'...

(Descripción de la abeja rubito, Alberto González)

(806)

... *nech'e to-tchema to-w'ey toj la-wemek-fwaj ...*

apenas 1SUJ.PL.INCL-agarrar POS.INDF-ropa CONJ 3SUJ:estar\_viejo-DIM

... 'Apenas juntamos ropa viejita/un poco vieja'...

(Descripción del taller de costura, Elvira Ruiz)

(807)

... *nom=pej la-walay nech'a + yik*

3SUJ:llegar=ITER 3POS-hacha nuevo

... 'llegaban y llegaban hachas nuevas

*lhetek ichot-fwaj*

3POS:cabeza 3SUJ:ser\_colorado-DIM

'y la cabeza [de Takfwaj] coloradita/un poco colorada'

*wit ifwaj=hi Takfwaj wej....*

CONJ 3SUJ:hachar=LOC Takfwaj cola

'y le hachaban la cola a Takfwaj'...

(Cuento de Takfwaj y la abeja moro-moro, Alberto González)

El ejemplo (807) es un fragmento de un cuento en donde las abejas moro-moro, al ver

que Takfwaj se estaba comiendo sus pichones, le taparon todos los orificios a cuando éste estaba durmiendo. Al despertarse, Takfwaj se dio cuenta de que no podía respirar y que se estaba hinchando e hinchando, y que iba a explotar, entonces llegaron todos los meleros (pájaros que comen la miel) y le hachaban la cola a Takfwaj para romper el tapón de cera que las abejas le habían puesto. La cabeza se le ponía colorada a Takfwaj porque el aire que se juntaba adentro.

El aumentativo también puede ocurrir con verbos, como se explicó, y lo he registrado con algunos de estado, como se ilustra en (808), indicando mayor intensidad de la atribución denotada por el verbo.

(808)

...to-fwtaj is lawut  
 SUJ.INDF-decir 3SUJ:ser\_bueno piquera  
 ... 'se dice que son buenas piqueras'

lawut wefw-taj wit pitaj-taj...  
 piquera 3SUJ:ser\_grande-AUM CONJ 3SUJ:ser\_largo-AUM  
 'son piqueras muy grandes y muy largas'...

(Descripción de la abeja de yana que no se puede comer, Alberto González)

Las piqueras son las entradas que hacen las abejas para ingresar a los panales. Es más infrecuente el uso del aumentativo en los textos en comparación con el diminutivo, y solamente lo he registrado en verbos de estado.

#### 7.10.2 =witho 'conjuntamente'

El tercer sufijo que expresa un significado adverbial es *-witho* o también *-wetho* 'conjuntamente'. En comparación con el diminutivo y el aumentativo, se encuentra con mayor facilidad en los textos. A continuación se presentan algunos ejemplos, (809)-(813).

(809)

lham-ilh t'ischey=*witho*  
 3PRO-PL 3SUJ:reír=MAN  
 'Ellos se ríen juntos'.

(810)

yom=*witho*  
 3SUJ:hablar=MAN  
 'Están conversando juntos/entre ellos'.

(811)

...*ilot-ey*                    *mak-fwas*        *to-fwtaj*  
3SUJ:sentir-LOC cosa-DIM:PL SUJ.INDF-decir  
... 'escuchó cositas a las que le llaman

*lhey*                    *sinalufw la-les*        *toj*        *yikuy-witho...*  
3SUJ:llamarse pulga 3POS-crías CONJ 3SUJ:jugar-MAN  
crías de las pulgas que estaban jugando todas juntas'...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con las pulgas, Alberto González)

(812)

*atsinha lhoy'a*    *hin'u*    *lhi-yahin=hen*                    *wet*    *ha-yom-hi-wetho*  
mujer COORD hombre REC-3SUJ:mirar=PL CONJ NEGR-3SUJ:hablar-NEGR-MAN  
'La mujer y el hombre se miran entre sí y no conversan/no hablan'.

(813)

*lha-yhon-witho*  
REC-seguir-MAN  
'Se siguen mutuamente'. ('Se siguen conjuntamente, una a la otra')

El sufijo de manera 'conjuntamente', también es utilizado en expresiones de recíproco, como se ilustró en (812) y (813), con el significado 'mutuamente'.

### 7.10.3 -*ch'uya* 'sensorialmente'

El cuarto y último sufijo que expresa un significado adverbial de modo o manera es -*ch'uya* 'sensorialmente'. Este sufijo se añade a verbos de percepción y de movimiento indistintamente, e indica que la acción se realiza motivada o guiada por alguna percepción sensorial (auditiva, táctil o visual) que puede ser especificada por el mismo significado léxico del verbo, por alguna expresión del contexto sintáctico, o por el contexto y el conocimiento del mundo. Según con el verbo que se combine puede provocar un cambio en el significado de la base. Hasta el momento, son pocos los datos con los que cuento para detallar con mayor minuciosidad sus variantes semánticas. Por este motivo, en esta instancia de la investigación preferí glosarlo como 'MAN' (manera). En (814)-(820) se presentan ejemplos de uso.

(814)

*n'-tchem=ch'uya*  
1SUJ-agarrar=MAN  
'Lo estoy buscando mediante el tacto'.

(por ejemplo, de noche o en la oscuridad, busco algo que sé que se encuentra en el ambiente mediante el tacto).

**(815)**

*n'-yahin=ch'uya*  
1SUJ-mirar=MAN

'Me asomo a ver algo/busco algo con la mirada guiado'.

(por ejemplo, escucho el ruido de un avión y busco a ese avión con la mirada guiado por el sonido; o sé de algo escondido por los ruidos que hace y los busco con la mirada).

**(816)**

*n'-yahin-'a=ch'uya*  
1SUJ-mirar-2OBJ=MAN

'Me asomo a verte (te estoy escuchando y te busco con la mirada)'

(este ejemplo es similar a (815))

**(817)**

*n'-weskat-'a-ch'uya*  
1SUJ-esconderse\_de-2OBJ-MAN

'Me escondo de vos'.

(te escucho, sé que estás por venir o andás merodeando por ahí y me escondo)

**(818)**

*...yahin=ch'uya tay'otna sinalufw: "e'yhohi=ne-p ukwey"...*

3SUJ:mirar=MAN 3SUJ:preguntar pulga adónde=PAS.REC-NVIS 2POS:padres

... 'se asomó a ver de donde venían los ruidos y le preguntó a la pulga: "¿adónde están tus padres?"' ...

(Takfwaj escuchaba el ruido de las pulgas, las buscó con la mirada guiado por el sonido y les habló)

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con las pulgas, Alberto González)

**(819)**

*...wit yewalh=ch'uya alhe+les*

CONJ 3SUJ:aproximarse=MAN iguana+crías

... 'y guiado por ruido se aproximó a las iguanitas'

*toj yikuy toj tefw unhak lha'...*

CONJ 3SUJ:jugar CONJ 3SUJ:comer sachasandía fruto

'que jugaban y comían frutos de sachasandía' ...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con las iguanas, Alberto González)

**(820)**

*... wit paj tha nepho Takfwaj yik inealhuhu*

CONJ después CONJ 3SUJ:levantarse Takfwaj 3SUJ:irse 3SUJ:correr

... 'y después de levantarse Takfwaj se fue corriendo

*yik=ch'uya      ilot      toj      nich'ayu...*  
3SUJ:irse=MAN 3SUJ:sentir CONJ 3SUJ:estar\_caliente  
'salió del lugar en el que estaba porque sentía calor'...

(Takfwaj se alejó de la fuente de percepción sensorial, sintiendo el calor se fue a un lugar donde dejar de sentir el calor)

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con el caracol blanco, Alberto González)

El sufijo adverbial indica que el agente de la acción percibe sensorialmente algo y eso es lo que motiva u origina la acción. La fuente de esa percepción sensorial depende del contexto. En algunos casos puede estar expresado por el objeto sintáctico.

## 7.11 Negación

La negación de los predicados en wichí se marca a través de un morfema discontinuo que se agrega al tema verbal o nominal (a éste último, en la negación de oraciones posesivas, cf. §6.3.4). En la lengua coexisten distintas formas negativas para cada modo *realis* o *irrealis*. Además, existen dos raíces verbales negativas que expresan la negación existencial, del tipo 'no hay/no existe'. Por último, el negador para las respuestas, 'no', es un morfema libre distinto a las otras formas negativas. En esta sección se analizan cada uno de estos tipos de negadores.

### 7.11.1 Negación y modo

Desde el punto de vista de la lógica, negar un enunciado es declarar la falsedad del mismo. Sin embargo, en distintas lenguas del mundo el valor de verdad no es lo único que se expresa en una construcción negativa. La negación puede interactuar con el tiempo, el modo y el aspecto, con la modalidad, la persona gramatical, con tipos de verbos, de predicados. Por ejemplo, en lewo (lengua de la familia oceánica de la rama austronésica, malayo-polinésica del este, hablada en la isla de Epi en la República de Vanuatu en el océano Pacífico) existen dos partículas negativas que distinguen *realis/irrealis* (Early 1994: 66); en yimas (una lengua de Nueva Guinea) la negación forma parte del grupo de prefijos modales y generalmente requiere un re-ordenamiento de la morfología verbal (Foley 1991). En alabama, lengua hablada en el este de Texas, existen dos paradigmas verbales para los verbos de sujeto 'agente': uno afirmativo y otro negativo; por el contrario, los verbos de sujeto 'paciente' y 'dativo' poseen sólo un paradigma de persona y son negados con las formas standard (Montler y Hardy 1991). Asimismo, entre las lenguas del Chaco argentino, Vidal y Klein (1998:193)

observaron que en pilagá y toba (guaycurúes) existe una relación pragmática entre el negador existencial combinado con los clasificadores que expresan distancia y el modo *irrealis*.

En wichí, como se adelantó, la negación está co-relacionada con el modo *realis/irrealis* y el imperativo. En cuanto al contraste *realis/irrealis* se explicó anteriormente que esta lengua no posee marcación morfológica que codifique especialmente estos dos modos, pero se manifiesta en la marcación de ciertas estructuras morfo-sintácticas como la subordinación y la negación. Respecto de esta última, el wichí posee dos negadores distintos según el modo. La negación del *irrealis* está co-relacionada, además, con el sistema de marcación pronominal, el mismo prefijo codifica negación, modo y persona sujeto. Además, el wichí posee una forma especial para expresar la negación de la existencia, ‘no hay’, y un morfema distintos para las respuestas negativas. El cuadro 37 resume los tipos de negación mencionados.

<b>negación</b>	<b>modo</b>	<b>realis</b>	<i>ha...-hi</i>		
		<b>irrealis</b>	<b>1SUJ</b>	<i>nam...-(y)a</i>	
			<b>2SUJ</b>	<i>ka...-(y)a</i>	
			<b>3SUJ</b>	<i>ni...-(y)a</i>	
		<b>imperativo</b>	<i>yaj-</i>	‘PROH’	
		<b>existencial</b>		<i>neweche</i>	‘no hay’
		<b>respuesta</b>		<i>kha</i>	‘no’

Cuadro 37. Tipos y morfemas de negación

En esta sección me centraré en la negación de los *realis/irrealis*, puesto que la negación del imperativo es abordada en la sección §7.7.2 como modo prohibitivo. Asimismo, se analizan el negativo existencial y el negativo para la respuesta de preguntas polares.

La negación en los dos modos condensa una cierta relación con la fuente de la información y el grado de certeza del hablante (Nercesian 2008a). El uso de la negación del *irrealis* puede expresar en ciertos contextos bajo grado de certeza puesto que la negación del enunciado fue realizado a base de un proceso inferencial, mientras que cuando la negación del enunciado surge como resultado de un evento experiencial, se usa el negador del modo *realis*. Así, los morfemas de negación expresan, a la vez, la falsedad del enunciado, el status epistemológico del evento, el modo en que el hablante obtiene y evalúa el conocimiento del

evento. Las formas negativas *realis* e *irrealis* en general pueden usarse con los mismos verbos. Es la evaluación que el hablante hace del mundo la que determina la elección de los negativos, en consecuencia, la alternancia de las formas negativas está pragmáticamente condicionada. Sin embargo, hay casos en los que sólo es posible el uso de uno de los dos negativos, éstos son las oraciones existenciales/posetivas, que sólo admiten la negación *realis* y la negación de la prótasis en las oraciones condicionales que se niegan exclusivamente con el negativo del *irrealis* y la apódosis con la de *realis*.

El alcance de los negadores es local (un verbo y sus argumentos) a diferencia de otros operadores discursivos como el tiempo (Nercesian 2010). Así, la negación de un predicado debe llevar el afijo negativo en el verbo, o bien puede estar negado por el adverbial de negación.

**(821)**

...*n'lhām-ilh toj mamse-s nemhi n'-tefw mak toj hatsu...*  
 1PRO-PL CONJ joven-PL NEG.IRR.ya\_no 1SUJ-comer cosa CONJ así  
 ...‘Nosotros los jóvenes ya no comemos cosas como esas’....

(Descripción de los alimentos del monte, Manuel Palma)

**(822)**

...*hayip ya-t(e)fw-(h)i*  
 NEG.R.ya\_no 1SUJ.PL-comer-NEGR  
 ... ‘ya no lo comemos’

*ts'ilak toj ya-t'osche hop mak lha-lhukwey lhok p'ante...*  
 sólo CONJ SUJ.PL-pisotear COP cosa 1POS-padres 3POS:alimento PAS.REM.NVIS  
 ‘sólo pisoteamos lo que era el alimento de nuestros padres’...

(Descripción de los alimentos del monte, Manuel Palma)

Con el adverbial de negación *irrealis* el verbo puede no tener los afijos de negación como en (821), cuando la cláusula está negada con el adverbial de negación *realis* el verbo recibe la marcación morfológica de negación *realis*, (822).

**7.11.1.1 Negación *realis***

La negación estándar de los predicados verbales en el modo *realis* se realiza mediante el circunfijo *ha-...-hi*. La primera parte de este morfema discontinuo, *ha-*, ocupa el primer lugar en la estructura morfológica del verbo (precede a los prefijos de persona y al reflexivo/recíproco), y la segunda parte, *-hi*, ocupa el primer lugar después de la raíz (cf.

cuadro 21). El morfema discontinuo puede ser reducido a *-hi* elidiendo el miembro prefijante. La reducción en sentido inverso, preservar *ha-* y elidir *-hi* no es posible, si se elide *-hi*, la oración deja de ser negativa y se convierte en una interrogativa: *(ha)-la-tefw-(h)i atsetaj*. ‘Vos no comés una naranja.’ vs. *¿ha-la-tefw atsetaj?* ‘¿Comés una naranja?’.

Los ejemplos (823)-(830) ilustran el uso del negativo del realis. (823) muestra la negación con verbos que expresan propiedades y estados; y en (824) la negación fue añadida a un verbo derivado por el nominalizador (masdar). Los ejemplos (825) y (826) son series verbales negadas, en el primer caso la negación está copiada en los dos verbos de la construcción serial, en cambio en el segundo caso sólo se ha negado el primer verbo de la serie (para más detalle sobre la negación en construcciones de verbos seriales véase Nercesian 2010). En (827), un verbo con un sufijo de objeto y un aplicativo, puede observarse la posición del segundo miembro del negador en la estructura morfológica del verbo con más de un sufijo. Por último, en los ejemplos (828), (829) y (830) los verbos son raíces co-lexicalizadas con direccionales, en los dos primeros casos y con el instrumental/asociativo, en el segundo caso. No obstante, a pesar de la co-lexicalización, el segundo miembro del negador, *-hi*, se añade inmediatamente al lado de la raíz interrumpiendo la base verbal y dividiéndola en dos partes. Además, en (829) el morfema discontinuo de negación está reducido a un solo miembro.

**(823)**

...*wit to-kakyhelos yomey tha to-fwtaj ihi hunhat*  
 CONJ IPOS.PL-abuelos decir CONJ SUJ.INDF-decir haber tierra  
 ... ‘y nuestros abuelos contaban que se decía que está en la tierra [la miel de yana]’

*wit ha-'atha-hi n'-newhoche...*  
 CONJ NEGR-3SUJ:ser\_fácil-NEGR 1SUJ-acercarse  
 ‘y que no es fácil acercarse’...

(Descripción de la miel de yana que no se puede comer, Alberto González)

**(824)**

...*pinitaj hatow'enechi pinitaj hop mak toj tonuwaya...*  
 pinitaj *ha-to-w'en-ek-hi* pinitaj hop mak toj to-nuwaya  
 yana NEGR-SUJ.INDF-ver-MSD-NEGR yana COP cosa CONJ ISUJ.PL.INCL-temer  
 ... ‘la miel de yana que no se puede comer es desconocida, es algo a lo que nosotros le tememos’...

(Descripción de la miel de yana que no se puede comer, Anselmo Manco)

(825)

*han'yich''i han't'ehikwe fwa'ay*

*ha-n'-yik-hi*

*ha-n'-t'e-hi-kwe*

*fwa'ay*

NEG.R-1SUJ-irse-NEG.R NEG.R-1SUJ-buscar-NEG.R-buscar algarroba-PL

'No voy a ir a buscar algarroba'.

(826)

*ha-n'-yom-hi*

*nusuy*

*kumila*

NEG.R-1SUJ-causar-NEG.R 3SUJestar\_salado comida

'No salo la comida'.

(827)

*ha-la-chel-hi-n'u-hu*

NEG.R-2SUJ-contestar-NEG.R-1OBJ-APL

'No me respondiste'.

(828)

*ha-n'-ne-hi-pho*

NEG.R-1SUJ-sentarse-NEG.R-sentarse

'No me levanto'.

(829)

*to-tiyojche*

*tayhi*

1SUJ.PL.INCL-ir\_por\_ahí monte

'vamos al monte

*tha*

*to-yhu-hi-ye*

*tewukw*

CONJ 1SUJ.PL.INCL-dirigirse-NEG.R-dirigirse río

pero no hacia el río'.

(830)

*halahanhiyej toj n'yenlhi kumila.*

*ha-la-han-hi-[y]ej*

*toj*

*lhenlhi*

*kumila*

NEG.R-2SUJ-saber-NEG.R-saber CONJ 2SUJ:hacer comida

'No sabés hacer la comida'.

El contexto de uso del ejemplo (830) descrito por los hablantes es aquel en el que él mismo ve cómo una persona hace la comida, observa los ingredientes que utiliza, está presente durante la elaboración de la comida; una vez que ésta está terminada, la prueba y confirma que esa persona no sabe hacer la comida. En Nercesian (2008: 170/1) se observó que el negador *ha-...-hi* codifica, además de la falsedad del enunciado, evidencialidad de experiencia directa, de primera mano. Se mostró que en oraciones copulativas sólo es posible negarlas mediante el negativo del modo *realis*, que indica el conocimiento por experiencia directa. Obsérvense los ejemplos a continuación donde se contrasta el mismo predicado

copulativo con el negador *realis* (831 a) y (832 a) y con el negador *irrealis*, (833 b) y (833 b), en cuyo caso la negación es agramatical.

(831)

a. *n'lham n'hopjhi asinoj.*

n'lham **ha-n'-hope-hi** asinoj  
 1PRO **NEGR-1SUJ-COP-NEGR** perro  
 'Yo no soy un perro'.

b. \* *n'lham nam-hope-(y)a* asinoj

1PRO **1SUJ.NEG.IRR-COP-NEG.IRR** perro  
 'Yo no soy un perro'.

(832)

a. *lham hopjhi asinoj.*

lham **ha-hope-hi** asinoj  
 3PRO **NEGR-3SUJ:COP-NEGR** perro  
 'Él no es un perro'.

b. \* *lham ni-hope-(y)a* asinoj.

3PRO **3SUJ.NEG.IRR-COP-NEG.IRR** perro  
 'Él no es un perro'.

Según la explicación de los consultantes, (831a) y (832a) son oraciones gramaticalmente correctas y aceptables. Por el contrario, las construcciones con el negativo *irrealis*, (831b) y (832b), son inaceptables a pesar de estar gramaticalmente bien formadas. No podría una persona negar la existencia de una entidad sin haberlo visto y confirmado por sí misma.

De manera similar, el negador de *realis* no puede ocurrir en cláusulas condicionales, (833) y (834); sólo puede negar la apódosis, (835). Contrariamente, el negador *irrealis* sólo puede ocurrir en la prótasis, la agramaticalidad de la negación de apódosis con el negativo *irrealis* se muestra en (836).

(833)

\**che* **ha-la-tay-hi-n'u-(y)a** *n'-y'aj-la-'am*  
 CONJ.IRR **NEGR-2SUJ-esperar-NEGR-1OBJ-esperar** 1SUJ-pegar-FUT-2OBJ  
 'Si no me esperás te pego'.

(834)

\**che* **ha-iwum-hi-[n]cho'** *chefwala n'-tiyoj-hila tayhi*  
 CONJ.IRR **NEGR-llover-NEGR-llover** mañana 1SUJ-ir-FUT monte

‘Si no llueve, mañana voy a ir al monte’.

(835)

*che iwumcho' chefwala ha-n'-tiyoj-hi-che tayhi*  
CONJ.IRR llover mañana **NEGR-1SUJ-ir\_por\_ahí-NEGR.R-ir\_por\_ahí** monte  
‘Si llueve, mañana no voy al monte’.

(836)

*\*che iwumcho chefwala nam...tiyojche tayhi*  
CONJ.IRR llover mañana **1SUJ.NEG.IRR-ir\_por\_ahí** monte  
‘Si llueve, mañana no voy al monte’.

Aún estando la prótasis y la apódosis negadas en oraciones condicionales y contrafactuales, la distribución es siempre con el negador *irrealis* en la prótasis y el negador *realis* en la apódosis, como se ilustra en (837) y (838).

(837)

*che ni-tamchoy-a hunhat n'tayhipho.*  
*che ni-tamchoy-a hunhat ha-n'-tay-hi-pho*  
CONJ.IRR **3SUJ.NEG.IRR-estar\_seco-NEG.IRR** tierra **NEGR-1SUJ-sentarse-NEGR.R-sentarse**  
‘Si el piso no está seco, yo no me siento’.

(838)

*che niwuman' eincho han'tilhojhi inot.*  
*che ni-wum-a-ne'-[in]cho'*  
CONJ.IRR **3SUJ.NEG.IRR-llover-NEG.IRR-PAS.REC-llover**  
‘Si no llovió recién,

*ha-n'-tilhoj-hi inot*  
**NEGR-1SUJ-cargar-NEGR** agua  
no cargo agua’.

### 7.11.1.2 Negación irrealis

La negación estándar de cláusulas de *irrealis* se realiza mediante formas afijantes que se añaden al verbo. Este negador es un circunfijo y conforma un paradigma de persona sujeto negativo. El primer miembro del negativo es un prefijo que codifica negación, persona sujeto y modo *irrealis*: *nam-...-(y)a* ‘1SUJ.NEG.IRR’, *ka-....-(y)a* ‘2SUJ.NEG.IRR’ y *ni-....-(y)a* ‘3SUJ.NEG.IRR’ y se añade a la raíz verbal sin marcas pronominales. El segundo miembro del morfema discontinuo es un sufijo, *-(y)a*, que se agrega inmediatamente después de la raíz.

Al igual que el negativo del *realis*, el negador del modo *irrealis* también manifiesta una forma reducida pero es el prefijo el que nunca puede suprimirse puesto que ese codifica la persona sujeto, y esta categoría se marca obligatoriamente en el verbo. Por tanto, para preservar la gramaticalidad de la oración, se elide la segunda parte del negativo de *irrealis*, *-(y)a*, pero no la primera<sup>49</sup>.

Los ejemplos presentados en (839)-(845) ilustran el uso del negador de *irrealis* en cláusulas simples principales. En (846)-(850) se presentan ejemplos del negativo en la prótasis de oraciones condicionales. El uso del negativo del modo *irrealis* en (839) tiene que ver con que la negación del enunciado proviene de un proceso inferencial del hablante, con el cual, además, expresa la incerteza de su afirmación negativa. Con el uso del negativo de *irrealis* en (840), el hablante indica que existe la posibilidad de que las hojas nunca lleguen a estar verdes (por ejemplo, el árbol podría acabar por secarse y entonces las hojas secas continuarán así y caerán). Al igual que en (839), la negación de la proposición es realizada por el hablante por inferencia, el uso de 'todavía' supone que en algún momento las hojas alcanzarán su color verde, pero el negativo *irrealis* agrega un grado un de incerteza sobre su afirmación. El hablante indica, de esta manera, que se supone que estarán verdes, según su ciclo natural, pero puede que eso nunca ocurra. De manera similar, en el ejemplo (841) el hablante sabe que no nacieron en Las Lomitas pero no sabe con certeza, no sabe de primera mano, dónde nacieron. El negar la proposición "nacer en Las Lomitas" implica que nacieron en otro lugar, como el hablante no tiene información de primera mano sobre el lugar de nacimiento de los compañeros, y ésta es una proposición implicada por la negación, entonces, usa el negador de *irrealis*.

(839)

*fwa'ayekw ni-wefw-a=pe' lhacha-lh*  
 algarrobo 3SUJ.NEG.IRR-abundar-NEG.IRR=LOC rama-PL  
 'El árbol de algarrobo no tiene muchas ramas'.

(840)

*la-wule-y kamaj ni-w'atshan-a*  
 3POS-hoja-PL todavía 3SUJ.NEG.IRR-ser\_verde-NEG.IRR

---

<sup>49</sup> En su estudio sobre la variedad dialectal de Bolivia, Claesson (1994: 20-24) ha observado casos similares de reducción vocálica y modificación silábica cuando se le agrega un afijo a una palabra. El autor sostiene que hay una alternancia parcialmente condicionada y parcialmente libre entre la forma reducida y la completa. A veces estos procesos de reducción operan en favor de mantener la misma cantidad de sílabas de una palabra cuando a ésta se le agrega un afijo.

‘Las hojas todavía no están verdes’.

(841)

*n’lhoyfwas ihi Lomitas tha ninchothaincho ’toj ihi*

*n’-lhoyfwas ihi Lomitas*

IPOS-compañerito:PL 3SUJ:estar Lomitas

‘Mis compañeritos viven en Las Lomitas

*tha ni-chot-a-[in]cho’*

*toj ihi*

CONJ 3SUJ.NEG.IRR-nacer-NEG.IRR-nacer CONJ ESUJ:estar

pero no nacieron ahí’.

El ejemplo (842) ilustra uno de los usos de los dos negadores de *realis* e *irrealis* en diálogos espontáneos. Según los hablantes el modo *irrealis* en la negación de la primera respuesta “no, yo no como”, es una manera de mitigar la negación por cortesía. Así, ante la insistencia del interlocutor para que la otra persona coma, ésta usa el negador *realis* en la segunda respuesta negativa al ofrecimiento. Los hablantes explicaron que cuando se niega con el negador del *realis* es un “no rotundo”. Asimismo, el negador de *irrealis* es el que se usa en la pregunta.

(842)

- *¿ha la-tefw kumila?*

INTERR 2SUJ-comer comida

‘¿Comés?’

- *kha, nam-tefw*

NEG 1SUJ.NEG.IRR-comer

‘No, yo no como’.

- *¿ats’iyej yik ka-tefw-(l)a-ya?*

INTERR 3SUJ:irse 2SUJ.NEG.IRR-comer-FUT-NEG.IRR

‘¿Por qué no vas a comer?’

- *n’-yip’is*

1SUJ-estar\_satisfecho

‘Estoy satisfecho’

- *¡tefw! ¿yik ka-tefw-(l)a-ya?*

IMP:comer 3SUJ:irse 2SUJ.NEG.IRR-comer-FUT-NEG.IRR

‘¡Comé! ¿no vas a comer?’

- *kha, ha-n’-tefw-(h)i tefw am*

NEG NEG.R-1SUJ-comer-NEG.R 3SUJ:comer 2PRO

‘No, yo no como, ¡comé vos!’.

Los ejemplos (843)-(845) muestran las tres formas del paradigma de la negación *irrealis* para la primera, la segunda y la tercera persona. El hablante evalúa su conocimiento y elige



(848)

*che niwumaincho' chefwala n'tiyohila tayhi.*  
che ni-iwum-a-[in]cho'  
CONJ.IRR 3SUJ.NEG.IRR-llover-NEG.IRR-llover  
'Si no llueve,

*chewala n'-tiyoj-hila tayhi*  
mañana 1SUJ-ir\_por\_ahí-FUT monte  
mañana voy a ir al monte.'

(849)

*\*che ha-iwum-hi-[n]cho' chewala n'-tiyoj-hila tayhi*  
CONJ.IRR NEG.R-llover-NEG.R-llover mañana 1SUJ-ir\_por\_ahí-FUT monte  
'Si no llueve, mañana voy a ir al monte.'

(850)

*n'-cheye che nam-t'ek*  
1SUJ-estar\_hambriento CONJ.IRR 1SUJ.NEG.IRR-comer  
'Tengo hambre si no como'.

Al igual que con la negación *realis*, el segundo miembro de la negación *irrealis* se añade inmediatamente después de la raíz verbal. Si las bases verbales son complejas, como en (846), el sufijo *-[y]a* se añade entre la raíz y el sufijo verbal dividiendo a la misma en dos partes creando una base discontinua.

### 7.11.2 Negación existencial *iche* 'hay' vs. *neweche* 'no hay'

La negación de la existencia en wichí es supletiva, es decir, existen dos ítems léxicos distintos para expresar 'existencia' vs. 'no existencia'. Éstos son los verbos *iche* 'haber' y *neweche* 'no haber'. Este tipo de negación existencial es un fenómeno común en otras lenguas chaqueñas, Vidal y Klein (1998) lo observaron en el pilagá y en el toba (lenguas guaycurúes) comparativamente; Gerzenstein (2002) en el maká (mataguaya); y Messineo (2005) en el toba (guaycurú). Los ejemplos que se presentan en (851)-(854) ilustran el uso del negador existencial en wichí.

(851)

*...tolh-ey fwala p'ante toj kamaj neweche*  
3SUJ:aparecer-LOC día PAS.REM.NVIS CONJ todavía no\_haber  
... 'en días de mucho tiempo atrás en el que no todavía no existía'

*neweche inot+hi toj wefw toj iwhoye Yema*  
no\_haber agua+estar CONJ 3SUJ:ser\_grande CONJ 3SUJ:estar\_cerca Yema  
'no existía el canal grande que está cerca de [Laguna] Yema'...

(852)

...*neweche* *l(a)-wu-s* *toj* *lhayej* *is=t'at*...  
**no\_haber** 3POS-bicho-PL CONJ gorgojo 3SUJ:ser\_bueno=ENF  
... 'no había bichos, los gorgojos, estaba muy bien [la harina de algarroba]'...

(Descripción de recolección y tratamiento de algarroba, Luisa Figueroa)

Los ejemplos (853) y (854) muestran el uso del existencial positivo. *iche* y *neweche* son semánticamente opuestos.

(853)

...*iche* *toj* *to-fwtaj* *hope* *porotos* *n'lham-ilh* *fwitaj* *onyaj*...  
**haber** CONJ SUJ.INDF-decir COP porotos 1PRO-PL 3SUJ:decir onyaj  
... 'había lo que son los "porotos" que nosotros le decimos "onyaj" '...

(Descripción de los alimentos del monte, Manuel Palma)

(854)

...*wit* *iche* *ch'ithan* *iche* *l(a)-fwetsil* *toj* *n'lham-ilh* *tefw*...  
CONJ **haber** pasacana **haber** 3POS-raíces COJ 3PRO-PL comer  
... 'y hay pasacana y hay raíces que nosotros comemos'...

(Descripción de los alimentos del monte, Manuel Palma)

El verbo *neweche* es inherentemente negativo, por lo tanto éste no se combina con los afijos de negación ni tampoco con los adverbiales de negación *nemhi* 'NEG.IRR.ya\_no' y *hayip* 'NEG.R.ya\_no'. Para expresar la negación en el presente en relación a un momento del pasado de un predicado existencial combinan el adverbial con el existencial positivo: *nemhi iche* 'ya no hay', (855).

(855)

...*hote* *nemhi* *iche* *toj* *yihanej* *yenlhi* *nemhi* *yihanej*...  
COMP NEG.IRR **haber** CONJ 3SUJ:saber 3SUJ:hacer NEG.IRR 3SUJ:saber  
... 'tampoco hay ya quien sepa hacerlos [preparar los porotos], ya no saben'...

(Descripción de los alimentos del monte, Manuel Palma)

### 7.11.3 Negador de respuestas *kha* 'no'

La respuesta negativa de preguntas polares es otro morfema distinto a los de la negación estándar, la negación existencial y la del imperativo (cf. cuadro 33). Se usa para tal función el morfema *kha* 'no', véanse los ejemplos (856) y (857).

(856)

- *¿ha han'ofwaj kuk'aya?*  
INTERR niño 3SUJ:estar\_sucio  
'¿Está sucio el nene?'
- *kha, akoja*  
NEG 3SUJ:estar\_limpio  
'No, está limpio'.

(857)

- *¿ha la-tefw kumila?*  
INTERR 2SUJ-comer comida  
'¿Comés?'
- *kha, nam-tefw*  
NEG 1SUJ.NEG.IRR-comer  
'No, yo no como'.
- *¿ats'iyej yik ka-tefw-(l)a-ya?*  
INTERR 3SUJ:irse 2SUJ.NEG.IRR-comer-FUT-NEG.IRR  
'¿Por qué no vas a comer?'
- *n'-yip'is*  
1SUJ-estar\_satisfecho  
'Estoy satisfecho'
- *¡tefw! ¿yik ka-tefw-(l)a-ya?*  
IMP:comer 3SUJ:irse 2SUJ.NEG.IRR-comer-FUT-NEG.IRR  
'¡Comé! ¿no vas a comer?'
- *kha, ha-n'-tefw-(h)i tefw am*  
NEG NEGR-1SUJ-comer-NEGR IMP:comer 2PRO  
'No, yo no como, ¡comé vos!'.

Su opuesto semántico, es decir la respuesta afirmativa se realiza mediante el sonido nasal bilabial *m* o asintiendo con la cabeza. No he registrado si existe una palabra para la respuesta afirmativa.

(858)

- *tik a-wak'alh che lhek?*  
INTERR 2SUJ-esar\_listo CONJ.IRR 2SUJ:irse  
'¿Estás lista para irte?'
- *m, n'-wak'alh che n'-yik*  
AF 1SUJ-estar\_listo CONJ.IRR 1SUJ-irse  
'Sí, estoy lista para irme'.

## 8 Otras clases de palabras

En los capítulos precedentes se analizaron las dos clases de palabras mayores: el sustantivo (§6) y el verbo (§7). El presente se focaliza en el estudio de las otras clases léxicas en wichí, a saber: los interrogativos para preguntas polares (§8.1.1) y parciales (§8.1.2.), los marcadores ilocutivos (§8.2), los pronombres personales (§8.3) e indefinidos (§8.3.1.), los adverbiales de locación, modo, negación y tiempo (§8.4), las conjunciones para la coordinación (§8.5.1) y la subordinación (§8.5.2), y los cuantificadores y numerales (§8.6).

### 8.1 Interrogativos

Las oraciones interrogativas pueden ser de dos tipos: de contenido (*content questions*) y polares (*polar questions*). Según Dryer (2011: 93A), las interrogaciones de contenido son preguntas que contienen frases o palabras interrogativas y que elicitan mediante dichas frases una información específica más allá de ‘sí’ o ‘no’ (como ocurre en las polares). Las preguntas polares son aquellas en las cuales la respuesta deseada es equivalente a ‘sí’ o ‘no’ (Dryer *op.cit.*: 116A). En esta sección se analizan los dos tipos de interrogaciones y las partículas interrogativas que existen en wichí para tales funciones.

#### 8.1.1 Interrogativos polares: *ha* ~ *tik*

Las oraciones interrogativas polares en wichí se forman con el interrogativo agregado a la correspondiente oración declarativa para indicar que es una pregunta. El interrogativo se añade al inicio de la oración y son dos *ha* y *tik*. Los interrogativos no co-ocurren en la misma oración, el hablante escoge uno u otro. La diferencia entre ambos interrogativos radica, en principio, en el conocimiento previo del hablante. Las preguntas con *ha* son interrogaciones de constatación de información, en donde el hablante cuenta con un conocimiento previo (sea porque lo está viendo, sea porque lo conoce) y en la pregunta confirma la información previa a partir de la cual formula la pregunta. El uso de *tik*, en cambio, forma preguntas en las cuales el hablante carece de información previa, y espera en la respuesta obtener una información

nueva, en lugar de la constatación. Este contraste se ejemplifica en los ejemplos (859)-(866). El contexto de uso de la oración (861) es aquel en el que el hablante está andando hacia un pueblo y en el medio del camino, con la ansiedad de llegar, pregunta a su compañero sobre la proximidad de las casas. El hablante tiene conocimiento del destino y está vivenciando el evento, pero necesita constatar la distancia restante para llegar a destino. Efectivamente la pregunta sobre si las casas están lejos se realiza en el momento en que el hablante está viéndolas o conoce el destino. Al contrario, en (862), el hablante desconoce por completo la distancia del destino, no las está viendo ni se está dirigiendo hacia las casas. En (863), el hablante ve a su interlocutor con pereza y pregunta sobre si “le da fiaca” ir al trabajo, confirmando una suposición previa.

(859)

¿*ha*        *la-that-che=ne'*                      *chinajt'oj ukwey?*  
**INTERR** 2SUJ-enviar-DIR=PAS.REC dinero      2POS:padres  
 ‘¿Enviaste el dinero a tus padres?’  
 (el hablante ya sabía que su interlocutor iría a enviar dinero)

(860)

¿*am*    *ha*        *a-fwtsaj-lhi?*  
 2PRO **INTERR** 2SUJ-ser\_malo-CONT  
 ‘¿Vos estás bravo?’  
 (el hablante conoce a su interlocutor)

(861)

¿*ha*        *tufwey*                      *hep-ey?*  
**INTERR** 3SUJ:estar\_lejos casa -PL  
 ‘¿Están lejos las casas?’.  
 (el hablante está observando las casas a lo lejos pero no sabe darse cuenta cuán lejos están)

(862)

¿*tik*        *tufwey*                      *hep-ey?*  
**INTERR** estar\_lejos casa -PL  
 ‘¿Están lejos las casas?’.  
 (el hablante no está observando las casas)

(863)

- ¿*ha*        *a-netoj-ej*                      *che*        *la-tachemlhi?*  
**INTERR** 2SUJ-estar\_perezoso-INC CONJ.IRR 2SUJ-trabajar  
 ‘¿Te da fiaca trabajar?’  
 - *kha,*    *nam-netoj-ha-lhi*  
 NEG 1SUJ-estar\_perezoso  
 ‘No, no me da fiaca’.  
 (el que realiza la pregunta está viendo a su interlocutor y observa que está con pereza de ir a

trabajar)

(864)

- *¿tik y'u?*  
INTERR 3SUJ:cocinarse  
'¿Se cocinó?'
- *kamaj n'uya*  
todavía 3SUJ:estar\_crudo  
'Todavía esta crudo'.

(quien pregunta desconoce por completo el grado de cocción o si quiera si ese proceso se ha iniciado)

(865)

- *Verónica, ¿tik ka-w'en-a hielo?*  
Verónica INTERR 2SUJ.NEG.IRR-tener-NEG.IRR hielo  
'Verónica, ¿no tenés hielo?'
- *kha, nam-w'en-a*  
NEG 1SUJ.NEG.IRR-tener-NEG.IRR  
'No, no tengo'.

(quien realiza la pregunta desconoce por completo si su interlocutor posee o no hielo)

(866)

- *tik a-wak'alh che lhek?*  
INTERR 2SUJ-esar\_listo CONJ.IRR 2SUJ:irse  
'¿Estás lista para irte?'
- *m, n'-wak'alh che n'-yik*  
AF 1SUJ-estar\_listo CONJ.IRR 1SUJ-irse  
'Sí, estoy lista para irme'.

(quien realiza la pregunta no sabe si el interlocutor, según el juicio de éste mismo, está listo o no, o si quiera puede no estar presente en el momento de la emisión, por ejemplo, una conversación telefónica)

El orden de palabras en el ejemplo (860) es alterado con fines pragmáticos para hacer foco en el sujeto y dar énfasis. Las oraciones interrogativas tienen además del interrogativo una entonación diferente a las declarativas, generalmente con un tono ascendente al final de la oración.

La pregunta con *ha* también puede usarse en otras construcciones donde la respuesta no es necesariamente 'sí' o 'no', pero sí es de constatación de información (véase (867)). Son el tipo de preguntas cerradas, en tanto la respuesta está incluida en la pregunta.

(867)

*to-w'ey=na ¿ha chala j wiche ipelaj?*  
SUJ.INDF-ropa=DEM INTERR 3SUJ:ser\_negro CONJ 3SUJ:ser\_blanco  
'¿La ropa es negra o es blanca?'

### 8.1.2 Interrogativos parciales

Según Dryer (2011: 93A), todas las lenguas tienen un conjunto de palabras interrogativas características de las preguntas de contenido o preguntas Q. Estas palabras pertenecen típicamente a categorías diferentes (pronombres interrogativos, adverbios interrogativos, “adjetivos interrogativos”, “verbos interrogativos). En wichí, los interrogativos parciales parecen constituir una clase separada que tiene como base dos formas distintas a partir de las cuales se componen el resto de los interrogativos o frases interrogativas: *¿e’?* ‘¿cómo?’ y *¿at’e?* ‘¿qué?, ¿quién?, ¿de quién?, ¿cuál?’, véanse cuadros 34 y 35.

Palabras Interrogativas con <i>e’</i>		
<i>¿e’?</i>	‘¿cómo?’	
<i>¿e’ ihi?</i>	‘¿dónde?’	
<i>¿e’ yhohi?</i>	‘¿a dónde?’	
<i>¿e’ yhuye?</i>	‘¿hacia dónde?’	
<i>¿e’ hote toj?</i>	‘¿cuántos?’	(pregunta por un evento pasado)
<i>¿e’ ihinajhi?</i>	‘¿cuándo?’	(pregunta por un evento futuro)
<i>¿e’ hotehlak?</i>	‘¿cuándo?’	

Cuadro 38. Palabras interrogativas con *e’*

Palabras Interrogativas con <i>at’e</i>		
<i>¿at’e toj?</i>	‘¿qué?’ ‘¿quién?’ ‘¿de quién?’ ‘¿cuál?’	(a la vista)
<i>¿at’ep?</i>	‘¿qué?’ ‘¿quién?’ ‘¿de quién?’ ‘¿cuál?’	(no a la vista, desconocido)
<i>¿ats’ iyej?</i>	‘¿por qué?’	

Cuadro 39. Palabras interrogativas con *at’e*

En el cuadro 34 la mayoría de los interrogativos pueden ser analizados morfológicamente, estos constituyen frases interrogativas. Véase análisis en (868). Las frases (868 a) y (868 b) están formadas con el interrogativo básico *e’* más los verbos *ihi* ‘estar’ y *yihuye* ‘dirigirse’. Éstos son los mismos que se utilizan en las construcciones de verbos seriales asimétricas que expresan ‘locación’ y ‘dirección/trayectoria’ respectivamente. (868 c) está formado por el interrogativo básico más el adverbial de modo *hote* que además de expresar similitud, equidad: ‘como’; puede expresar el significado de adición: ‘también’. (868 d) y (868 e) son frases interrogativas que sirven para preguntar sobre el tiempo de realización de un evento. El evento por el cual se pregunta puede ser un evento que ya

ocurrió, es decir, del pasado, o uno que está por ocurrir, del futuro. Esta distinción semántica se refleja formalmente mediante el uso de las marcas temporales =*najhi* ‘pasado cercano’ para la pregunta por un evento ya ocurrido añadido al verbo *ihi* ‘estar’, y =*hila* ‘futuro’ para la pregunta por un evento que aún no ha transcurrido pero que está por acontecer añadido al adverbial de modo *hote* ‘cómo’. En este último caso, (868 e), la frase interrogativa lleva el sufijo *-k* que en principio glosamos como ‘DESID’ y que es el mismo que se utiliza con algunos verbos modales yusivos y desiderativos cuando tiene como complemento una cláusula verbal (cf. §7.7.4).

(868)

- a. *e' ihi* [INTERR#estar] ‘dónde’
- b. *e'y(i)ho-hi* [INTERR#ir/seguir-LOC] ‘a dónde’
- b. *e'y(i)huye* [INTERR#dirigirse] ‘hacia dónde’
- c. *e'hote toj* [INTERR#COMP#CONJ] ‘cuántos’
- d. *e' ihi-najhi* [INTERR#estar-PAS.CERC] ‘cuándo’ (pasado)
- e. *e'hote-h(i)la-k* [INTERR#COMP-FUT-DESID] ‘cuándo’ (futuro)

En (873) se ejemplifica el uso de las frases interrogativas presentadas en el cuadro (34).

(869)

...*tay'otna toj "¿e' wuye-ha?*  
 preguntar CONJ INTERR 3SUJ:hacer-COMPL  
 ... ‘le preguntó: “¿cómo hiciste?

*at'e-ha-p tolh-a toj pelaj?"*....  
 INTERR-COMPL-NVIS 3SUJ:aparecer-LOC CONJ 3SUJ:ser\_blanco  
 ¿qué te hizo blanco?”’...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con el caracol blanco, Alberto González)

(870)

*¿e' ihi Lomitas?*  
 INTERR 3SUJ:estar Lomitas  
 ‘¿Dónde está Lomitas?’

(875)

a. *at'e toj* [INTERR#CONJ.R] '¿qué?' '¿quién?' '¿de quién?' '¿cuál?'

b. *at'e-p* [INTERR=DEM.NVIS] '¿qué?' '¿quién?' '¿de quién?' '¿cuál?'

Los ejemplos (876) y (877) ilustran la diferencia en el uso de la distinción expresada en (875). En (876) el hablante está mirando lo que la otra persona hace pero no comprende de qué se trata. En (877) en cambio, el hablante no ve lo que hace la otra persona, por lo tanto desconoce por completo la actividad de su interlocutor.

(876)

*¿at'e toj la-wuye?*

INTERR CONJ 2SUJ-hacer

'¿Qué hacés?' (el hablante está viendo la actividad de su interlocutor)

(877)

*¿at'ep la-wuye?*

INTERR 2SUJ-hacer

'¿Qué hacés?' (el hablante no ve a su interlocutor)

La frase interrogativa *at'e toj* puede además recibir marcas de tiempo, compárense (878) y (879).

(878)

*¿at'e toj la-kho to-ch'ohe-lh=na?*

INTERR COJ 3POS-pertenencia POS.INDF-fija-PL=DEM

'¿Quién es el dueño de estas fijas?'

(879)

*... ¿at'e-la toj lhos atsinha toj iwu+lhos-a? ...*

INTERR-FUT CONJ 3POS:hijo mujer CONJ 3SUJ:hacer+hijo-CI

... '¿De quién será el hijo de la mujer embarazada?' ...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

El futuro usado en esta oración interrogativa se debe a a que el niño aún no ha nacido y además se desconoce la identidad del padre del hijo de la mujer embarazada.

La frase interrogativa puede contener palabras adicionales, como por ejemplo un sustantivo, véanse (880) y (881).

(880)

ʒat'e w'et toj tolh-ey?

INTERR lugar CONJ 3SUJ:aparecer-LOC

'¿De qué lugar viene?' (lit. qué lugar es que proviene)

(881)

ʒat'e mak toj ihi a-kwey?

INTERR cosa CONJ 3SUJ:estar 2POS-mano

'¿Qué tenés en la mano?'

La posición de las frases interrogativas en la pregunta es siempre inicial en la oración, como puede observarse en los ejemplos presentados en esta sección. El orden de palabras y las posibilidades de preguntar por el sujeto y el objeto se analizan en la sección §9.4 donde se aborda la cláusula simple.

## 8.2 Marcadores ilocutivos

En la sección §7.7.5 se analizaron dos sufijos verbales que sirven para modificar la fuerza ilocucionaria de una oración según la perspectiva de Hengeveld (2004: 1192). El mismo autor analiza otros morfemas que indican la fuerza ilocucionaria de la emisión en otras lenguas, como los declarativos, los interrogativos, los imperativos, entre otros (*op. cit.*: 1190/1), además de los modificadores ilocucionarios. Siguiendo a Hengeveld, en esta sección se examinan las palabras cuya función es la de indicar específicamente la fuerza ilocutiva de la emisión en wichí. Se analiza además aquellas que funcionan como modificadores ilocutivos, que a diferencia de los sufijos analizados en el modo, constituyen en sí mismas palabras independientes. Es por esta razón que se la analizó de manera separada como parte de una clase de palabra de la lengua y no como marcación de modo, considerando que ése forma parte de la morfología verbal.

La ilocución básica de una oración puede ser definida, según Hengeveld (2004: 1190) siguiendo a Sadock y Zwicky (1985), como un uso conversacional convencionalmente asociado a las propiedades formales de esa oración, que juntas constituyen un 'tipo de oración'. Aparte del orden de palabras y la entonación, esas propiedades formales pueden incluir morfemas de modo específicos que pueden interpretarse en estos casos como marcadores ilocucionarios. En wichí identifiqué tres marcadores ilocutivos (aparte de los interrogativos, hortativos, prohibitivos, como se explicó antes) y un modificador ilocucionario

(882) y (883).

**(882) Marcadores ilocutivos**

*tsanak* 'advertencia'

*kethi* 'insistencia'

*kelit* 'súplica'

**(883) Modificadores ilocucionarios**

*n'ol(ej)* 'mitiga la fuerza ilocucionaria declarativa'

La razón por la que este pequeño grupo de palabras fue analizado por separado es que no responden a las características morfológicas, sintácticas y semánticas del resto de las clases de palabras en el wichí. Casper de Groot (2000: 829) incluye a las palabras con función ilocutiva en el grupo de las clases menores, y en particular las define como partículas, es decir, elementos que expresan distinciones gramaticales como aspecto, tiempo, modo, negación e ilocución, y que se caracterizan porque, en general, no flexionan. El pequeño grupo de marcadores ilocutivos responde a estas características.

(884)-(890) son ejemplos de uso de esta clase de palabra.

**(884)**

... *Takfwaj yuk: "fweln'uhu awehey*

*Takfwaj yuk fwel-n'u-hu a-wehey*

*Takfwaj* 3SUJ:decir IMP:contestar-1OBJ-APL 2POS-dueños

... 'Takfwaj dijo: "respondéme sobre tus dueños

*n'tsila'ape'tsanak n't'ospe' "...*

*n'-t'os-hila-'a-pe' tsanak n'-t'ospe'*

1SUJ-pisar-FUT-2OBJ-pisar **ILOC** 1SUJ-pisar

te voy a pisar, te juro que te piso" '...'

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con la aguja, Alberto González)

**(885)**

*tsanak nichotcho' han'ofwaj*

**ILOC** 3SUJ:caerse niño

'¡Cuidado, se puede caer el chico!'

**(886)**

... *wet lhose=tsu tha nikelej pini+les yu=pej:*

CONJ 3POS:hija=DEM CONJ 3SUJ:rogar miel+crías 3SUJ:decir=ITER

... 'y aquella hija que le rogaba las crías de miel decía una y otra vez:'

*"ischa kelit that-n'u-[y]ey la-les"*  
INTJ ILOC IMP:tirar-1OBJ-LOC 3POS-crías.  
'"¡ey, por favor tirame las crías!"'

*la-fwcha yu=pej: "ashi kamaj"*  
3POS-padre 3SUJ:decir=ITER para todavía\_no  
'su padre respondía: "¡un momento, todavía no!"'

*paj=pej wet yuk: "ischa kelit that-n'u-[y]ey la-les"*  
después=ITER CONJ 3SUJ:decir INTJ ILOC IMP:tirar-1OBJ-LOC 3POS-crías  
'después de varias veces le seguía diciendo: "¡ey, por favor tirame las crías!"'

*la-fwcha yu=pej "ashi kamaj"....*  
3POS-padre 3SUJ:decir=-ITER para todavía\_no  
'su padre respondía una vez más: "¡un momento, todavía no!"...'

(Cuento de la hija del sol, Francisco López)

(887)

*...atsinha yuk: "kelit neycho' yaj-nuway-n'u-ya"*  
mujer 3SUJ:decir ILOC IMP:bajar PROH-temer-1OBJ-APL  
... 'la mujer le decía [al pájaro carpintero]: "por favor, baja, no me tengas miedo

*n'-t'einlo-k n'-i'-am-ej"*  
1SUJ-querer-DESID 1SUJ-juntarse-2OBJ-juntarse  
me quiero juntar con vos"'

*toj siw'uk ineycho' wet atsinha hiw'en-hu inot*  
CONJ pájaro\_carpintero bajar CONJ mujer 3SUJ:tener-APL agua  
'entonces el pájaro carpintero bajó y la mujer le dio agua'...

(Cuento de la hija del sol, Francisco López)

(888)

*... wit Takfwaj yu=pej: "kethi tsanak n'-t'os-'a-pe'"...*  
CONJ takfwaj 3SUJ:decir=ITER ILOC ILOC 1SUJ-pisar-2OBJ-pisar  
... 'y Takfwaj decía una y otra vez: "dale, te juro que te piso"...'.

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con la aguja, Alberto González)

(889)

*...nech'e tha yuk: "kethi na-hu-hu+not na-t'echeyn=cho'"...*  
chuña CONJ 3SUJ:decir ILOC HORT-dirigirse-LOC+agua HORT-sumergirse=LOC  
... 'la chuña entonces decía: "¡dale, metámonos debajo del agua, sumerjémonos!"'...

(Cuento de la chuña y el zorro, José Eusebio)

(890)

*kethi w'en-n'u-hu*

**ILOC 3SUJ:tener-1OBJ-APL**

'¡Dale, damelo!'

Los ejemplos presentados son en su mayoría fragmentos de relatos míticos que incluyen pasajes de discurso directo, excepto (885) y (890) que fueron ejemplos ofrecidos por un consultante. Se observare que los marcadores ilocutivos pueden usarse en cláusulas principales y discurso directo, pero no pueden usarse en cláusulas subordinadas, por ejemplo. Esto distingue esta categoría de lo que podría ser una marcación de modo. Dado que los marcadores ilocutivos tienen una fuerza performativa en la emisión del hablante, éstos sólo ocurren en el discurso directo.

El modificador ilocucionario *n'olej ~ n'oj* sirve para mitigar la fuerza ilocucionaria de la emisión. En particular la declarativa; véanse ejemplos en (891)-(893).

(891)

*...wet tojpaj nech'e iche p'ante siwele*

CONJ después apenas haber PAS.REM.NVIS hombre\_blanco

... 'y apenas después hubo blancos

*ha-to-yhan-hi-yej siwele tuk hope*

NEGR-1PL.INCL-saber-NEGR-saber hombre\_blanco PRO.INDF COP

'nosotros no sabíamos quién era el hombre blanco'

*wet n'olej iwen-hu p'ante Tres Pozos...*

CONJ **MOD.ILOC** 3SUJ:prenderse\_fuego-APL PAS.REM.NVIS Tres Pozos

'y parece que prendió fuego Tres Pozos'...

(Relato sobre el incendio de Tres Pozos, Francisco López)

(892)

*...hotena naylo-s hop wel'a-lis=a n'olej mes de mayo*

como\_este invierno COP luna-PL=DEM **MOD.ILOC** mes de mayo

... 'en inviernos como este que parece que es en el mes de mayo...

*p'iyé junio,julio iche naylos...*

DUB junio julio haber invierno

'creo que en junio, julio que es invierno'...

(Descripción sobre la abeja quella, Graciano Enrique)

(893)

...toj che n'olej che pitufw  
CONJ CONJ.IRR MOD.ILOC CONJ.IRR 3SUJ:ser\_profundo  
... 'cuando parece que está muy profundo,

tha ha-tile(j)-hi-che...  
CONJ NEGR-3SUJ:hachar-NEGR-hachar  
entonces no lo hachamos?...

(Descripción de la abeja quella, Alberto González)

### 8.3 Pronombres

Los pronombres se caracterizan por ser indicadores referenciales y pueden ser definidos como deícticos que indexicalizan una entidad definida con respecto a su rol en el acto de habla (Evans 2000: 716). Los pronombres personales en wichí están organizados semánticamente según la persona y el número; véase cuadro 36.

Persona y Número	Forma Pronominal
1 SG	<i>n'ham</i>
2 SG	<i>am</i>
3 SG	<i>lham</i>
1PL.EXCL	<i>n'ham-ilh</i>
1PL.INCL	<i>tolham-ilh</i>
2 PL	<i>am-ilh</i>
3PL	<i>lham-ilh</i>
HORT	<i>namilh</i>

Cuadro 40. Pronombres personales

Puede observarse a partir del cuadro que las formas del plural toman como base la forma singular y le añaden el sufijo de plural nominal *-(i)lh*. Como se mencionó en §7.2, las formas pronominales ligadas de sujeto parecen provenir de las libres. Además, el paradigma de estos pronombres libres sigue el mismo patrón que sigue el grupo de sustantivos con paradigma defectivo (cf. §7.2.1). Los pronombres personales pueden expresar ellos mismos los argumentos (en cuyo caso la raíz verbal carece de marcas pronominales), como se ilustra en (894)-(897); o pueden, aunque con menos frecuencia, co-ocurrir con la marcación pronominal en la raíz verbal (en cuyo caso el pronombre libre y el afijo pronominal están co-indexicalizados), como en (898) y (900). El uso de los pronombres libres en co-ocurrencia con los afijos pronominales en el verbo se utiliza fundamentalmente con una cláusula relativa que modifica la entidad indexicalizada por el pronombre libre, para una comparación o con

una función enfática.

(894)

...wit iche ch'ithan iche l(a)-fwetsil toj n'lham-ilh tefw...  
CONJ haber pasacana haber 3POS-raíces CONJ 1PRO-PL comer  
... 'y había pasacana, raíces que nosotros comíamos'...

(Descripción sobre los alimentos del monte, Manuel Palma)

(895)

...n'lham-ilh fwitaj "onyaj"....  
1PRO-PL decir onyaj  
... 'nosotros le decimos [al poroto] "onyaj" '...

(Descripción sobre los alimentos del monte, Manuel Palma)

(896)

ichenhen amilh  
ichenhan=hen am-ilh  
alimentar=PL 2PRO-PL  
'Ella les da de comer a ustedes'.

(897)

ichenhen n'lham-ilh  
ichenhan=hen n'lham-ilh  
alimentar=PL 1PRO-PL  
'Ella nos da de comer'.

Los mismos pronombres pueden usarse para expresar argumentos en función de sujeto, (894) y (895), y de objeto (896) y (897). En estos últimos casos, como el verbo es transitivo, el número plural del verbo concuerda con el número plural de la frase nominal, el pronombre libre. Gramaticalmente no hay diferencia entre el uso del afijo pronominal o el pronombre libre.

(898)

...hop n'lham n'-hope elh toj ichefwen atsinha-y  
COP 1PRO 1SUJ-COP PRO.INDF CONJ 3SUJ:enseñar mujer-PL  
... 'yo soy la que le enseña a las mujeres

toj elh=pej nech'e=fwaj toj practica=hen maquina...  
CONJ persona=DISTR recién=DIM CONJ 3SUJ:practicar=PL máquina  
'que apenas empiezan a practicar en la máquina [de coser]'...

(Descripción sobre el taller de costura, Elvira Ruiz)

(899)

...*iche p'ante hop hin'u hote+wuye tolham-ilh...*  
haber PAS.REM.NVIS COP hombre COMP+hacer **1PRO.INCL-PL**  
... 'había una vez un hombre como nosotros (con nuestras mismas costumbres)'...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

(900)

...*tolham-ilh toj to-hope-hen wichi*  
**1PRO.INCL-PL** CONJ **1PL.INCL-COP-PL** wichi  
... 'nosotros los wichi'

*toj ti-w'en pini tij ihi hal'o pini wit nakwu...*  
CONJ 1PL.INCL-ver miel 3SUJ:extraer haber árbol miel\_de llana CONJ moro-moro  
'encontramos miel y extraemos del árbol miel de llana y miel de moro-moro'...

(Descripción de la abeja y la extracción de miel de "llana", Alberto González)

He registrado algunos verbos con el pronombre libre de tercera persona *lham* incorporado a la base verbal, como se ilustra en (901) y (902). En (901) el pronombre incorporado está co-indexado con el poseedor de la frase nominal *laloy asinhos* '

(901)

...*wit lham-ilh ichoj+lham=che la-lo-y asinhos...*  
CONJ 3PRO-PL 3SUJ:llevar+**3PRO**=DISTR 3POS-CL-PL perro:PL  
... 'y ellos se llevaban sus perros'...

(Explicación del nombre del lugar "hueso de mula", Pedro Justiniano)

(902)

...*hop mak toj ni-wefw-a*  
COP cosa CONJ 3SUJ.NEG.IRR-ser\_abundante-NEG.IRR  
... 'es algo que aunque no sea mucho'

*tha hope mak toj to-'is-ej*  
CONJ COP cosa CONJ SUJ.INDF-estar\_bien-INC  
'les beneficia

*wet to-tch'ut+lham-a-hen...*  
CONJ SUJ.INDF-ayudar-**3PRO**-ayudar-PL  
y ayuda'...

(Traducción de la declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas al wichi, Francisco López, Paulino Ruiz y Abel Saravia)

(903)

...yomet nam-tofwe+lham-ej...  
luego\_de 1SUJ.NEG.IRR-conocer+3PRO-conocer  
...‘más que eso nosotros no la conocemos’...

(Descripción de la miel de llana que no se puede comer, Alberto González)

Los pronombres se usan también con función anafórica en el discurso, en cuyo caso están indexados con un antecedente en el discurso, (904).

(904)

...n'-fwcha=p'ante lhey Fidel Eusebio  
1POS-padre=PAS.REM.NVIS 3POS:nombre Fidel Eusebio  
... ‘mi [difunto] padre que se llamaba Fidel Eusebio’

ifwel-n'u-hu la-ka-historia  
contar-1OBJ-APL 3POS-CL-historia  
‘me contaba sus historias’

toj yomet toj **lham** yihanej p'ante kwento  
COMJ luego\_de CONJ 3PRO saber PAS.REM.NVIS cuento  
‘que él ya conocía como cuento’...

(Cuento de la chuña y el zorro, José Eusebio)

En el ejemplo (904), fragmento extraído de un cuento, el pronombre libre *lham* ‘3PRO’ remarcado en negrita en la tercera línea está indexado con su antecedente en el texto *n'fwchap'ante* ‘mi padre’ nombrado en la primera línea (resaltado mediante el subrayado).

### 8.3.1 Pronombres indefinidos

Entre las formas pronominales libres hay una forma indefinida: *tuk* ‘quien’, usada frecuentemente en oraciones declarativas. Como la referencia de este pronombre es indefinida, no es usado con referencia a un antecedente en el discurso, sino expresar argumentos del predicado no definidos, véanse ejemplos en (905)-(906).

(905)

...wit che **tuk** hope-k iloyej lay'alh  
CONJ CONJ.IRR PRO.INDF COP-DESID 3SUJ:aguantar aire  
... ‘y quien sea que aguante el aire,

lham-la toj yikalhi pini...  
3PRO-DEM.fut CONJ 3SUJ:ganar miel

él será quien gane la miel' ...

(Cuento de la chuña y el zorro, José Eusebio)

(906)

...*wet tojpaj nech'e iche p'ante siwele*  
CONJ después apenas haber PAS.REM.NVIS hombre\_blanco  
... 'y apenas después hubo blancos

*ha-to-yhan-hi-yej siwele tuk hope*  
NEGR-IPL.INCL-saber-NEGR-saber hombre\_blanco PRO.INDF COP  
'nosotros no sabíamos quién era el hombre blanco'

*wet n'olej iwen-hu p'ante Tres Pozos...*  
CONJ MOD.ILOC 3SUJ:prenderse\_fuego-APL PAS.REM.NVIS Tres Pozos  
'y parece que prendió fuego Tres Pozos' ...

(Relato sobre el incendio de Tres Pozos, Francisco López)

#### 8.4 Adverbiales

Entre las clases léxicas abiertas se encuentran, además de los sustantivos y los verbos, los adverbiales. La función principal de los adverbiales es la de modificar constituyentes (que no sean sustantivos). Este tipo de definición permite incluir, según Schachter and Shopen (2007: 20), los adverbiales que modifican a la oración entera. En wichí esta clase de palabra puede reconocerse porque, a diferencia de los sustantivos y los verbos, no reciben flexión pronominal ni de sujeto y ni de posesión, así como tampoco flexión de número ni nominal ni verbal. Los adverbiales se dividen a su vez en subclases según sus significados: 'de locación', 'de modo', 'de negación', 'de tiempo con referencia deíctica en el momento de la emisión', 'tiempo sin referencia deíctica'. En la mayoría de los casos es posible identificar morfología nominal y verbal en combinación con sustantivos o nexos que existen como formas libres sincrónicamente. En otros casos, se reconoce morfología nominal y verbal combinada con raíces que ocurren fuera de esa combinación. En estos últimos casos es más difícil reponer la composición semántica del adverbial.

Los adverbiales de locación, (907), tienen referencia deíctica y son modificadores intra-oracionales, como se ilustra en (908)-(910). *tojtsu* también puede funcionar como un demostrativo que significa 'eso'.

**(907) Adverbiales de locación**

- a. *toj'l'e/i* 'allá'  
 b. *tojtsu* 'por allá'  
 c. *ikana* 'acá'  
 d. *ikatsi* 'por allí' 'por ahí'

**Composición morfológica**

- < *toj=l'e* [CONJ=DEM.lej.horiz]  
 < *toj=tsu* [CONJ=DEM.hacia\_allá]  
 < *ika=na* [locación=DEM.prox]  
 < *ika=tsi* [locación=DEM.hacia\_acá]

**(908)**

*n'-yhuye* *toj'l'e*  
 1SUJ-dirigirse\_lejos **allá**  
 'Me dirijo hacia allá'.

**(909)**

...*iche tojtsu to-fwtaj takosley*  
 haber **por\_allá** SUJ.INDF-decir 3POS:intestinos  
 ... 'quedaron por allá sus tripas [de Takfwaj]

*toj ihi hal'o ifwe=hen...*  
 CONJ 3SUJ:estar árbol 3SUJ:colgarse=PL  
 colgando en el árbol'...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con las iguanas, Alberto González)

**(910)**

...*Takfwaj yik hiw'en istak=lhip toj ikatsi...*  
 Takfwaj 3SUJ:irse 3SUJ:ver **cardón\_blanco=parte** CONJ **por\_ahí**  
 ... 'Takfwaj se fue y encontró un pedazo de cardón blanco por ahí'...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con el caracol blanco, Alberto González)

Otra subclase de adverbiales es la que expresa modo o manera que, y en sentido comparativo denotando la idea de equivalencia, semejanza, igualdad, (911). *molhyej* es frecuentemente utilizado para introducir ejemplos y enumeraciones, como se ilustra en (911a). *Hote* se utiliza con un sentido comparativo, y para indicar la igualdad, semejanza, conformidad o relación de una cosa con otra ya nombrada; además, cuando tiene los demostrativos deícticos, (911 d, e y f), tiene una referencia deíctica.

**(911) Adverbiales de modo****Composición morfológica**

- a. *molhyej* 'como' 'como por ejemplo'  
 b. *molhyejtsu* 'así es/era como' 'así como' < *molhyej-tsu* [COMP=DEM.hacia\_allá]  
 c. *hote* 'como' 'también'

d. <i>hoteni</i>	‘como este (vertical)’	< <i>hote-ni</i>	[COMP=DEM.cerca.vert]
e. <i>hotena</i>	‘como este (horizontal)’	< <i>hote-na</i>	[COMP=DEM.cerca.horiz]
f. <i>hotetsu</i>	‘como aquél (hacia allá)’	< <i>hote-tsu</i>	[COMP=DEM.hacia_allá]
g. <i>hotetsi</i>	‘como aquél (hacia aquí)’	< <i>hote-tsi</i>	[COMP=DEM.hacia_acá]
h. <i>hotewuye</i>	‘hacerlo como’	< <i>hote+wuye</i>	[COMP+hacer]
i. <i>hotewuytsu</i>	‘así es como hacía’	< <i>hote+wuye-tsu</i>	[COMP+hacer-DEM.hacia_allá]
j. <i>hatsu</i>	‘así’ ‘de ese modo’		
k. <i>ts’ilak</i>	‘sólo/solamente’ ‘únicamente’		
l. <i>ts’ilakhi</i>	‘no sólo/solamente’	< <i>ts’ilak-hi</i>	[sólo-NEG.R]

(912)

...*wet lham-ilh is-ej nufwu hal’o lha-y*  
 CONJ 3PRO-PL 3SUJ:estar\_bien-INC todo árbol fruto-PL  
 ... ‘y ellos aprovechaban todos los frutos de los árboles’

*molhyej ahoyaj molhyej onyaj molhyej ataj*  
 como mistol como poroto como vinal  
 ‘como el mistol, el poroto, el vinal’...

(Descripción de la recolección de frutos, Luisa Figueroa)

(913)

... *wit hote to-fwtaj toj ti-lanhi*  
 CONJ COMP SUJ.INDF-decir CONJ SUJ.INDF-sacar  
 ... ‘y también se dice que cuando se saca [la miel]

*chenkat ti-p’u sak’a=llhip*  
 primero SUJ.INDF-quemar tela=parte  
 primero se quema un pedazo de tela’

*che hope hote istak llech’e ti-tetsen-ej...*  
 CONJ.IRR COP COMP cardón tallo SUJ-INDF-hacer\_humo  
 ‘también puede ser bulva de cardón se hace humo’...

(Descripción de la abeja lechiguana, Sandalio Fernández)

(914)

...*iche tayhi toj hotena hunhat toj to-’ihi iche...*  
 haber monte CONJ como\_este tierra CONJ 1SUJ.PL.INCL-estar haber  
 ... ‘[la abeja de yana que no se puede comer] está en el monte, en esta misma tierra en la que vivimos nosotros’...

(Descripción de la abeja yana que no se puede comer, Alberto González)

(915)

...*iche p'ante*                    *hop hin'u hotewuye tolhamilh...*

haber PAS.REM.NVIS COP hombre **hacer\_como** 1PRO.PL.INCL

... 'Había una vez un hombre como nosotros (hacía lo mismo que nosotros, con las mismas costrumbres)'...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

(916)

...*ifwen-hu*                    *tha hatsu p'ante...*

3SUJ:decir-APL CONJ **así** PAS.REM.NVIS

... 'le decía que así era'...

(Cuento de la Takfwaj, episodio del encuentro con el caracol blanco, Alberto González)

*Hote* puede ser usado con flexión pronominal de poseedor, y en este sentido se aparta de las características típicas de los adverbiales, obsérvense los ejemplos en (917) y (918). Y puede también estar negado, (919).

(917)

- *n'-kojlhi*                      *toj*              *n'-w'en-'am*  
 1SUJ-estar\_contento CONJ 1SUJ-ver-2OBJ  
 'Estoy contenta de verte'.
- *n'-hote*  
 1POS-COMP  
 'Yo también'.

(918)

- *¿e'-pa*                      *a-hote?*  
 INTERR.NVIS 2POS-COMP  
 '¿Cómo estás?'
- *n'-is,*                      *e'+wu(ye)-'am?*  
 1SUJ-estar\_bien INTERR+hacer-2OBJ  
 'Bien, ¿y vos?'
- *is=t'at*  
 3SUJ:estar\_bien=ENF1  
 'Muy bien'.

(919)

*hele=na hom lhos-(t)aj ha-hote-hi wuye iyhoj.*  
*yica=DEM COMP 3POS:hijo-AUM NEGR-COMP-NEGR 3SUJ:hacer otros*  
 'Esta yica es más chica que las otras'. ('esta yica es más chica, no es como las otras')

Sin embargo, he preferido incluir *hote* en la clase de palabra de los adverbiales, teniendo en cuenta, que quizá mediante un proceso de conversión, ésta puede asumir funciones predicativas/atributiva como la de un verbo. Además, otra característica que me hizo inclinarse por la clase de los adverbiales para su clasificación, es el hecho de que no puede recibir marcas de número ni de los nominales ni de los verbales.

La tercera subclase de adverbiales está conformada por los adverbios de negación expresa una negación de una situación presente en relación con el pasado, (920). Existen dos formas distintas para los modos *realis* e *irrealis* (la negación en wichí está co-relacionada con el modo, cf. §7.11.1). Éstos sirven para negar predicados con verbos negados o no, véanse ejemplos en (921) y (922).

(920) Adverbiales de negación

- a. *hayip* 'ya no (REALIS)'  
b. *nemhi* 'ya no (IRREALIS)'

(921)

...*hayip ya-t(e)fw-(h)i*  
NEG.R.ya\_no 1SUJ.PL-comer-NEGR  
... 'ya no lo comemos'

*ts'ilak toj ya-t'osche hop mak lha-lhukwey lhok p'ante...*  
sólo CONJ 1SUJ.PL-pisotear COP cosa IPOS-padres 3POS:alimento PAS.REM.NVIS  
'sólo pisoteamos lo que era el alimento de nuestros padres'...

(Descripción de los alimentos del monte, Manuel Palma)

(922)

...*wet fwala-s=na nemhi n'-tofwelej no'tshas nemhi tefw*  
CONJ día-PL=DEM NEG.IRR.ya\_no 1SUJ-conocer niños NEG.IRR.ya\_no 3SUJ:comer  
... 'y en estos días ya no conocemos [esas cosas], los chicos ya no comen [esas cosas]'...

(Descripción de los alimentos del monte, Manuel Palma)

La cuarta subclase de adverbios es la de los temporales, que a su vez puede subdividirse en dos grupos teniendo en cuenta su función deíctica y su posibilidad de funcionar como modificadores oracionales. El grupo presentado en (923) está conformado por adverbios que tienen referencia deíctica y expresan un momento del tiempo en relación al momento de la emisión, y son modificadores intra-oracionales, como se ilustra en (924) y (925).

(923) Adverbiales de tiempo  
(con referencia deíctica)

Composición morfológica

- |                      |          |                                             |
|----------------------|----------|---------------------------------------------|
| a. <i>athana</i>     | 'ahora'  |                                             |
| b. <i>fwalana</i>    | 'hoy'    | < <i>fwala-na</i> [sol/día-DEM.prox]        |
| c. <i>fwalanajhi</i> | 'ayer'   | < <i>fwala=najhi</i> [sol/día=DEM.pas.cerc] |
| d. <i>chewwala</i>   | 'mañana' | < <i>che=fwala</i> [NX.IRR=sol/día]         |

(924)

*n'yopnhila hop toj iwumlayncho' chewwala*  
n'-yopilh-hila hop toj iwu-la-cho' chewwala  
1SUJ-volver-FUT COP CONJ llover-FUT-llover mañana

‘Me voy a volver porque mañana va a llover’.

(925)

*athana n'-yoyej mati*  
**ahora** 1SUJ-beber mate  
 ‘Ahora estoy tomando mate’.

El grupo de adverbiales presentado en (926) está constituido por expresiones temporales que no necesariamente dependen del momento de la emisión.

(926) Adverbiales de tiempo (sin referencia deíctica)	Composición morfológica
a. <i>kamaj</i> ‘todavía no’	
b. <i>nech'e/nech'a</i> ‘recién’ ‘apenas’	
c. <i>nech'efwaj</i> ‘reciencito’	< <i>nech'e-fwaj</i> [recién=DIM]
d. <i>paj</i> ‘después’	
d. <i>pajche</i> ‘hace tiempo’ ‘antiguamente’	< <i>paj=che</i> [después-DIR.en_extensión]
e. <i>hapajhiche</i> ‘no hace mucho tiempo’	< <i>ha-paj-hi-che</i> [NEGR-después-NEGR-DIR]
e. <i>lapesey</i> ‘después’	< <i>lapes-ey</i> [fin-LOC.muy_lejos]
f. <i>tojpaj</i> ‘entonces’	< <i>toj=paj</i> [CONJ=después]
g. <i>fwalache</i> ‘un día (en el pasado)’	< <i>fwala-che</i> [sol/día-DIR.en_extensión]
h. <i>pajtam</i> ‘durante un rato antes’	< <i>paj=tam</i>
i. <i>yoma</i> ‘después de esto’	< <i>yom-a</i> [causar-LOC.cerca]
j. <i>yomet</i> ‘luego de’ ‘concluido x’ ‘hasta que’	
k. <i>yometpaj</i> ‘un tiempo después’	< <i>yomet=paj</i> [concluido=después]
l. <i>yomthilak</i> ‘inmediatamente después’	< <i>yomet-hila-k</i> [concluido-FUT-DESID]
	‘seguidamente’ ‘en consecuencia’

La raíz adverbial *paj* parece expresar la noción básica de tiempo, así como *ka* la de lugar en (907). Es interesante que la posición de *paj* en la estructura morfológica del adverbial tiene una relación icónica con la dirección en el tiempo: cuando *paj* se encuentra como primer componente de la base, como en (926 c y g), la referencia del período temporal es hacia atrás; contrariamente, cuando *paj* se encuentra después del primer componente de la base, véanse (926 e y j), refiere a un período temporal hacia adelante.

Los adverbiales temporales del grupo presentado en (926) son utilizados con frecuencia

como modificadores oracionales, aunque también pueden modificar cláusulas de una misma oración.

(927)

*la-wule-y kamaj ni-w'atshan-a*  
3POS-hoja-PL **todavía** NEG.IRR.3SUJ-ser\_verde-NEG  
'Las hojas todavía no están verdes'.

(928)

*sak'al toj ti-pak nech'efwaj lakho*  
tela CONJ SUJ.INDF-teñir **reciencito** 3POS-pertenencia  
'La tela que reciencito tiñieron es de ella'.

(929)

*wichi p'ante pajche atsinha*  
wichi PAS.REM.NVIS **antiguamente** mujer  
'la mujer wichí de antaño'

(930)

*...lawhoy toj iche p'ante þelhayis wet watshan hunhat...*  
tiempo CONJ haber PAS.REM.NVIS lluvias CONJ 3SUJ:ser\_verde tierra  
... 'un tiempo en el que había lluvias y la tierra estaba verde'

*yomet tojpaj iche fwiy'et wet hal'o wule-y tamchoy...*  
**hasta\_que** después haber helada CONJ árbol hoja-PL 3SUJ:estar\_seco  
'hasta que después hubo una helada y las hojas de los árboles se secaron'...

(Relato de un incendio en Tres Pozos, Francisco López)

(931)

*... kanu yu(k)=pej "tsilililili"*  
aguja 3SUJ:decir=ITER tsilililili  
... 'la aguja le decía una y otra vez: "tsilililili"'

*pajtam nicheweta*  
**durante\_un\_rato** 3SUJ:maltratar  
'después de un rato de maltratarla'

*wit kanu wit kanu takasit toj Takfwaj t'ospe' kanu...*  
CONJ aguja CONJ aguja 3SUJ:pararse CONJ Takfwaj 3SUJ:pisar aguja  
'la aguja se paró cuando Takfwaj la iba a pisar'...

(Cuento de takfwaj, episodio del encuentro con la aguja, Alberto González)

Algunos de ellos, además pueden combinarse entre sí, como por ejemplo *toj lapesey* para expresar relación de causa-consecuencia; *fwalas toj pajche* (lit. 'días de antaño')

indicando una época remota; *hatsu molhyej* ‘así es como’.

Los significados adverbiales también pueden expresarse mediante otro tipo de construcciones, como las frases adverbiales y las construcciones seriales. Pero dado que esta tesis está centrada en el análisis de la morfología del wichí, presentaré a modo ilustrativo estos dos recursos sin profundizar en sus particularidades morfosintácticas y semánticas.

Un ejemplo de las frases adverbiales más comunes son las que refieren a momentos del día. Éstas se forman con el nexa del modo realis, *toj*, si la expresión refiere a un momento del no-futuro, o el nexa del modo irrealis irrealis, *che*, si la expresión refiere a un momento de futuro, más un sustantivo que denota el momento del día: *inathaj* ‘mañana’; *lusi* ‘mediodía’; *hunaj* ‘tarde’; *hunatsi* ‘noche’. Véanse ejemplos (932) y (933).

(932)

*n'-w'en-la-'am chefwala che inathaj*  
1SUJ-ver-FUT-2OBJ mañana CONJ.IRR mañana  
‘Te veo mañana a la mañana’.

(933)

...*tachem-hu[m]=pej inot toj ihi lepresa toj inathaj, lusi, hunaj...*  
3SUJ:agarrar-LOC=ITER agua CONJ haber represa CONJ mañana mediodía tarde  
... ‘juntaban y juntaban agua de la represa a la mañana, al mediodía, a la tarde’...

(Cuento de la chuñia, Alberto González)

Construcciones para expresar grados superlativos se realizan utilizando verbos en frases con el nexa *toj*, como se ilustra en (934).

(934)

*wefw toj iwumcho' wit t'en-che*  
3SUJ:ser\_grande CONJ llover CONJ 3SUJ:ser\_duro-DIR.en\_extensión  
‘Llueve mucho y muy fuerte’.

Las construcciones de verbos seriales<sup>50</sup> se usan frecuentemente para expresar significados adverbiales de modo, como se ilustra en (935) y (936).

---

<sup>50</sup> Un estudio sobre las construcciones de verbos seriales y los significados que éstas pueden cubrir puede encontrarse en Nercesian (2010).

(935)

*no'ishas yich''en inekwe'aluhuh*  
no'tshas yik=hen inekwe'aluhuh  
niños 3SUJ:irse=PL 3SUJ:correr  
'Los chicos se van corriendo'.

(936)

*n'-tolh=ka=na n'-t'oscho' n'-yhuye tojl'e*  
1SUJ-provenir=LOC=DEM.este 1SUJ-caminar 1SUJ-dirigirse allá  
'Voy caminando de aquí hacia allá'.  
(lit. 'salgo de este lugar, camino, me dirijo hacia allá')

## 8.5 Conjunciones

Las conjunciones forman parte de la clase de palabras menores, según Casper de Groot (2000: 821), son palabras funcionales que expresan la relación entre cláusulas y entre frases, y raramente presentan morfemas de flexión. Las relaciones que las conjunciones establecen entre cláusulas y entre frases pueden ser de coordinación y de subordinación o dependencia sintáctica. En las secciones siguientes se analizan cada una de estas por separado.

### 8.5.1 Relación de coordinación

La coordinación es una relación simétrica, en la cual las unidades coordinadas se juntan en el mismo nivel (Haspelmath 2007; Foley 2007). En wichí hay cuatro conjunciones coordinantes que se presentan en el cuadro 37:

<i>wit~wet</i>	'adición' 'secuencia'
<i>tha</i>	'adversativo'
<i>wuyche</i>	'disyunción'
<i>wuk</i>	'adición negativa'

Cuadro 41. Conjunciones de coordinación

El coordinante *wit* puede relacionar frases nominales, (937)-(939), y cláusulas simples, (944) y (947).

(937)

*atsinha wit hin'u tefw atsetaj*  
mujer CONJ hombre 3SUJ:comer naranja  
'El hombre y la mujer comen una naranja'.

(938)

*atsinha tefw=(h)en unhay wit atseta(j)-s*  
mujer 3SUJ:comer=PL bola\_verde:PL CONJ naranja-PL  
'La mujer come bola verde y naranjas'.

(939)

*potsin niyokw toj verbos toj hope transitivos*  
IMP:armar sogá CONJ verbo CONJ COP transitivo  
'Arme una lista de verbos transitivos,

*wit elh niyokw toj verbos toj hope intransitivos*  
CONJ otro sogá CONJ verbo CONJ COP intransitivo  
y otra lista de verbos intransitivos'.

(Actividad práctica del Curso Introducción a la Gramática Wichí, Las Lomitas)

Los ejemplos (937) y (938) muestran la coordinación de dos sustantivos en el rol de sujeto y de objeto, respectivamente. En (939) la coordinación de dos núcleos nominales modificados por una cláusula relativa. En los tres casos presentados se usó el coordinante *wit*. El wichí posee otro mecanismo de coordinación que puede alternar con el uso de la conjunción. Éste consiste en una serie verbal que expresa el valor semántico de 'comitativo' con el verbo *lhoy'a* 'estar con'<sup>51</sup>, véanse ejemplos en (940) y (941).

(940)

*atsinha lhoy'a hin'u tefw fwa'a-y*  
mujer 3SUJ:estar\_con hombre 3SUJ:comer algarroba-PL  
'El hombre y la mujer comen algarroba'. (lit. 'la mujer está con el hombre comen algarroba')

(941)

*n'-w'en-'am-hu n'-ch'ute + lhele-y lhoy'a n'-lhamis*  
1SUJ-tener-2OBJ-APL 1POS-oreja + habitante-PL 3SUJ:estar\_con 1POS-collar  
'Te doy mis aros y mi collar (las dos cosas juntas)'.

Obsérvese el mismo verbo en una oración comitativa (construcción serial):

(942)

*n'-t'ek n'-lhoy'a Raúl n'-tefw pan*  
1SUJ-comer 1SUJ-estar\_con Raúl 1SUJ-comer pan  
'Yo como pan con Raúl'.

---

<sup>51</sup> Ver nota 50.

(943)

*n'-t'ek n'-lhoj'a-'am*  
1SUJ-comer 1SUJ-estar\_con-2OBJ  
'Yo como con vos'.

El uso del verbo *lhoj'a* para la coordinación aditiva que implica compañía (en su sentido extendido) en una acción es altamente frecuente.

La coordinación mediante la conjunción *wit* también puede relacionar, como se anticipó, cláusulas con el sentido adición, como en (944) y (945), y con el sentido de secuencialidad de eventos, como en (946) y (947). El uso del paréntesis en (945) indica que la conjunción es optativa, puesto que en algunos contextos las cláusulas pueden ser coordinadas por yuxtaposición.

(944)

*atsinha tefw=(h)en atseta(j)-s wit hin'u hote tefw*  
mujer 3SUJ:comer=PL naranja-PL CONJ hombre COMP 3SUJ:comer  
'La mujer y el hombre comen naranjas (cada uno por separado)'.  
(lit. 'la mujer come naranjas y el hombre también [las] come')

(945)

*atsinha yenhilhna to-kuset (wit) hiw'en-hu=ma lhos*  
mujer 3SUJ:hacer:FUT POS.INDF-pantalón CONJ 3SUJ:tener-APL-ENF2 3POS:hijo  
'La mujer va a hacer un pantalón y se lo va a dar a su hijo'.

(946)

*han'ofwaj taw'elh-(h)u hal'o wet tolh-pho*  
niño subir-APL árbol CONJ provenir\_de-DIR  
'El niño trepó el árbol y se cayó'.

(947)

*n'-tkatin-lhi=pe' hal'o lhacha tolh-(h)u wit icho'*  
1SUJ-saltar-CONT=DIR árbol rama 3SUJ:provenir\_de-LOC CONJ 3SUJ:quebrarse  
'Salté sobre la rama del árbol durante un rato y se quebró'.

El coordinante *wit* también puede conectar oraciones a nivel discursivo, como se muestra en (948).

(948)

... *wit iche mayek toj to-fwtaj*  
CONJ haber cosa CONJ 1SUJ.INDF-decir

... 'y había una cosa que decía...

*mayek wichi fwitaj "tsifwuk" ¿no? como este papa*  
cosa wichí 3SUI:decir papa\_de monte  
que los wichí le decían "tsifwuk"... ¿no? cómo esta papa'

*lham=(n)te akój*  
3PRO=PAS.REM 3SUI:ser\_gostoso  
'esa era sabrosa'

*wet fwala-s=na nemhi n'-tofwelej, n'otshas nemhi tefw*  
CONJ día-PL=DEM NEG 1SUI-conocer niños NEG 3SUI:comer  
'y en estos días ya no la conocemos más, los niños ya no la comen'...

El adversativo *tha* conecta cláusulas y su significado básico es la de contraponer a un concepto otro distinto o ampliativo con respecto al anterior.

(949)

*n'lhoyfwas ihi Lomitas*  
n'-lhoy-fwas ihi Lomitas  
1POS-compañero-DIM:PL estar Lomitas  
'Mis compañeros viven en Lomitas

*tha ninchotaincho' toj ihi*  
**tha** ni-nichot-a-cho' toj ihi  
CONJ 3SUI.NEG.IRR-nacer-NEG.IRR-nacer CONJ estar  
pero no nacieron ahí'.

(950)

... *wit iyej p'ante unhak lha'*  
CONJ 3SUI:estar\_junto PAS.REM.NVIS sachasandía fruto  
... 'y estaban junto al fruto de sachasandía

*toj ikfwi lhile*  
CONJ 3SUI:esar\_debajo hueso/rama  
'debajo de la rama'

*t'eynlo-k tefw*  
3SUI:querer-DESID 3SUI:comer  
'quería comérselas'

*tha ni-wuy-a-sey wefw-che-taj*  
CONJ 3SUI.NEG.IRR-poder-NEG.IRR-poder 3SUI:ser\_grande-DIR-AUM  
'pero no podían ser muy grandotas'

*t'eynlo-k tim alhe+lesas...*  
querer-DESID 3SUI:tragar iguana+cría:DIM:PL  
'porque quería tragarselas a las pequeñitas crías de iguana'...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con las iguanas, Alberto González)

(951)  
*to-tioj-che tayhi tha to-yhu-hi-ye tewukw*  
1SUI.PL.INCL-ir-DIR monte CONJ 1SUI.PL.INCL-dirigirse-NEG-dirigirse río  
'Vamos por el monte pero no hacia el río'.

(952)  
*...atsinha-pa to-fwaj iwu+lhos-a*  
mujer-DEM.NVIS 1SUI.INDF-decir 3SUI:hacer+hijo-CI  
... 'se decía que la mujer estaba embarazada'

*toj iwu+lhos-a tha ¿at'e-p hope la-fwcha?*  
CONJ 3SUI:hacer+hijo-CI CONJ INTERR-NVIS COP 3POS-padre  
'estaba embarazada pero ¿quién era el padre?'...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

La conjunción *tha* también puede introducir discurso indirecto, (953) y (954):

(953)  
*...wet lham-ilh yomey*  
CONJ 3PRO-PL 3SUI:contar  
... 'y ellos contaban

*tha tachema toj nech'e-fwaj y'u*  
CONJ 3SUI:agarrar CONJ recién-DIM 3SUI:estar\_maduro  
que las juntaban apenas estaban maduras [a la algarroba]

*wit ichufwajhi y'u...*  
CONJ 3SUI:moler 3SUI:estar\_maduro  
y las molían maduras'...

(Descripción de la bebida de algarroba, Francisco López)

(954)  
*...wit to-kakyhelos yomey*  
CONJ POS.INDF-ancianos 3SUI:contar  
... 'y los ancianos cuentan

*tha to-fwaj ihi hunhat*  
CONJ SUJ.INDF-decir estar tierra  
que se dice que están en la tierra

wit ha-'atha-hi n'-ne(k)+(i)who-che...  
 CONJ NEGR-ser\_fácil-NEGR ISUJ-ir+estar\_cerca-DIR  
 y es realmente difícil para uno acercarse [al panal de miel de llana que no se puede comer  
 "pinitaj"]'...

(Descripción de la miel de llana que no se puede comer, *Pinitaj*, Alberto González)

Otra de las conjunciones coordinantes es *wuyche* que expresa disyunción entre términos de una misma cláusula, como se ilustra en (955).

(955)  
 to-w'ey=na ¿ha chala j wuyche pelaj?  
 POS.INDF-ropa=DEM INTERR 3SUJ:ser\_negro CONJ 3SUJ:ser\_blanco  
 '¿Esta ropa es negra o es blanca?'

(956)  
 ...elh che hope yik t'ekwe pini wuyche akoyek...  
 otro CONJ.IRR COP 3UJ:irse 3SUJ:buscar miel\_de\_llana CONJ miel(genérico)  
 ... 'cualquiera va a buscar miel de llana o miel de cualquier abeja'...

(Descripción de la miel de cayasán, Anselmo Manco)

(957)  
 ...to-t'okwe elh toj t'isan ihi  
 ISUJ.PL.INCL-buscar otro CONJ carne haber  
 ... 'buscamos otras [abejas] que tengan carne

molhyej pini lham kolomp'un nakwu wuyche nakwutaj...  
 como llana 3PRO rubito moro-moro CONJ extranjera  
 como por ejemplo la llana... ella... la rubito, la moro-moro o la extranjera'...

(Descripción de la miel de cayasán, Anselmo Manco)

Por último, el coordinante negativo *wuk* 'ni' ocurre junto con

(958)

*nom-hit'e*<sup>52</sup>            *elh-(t)aj*    *hin'u*    *wuk*            *atsinha*  
3SUJ:venir-NEG.R otro-AUM hombre CONJ.NEG mujer  
'No viene ningún hombre ni mujer'.

(959)

*...wit*    *che*            *hiw'en pemsaj*  
CONJ CONJ.IRR 3SUJ:ver    *cayasán*  
... 'y si encontramos un panal de *cayasán*'

*wet*    *mielh=tsu*    *chenkat*    *ni-tichunlhi*  
CONJ miel=DEM primero 3SUJ.NEG.IRR-pensar  
'no pensamos primero en la miel,

*wuyche ifwaj*            *wuk*            *imolhthi*            *la-w'et*  
CONJ 3SUJ:hachar CONJ.NEG 3SUJ:extraer 3POS-casa  
'o en hacharlo ni extraerlo,'

*testoj*            *to-yhanej*            *toj*    *ni-wefw-a*            *t'isan...*  
CONJ.CAUS 1SUJ.PL.INCL-saber CONJ 3SUJ.NEG.IRR-ser\_grande-NEG.IRR carne  
'porque sabemos que no es un panal de carne muy grande'...

° (Descripción de la miel de *cayasán*, Anselmo Manco)

### 8.5.2 Relación de subordinación

Las conjunciones del wichí también pueden establecer relaciones de subordinación, es decir, una relación en la cual, por un lado, la cláusula incluida carece de fuerza ilocucionaria (Bril 2010; Cristóforo 2003), y por el otro, funciona como un constituyente nuclear u oblicuo: como frases nominales (*complementos*), como modificadores de sustantivos (*relativas*), como modificadores de frases verbales o de proposiciones enteras (*adverbiales*), (Foley 2007; Foley 2010; Longacre 2007).

Los subordinantes varían según el tipo de relación interclausal, pero también según el modo *realis* vs. *irrealis*. En el cuadro 38 se presentan las conjunciones subordinantes para los distintos tipos de subordinación y de modo.

---

<sup>52</sup> La forma negativa *-hit'e* es frecuentemente utilizada por los hablantes wichí del Pilcomayo, pero también fue registrado en algunas comunidades de la zona alta del Bermejo, los llamados *phomlheley* 'arribeños', actualmente acentadas en Rivadía (Salta) e Ingeniero Juárez (oeste de Formosa). Sin embargo, algunos consultantes con los que he trabajado de las comunidades de Lakawichí (en la localidad de Pozo del Tigre, centro-este de Formosa) y Tres pozos (en la localidad de Bazán, centro formoseño) usaron sólo en ciertos contextos el negador *-hit'e* en lugar de *ha-...-hi*.

<i>Realis</i>	completivas relativas temporales no-futuro	<i>toj</i>
	causales y consecutivas	<i>testoj</i> < <i>lates</i> 'origen' + <i>toj</i> 'CONJ' <i>latesej</i> < <i>lates</i> 'origen' + <i>-ej</i> 'INS'
<i>Irrealis</i>	completivas condicionales contrafactuales temporales futuro	<i>che</i>

Cuadro 42. Conjunctiones de subordinación

### 8.5.2.1 *Realis: toj, testoj, latesej*

La conjunción *toj* es una partícula multifuncional que sirve para la subordinación, pero también para introducir frases adverbiales como en (933) repetido aquí como (960); topicalización, como en (961), entre otras.

(960)

...*tachem-hu[m]=pej inot toj ihi lepresa toj inathaj, lusi, hunaj...*  
 3SUJ:agarrar-LOC=ITER agua CONJ haber represa **CONJ** mañana mediodía tarde  
 ... 'juntaban y juntaban agua de la represa a la mañana, al mediodía, a la tarde'...

(Cuento de la chufia, Alberto González)

(961)

*tsun'ataj w'ule-y toj n'-yiset-che*  
 corzuela cabello-PL **CONJ** ISUJ- cortar -DISTR  
 'Es el pelo de la corzuela lo que corto'.

En cuanto a la subordinación *toj* puede introducir cláusulas completivas, (962), relativas, (963) y (964), y temporales de no-futuro, (965).

(962)

*n'-nuway [toj n'-yik]*  
 ISUJ-temer **CONJ** ISUJ-irse  
 'Tengo miedo de irme'.

(963)

*n'lham-ilh toj n'-mamse-s n'-t'ekwe pan*  
 IPRO.EXCL-PL **CONJ** ISUJ-joven-PL ISUJ-buscar pan  
 'Nosotros que somos jóvenes buscamos pan'.

(964)

*n'-tiknej-lhi n'-ka-tela [toj ileyej hunhat]*  
1SUJ-recordar-CONT 1POS-CL-abuela CONJ 3SUJ:abandonar tierra  
'Recuerdo a mi abuela que falleció'.

(965)

*...wet n'-yomey mayek toj pajche [toj kamaj neweche siwele]...*  
CONJ 1SUJ-contar cosa CONJ antes CONJ aún no\_haber hombre\_blanco  
... 'cuento cosas pasadas, cuando todavía no había blancos'...

Los subordinantes causales *testoj* y *latesej* conectan cláusulas que tienen una relación de causa-consecuencia, como se ilustra en (966) y (967).

(966)

*icho' hal'o lhacha testoj n'-tkatin-lhi=pe'*  
3SUJ:quebrarse árbol rama CONJ.CAUS 1SUJ-saltar-CONT=DIR  
'Se quebró la rama del árbol porque estuve saltando encima de ella'.

(967)

*...hayip i-hi-che-k ti-ch'a=hen*  
NEG haber-NEG-haber-DESID SUJ.INDF-inundarse=PL  
... 'y ya no va a haber más inundaciones'

*latesej toj nech'e iche siwele lhayis*  
CONJ.CAUS CONJ recién haber hombre\_blanco grupo  
'porque apenas estuvieron los blancos'

*toj yenlhi inot+hi toj wefw iwhoye Laguna Yema...*  
CONJ 3SUJ:hacer agua+haber CONJ 3SUJ:ser\_grande 3SUJ:estar\_cerca Laguna Yema  
'hicieron un canal grande cerca de Laguna Yema'...

(Relato sobre la inundación de Tres Pozos, Francisco López)

#### 8.5.2.2 Irrealis: *che*

La conjunción *che* conecta cláusulas del irrealis como las completivas, (968), las condicionales, (969), contrafactuales, (970) y temporales de futuro, (971). Al igual que *toj*, puede formar construcciones adverbiales con valor de futuro.

(968)

*iwusey* [che nom]  
3SUJ:poder CONJ.IRR 3SUJ:venir  
'Puede ser que venga'.

(969)

[che *iwumcho' chefwala*] *ha-n'-tiyoj-hi-che* *tayhi*  
CONJ.IRR llover mañana NEGR-1SUJ-ir-NEGR-DIR monte  
'Si mañana llueve, no voy al monte'.

(970)

[che *niwuman'eincho*] *han'tilhojhi inot*  
che ni-wum-a-n'e-cho ha-n'-tilhoj-hi inot  
CONJ.IRR 3SUJ.NEG.IRR-llover-NEG.IRR-PAS.REC-llover NEGR-1SUJ-cargar-NEGR.R agua  
'Si no llovió, no cargo agua'.

(971)

*atsinha yenhilhna* *to-kuset*  
mujer 3SUJ:hacer:FUT POS.INDF-pantalón  
'La mujer va a hacer un pantalón'

[che *wak'alh*] *hiw'en-hu=ma* *lhos*  
CONJ.IRR 3SUJ:terminar 3SUJ:tener-APL=ENF2 3POS:hijo  
y cuando lo termine se lo va a dar a su hijo'.

### 8.5.3 Otras funciones de las conjunciones *toj* y *che*

Las conjunciones *toj* y *che* no son funcionales exclusivamente a la subordinación, también pueden, como se adelantó construir otro tipo de estructuras sintácticas. Una de ellas son las frases adverbiales. Las frases adverbiales formadas con *che* son expresiones de futuro, como se ilustra en (972), mientras que las que son formadas con *toj* son expresiones temporales de pasado o presente, (973).

(972)

*n'-w'en-la-'am* *chefwala che* *hunaj*  
1SUJ-ver-FUT-2OBJ mañana CONJ.IRR tarde  
'Te veo mañana a la tarde'.

(973)

... *tachem-hu[m]=pej* *inot toj* *ihi lepresa toj* *inathaj lusi* *hunaj*...  
3SUJ:agarrar-LOC=ITER agua CONJ haber represa CONJ mañana mediodía tarde  
... 'cargaban y cargaban agua de la represa a la mañana, al mediodía, a la tarde'...

Una función bastante específica de *che* es la de formar frases indefinidas como se ilustra en (974).

(974)

*mak=che=hope* 'cualquier cosa' [cosa=CONJ=COP]  
*elh=che=hope* 'cualquier persona' [persona=CONJ=COP]  
*lhip=che=hope* 'cualquier parte' [parte=CONJ=COP]

Con respecto a *toj*, éste puede ser usado con muchas otras funciones diferentes. Una de ellas es la de formar expresiones de locación, como se ilustra en (975)-(977).

(975)

... *wit tiyoj-che=lhip=che=hope, tiyoj-che=lhip=che=hope Takfwaj*  
 CONJ 3SUI:ir-DIR=parte=CONJ=COP 3SUI:ir-DIR=parte=CONJ=COP Takfwaj  
 ... 'y Takfwaj andaba por cualquier lado, andaba por cualquier lado'

(976)

*kasichi t'eynlo-k yik [toj ihi pwewulu]*  
 cacique 3SUI:querer-DESID 3SUI:irse CONJ estar pueblo  
 'El cacique quiere irse del pueblo'.

(977)

... *wit [toj iche p'ante lhip]*  
 CONJ CONJ haber PAS.REM.NVIS parte  
 ... 'y en un lugar'

*[toj hiw'en hop wichi la-w'et-es p'ante]*  
 CONJ 3SUI:ver COP wichi 3POS-casa-PL PAS.REM.NVIS  
 'encontró casas wichi'

*[toj yich'en p'ante]*  
 CONJ 3SUI:irse:PL PAS.REM.NVIS  
 que estaban vacías'...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con la aguja, Alberto González)

En el ejemplo (977) la construcción que expresa una locación *toj iche p'ante lhip* está dislocada, por ese motivo, la cláusula principal *toj hiw'en hop wichi law'etes p'ante toj yich'en p'ante* está también encabezada por *toj* indicando límite de constituyentes. La cláusula *toj yich'en p'ante* es una relativa que refiere al poseedor de *law'etes* 'sus casas', es decir,

*wichi*. La dislocación con función topicalizadora es otra de las funciones que puede tener la conjunción *toj*, obsérvense los ejemplos presentados en (978) y (979), donde en el primer caso es el sujeto el que está topicalizado, y en el segundo, el objeto.

(978)

S	V	O
<i>mawu toj</i>	<i>ilon</i>	<i>hin'u</i>
mawu	CONJ 3SUJ:matar	hombre

'Es el zorro el que mató al hombre'

(979)

S	V
<i>tente toj lhemsas</i>	
piedra	CONJ 3SUJ:ser_pequeño

'Es una piedra pequeña'.

Otra de las funciones que puede tener *toj* es la de introducir discurso indirecto, como se ejemplifica en (980).

(980)

*...to-kakhyelos yomey*  
 POS.INDF-ancianos 3SUJ:contar  
 ... 'los ancianos cuentan'

*toj fwitaj nakwu toj to-tefw t'i*  
 CONJ 3SUJ:decir moro-moro CONJ POS.INDF-comer líquido  
 que a la miel de moro-moro que se come'

*ha-t'e-hi-nlo-k ti-lot-ey t'i toj to-tefw...*  
 NEGR-querer-NEGR-DESID SUJ.INDF-sentir-LOC líquido CONJ SUJ.INDF-comer  
 'no hay que comerla si no se siente [la necesidad] de comer la miel'...

(Descripción de la miel de moro-moro, Alberto González)

*Toj* es una conjunción multifuncional utilizada con alta frecuencia en los textos en distintos tipos de construcciones, como se ilustró, a nivel de la frase, a nivel de la cláusula y a nivel del discurso. Forma parte de locuciones discursivas que sirven para articular párrafos en el discurso, y de gran parte de adverbiales como se mostró en §8.4.

## 8.6 Cuantificadores y numerales

Los cuantificadores y los numerales son dos grupos de palabras menores en wichí que refieren a cantidades y por tal motivo son analizadas en esta misma sección. Cada uno de estos grupos presenta particularidades morfológicas diferentes, tal como se mostrará.

### 8.6.1 Cuantificadores

Los cuantificadores son palabras independientes que expresan distintas dimensiones con respecto a cantidades y conforman una escala gradual:

#### (981) Cuantificadores

Total positivo	<i>nufwu</i>	‘todo’ ‘todos (los elementos están juntos)’
	<i>nilhukej</i>	‘todos (los elementos están esparcidos)’
	<i>nitokw</i>	‘muchos’
	<i>wefwpe</i>	‘bastantes’
	<i>niwefwa</i>	‘no muchos’
	<i>iyhoj</i>	‘algunos’ ‘otros’
	<i>lhimphaj</i>	‘pocos’
Total negativo	<i>maych''i</i>	‘nada’

Las formas *wefw-pe* ‘bastantes’, *ni-wefw-a* ‘no muchos’ y *maych''i* ‘nada’ [mayek-hi] son bases negadas. En el primer caso, la base es una forma verbal *wefw* ‘ser abundante’ ‘ser grande’ combinada con el sufijo locativo ‘sobre’ *-pe* y con el negativo irrealis *ni-...-a*, y el segundo, y en el segundo caso es un sustantivo *mayek* ‘cosa’ ‘algo’ negado mediante el negador del realis *-hi*. Estos cuantificadores pueden usarse en las frases nominales para expresar cantidad y lo hacen precediendo el núcleo nominal, al igual que las frases posesivas (cf. §6.3.3.1) de orden poseedor-poseído. Véanse ejemplos en (982).

#### (982)

- a. *nufwu fwalas* ‘todos los días’
- b. *nilhukej tsohtoy* ‘todos los animales’
- c. *nitokw tsohtoy* ‘muchos animales’
- d. *iyhoj hin'ulh* ‘algunos hombres’
- e. *lhimphaj mayhay* ‘pocas cosas’

f. *niwefwape'hal'oy* 'pocos árboles'

Algunas de estas formas pueden ser usadas con otros significados, es el caso de *iyhoj* el cual, pospuesto al núcleo nominal puede significar 'otros'. Asimismo, *nufwu* es homófono al verbo *nufw* 'juntar', y está incluido en la base verbal *ti-nufw+thu* 'incluir' compuesto por el verbo *nufw* 'juntar'+*ithathu* 'poner dentro'. *nufw* puede ser usado también como como un cuantificador total 'todo'.

### 8.6.2 Numerales

Los numerales pueden ser cardinales y ordinales y pueden constituir clases separadas, pertenecer a la clase nominal o verbal, o encontrarse entre medio ambas clases (Greenberg 2000: 770/1). En wichí, no estarían el segundo grupo.

Los numerales ordinales del wichí son bases verbales que expresan primera y última posición, pero no he registrado un término específico para las posiciones intermedias del tipo 'segundo', 'tercero', etc.:

(983)

a. *tachen* 'ser primero'

b. *imolhhen* 'ser último'

La base verbal *tachen* tiene una forma nominal correspondiente aparentemente, derivada de la base verbal *chenkat* 'lo primero', aunque la terminación *-kat* no la he registrado en otras bases verbales (los nominalizadores del wichí son dos *-yaj* y *-ek*, (cf. §6.8).

La situación de los numerales cardinales es bastante diferente. Aparentemente existen viejas formas compuestas sobre la base del comparativo *hote* y el diminutivo *-fwaj*, lo que indica que no son palabras especiales para nombrar a los números. Estas formas se encuentran actualmente completamente en desuso. He podido registrar sólo tres formas, aunque aparentemente podrían ser cinco en total:

(984)

a. *hotefwajhi* 'uno'

b. *hotefwasa* 'dos'

c. *hotefwasi* 'tres'

Como reemplazo de las viejas formas para nombrar los números cardinales, se adoptaron los nombres para los números del español refonologizados (el grado de adaptación fonológica puede variar según los hablantes), así como también el sistema numeral completo de la lengua donante.

(985)

- a. *unu* 'uno'
- b. *lus* 'dos'
- c. *tales* 'tres'
- d. *kwatlu* 'cuatro'
- e. *sinku* 'cinco'
- f. *seis* 'seis'
- g. *siete* 'siete'
- h. *ocho* 'ocho'
- i. *nwewe* 'nueve'
- j. *lies* 'dies'

Estas formas son usadas como modificador de los sustantivos en las frases nominales en la misma posición que otros modificadores, es decir, con el núcleo a la derecha, como se ilustra en (986) y (987).

(986)

... *n'oyej lhose=tsu silataj tsinha+lhetsha ihi lus lham-ilh* ...  
 mezquinar 3POS:hija=-DEM 3SUI:ser\_hermoso mujer+joven haber dos 3PRO-PL  
 ... 'mezquinaba a sus hijas, eran hermosas las jóvenes, eran dos' ...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

(987)

... *wit pini toj nakwu toj ihi hal'o ka-chuwej*  
 CONJ miel CONJ moro-moro CONJ haber árbol CL-medio  
 ... 'y la miel de moro-moro que está en el medio del árbol'

*ihi tres partes toj ihi nakwu*  
 haber tres partes CONJ haber miel\_moro-moro  
 'tiene tres partes con miel'

*iche toj to-fwtaj laskalhek wuyche laskalhek wit elh laskalhek...*  
haber CONJ SUJ.INDF-decir reserva CONJ reserva CONJ otro reserva  
hay lo que se llama la reserva, otra reserva y otra reserva'...

(Descripción de la miel de moro-moro, Alberto González)

En el ejemplo (987) no sólo se observa la utilización del préstamo del numeral del español *tres*, sino también una estrategia discursiva para la contabilización, y es, como se ve, la repetición. *Laskalhek* 'reserva' es el nombre de las tres partes a las que se refiere el hablante. Son tres partes del árbol donde la abeja moro-moro construye sus reservas: una con miel, otra con los pichones y otra con el polen. La repetición del término *laskalhek* tres veces es utilizada aquí como recurso para la referencia al número de un elemento.

## 9 *La cláusula simple*

Este capítulo está centrado en el análisis de la cláusula simple. Se establece una distinción entre la cláusula mono-lexical (una palabra equivalente a una cláusula) y multi-lexical (compuesta por más de una palabra) según criterios fonológicos y morfosintácticos. Asimismo, se analizan los tipos de cláusula simple: declarativa, pasiva, interrogativa, existenciales y comparativas.

En cuanto a las cláusulas declarativas, se establece la distinción entre valencia y transitividad y los tipos de cláusulas declarativas según el grado de valencia: monovalentes y bivalentes. Se establece una caracterización de las propiedades de codificación del sujeto y del objeto y de comportamiento que distinguen al sujeto y al objeto. Asimismo, se analizan las cláusulas trivalentes de doble objeto y la manifestación y comportamiento de ambos. En relación a la expresión de los argumentos de tercera persona, se estudia el uso de las frases nominales y la posibilidad de omisión sin modificar la valencia, así como también el uso de los pronombres libres en la cláusula. Otro aspecto de la cláusula declarativa simple que se estudia son las expresiones recíprocas, las construcciones causativas perifrásticas, la modificación de la valencia y el reacomodamiento de los argumentos en la incorporación nominal.

Distintos tipos de cláusula son abordados en este capítulo. Además de la declarativa simple, se analiza la pasiva impersonal, sobre la cual se establece una caracterización formal y semántica y se la diferencia de las construcciones pasivas prototípicas. Se examinan también las cláusulas interrogativas polares y parciales o preguntas *Q-*, las cláusulas existenciales copulativas y nominales y la negación de las cláusulas existenciales, y las cláusulas comparativas.

## 9.1 La cláusula mono-lexical y multi-lexical

Una de las características de las lenguas sintéticas y polisintéticas es que el contenido de una cláusula puede estar expresado en una única unidad morfológica, la palabra, o en más de una. Siguiendo este criterio he denominado a estos dos tipos de cláusulas ‘mono-lexicales’ y ‘multi-lexicales’. Ambas tienen igual estatus a nivel discursivo y de fuerza ilocucionaria, es decir, pueden interrelacionarse por igual en un texto y pueden funcionar como oraciones declarativas, imperativas e interrogativas. Asimismo, criterios fonológicos y morfosintácticos permiten establecer diferencias entre los dos tipos clausales.

La reflexión sobre esta distinción, si bien puede parecer superflua para el estudio de la sintaxis de la lengua, es importante para poner en foco el hecho de que la palabra como unidad morfológica puede contener relaciones sintácticas y equivaler o corresponder a una unidad sintáctica como es la cláusula (un verbo y sus argumentos); incluso en los casos en los que no hay incorporación nominal. Este fenómeno de interacción de los niveles lingüísticos, o de interfaz morfología-sintaxis, que fue señalado en el tratamiento de la morfología verbal y ahora en esta sección, es recuperado en la parte III de la tesis donde se lo analiza en relación con otros fenómenos de interfaz y a la luz de la teoría lingüística.

### 9.1.1 Criterios fonológicos

El acento y las pausas son dos rasgos fonológicos básicos que distinguen las cláusulas mono-lexicales de las multi-lexicales. Por un lado, en tanto las primeras coinciden con los límites de una palabra, éstas poseen un acento primario en el último pie yámbico a la derecha, como se explicó en §4.2. En cambio, las cláusulas multi-lexicales presentan más de un acento lexical aplicado a palabras fonológicas distintas, y un acento frasal a la derecha de la frase fonológica. Los ejemplos presentados en (988)-(991) son cláusulas multi-lexicales extraídas de textos narrativos que constituyen unidades fonológicas y sintácticas delimitadas por pausas interfrasales con un acento prominente a la derecha de la frase. El signo ‘ # ’ representa el límite entre palabras. Ciertamente, no toda cláusula multi-lexical tendrá la misma estructura prosódica, se intenta ilustrar con estos ejemplos la presencia de más de un acento lexical, en contraste con las cláusulas mono-lexicales que sólo tienen uno, como se muestra en (992)-(995).

(988)

x

x        x        x

x x x x x x x x

/jomqani#t<sup>h</sup>a#hi'wen#?aɬu/

... 'llegó al lugar pero encontró un campo'...

(989)

x

x        x        x

x x x x x x x x

/?asiɲos#jihonli#t<sup>h</sup>a#juf<sup>w</sup>aχ/

... 'los perros lo persiguieron y lo atraparon'...

(990)

x

x        x        x

x x x x x x

/neč'e#hi'wen#?aɬu/

... 'la chuña encontró un campo'...

(991)

x

x        x        x

x    x    x        x<x>

x x xx xx x x x x x x

/ɲ<sup>w</sup>čantetsu#?iče#jihanex#?if<sup>w</sup>el'nuhu/

... 'mi padre, cuando vivía, las sabía [estas historias] y me las contaba'...

(992)

/ɲ.yis.t<sup>h</sup>i.là.ʔám/

‘Te voy a cortar’

(993)

/la.qà.ti<sup>h</sup>.jèn.’nú/

‘Me hacés saltar’

(994)

/yi.sèt.’nú/

‘Me cortó’

(995)

/ŋ.tà<sup>h</sup>.jen.là.ʔà.ma.péχ/

‘Te voy a hacer pagar cada vez’

Por otro lado, las cláusulas multi-lexicales presentan mínimas pausas internas entre palabras, y pausas más largas entre estructuras sintáctico-prosódicas (como las construcciones de verbos seriales, marcadas en **negrita**) que ocurren en límites de palabras, mientras que las cláusulas mono-lexicales no tienen ninguna. Compárense (992)-(995) con los fragmentos de textos narrativos en (996)-(998).

(996)

/ if<sup>w</sup>enhi't'a::t | jiho'qa | t'ek<sup>w</sup>e'tha:n | if<sup>w</sup>enhi't'a::t || /

*ifwenlhit'at*      *yihoka*      *t'ekwethan*      *ifwenlhit'at*

ifwen-lhi=t'at      yihoye-ka      t'ekwe+ch'ithan      ifwen-lhi-t'at

sacar-CONT=ENF1 3SUI:trasladarse-LOC 3SUI:buscar+espina 3SUI:sacar-CONT=ENF1

...‘trataba y trataba de sacarla, iba a buscar espinas y seguía intentando sacarla’...

(997)

/|| la'wit'oj | 'ihi | jo'met | pe'laχ || en'f<sup>w</sup>ermo || qanu | 'ihi | lpa'tf'u || /

*lawit'oy*      *ihi*      *yomet*      *pelaj*      *enfwermo*      *kanu*      *ihi*      *lpach'u...*

la-wit'oy      ihi      yomet      pelaj      enfwermo      kanu      ihi      la-pach'u

3POS-dolor haber 3SUI:volverse 3SUI:ser\_blanco 3SUI:estar\_enfermo aguja haber 3POS-pie

... 'se puso pálido por el dolor, estaba enfermo porque tenía la aguja [clavada] en el pie' ...

(998)

/|| jiho'qatsi | taj'p<sup>h</sup>o | poxhi'ŋat | t'ejn'loq | if<sup>w</sup>enhi't'a:t | i'ni:t<sup>h</sup>ija ||/

*yihokatsi      taypho      pojlinhat      t'eynlok      ifwenhit'at      inithiya*  
yiho=ka=tsi      taypho      pojli+hunhat      t'eynlo-k      ifwen-lhi=t'at      inithiya  
3SUJ:trasladarse=LOC=DEM 3SUJ:sentarse 3SUJ:pegar\_piñas+suelo 3SUJ:querer-DESID 3SUJ:sacar-CONT=ENF 3SUJ:intent  
... 'se fue a sentar por ahí pegando piñas al suelo, quería sacarla [la aguja], trataba y trataba de sacarla' ...

El estudio de la entonación asociada a los distintos tipos de estructuras sintácticas podría aportar nuevos elementos para la distinción entre las cláusulas mono-lexical y multi-lexical, tema que está en estudio (Nercesian 2011).

### 9.1.2 Criterios morfosintácticos

Las cláusulas mono-lexicales consisten en un verbo y sus argumentos, los cuales están expresados morfológicamente mediante los afijos pronominales. El hecho de ser, como se mostró en el capítulo 7, una lengua que tiene codificado categorías sintácticas como el sujeto y el objeto, el número, el tiempo, el aspecto, el modo, el reflexivo y el recíproco, la negación, así como también categorías que refieren al espacio y la localización, mediante morfemas ligados, da la posibilidad de que el verbo, combinado con dichas categorías, constituya en sí mismo una oración (que en otro tipo de lenguas, como las flexivas, sería expresada por más de una palabra, y por distintas clases). Se explicó en §7.2 que cuando el sujeto y el objeto de una cláusula son de tercera persona, éstos se expresan mediante morfemas 'cero', pero que incluso en estas circunstancias el verbo solo sin frases nominales es una cláusula. Las frases nominales, son entonces, optativas.

Las cláusulas multi-lexicales se componen de más de una palabra, en particular, de un verbo y otras palabras o frases o cláusulas dependientes. Los adverbiales, por ejemplo, son palabras que pueden estar contenidas en una cláusula multi-lexical como modificadores. Los marcadores ilocutivos y los interrogativos también son palabras independientes que pueden estar contenidas en una oración con los verbos indicando la fuerza ilocucionaria de aquella. Las frases y las cláusulas adverbiales funcionan como modificadores en las cláusulas multi-

lexicales. Por otra parte, las frases nominales, por ejemplo, pueden especificar el referente de los argumentos expresados en el verbo. Cuando esto es así, están co-indexicalizados, frase nominal y argumento pronominal. Como se adelantó en §7.4, el uso de las frases nominales está altamente relacionado con el seguimiento referencial, pero además se hacen explícitas cuando se añade una cláusula relativa para modificar o atribuir el referente del argumento, como se muestra en (999) y en (1000).

(999)

*n' lham-ilh toj to-hope=hen wichi*  
 IPRO-PL CONJ 1SUJ.PL.INCL-COP=PL wichí  
 'Nosotros que somos wichí'.

(1000)

*atsinha-y=tsu toj yihon=pej*  
 mujer-PL=DEM CONJ seguir=ITER  
 'Las mujeres que siempre seguían [el camino]'

Por último, un argumento del verbo puede ser otro evento, en cuyo caso se hará explícito mediante otra cláusula que introduce el argumento. Su naturaleza mono-lexical no se pierde por el hecho de estar acompañado de otras unidades morfológicas y sintácticas en la misma cláusula, puesto que la estructura argumental del verbo (la cláusula) está "satisfecha".

## 9.2 Cláusulas declarativas

En esta sección se analizan las propiedades que permiten reconocer las funciones sintácticas de sujeto y objeto de la cláusula declarativa, las de codificación y las de comportamiento, así como también aquellas que comparten.

### 9.2.1 Propiedades de codificación del sujeto y del objeto

Las propiedades de codificación del sujeto y del objeto más importantes son el caso, la concordancia y el orden de palabras (Van Valin 2001). El wichí carece de marcación de caso y de concordancia, lo que hace que la distinción entre el sujeto y el objeto a veces no sea del

todo clara. Sin embargo, posee dos series distintas de afijos pronominales para codificar el sujeto y el objeto en la primera y segunda persona que se marcan en el verbo, y un orden de palabras relativamente rígido que permite reconocer las relaciones gramaticales codificadas a través de las frases nominales (cuando éstas están explícitas).

#### **9.2.1.1 Marcación pronominal**

Las funciones de sujeto y objeto se marcan morfológicamente mediante paradigmas pronominales verbales. El sistema de alineamiento de marcación pronominal en wichí manifiesta una escisión determinada por la persona: la primera y la segunda siguen un sistema nominativo-acusativo, mientras que la tercera persona presenta un alineamiento neutral (ausencia de marcación pronominal en el verbo para las dos funciones (Siewierska 2011)); véase cuadro 22 de pronominales.

Para la primera y la segunda persona, entonces, existen dos series distintas que codifican cada una el sujeto y el objeto. La serie de prefijos que codifica al sujeto sintáctico se agrega por igual a verbos transitivos, (1001)-(1004), e intransitivos, (1005)-(1007) de sujetos agentivos y no agentivos (inclusive los estados).

(1001)

n'-w'en-'am

1SUJ-pegar-2OBJ

'Te veo/encuentro'.

(1002)

la-w'en-n'u

2SUJ-pegar-1OBJ

'Me encontraste'.

(1003)

n'-t.'ische-yen-lhi

1SUJ-reír-CAUS-CONT

'Lo hago reír reír'.

(1004)

n'-lot-ey

1SUJ-sentir-DIR.lejos

'Lo oí (está lejos)'.

(1005)

n'-tkatay

1SUJ-cocinar

'Yo cocino.'

(1006)

la-takatay

2SUJ-cocinar

'Vos cocinás'.

(1007)

n'-yotaj

1SUJ-ser\_gordo

'Soy gordo'

Los afijos pronominales que codifican el objeto son formalmente distintos a los de sujeto, se agregan después del verbo y, al igual que los afijos de sujeto, los de objeto también están disociados de los roles semánticos: pueden codificar un participante 'paciente', 'tema', 'beneficiario', 'recipiente', 'instrumento', 'asociativo', 'locación', 'causa'. Obsérvense ejemplos (1008)-(1014):

(1008) Objeto PACIENTE

ipojlhi-n'u

3SUJ:pegar\_piñas-1OBJ

'Me pega piñas'.

**(1009) Objeto BENEFICIARIO**

n'-choj-'am-hu            atseta[j]-s  
1SUJ-llevar-2OBJ-APL naranja-PL  
'Llevo las naranjas para vos'.

**(1010) Objeto INSTRUMENTO**

tilhoj-yen-'am-ej            hal'o-y  
cargar-CAUS-2OBJ-APL tronco-PL  
'Él te hace cargar los troncos.'

**(1011) Objeto RECIPIENTE**

n'-w'en-'am-hu            n'-ka-bisikleta  
1SUJ-tener-2OBJ-APL 1POS-CL-bicicleta  
'Yo te doy mi bicicleta'.

**(1012) Objeto ASOCIATIVO**

la-tol'ey-n'u-(y)ej=pej  
2SUJ-discutir-1OBJ-APL=ITER  
'Siempre discutís conmigo'.

**(1013) Objeto CAUSA**

n'-yotaj-'am-ej  
1SUJ-ser\_gordo-2OBJ-APL  
'Engordé por vos'.

**(1014) Objeto LOCACIÓN**

n'-tkatin-'am-ey  
1SUJ-saltar-2OBJ-LOC.muy\_lejos  
'Me acerco a vos saltando (estás muy lejos).'

La marcación pronominal de la tercera persona, en cambio, es ‘cero’ para los dos, el sujeto y el objeto, como se muestra en los ejemplos (1015)-(1017).

<b>(1015)</b>	<b>(1016)</b>	<b>(1017)</b>
n'-choj	ichoj-n'u	ichoj
1SUJ:llevar	3SUJ:llevar-1OBJ	3SUJ:llevar
‘Yo lo llevo’.	‘Él me lleva’.	‘Él lo lleva’.

Los ejemplos (1015)-(1017) son predicados transitivos. En el ejemplo (1015) la primera persona actúa sobre la tercera y la única marca morfológica es la del sujeto indicado mediante el prefijo, mientras que en el lugar del objeto no hay ningún sufijo pronominal. En (1016) la tercera persona actúa sobre la primera, en consecuencia el objeto está indicado en el verbo mediante el sufijo pronominal y en el lugar del sujeto no hay ningún prefijo. Por último, en el ejemplo (1018) la tercera actúa sobre la tercera, por lo tanto, no hay afijos pronominales ni en el lugar del sujeto ni en el del objeto. La interpretación referencial de los participantes de tercera persona es indeterminada, si no hay especificación por el contexto: ‘yo miré algo/alguien’, ‘alguien me miró’, ‘alguien miró algo/alguien’; o puede estar especificada por un antecedente explícito en el discurso y/o la situación de habla. El referente del participante de tercera persona puede hacerse explícito mediante las frases nominales, en cuyo caso, es el orden lo que permitirá reconocer la relación gramatical.

### 9.2.1.2 Orden básico de palabras

El orden de las frases nominales en relación al verbo permite identificar las funciones gramaticales de los argumentos que aquellas especifican. En este sentido el wichí responde a la tendencia señalada por Mithun (1992) de que en lenguas que poseen marcación pronominal sólo para la primera y la segunda persona, el orden de constituyentes está determinado sintácticamente. En wichí, la tendencia es que la posición no marcada de la FN que especifica el referente del sujeto sea a la izquierda del verbo (SV), y la del objeto, a la derecha (VO). La lengua responde, en este sentido, al orden de palabras del tipo SVO, e incluso al orden en que se añaden los afijos pronominales al verbo (SUJ-raíz-OBJ).

(1018)

S V O  
hal'ó is-ej inot  
árbol 3DUJ:estar\_bien-APL agua  
'El árbol se puso bien por el agua'.  
\*El agua se puso bien por el árbol

(1020)

S V O  
lataj tefw afwenche  
lampalagua 3SUJ:comer pájaro  
'El lampalagua comió el pájaro'.  
\*El pájaro comió el lampalagua

(1019)

S V O  
(?)inot is-ej hal'ó  
agua 3SUJ:estar\_bien-APL árbol  
'El agua se puso bien por el árbol'.  
\*El árbol se puso bien por el agua

(1021)

S V O  
(?)afwenche tefw lataj  
pájaro 3SUJ:comer lampalagua  
'El pájaro comió el lampalagua'.  
\*El lampalagua comió el pájaro

En los ejemplos (1018) y (1020), las frases nominales que especifican el sujeto se ubican a la izquierda del verbo, mientras que las que especifican el objeto lo hacen a la derecha. Si ese orden se invierte, como en (1019) y (1021), las funciones de los participantes especificados por las FNs cambian y el sentido de la oración es el contrario. El signo de interrogación en los ejemplos (1019) y (1021) expresa la dudosa aceptabilidad de las oraciones. Precisamente, porque su significado ha cambiado y según el conocimiento del mundo los pájaros no suelen comerse las lampalaguas ni el agua ponerse bien por el árbol, es que las oraciones no son aceptables para los hablantes. Es el orden de las FNs respecto del verbo lo que permite reconocer sus funciones sintácticas cuando los participantes son de tercera persona y no hay marca morfológica en el verbo. Además, el orden de las frases nominales en relación al verbo no está asociado a los roles semánticos de los sujetos. El sujeto del ejemplo (1018) es un participante 'paciente' y el sujeto del ejemplo (1020) es un 'agente', y en ambos casos la FN que expresa la función de sujeto está en posición preverbal.

El orden relativamente rígido del sujeto y del objeto en relación al verbo es un recurso que suple la ausencia de marcas de caso y de concordancia con las frases nominales. En esta lengua S, A y P no reciben ninguna marca de caso, ni en las frases nominales ni en los pronombres libres. Obsérvense ejemplos en (1022) y (1023):

(1022)

S	V
hin'u	nom-la
hombre	3SUJ :venir-FUT
'Él hombre va a venir'.	

(1023)

S	V	O
hin'u	tefw	w'ahat
hombre	3SUJ:comer	pescado
'El hombre se comió el pescado'.		

El verbo *wichí* tampoco posee concordancia con las frases nominales. El plural, por ejemplo no es obligatorio en el verbo aunque el sujeto o el objeto sean plurales. Esto está relacionado con el hecho de que, como sucede en muchas de las lenguas aglutinantes, las frases nominales no son argumentos en sí mismos, sino adjuntos opcionales de los afijos pronominales que funcionan como argumentos (Jelinek 1984).

En el habla espontánea y en los textos narrativos las frases nominales (incluidos los pronombres libres) no son obligatorias y tienden a omitirse. El hecho de ser una lengua de argumento pronominal es lo que hace posible ello, puesto que no son, en sentido estricto, argumentos del verbo. De hecho, la valencia verbal queda intacta estén o no explícitas las frases nominales<sup>53</sup>. Según Jelinek (1984), en este tipo de lenguas las frases nominales tienen la función sintáctica de agregar más información al argumento o al predicado mismo. Como se dijo, entonces, las FNs especifican el referente del sujeto y del objeto co-indexadas al argumento pronominal marcado en el verbo (explícito para la primera y la segunda persona, y 'cero' para la tercera).

Los ejemplos (1024a) y (1024b) muestran que si un predicado es monovalente, una frase nominal no puede hacerse explícita como objeto, precisamente, porque no hay segundo argumento cuyo referente pueda ser especificado. En cambio, a un predicado como el de (24a) es posible agregarle una frase nominal (véase (1025b)), puesto que el verbo es bivalente, y por lo tanto es posible especificar el referente del objeto. La FN que especifica el objeto se agrega después del verbo.

---

<sup>53</sup> Semánticamente, asumimos que un segundo o tercer participante forma parte de la estructura argumental del verbo del momento en que se puede agregar un sufijo pronominal de objeto de primera o segunda persona, o una FN para explicitar el referente (Nercesian y Vidal, en prensa).

<p><b>(1024) a.</b>  n'-t'ek  1SUJ-comer  'Estoy comiendo'.</p>	<p><b>b.</b>  *n'-t'ek      n'-lhok  1SUJ-comer    1POS-comida</p>
-----------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

<p><b>(1025) a.</b>  n'-tefw  1SUJ-comer  'Estoy comiendo algo'. Lo estoy comiendo</p>	<p><b>b.</b>  n'-tefw      n'-lhok  1SUJ-comer    1POS-comida  'Estoy comiendo mi comida'.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

La oposición presencia vs. ausencia de las frases nominales está motivada por factores pragmático-discursivos, en especial, para contribuir al seguimiento referencial de los argumentos centrales. Las FNs se hacen explícitas para introducir un referente nuevo, para indicar un cambio de referencia en la función de sujeto o de objeto, para enfatizar, o bien cuando la distancia desde su primera mención es muy amplia, entre otras funciones.

El ejemplo (1026) es un fragmento de un texto narrativo que ilustra el uso de las frases nominales en el discurso. En la primera línea, la FN *kanu* refiere al sujeto de un predicado intransitivo agentivo y está ubicado en posición preverbal. En la segunda línea, los participantes que se hacen explícitos mediante las dos frases nominales, *Takfwaj* y *kanu toj hanani*, ya fueron mencionados anteriormente en el texto pero con funciones sintácticas diferentes. En la última aparición de *kanu*, en la primera línea, esa frase nominal refiere al sujeto, en cambio, en la segunda línea, refiere al objeto. En la cuarta línea, las mismas FNs se hacen explícitas una vez más, pero con las funciones gramaticales invertidas: *kanu* refiere al sujeto y *Takfwaj pach'u*, al objeto. Obsérvese que en la tercera línea, las funciones gramaticales de las frases nominales especificadas en en la segunda se mantienen, y en consecuencia, se pueden omitir: quien va a pisar es *Takfwaj* y quien va a ser pisado es *kanu* 'la aguja'. Asimismo, en la quinta línea, las frases nominales se omiten puesto que se mantiene la referencia y su función sintáctica de la última mención en la cuarta línea. En la repetición del verbo *itsonhu* 'pinchar', la sexta línea, sólo se hace explícito el objeto y éste se coloca en posición postverbal. Nótese que la FN que especifica el poseedor es omitida puesto que la relación poseedor-poseído es la misma que la cuarta línea y puede reponerse el antecedente. Por último, en la línea sexta, hay una tercera repetición del verbo *itsonhu* 'pinchar'. En este caso, la frase nominal que refiere al objeto es la que se omite y la que refiere al sujeto es la que se hace explícita y se coloca en posición postverbal.

(1026)

S V

*wit kanu, wit kanu takasit*

y aguja y aguja 3SUJ:pararse

'la aguja se paró

S V O

*toj Takfwaj t'ospe' kanu toj hanani*

CONJ Takfwaj 3SUJ\_pisar aguja CONJ 3SUJ:ser\_inocente

cuando Takfwaj iba a pisar la inocente aguja

*t'eynlo-k t'ospe'*

3SUJ:querer-DESID 3SUJ:pisar

y la iba a pisar

S V O

entonces *kanu hiw'en-lo' Takfwaj pach'u*

entonces guja 3SUJ:ver-DIR Takfwaj pie

entonces como la aguja vio que el pie de Takfwaj se acercaba

V O

*tha yukwe itson-hu, itson-hu l-pach'u*

CONJ 3SUJ:hacer\_seña 3SUJ:pinchar-APL 3SUJ:pinchar-APL 3POS-pie

hizo así [se puso de punta] y lo pinchó, pinchó su pie

S V

*kanu itson-hu...*

aguja 3SUJ:pinchar-APL

la aguja lo pinchó'...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con la aguja, Alberto González)

Si las dos FNs se hacen explícitas en un predicado transitivo, el orden preferido o no marcado es SVO. Si sólo se hace explícita la FN que refiere al sujeto y se omite el objeto, el

orden es SV. Por último, si se hace explícita la FN que refiere al objeto y se omite el sujeto, el orden es VO.

Los predicados intransitivos también siguen el orden SV. Pero cuando son predicados estativos/resultativos el orden tiende a ser VS (véanse ejemplos (1027) y (1028)). La posición post-verbal de la frase nominal es típica del objeto, de modo que no habría distinción entre un sujeto de un predicado intransitivo estativo y un objeto en cuanto a su posición en relación al verbo, ambos se colocan a la derecha.

(1027)

	V		S		
<i>wit</i>	<i>nemhi</i>	<i>wefw=pe'</i>	<i>wichi toj</i>	<i>tefw</i>	
CONJ	NEG	3SUI:abundar=LOC	wichí	CONJ	3SUI:comer

Y ya no hay mucha gente [wichí] que la coma [la comida del monte]

	V		S	V	O
<i>nemhi</i>	<i>wefw=pe'</i>	<i>wichi toj</i>	<i>yikon fwa'a-y</i>		
NEG	3SUI:abundar=LOC	wichí	CONJ	3SUI:gustar	algarroba-PL

ya no hay mucha gente [wichí] que le guste la algarroba

(Descripción de los alimentos del monte, Manuel Palma)

(1028)

		V		S
<i>wet</i>	<i>toj</i>	<i>lapesey y'u-m</i>	<i>itoj</i>	
CONJ	CONJ	al_final	3SUI:arder-ENF	fuego

Y al final, cuando el fuego ya estaba extinguido

	S	V
<i>wet</i>	<i>no 'tshas yihoye,</i>	
CONJ	chicos	3SUI:ir_lejos

los chicos andaban por ahí

	S	V
	<i>no 'tshas yihoye</i>	
	chicos	3SUI:ir_lejos

los chicos andaban por ahí

V            O

*wet    nom            tha    ichoj            mak toj            y'u=hen*

CONJ 3SUJ:venir CONJ 3SUJ:traer cosa CONJ 3SUJ:arder=PL

y venían trayendo cosas [animales] quemadas

(Relato sobre el incendio de Tres Pozos, Francisco López)

Parece ser una tendencia entre las lenguas que en predicados resultativos la sintaxis tenga un alineamiento ergativo-absolutivo (Comrie 1988 [1981]: 174). En principio, para el wichí llamamos la atención sobre el hecho de que la frase nominal que refiere al sujeto intransitivo estativo se comporta, en cuanto al orden, de manera similar que la frase nominal que refiere al objeto.

Se mostró en los ejemplos (1018)-(1028) que el orden de las frases nominales en relación al verbo, en muchos casos, permite reconocer las funciones gramaticales. Sin embargo este orden puede ser modificado en el habla espontánea con propósitos pragmáticos, por ejemplo, para poner en foco algún participante. En la mayoría de los casos, cuando eso sucede las construcciones son claramente marcadas, por ejemplo, el uso de los relacionantes *toj* y *tha* y la cópula *hop* para indicar la dislocación (como se muestra en la sección §9.2.3.1). En ocasiones, la indicación no es gramatical, sino prosódica, por ejemplo, una pausa más larga, o una estructura entonacional diferente. En este sentido, el wichí no es una excepción. En lenguas en las que el orden de palabras está determinado sintácticamente, el reordenamiento por factores pragmáticos es altamente marcado (Mithun 1992).

### 9.2.2 Propiedades distintivas de comportamiento del sujeto y del objeto

Estas propiedades se refieren a los tipos de construcciones sintácticas en que tanto el sujeto como el objeto intervienen. Se observa qué argumento se privilegia en un tipo de construcción sintáctica determinada, estableciendo así una distinción entre, al menos, dos relaciones gramaticales (Van Valin 2001). En el wichí, la pasiva impersonal es un ejemplo de esto, puesto que en dicha construcción sólo el sujeto es el que está marcado como indefinido y, en contraste, el objeto es definido. Asimismo, las construcciones imperativas permiten reconocer el sujeto puesto que éste es el participante elidido, no así el objeto.

#### 6.2.4.1. La pasiva impersonal

Una de las pruebas a las que se recurre para distinguir sujeto y objeto son las construcciones de pasiva puesto que sujeto y objeto son afectados de manera distinta. El wichí no posee una voz pasiva prototípica (cf. §9.3). Existen construcciones impersonales en donde la mención del agente como no-definido contrasta con la del objeto definido. En consecuencia, el objeto queda en prominencia o foco. El predicado sigue siendo transitivo, y no hay promoción del objeto, sino, en algún sentido, degradación del sujeto al volverlo indefinido.

(1029)

*atsinha ipotsin-che          niyokw*

mujer 3SUJ:armar-DIR sogá

‘La mujer está armando la sogá’.

(1030)

*ti-potsin-che          niyokw*

SUJ.INDF-armar-DIR sogá

‘Armaron la sogá’ / ‘La sogá fue armada’.

Esta función de realzar el objeto en relación al sujeto es la que permite sostener que este tipo de construcciones son estrategias sintácticas pragmáticamente similares a la voz pasiva. Asimismo, en este tipo de construcciones es siempre el sujeto el que se marca como indefinido, y no el objeto.

#### 9.2.2.1 El imperativo. Elisión del sujeto

Las cláusulas imperativas en wichí se construyen mediante la elisión del sujeto pronominal en la primera y segunda persona, y de la frase nominal que especifica el sujeto en la tercera. No hay ninguna marca morfológica explícita específica para indicar el modo imperativo (cf. §7.7.1).

(1031)

*mo, tefw kumila*  
INTJ 3SUI:comer comida  
'¡Dale, comé la comida!'

(1032)

... "*hays, yaj-lon-n'u, ekwe n'-fwcha*"...  
INTJ PROH-pegar-1OBJ IMP:buscar IPOS-padre  
... "ey, no me pegues, buscá a mi papá" '...'

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con las iguanas, Alberto González)

En los ejemplos (1031) y (1032) el participante elidido es el sujeto, mientras que el objeto, por el contrario se hace explícito mediante una frase nominal y mediante un objeto pronominal. En tanto las cláusulas de imperativo eliden siempre al sujeto y no al objeto (aunque éste puede estar no-explícito mediante una frase nominal cuando es de tercera), éstas sirven como prueba entre la distinción de las relaciones gramaticales.

### 9.2.3 Propiedades de comportamiento compartidas por el sujeto y el objeto

Si bien determinadas propiedades de comportamiento permiten identificar un sujeto y un objeto, otras hacen menos clara esa distinción. La dislocación, la relativización y las preguntas con pronombres interrogativos (las denominadas preguntas *Q*-) son pruebas irrelevantes para la distinción entre el sujeto y el objeto, puesto que ambos constituyentes pueden someterse a los mencionados mecanismos sintácticos. Sin embargo, es importante reparar en estos procesos porque son el motivo por el cual no es tan evidente la distinción entre las relaciones gramaticales en esta lengua y la consecuente importancia de analizarlas.

#### 9.2.3.1 Dislocación

La dislocación tiene la función de focalizar y lo hace mediante el movimiento del constituyente (el sujeto o el objeto) al inicio de la cláusula y el uso de la partícula *toj* que se coloca al final del elemento dislocado (cf. §8.5.3). Los ejemplos (1033)-(1036) ilustran la dislocación del sujeto.

*Dislocación del sujeto (SV)*

(1033)

S                    V            O  
*n'ham toj n'-yenhli n'-yika*  
IPRO CONJ 1SUJ-hacer 1POS-yica  
'Soy yo el que hizo la yica'.

(1034)

S                    V            O  
*mawu toj ilon hin'u*  
mawu CONJ 3SUJ:matar hombre  
'Es el zorro el que mató al hombre'

*Dislocación del sujeto intransitivo estativo (VS)*

(1035)

V                    S  
*lhemsas tente*  
3SUJ:ser\_pequeño piedra  
'La piedra es pequeña'.

(1036)

S                    V  
*tente toj lhemsas*  
piedra CONJ 3SUJ:ser\_pequeño  
'Es una piedra pequeña'.

En los ejemplos (1037 a y b) el elemento dislocado es el objeto. Nótese que el mecanismo formal es exactamente el mismo que es utilizado para la dislocación del sujeto. El relacionante *toj* se interpone entre el elemento dislocado y la cláusula.

*Dislocación del objeto (VO)*

(1037)

a. *n'-yiset-che*            *tsun'ataj w'ule-y*  
1SUJ- cortar -DISTR corzuela cabello -PL  
'Corto el pelo de la corzuela'.

b. *tsun'ataj w'ule-y*    *toj*    *n'-yiset=che*  
corzuela cabello-PL CONJ 1SUJ- cortar =DISTR  
'Es el pelo de la corzuela lo que corto'.

Podría sostenerse como hipótesis que el hecho de que la dislocación se aplique por igual a FNs que refieren al sujeto y al objeto responde al tipo de alineamiento neutral que sigue la tercera persona. Sin embargo, los pronombres libres también pueden ser dislocados, por lo que, o bien nos hacen descartar esta hipótesis o bien nos hacen proponer que el tratamiento de los pronombres libres es en este sentido especial y diferente.

**9.2.3.2 Relativización**

Tanto el sujeto como el objeto pueden ser relativizados sin manifestar distinciones de ningún tipo. Formalmente, las relativas se construyen mediante el uso de la conjunción *toj* que opera como nexos entre el núcleo y la cláusula siguiente.

*Relativización del sujeto*

(1038)

*n'lham-ilh* *toj*    *n'-mamse-s*    *n'-t'ekwe*    *pan*  
IPRO-PL CONJ 1SUJ-joven-PL 1SUJ-buscar pan  
Nosotros que somos jóvenes buscamos pan'.

*Relativización del objeto*

(1039)

*n'-tiknej-lhi*            *n'-ka-tela*            *toj*    *ileyej*            *hunhat*  
1SUJ-recordar-CONT 1POS-CL-abuela CONJ 3SUJ:abandonar tierra

‘Recuerdo a mi abuela que falleció’.

Al igual que en la dislocación, los pronombres libres pueden ser relativizados como cualquier otro tipo de frase nominal.

### 9.2.3.3 Preguntas parciales

De manera similar a lo que ocurre con la dislocación y la relativización, en una interrogación parcial los interrogativos pueden reemplazar al sujeto, como se ilustra en (1040), y al objeto, como en (1041).

*Pregunta por el sujeto*

(1040)

... *¿at'e-p hope la-fwcha?...*  
INTERR=NVIS COP 2POS-padre  
... ‘¿quién será el padre?’...

(Cuento de la chuña, Alberto González)

*Pregunta por el objeto*

(1041)

...*¿at'e-p la-wuye l(a)-wuye toj a-pelaj?...*  
INTERR-NVIS 2SUJ-hacer 2SUJ-hacer CONJ 2SUJ-ser\_blanco  
... ‘¿qué haces para hacer que seas blanco?... / para parecer blanco?’...

(Cuento de Takfwaj, episodio del encuentro con el caracol blanco, Alberto González)

Las preguntas presentadas en los ejemplos muestran que el sujeto y el objeto tienen el mismo comportamiento en interrogativas parciales y por lo tanto no contribuyen a la distinción de las relaciones gramaticales.

#### 9.2.4 Cláusulas trivalentes de doble objeto

Los objetos de un predicado trivalente pueden ser expresados mediante frases nominales y/o afijos pronominales. Como se explicó en §7.4.2, el verbo *wichí* acepta la marcación pronominal de hasta dos participantes, un sujeto y un objeto, el segundo objeto es expresado mediante una frase nominal. La elección del objeto marcado en el verbo está regida por la jerarquía de persona: 1/2>3. Los objetos de primera y segunda persona se codifican en el verbo como primer objeto, mientras que los de tercera lo hacen mediante frases nominales (también pueden ser omitidos y repuestos por el contexto) como segundo objeto. Véanse los ejemplos (1042)-(1045) donde los verbos son trivalentes derivados por medio de aplicativos. En (1042) y (1043) el objeto pronominal en el verbo es un paciente o tema, y en (1044) y (1045) es un beneficiario o recipiente. Es decir que es la jerarquía de persona 1/2>3 lo que determina qué objeto se indica en el verbo.

##### (1042)

*n'-chenhan-'am-ej to-lhok*  
1SUJ-alimentar-2OBJ-INS POS.INDF-comida  
'Yo te alimento con comida.'

##### (1043)

*n'-fwcha hiw'en-n'u-hu hop hin'u toj n'-ihisha*  
1POS-padre 3SUJ:tener-1OBJ-APL COP hombre CONJ 1SUJ-estar\_con:FUT  
'Mi padre me entregó (a manos de) al hombre con quien me voy a casar'.

##### (1044)

*ilon-n'u-hu tshowet*  
3SUJ:matar-1OBJ-APL animal  
'Él mató al animal para mí'.

##### (1045)

*la-fwcha hiw'en-'am-hu hop lhos*  
3POS-padre 3SUJ:tener-2OBJ-APL COP 3POS:hijo  
'Su padre te entregó a su hijo'.

Cuando los objetos son de primera y segunda persona, es el tema el que se marca en el verbo y el recipiente o beneficiario mediante un pronombre libre:

(1046)

*a-fwcha hiw'en-'am-hu n'lham*

2POS-padre 3SUI:tener-2OBJ-APL 1PRO

'Tu padre te entregó a mí'. (me dio tu mano para casarme contigo)

(1047)

*n'-fwcha hiw'en-n'u-hu am*

1POS-padre 3SUI:tener-1OBJ-APL 2PRO

'Mi padre me entregó a vos'. (te dio mi mano para casarte conmigo)

Si los dos objetos son de tercera persona las dos frases nominales explícitas no poseen ninguna marca que indique los roles semánticos. Sin embargo, el orden de las mismas es libre y la interpretación es desambiguada por conocimiento del mundo o el contexto, (1048 a y b), (1049 a y b) y (1050 a y b).

(1048)

a. *mamse itipe' mesa lhamis*

joven 3SUI:poner\_sobre mesa collar

'El joven puso el collar sobre la mesa'.

b. *mamse itipe' lhamis mesa*

joven 3SUI:poner\_sobre collar mesa

'El joven puso el collar sobre la mesa'.

(1049)

a. *hin'u ithathu lhokwe pini*

hombre 3SUI:poner\_dentro vasija miel

'El hombre puso la miel en la vasija'.

b. *hin'u ithathu pini lhokwe*  
hombre 3SUI:poner\_dentro miel vasija  
'El hombre puso la miel en la vasija'.

(1050)

a. *lhos t'alha n'-fwcha lakow'oj*  
3POS:hijo 3SUI:pedir 1SUI-padre dinero  
'El niño le pide plata a mi padre'.

b. *lhos t'alha lakow'oj n'-fwcha*  
3POS:hijo 3SUI:pedir dinero 1SUI-padre  
'El niño le pide plata a mi padre'.

Generalmente, el orden V-2°OBJ-1°OBJ, donde el segundo objeto puede ser un locativo, un beneficiario, un maleficiario, una fuente; y el primero un tema o paciente es la menos marcada para los hablantes. Mientras que el orden V-1°OBJ-2°OBJ, surge ante la pregunta por el cambio del orden. Las dos formas son gramaticales y aceptables y no cambian el significado de la oración, puesto que la interpretación depende en gran medida del contexto y el conocimiento del mundo, como se explicó anteriormente. Véanse también los ejemplos a continuación (1051)-(1054), donde en (1051) y (1052) el participante beneficiario se encuentra inmediatamente después del verbo, y en (1053) y (1054) se observa el orden inverso. Aparentemente, la animacidad de los objetos no es un rasgo relevante en el orden las frases nominales.

(1051)

*la-ku hit'enhi lhos la-kuset*  
3POS-madre 3SUI:ajustar 3POS:hijo 3POS-pantalón  
'La madre le ajusta el pantalón a su hijo'.

(1052)

*atsinha wemch''aj ichojey la-cheyo hop lhamis*  
mujer 3SUI:estar\_viejo 3SUI:llevar-LOC 3POS-nieta COP 3POS:collar  
'La anciana le lleva el collar a su nieta'.

(1053)

*mayistalu ichefwen-ej            lhayhi hop no'tshas*  
maestro 3SUJ:enseñar-APL palabra COP chicos  
'El maestro le enseña lengua a los chicos'.

(1054)

*to-ku                    yachaj-ey                    lhos            hop tewukw*  
POS.INDF-madre 3SUJ:llevar-LOC 3POS:hijo COP río  
'La madre quiere llevar a su hijo a río'.

Generalmente, en los textos existe la tendencia a evitar dos frases nominales explícitas contiguas. Para ello, los hablantes recurren a distintos recursos: la omisión de uno de los dos objetos que se repone por el contexto, la utilización de construcciones de verbos seriales, y el uso de cláusulas con verbos de decir para hacer explícito uno de los dos objetos (consúltese Nercesian y Vidal, en prensa).

### 9.3 Pasiva impersonal

La voz pasiva implica, en general, la degradación del sujeto o la promoción del objeto o ambas. Según Keenan (1985) y Comrie (1989) la construcción pasiva degrada el sujeto a una posición de oblicuo o nulo y promueve el objeto a la función de sujeto. El correlato de ello es una oración intransitiva. Para Perlmutter (1978), las pasivas tienen la función de promover un argumento (el objeto de un predicado transitivo o el sujeto de uno intransitivo), por eso son 'construcciones de promoción'. Shibatani (1985) propone que las pasivas sirven para desfocalizar al 'agente', mediante la no-mención de éste, la mención del agente en una función sintáctica no-prominente, como no-definido mediante el uso de formas plurales, o la referencia indirecta del agente mediante el caso oblicuo. Esta última definición de la pasiva parecería ser la más apropiada para el caso del wichí. En esta lengua se utiliza el prefijo de primera persona del plural inclusivo para hacer mención a un agente indefinido. Por contraste con un objeto definido, éste queda en prominencia o foco. La construcción sigue siendo transitiva y no hay promoción del objeto, sino, en algún sentido, degradación del sujeto al volverlo indefinido. Estas son las construcciones denominadas 'pasiva impersonal' o 'pasiva no-promocional' frecuentes en lenguas como el kolami (dravidia), ute (numic, uto-azteca),

tukang-besi (malaya-polinesia), zuni (lengua aislada de Nueva México) (Siewierska 2011). Otras lenguas que comparten el área chaqueña con el wichí, como el tapiete, el pilagá y el toba, también poseen construcciones de pasiva impersonal similares a las de esta lengua.

Formalmente en la pasiva impersonal del wichí el verbo carece de una marca que indique voz, posee el prefijo de sujeto de primera persona del plural inclusivo *to-* o *ti-* y el objeto no es promovido a sujeto. Si se comparan los predicados en (1055 a y b) con (1055c) puede observarse que formalmente lo único que los diferencia es el uso del prefijo de persona sujeto y la interpretación impersonal en (1055c). (1055a) es un predicado transitivo con un sujeto de primera persona y por lo tanto está marcado en el verbo, el ejemplo (1055b) es un predicado transitivo con participantes de tercera persona y las frases nominales expresando el referente del sujeto (a la izquierda del verbo) y del objeto (a la derecha), por último, (1055c) es un predicado transitivo con un sujeto impersonal y un objeto explícito a la derecha del verbo mediante una frase nominal.

**(1055)**

a. *n'-potsin-che*      *niyokw*

1SUJ-armar-DIR sogá

'Yo armo la sogá'.

b. *atsinha ipotsin-che*      *niyokw* .

mujer 3SUJ:armar-DIR sogá

'La mujer está armando la sogá'.

c. *ti-potsin-che*      *niyokw*

SUJ.INDF-armar-DIR sogá

'Armaron la sogá' / 'La sogá fue armada'.

El predicado con sujeto indefinido sigue siendo transitivo, su objeto puede hacerse explícito. Este tipo de construcciones provoca un contraste definido/indefinido. En contraste con el sujeto indefinido el objeto definido queda en realce. Esta función de realzar el objeto en relación al sujeto es la que permite sostener que este tipo de construcciones son estrategias sintácticas pragmáticamente similares a la voz pasiva. Obsérvese este tipo de construcciones en fragmentos discursivos:

(1056)

... *wet tojpaj nech'e hop tojmhaj is-ej*

CONJ ADV.TEMP recién COP ADV.TEMP 3SUJ:ser\_bueno-APL

... 'Y así fue como después todo mejoró'

*toj to-yenlhi inot-hi toj wefw...*

CONJ SUJ.INDF-hacer agua-LOC CONJ 3SUJ:ser\_grande

'porque se hizo un canal grande'...

(Relato sobre la inundación de Tres Pozos, Francisco López)

(1057)

... *nilhukej may-hay iyhoj tolh-ey tayhi*

todo cosa-PL otros 3SUJ:aparecer-LOS monte

.... 'todas otras cosas que provienen del monte'

*to-yen-hope-[y]a hat'es...*

SUJ.INDF-hacer+COP-CI alcohol

'se hacen alcohol'...

(Descripción de la elaboración de la bebida alcohólica de algarroba, Francisco López)

(1058)

... *wet tojpaj nech'e iche p'ante siwele*

CONJ ADV.TEMP recién haber PAS.REM.NVIS hombre\_blanco

... 'Y entonces cuando recién estaba el hombre blanco'

*ha-to-yhan-hi-yej siwele tuk hope...*

NEG.R-SUJ.INDF-saber-NEG.R-saber hombre\_blanco PRO.INDF COP

'no se sabía quién era'

*wet n'olej iwen-hu p'ante Tres Pozos...*

CONJ MOD.ILOC 3SUJ:prender\_fuego-APL PAS.REM.NVIS Tres Pozos

'y parece que incendió Tres Pozos'...

° (Relato del incendio de Tres Pozos, Francisco López)

Los ejemplos que siguen, (1059)-(1061), muestran que el objeto de una construcción impersonal puede ser dislocado de la misma manera que el objeto de una construcción activa con sujeto definido. Sabemos que la FN a la derecha del verbo es un objeto porque si se cambia el orden no marcado V-FN por este otro FN-V, esta estructura debe ser marcada mediante dislocación para mantener el mismo significado y no crear el sentido contrario.

**(1059)**

a. *to-yukwaj=hi*                      *to-lhok*  
 SUJ.INDF-morder=LOC POS.INDF-comida  
 ‘Masticaron la comida’. / ‘La comida está masticada’.

b. *to-lhok*                      *toj*      *to-yukwaj=hi*  
 POS.INDF-comida CONJ SUJ.INDF-morder-LOC  
 ‘La comida, masticaron’. / ‘La comida fue masticada’.

**(1060)**

a. *to-yiset*                      *sak'al*  
 SUJ.INDF-cortar tela  
 ‘Cortaron la tela’. / ‘La tela está cortada’.

b. *sak'al toj*      *to-yiset*  
 tela CONJ SUJ.INDF-cortar  
 ‘La tela está cortada’. / ‘La tela fue cortada’.

**(1061)**

*sak'al toj*      *ti-pak*                      *atsinha la-kho*  
 tela CONJ SUJ.INDF-teñir mujer 3POS-dueño  
 ‘La tela teñida es de la mujer’.

Obsérvese que, además, este tipo de construcciones puede asumir una interpretación resultativa.

#### 9.4 Cláusulas interrogativas: orden de palabras

Las cláusulas interrogativas pueden ser polares o de contenido, y en cada caso se utilizan partículas diferentes (cf. §8.1.1 y §8.1.2 respectivamente) para su formación. En consecuencia éstas son oraciones formadas por cláusulas multi-lexicales<sup>54</sup>.

Las interrogativas polares se forman añadiendo *ha* o *tik* a una cláusula formalmente similar a la declarativa, como se ilustró en (861), (862) y (865), repetidos aquí como (1062), (1063) y (1064) respectivamente.

(1062)

¿*ha*      *tufwey*              *hep-ey?*

INTERR 3SUJ:estar\_lejos casa -PL

‘¿Están lejos las casas?’.

(1063)

¿*tik*      *tufwey*              *hep-ey?*

INTERR 3SUJ:estar\_lejos casa -PL

‘¿Están lejos las casas?’.

(1064)

- *Verónica*, ¿*tik*              *ka-w'en-a*                      *hielo?*

Verónica INTERR 2SUJ.NEG.IRR-tener-NEG.IRR hielo

‘Verónica, ¿no tenés hielo?’

El orden de los constituyentes es igual que en una cláusula declarativa, a excepción del interrogativo que se añade siempre en posición inicial de la oración. En el ejemplo (1064) puede observarse que el objeto *hielo* ‘hielo’ se encuentra en posición post-verbal, como es esperable para esa función sintáctica (cf. §9.2.1.2).

En las preguntas de contenido el interrogativo también se ubica siempre en posición inicial de oración, pero el orden de los constituyentes cambia según la pregunta sea por el

---

<sup>54</sup> Téngase en cuenta que, en determinados contextos e interacciones conversacionales, existe la posibilidad de que se formen preguntas mediante una cláusula declarativa y una entonación ascendente: [na'jojex ma'tiʔ] ¿*na-yoyej mati?* ‘¿tomamos mate?’; y por tanto pueden ser mono-lexicales: [la'tefwʔ] ¿*la-tefw?* ‘¿lo comés?’.

sujeto o por el objeto. La tendencia es la de seguir el mismo patrón de orden que en las declarativas. Así, cuando la pregunta es por el sujeto, (1065) y (1066), el interrogativo se encuentra en posición pre-verbal y el objeto en posición post-verbal.

(1065)

S		V		O
<i>ʔat'e</i>	<i>toj</i>	<i>ipojlhi</i>		<i>Don Ramón?</i>

INTERR CONJ 3SUJ:pegar\_piñas Don Ramón

‘¿Quién le pegó a Don Ramón?’

(el hablante ve la situación)

(1066)

S		V		O
<i>ʔat'e-p</i>		<i>ipojlhi</i>		<i>Don Ramón?</i>

INTERR-N.VIS 3SUJ:pegar\_piñas Don Ramón

‘¿Quién le pegó a Don Ramón?’

(el hablante no ve la situación)

Cuando la pregunta es por el objeto el orden es algo diferente según se la pregunta con *toj* o no. Véanse ejemplos (1067) y (1068).

(1067)

	O		S	V
<i>ʔat'e</i>	<i>toj</i>		<i>mawu</i>	<i>tefw?</i>

INTERR CONJ zorro 3SUJ:comer

‘¿A quién comió el zorro?’

(el hablante vio la situación)

(1068)

	O		V		S
<i>ʔat'e-p</i>		<i>tefw</i>		<i>mawu?</i>	

INTERR-N.VIS 3SUJ:comer zorro

‘¿A quién comió el zorro?’

(el hablante no vio la situación)

En el ejemplo (1067) donde la frase interrogativa está formada con *toj*, que al mismo tiempo es la conjunción que sirve para la dislocación, el orden SV se mantiene al igual que en las declarativas, el objeto es movido a la posición inicial de la oración puesto que es reemplazado por el interrogativo. Esta es una estructura similar a la de un predicado con el objeto dislocado (cf. ejemplo 1037b). En (1068), en cambio, donde la frase interrogativa no está formada con *toj* la estructura del predicado ya no es la de una dislocación prototípica del wichí. El objeto es, al igual que en (1067), movido a la izquierda y reemplazado por el interrogativo, pero el orden del sujeto con respecto al verbo es VS. Así, el orden de los elementos en (1068) es similar al de (1066), INTERR-V-FN. Dado que el interrogativo es el mismo para la pregunta por el sujeto y para el objeto, lo que desambigua la interpretación (es decir, si la pregunta es por el sujeto o por el objeto) es el contexto discursivo y el conocimiento del mundo.

Las preguntas por un segundo objeto también se realizan de manera similar, (1069) y (1070).

(1069)

¿at'e    toj    la-w'en-hu    a-ka-hele?  
 INTERR CONJ 2SUJ-tener-APL 2POS-CL-yica  
 '¿A quién le diste tu yica?'

(1070)

¿at'e    toj    n'-w'en-'am-hu?  
 INTERR CONJ 1SUJ-tener-2OBJ-APL  
 '¿Qué te di?'

En el ejemplo (1069) la pregunta es por el objeto-beneficiario el cual es movido a la izquierda y reemplazado por la frase interrogativa. El objeto-tema está colocado en posición post-verbal. En el ejemplo (1070), la pregunta es por el objeto-tema, y de la misma manera es movido a la izquierda y reemplazado por la frase interrogativa en posición inicial de la oración.

## 9.5 Cláusulas no-verbales

Uno de los criterios para analizar los tipos de cláusulas o de oraciones es teniendo en cuenta su estructura interna, y fundamentalmente el tipo de predicado (la clase del elemento prerifrástico). En este sentido, la distinción más general que se establece es entre predicados verbales y predicados no-verbales (Dryer 2007: 224). Las cláusulas verbales fueron analizadas en las secciones §9.2 y §9.3. Las cláusulas con predicados no-verbales son analizadas en esta sección.

Los predicados no-verbales en wichí pueden ser copulativos (cf. §9.5.1), formadas con una cópula y un sustantivo (las construcciones copulativas con adjetivas no existen en esta lengua dado que los atributos y propiedades son expresados mediante verbos de estado); y pueden ser nominales (cf. §9.5.2), formados con una base nominal con flexión verbal. Semánticamente, los dos tipos de predicados no-verbales son ecuativos.

### 9.5.1 Copulativas con *hope*

La cópula del wichí *hope* es generalmente traducida como ‘ser’, y excepto que no forma construcción con adjetivo es similar al verbo ‘ser’ del español. En wichí también se establece la distinción ‘ser/estar’ con formas distintas: *hope* para expresar predicados ecuativos, y *ihí*<sup>55</sup> o *iche* para expresar existencia ‘haber’ y locación ‘estar’. Los ejemplos (1071)-(1074) ilustran el uso de la cópula *hope*.

#### (1071)

...*t'ekwe* p'ante      *la-ka-pechehi*   *toj*   *hope*   *tsemlhok*   *toj*   *ihí*   *tayhi*...  
buscar PAS.REM.NVIS 3POS-CL-vasija CONJ COP palo\_borracho CONJ 3SUJestar monte  
... ‘buscaban vasijas (para la algarroba) de palo borracho en el monte’...

(Descripción sobre la recolección y conservación de algarroba, Luisa Figueroa)

#### (1072)

...*lawu*   *hope*   *mak*   *toj*   *molhyej=che*   *fwitsaj*...  
arco\_iris COP cosa CONJ como=CONJ.IRR 3SUJ:ser\_malo

<sup>55</sup> El verbo *ihí* forma paradigma con el resto de los verbos locación/dirección (cf. §7.6).

... ‘el arco iris es algo como que es malo’....

(Relato sobre el arco iris, Francisco López)

(1073)

... *wit toj n’lham-il toj n’-hope wichi toj atsinha-y*

CONJ CONJ 1PRO-PL CONJ 1SUJ-COP wichi CONJ mujer-PL

... ‘y nosotras que somos mujeres wichi’

*toj fwitaj tachema costura...*

CONJ decir agarrar costura

‘como digo, nos ocupamos de la costura’...

(Descripción del taller de costura, Elvira Ruíz)

(1074)

... *wichi toj hope=hen atsinha-y...*

wichí CONJ COP=PL mujer-PL

... ‘las que wichi que son mujeres’...

(Descripción del taller de costura, Elvira Ruíz)

La cópula puede recibir marcas pronominales sujeto y de número, como puede observarse en los ejemplos (1073) y (1074), sin embargo, no he registrado la combinación con ningún otro afijo o clítico verbal. La cópula no es una base que conlleve tanta información morfológica como sucede con los verbos. Como puede observarse, además, el uso de la cópula es para crear predicados ecuativos. Por último, *hope* tiene además una forma abreviada *hop* que es utilizada en frases nominales con la función de crear frases definidas (véase §6.10).

### 9.5.2 Nominales

Los predicados nominales son aquellos cuya base que funciona como núcleo del predicado es un sustantivo. Como se adelantó en §5.2.1.3, los sustantivos alienables pueden, mediante un proceso de conversión, recibir marcación pronominal de sujeto y funcionar como predicados. Véanse ejemplos (1075)-(1077).

(1075)

*n'-ele*

1SUJ-loro

'Yo soy loro'.

(1076)

...*n'lham-il toj mamse nemhi n'-tefw...*

1PRO-PL CONJ 3SUJ:joven NEG.IRR 1SUJ-comer

... 'nosotros que somos jóvenes ya no lo comemos'...

(Descripción sobre los alimentos del monte, Manuel Palma)

(1077)

...*iwen-hu p'ante lhip*

3SUJ:prenderse\_fuego-APL PAS.REM.NVIS parte

... 'prendió fuego una parte

*toj hun'al wet y'u-hu...*

CONJ 3SUJ:descampado CONJ 3SUJ:quemarse-APL

que era descampada y se quemó'...

(Relato del incendio de Tres Pozos, Francisco López)

A diferencia de los predicados con cópula, los predicados nominales pueden estar condensados en una sola palabra, es decir, pueden ser mono-lexicales; y no presentan ninguna partícula copulativa entre las dos frases nominales.

## 9.6 Cláusulas comparativas

Las comparaciones que expresan desigualdad o asimetría, según Stassen (2011: 121A), contienen generalmente un predicado y dos frases nominales: una funciona como objeto de comparación (*the comparee NP*) y otra como patrón de medida de la comparación (*the standard NP*). Este tipo de construcciones comparativas se forman en wichí mediante una partícula comparativa *hom* + verbo de estado (que expresa la cualidad); en donde el objeto de comparación es el primer término de la construcción y se ubica a la izquierda de *hom*, y la

frase nominal que funciona como patrón de medida es el segundo término y se coloca a la derecha de *hom*+verbo de estado. Véanse ejemplos en (1078)-(1083).

(1078)

*hal'o=na hom wefw*

árbol=DEM COMP 3SUI:ser\_grande

'Este árbol es más grande [que el otro]'

(1079)

*n'-lo'=asinoj hom wefw inepe' a-lo'*

1POS-CL=perro COMP 3SUI:ser\_grande 3SUI:crecer 2POS-animal\_doméstico

'Mi perro es más grande que el tuyo'.

(1080)

*n'-ku hom thalokw inepe' a-ku*

1POS-madre COMP 3SUI:ser\_anciano 3SUI:crecer 2POS-madre

'Mi mamá es más grande que la tuya'.

(1081)

*hal'o=na hom lhosaj ha-hote-hi elh*

árbol=DEM COMP 3SUI:ser\_pequeño NEG.R-COMP-NEG.R otro

'Este árbol es más chico que el otro'.

(1082)

*n'-lo'=asinoj hom lhosaj ha-hote-hi elh*

1SUI-CL=perro COMP 3SUI:ser\_pequeño NEG.R-COMP-NEG.R otro

'Mi perro es más chico que el otro'.

(1083)

*hele=na hom lhosaj ha-hote-hi wuye iyhoj*

yica=DEM COMP 3SUI:ser\_pequeño NEG.R-COMP-NEG.R 3SUI:hacer otros

'Esta yica es más chica que las otras'.

Las comparaciones superlativas también pueden realizarse con el verbo *inepe'* 'crecer' sin *hom*, como se ilustra en los ejemplos (1084)-(1086).

(1084)

*hele=na inepe' iyhoj*  
yica=DEM 3SUJ:crecer otros  
'Mi yica es más grande que las otras'.

(1085)

*hal'o=na inepe' elh*  
árbol=DEM 3SUJ:crecer otro  
'Este árbol es más grande que el otro'.

(1086)

*n'-lo'=asinoj inepe' a-lo'*  
1POS-CL=perro 3SUJ:crecer 2POS-animal\_doméstico  
'Mi perro es más grande que el tuyo'.

Las cláusulas comparativas, al igual que las interrogativas y las cláusulas con la cópula *hope* son multi-lexicales, en la medida en que el tipo de oración se forma mediante una (o más de una) palabra específica para esa función. Sin embargo, el que sea mono-lexical o multi-lexical no es una propiedad privativa del tipo de oración, sino un recurso de la gramática que es funcional a la interacción sintaxis-pagmática en el discurso.

### PARTE III

La **tercera parte** propone y desarrolla una discusión teórica sobre la morfología y la palabra como unidad a la luz de los datos analizados en la segunda parte. El primer capítulo estudia distintos fenómenos de interacción de niveles fonología-morfología-sintaxis-semántica que la gramática del wichí manifiesta en una misma unidad: la palabra. El segundo está centrado en la revisión de las distintas propuestas teóricas de corrientes diversas para explicar los fenómenos de interfaz, y en la discusión de los problemas teóricos que esos modelos presentan. En el último capítulo de la tercera parte expongo y discuto algunas hipótesis propuestas a partir de la discusión de los fenómenos de interacción de niveles en la gramática wichí analizados en el primer capítulo de la tercera parte. La tesis se cierra con un capítulo de conclusiones que resume las ideas más importantes de su desarrollo, los resultados alcanzados en esta etapa del estudio de la lengua y las proyecciones de este trabajo.



*Mujer alfarera. Dibujo de Moreno Kiernan (1948) hallado en el archivo Palavecino.*

*Museo Etnográfico Juan B. Ambrosetti, Facultad de Filosofía y Letras,*

*Univerisdad de Buenos Aires*

## ***10 Fenómenos de interacción fonología-morfología-sintaxis-semántica en la formación de palabras en wichí***

Este capítulo está centrado en recuperar y discutir especialmente la co-ocurrencia de fenómenos fonológicos, sintácticos y semánticos con los morfológicos en el dominio de la ‘palabra’, que fueron presentados y analizados en la gramática del wichí en la parte II. Los fenómenos de interacción entre distintos niveles lingüísticos son altamente frecuentes en las lenguas, y en este sentido el wichí no representa una excepción. Sin embargo, a partir de los ejemplos de esta lengua particular pretendo introducir una reflexión sobre las unidades de análisis de la morfología dentro de la lingüística.

En la definición de la ‘palabra’ como unidad lingüística es siempre necesario recurrir a criterios fonológicos, sintácticos, semánticos y morfológicos, puesto que la ‘palabra’ puede constituir el dominio de aplicación de ciertas reglas fonológicas, sintácticas y semánticas. Inversamente, dado que determinadas reglas como las fonológicas ocurren sólo dentro de una palabra y no entre palabras, la aplicación o el bloqueo de dichas reglas permiten distinguir los límites de esa unidad morfológica. Consecuentemente, las propiedades fonológicas de la palabra se vuelven significativas para poder definir dicha unidad. Sin embargo, la interacción de fenómenos de índole fonológica, sintáctica y semántica en el nivel morfológico, y especialmente, en los procesos de formación de palabras plantea ciertos cuestionamientos sobre la entidad y/o el estatus de la ‘palabra’ como unidad y la morfología como nivel lingüístico.

En este capítulo se tratan por separado los ejemplos que manifiestan la interacción morfología/fonología §10.1, por un lado, morfología/sintaxis §10.2, por otro, y finalmente, morfología/semántica §10.3. En la sección §10.4 se plantea síntesis sobre los fenómenos de interfaz en wichí analizados a lo largo de este capítulo.

## 10.1 Morfología-Fonología

La interacción entre estructuras morfológicas y fonológicas puede ocurrir tanto dentro de una palabra como entre palabras dentro de una frase. Además, la relación que los procesos morfológicos tienen con los procesos fonológicos puede ser en el nivel segmental y/o prosódico. Es decir que determinados mecanismos de formación de palabra, como por ejemplo la afijación, pueden co-ocurrir con un cambio fonológico de uno o más sonidos producidos en el límite de los morfemas que participan del proceso de formación de palabras según el contexto fonológico que se crea. Asimismo, el proceso de formación de palabra puede co-ocurrir con un cambio fonológico de aplicación del acento y/o una estructura prosódica específica según la nueva unidad morfológica creada. Esta sección está centrada en la interacción entre las estructuras morfológicas y fonológicas dentro del dominio de la palabra, y discute ejemplos del wichí que manifiestan cambios morfofonológicos a nivel del segmento, en §4.1, y a nivel prosódico, §4.2.2.

En el análisis de los procesos morfofonológicos, tradicionalmente se estableció una distinción en dos tipos de alternancias fonológicas: *a)* alternancias que están condicionadas por factores exclusivamente fonológicos, también denominadas ‘automáticas’; y *b)* alternancias condicionadas por otros factores considerados morfofonológicos por depender de información morfológica (p.ej. la clase de palabra determinada, el tipo de morfema, el tipo de mecanismo de formación de palabra, entre otros). En general, este último tipo de alternancia morfofonológica es la que ha sido considerada como fenómeno desafiante para la fonología y la morfológica puesto que consiste en cambios fonológicos que tienen acceso y “leen” cierta información morfológica, mientras que las alternancias fonológicas automáticas, aparentemente, sólo ocurren en el nivel fonológico por restricciones o condicionamientos fonológicos sin acceso a la morfológica de la palabra. Sin embargo, en tanto los procesos fonológicos automáticos se producen en límites morfológicos dentro de una palabra (y no entre palabras), las consideraré en mi análisis como un fenómeno más de alteración morfofonológica en la formación de palabras. Para analizar la interacción entre los niveles fonológico y morfológico, preferí utilizar como criterio de distinción estos dos tipos de alternancia que en efecto manifiestan una diferencia, a saber, la dirección del condicionamiento, si es que en todos los casos es posible identificar qué condiciona o altera qué cosa. Habrá que cuestionarse en algunos casos si dicha interacción no puede ser considerada como un condicionamiento mutuo y bidireccional. En suma, determinados procesos morfológicos pueden estar condicionados o (parcialmente) regulados por la

fonología (p.ej. la selección o alteración de un morfema, la alteración del orden de los morfemas en pos de la estructura de la sílaba, de la secuencia de segmentos y de la aplicación del acento, entre otros), e inversamente los procesos fonológicos pueden estar condicionados o (parcialmente) regulados por la información morfológica (p.ej. el bloqueo de determinado proceso fonológico en pos de mantener/hacer perceptible los límites morfológicos, la alteración del patrón acentual según los morfemas añadidos a la palabra o según el tipo de formación de palabra que se haya aplicado, entre otros).

### 10.1.1 Nivel del segmento

La interacción entre la fonología y la morfología, como se dijo, puede tener dos direcciones: información morfológica, condicionando procesos fonológicos o información fonológica, condicionando procesos morfológicos de formación de palabras. Posiblemente no todas las lenguas permitan las dos direcciones en la interacción morfofonológica, y varíen en este sentido. En wichí pueden encontrarse ejemplos de interacción de la fonología y la morfología en las dos direcciones.

Una alternancia fonológica condicionada por información morfológica es el bloqueo de un cambio fonotáctico que ocurre con frecuencia en la derivación y nunca en los compuestos nominales. En el capítulo 4 se ilustraron y explicaron algunos cambios morfofonológicos altamente regulares y predecibles a nivel del segmento que ocurren en la afijación de morfemas que poseen la fricativa laríngea sorda /h/ en posición de ataque: aspiración de oclusivas, nasales y glides, nasalización de vocales que siguen a la fricativa laríngea, caída de fricativa laríngea. El gesto glotal abierto para la realización de la /h/ queda oculto cuando está precedido por las consonantes obstruyentes continuas sordas /χ/, /f<sup>w</sup>/, /s/, /ʔ/. Este cambio fonológico producido en la derivación de sustantivos y verbos mediante la afijación de distintos morfemas, se bloquea en procesos de composición a pesar de ocurrir la laríngea fricativa sorda en los mismos contextos que en la derivación. En (1087) este procesamiento en bases verbales y nominales flexionadas y derivadas con sufijos que poseen la glotal fricativa en posición de ataque.

(1087)

a. ɲ-lex-hen                      →    ɲ.le.fen                      ‘yo los lavo’

[1SUJ-lavar-PL]

b. ha-ŋ-tef<sup>w</sup>-hi → ha.ŋ.te.f<sup>w</sup>i 'yo no lo como'

[NEG-1SUJ-comer-NEG]

c. itʃes-hat → i.ʃe.sat 'él lo cura'

[3SUJ:curarse-CAUS]

d. toʃ-hu → to.ʃu 'él proviene de'

[3SUJ:provenir-LOC]

e. ha-ʔa-qa-tuwex-hi → ha.ʔa.qa.tu.we.ʃi 'no es tu tinaja'

[NEG-2POS-CL-tinaja-NEG]

Como corolario de este proceso, las consonantes velares que quedan en posición intervocálica se palatalizan, si la vocal que la precede es anterior media o alta (/e/ o /i/), como ocurre en (1087 a y e).

En los compuestos nominales, en cambio, ese proceso fonológico que se produce en la afijación en el límite de la base verbal o nominal y el sufijo añadido se bloquea a pesar de presentar los mismos contextos fonológicos. Los ejemplos que se muestran a continuación son compuestos nominales formados por una base nominal y una verbal *ihi* 'haber'. Este tipo de composición es bastante frecuente en la lengua.

### (1088) Palabras compuestas

a. to-yaʃ + hi-s → to.yaʃ.his 'pulmones' (lit. 'lugar del aire')

[POS.INDF-aire + haber-PL]

b. to-'wuyis + hi → to.'wu.yis.hi 'bazo' (lit. 'lugar de la sangre')

[POS.INDF-sangre + haber]

c. to-f<sup>w</sup>ef<sup>w</sup>-hī → to.f<sup>w</sup>ef<sup>w</sup>.hi 'anillo (de alguien)' (lit. 'lugar del dedo')

[POS.INDF-dedo-haber]

d. to-qos-hi → to.qos.hi 'plantero' (lit. 'lugar de la planta')

[POS.INDF-planta-haber]

e. imoʃ + hi = ʃip → i.moʃ.hi.ʃip 'la sobra' (lit. 'parte de lo que queda último')

[3SUJ:ser\_último + haber = parte]

El bloqueo de este cambio fonotáctico predecible y regular en el interior de la palabra hace perceptible el límite morfológico de las dos bases. Sin embargo, el corrimiento del acento primario a la última sílaba del pie iámbico a la derecha de la palabra compuesta, y la flexión pronominal posesiva prefijada al compuesto entero provocan la integración fonológica y morfológica de la palabra, además de su integración semántica como una unidad conceptual, y permiten reconocer al compuesto como una unidad léxica. El tipo de proceso de formación de palabra condiciona la aplicación de la regla fonotáctica.

Volviendo a la aclaración inicial respecto de las reglas fonológicas automáticas, este proceso en wichí presentado expone la importancia de considerar los límites morfológicos y el tipo de límite morfológico en el interior de la palabra y la dificultad de decidir cuándo una regla puede ser considerada automática en wichí y en otras lenguas que se comporte de manera similar. Sin embargo, más allá de que sean llamadas automáticas o no, en definitiva siempre son reglas de ajustes fonológicos que se aplican en/para la formación de palabras. De allí la dificultad de definir la índole de su naturaleza, fonológica o morfológica.

La dirección inversa consiste en procesos morfológicos de formación de palabras condicionados por determinadas características fonológicas de los morfemas que se combinan. Este tipo de condicionamiento es muy frecuente en las lenguas del mundo y es el que determina la selección en los procesos de afijación.

Un ejemplo de esto en wichí es la afijación del número en los nominales. Como se mostró en §6.5, hay distintos sufijos para codificar el plural nominal y cada uno de ellos tiene una forma alomórfica alternante. El uso de los alomorfos depende de que la base termine en consonante o en vocal. Los sufijos de plural /-s/, /-l/ y /-j/ (que ortográficamente se escriben -s, -l y -y) se combinan con bases terminadas en vocal, y sus respectivos alomorfos [-Vs], [-Vl] y [-Vj] con bases terminadas en consonante, como se ilustra en los ejemplos (1089)(1091) a continuación.

Singular (1089)		Plural	Sufijo de Plural	
<i>fwinchu</i>	‘escama’	<i>fwinchu-s</i>	‘escamas’	/-s/
<i>tohi</i>	‘vehículo’	<i>tohi-s</i>	‘vehículos’	
<i>mamse</i>	‘varón’	<i>mamse-s</i>	‘varones’	
<i>tolhet</i>	‘leña’	<i>tolhet-es</i>	‘leñas’	[-Vs]
<i>law’et</i>	‘casa’	<i>law’et-es</i>	‘casas’	
<i>tolhey</i>	‘nombre’	<i>tolhey-is</i>	‘nombres’	
<i>tokey</i>	‘costumbre’	<i>tokey-is</i>	‘costumbres’	
<i>tow’ey</i>	‘ropa’	<i>towey-is</i>	‘ropas’	
<b>(1090)</b>				
<i>hal’o</i>	‘árbol’	<i>hal’o-y</i>	‘árboles’	/-j/
<i>toch’ute</i>	‘oreja’	<i>toch’ute-y</i>	‘orejas’	
<i>atsinha</i>	‘mujer’	<i>atsina-y</i>	‘mujeres’	
<i>tokwey</i>	‘brazo’	<i>tokwey-ay</i>	‘brazos’	[-Vj]
<i>tonhes</i>	‘nariz’	<i>tonhes-ey</i>	‘narices’	
<b>(1091)</b>				
<i>tots’e</i>	‘panza’	<i>tots’e-l</i>	‘panzas’	/-l/
<i>lhech’e</i>	‘huevo’	<i>lhech’e-l</i>	‘huevos’	
<i>chos</i>	‘cola’	<i>chos-el</i>	‘colas’	[-VI]
<i>kates</i>	‘estrella’	<i>katets-el</i>	‘estrellas’	
<i>lates</i>	‘tronco’	<i>latets-el</i>	‘troncos’	

La forma alomórfica de estos sufijos de número, que consiste en la adición de una vocal epentética, evita la formación de sílabas con codas complejas (C)VCC no admitidas en esta lengua (cf. estructura de la sílaba en §3.6). Es interesante notar que ante el mismo condicionamiento fonológico de no admitir codas complejas, dos lenguas distintas, el wichí y el nivaclé (ambas mataguayas) recurren a maneras diferentes de evitar la estructura silábica CVCC. Cuando un proceso de afijación genera una sílaba CVCC, el wichí adiciona una vocal como núcleo de una sílaba nueva, como se ilustró en (1092), en cambio el nivaclé recurre a la metátesis (Gutiérrez 2010):

(1092)

- a. /pa.set/ ‘labio’ /pas.tes/ paset-s ‘labios’ \*pa.sets  
[labio-PL]
- b. /wa.tak/ ‘comida’ /wat.kas/ watak-s ‘comidas’ \*wa.taks  
[comida-PL]
- c. /ti.sux/ ‘quebracho’ /tis.xuj/ tisux-j ‘quebrachos’ \*ti.suxj  
[quebracho-PL]
- d. /fe.ɬetʃ/ ‘chimenea’ /feɬ.tʃej/ feɬetʃ-ʃ ‘chimeneas’ \*fe.ɬetʃj  
[chimenea-PL]

Ante el mismo proceso de afijación (en los dos casos es la adición del sufijo de número plural a los sustantivos), el mismo condicionamiento fonológico \*CVCC exige una alternancia en la realización morfológica de la palabra: en wichí determina la selección de un alomorfo, y en nivaclé determina la forma de la base nominal cambiando el orden de los segmentos fonológicos que la componen.

Los dos fenómenos fonológicos del wichí analizados hasta aquí, tanto los procesos que están condicionados y alterados por el tipo de formación de palabra que ocurre, derivación o composición, como aquellos que están condicionados por las características fonológicas de los morfemas que se combinan, ilustran la interacción que existe entre los niveles fonológico y morfológico en las dos direcciones. Asimismo, ponen de manifiesto que la información de cada nivel es compartida o reconocida de manera interactiva durante la formación de palabras.

### 10.1.2 Nivel prosódico

Los niveles fonológico y morfológico también interactúan en la aplicación del acento lexical. En wichí las propiedades morfológicas de los elementos que intervienen y el tipo de mecanismo de formación de palabra condicionan el patrón acentual de la lengua, que consiste

en la asignación de acento primario a la última sílaba del último pie yámbico a la derecha de la palabra (cf. §4.2).

El primer ejemplo que me interesa discutir está relacionado con la contabilización métrica de la palabra para la aplicación de la regla de acentuación. Los sufijos verbales locativo/direccionales que pertenecen al grupo de los que he denominado clase I (cf. §4.2.2.3) no son contabilizados para la división en pies y en consecuencia quedan en una posición extramétrica sin recibir acento lexical primario. Esto crea palabras con acentos paroxítonos (véanse los ejemplos en (1093)-(1095). Para observar la extrametricalidad del grupo de locativo/direccionales clase I y la metricalidad del grupo de locativo/direccionales clase II compárense los ejemplos en (1093-1095) con los presentados en (1096-1098).

---

**Verbos derivados mediante sufijos locativo/direccionales Clase I**

---

(1093)

a. ( x )

/t'ón/

t'on

[3SUJ:gritar]

b. ( x)<x>

/t'ó.nej/

t'on-ey

[3SUJ:gritar-APL.muy\_lejos]

(1094)

a. ( x)( x)

/la.nù.wáj/

la-nuway

[2SUJ-temer]

b. ( x)( x) <x>

/la.nù.wá.ja/

la-nuway-a

[2SUJ-temer-APL.cerca]

(1095)

a. ( x) <x>

/n.t'é.k<sup>w</sup>e/

n'-t'e-kwe

[1SUJ-buscar-APL.alativo]

b. ( x)(x) <x>

/n.t'è.ám.k<sup>w</sup>e/

n'-t'e-'am-kwe

[1SUJ-buscar-2OBJ-APL.alativo]

---

**Verbos derivados mediante sufijos locativo/direccionales Clase II**

---

**(1096)**

- a. ( x)(x)  
 /ɲ.tì.jóχ/  
*n'-tiyoj*  
 [1SUJ-saltar]
- b. ( x)( x )  
 /ɲ.tì.joχ.pé?/  
*n'-tiyoj = pe'*  
 [1SUJ-saltar = APL.sobre]
- c. ( x)( x )  
 /ɲ.tì.joχ.p<sup>h</sup>ó/  
*n'-tiyoj = pho*  
 [1SUJ-saltar = APL.hacia\_arriba]

**(1097)**

- a. ( x)( x )  
 /ɲt.qà.tín/  
*n'-t.katin*  
 [1SUJ-saltar]
- b. ( x)( x )  
 /ɲt.qà.ti.ńí/  
*n'-t.katin = hi*  
 [1SUJ-saltar = APL.en]

**(1098)**

- a. ( x )  
 /j'ájχ/  
*y'aj*  
 [pegar]
- b. ( x )  
 /j'ax.chó?/  
*y'aj = cho'*  
 [pegar = APL.hacia\_abajo]

La hipótesis presentada en la sección donde se examinaron los locativo/direccionales (cf. §4.2.2.3) es que su procedencia posiblemente sea verbal y eso motive la extrametricalidad, como una manera de preservar algún vestigio de su origen lexical. El grupo de clíticos locativo/direccionales Clase II, también de origen verbal, coexiste sincrónicamente con la forma correspondiente libre. Esa forma libre es un verbo que recibe flexión pronominal como cualquier otra raíz verbal y funciona como un predicado íntegro. No obstante, y no pudiendo probarse al menos hasta el momento, la procedencia de los sufijos extramétricos clase I, sí puede decirse que el proceso fonológico de contabilización métrica reconoce cierta información en la estructura morfológica de la palabra que condiciona dicha contabilización y la división en pies.

El segundo caso de interacción entre los dominios morfológico y fonológico que me interesa discutir aquí es la incorporación nominal. Ya se explicó que en los procesos de afijación y de composición se aplica el patrón de contabilización métrica en pies binarios yámbicos de izquierda a derecha y la asignación del acento lexical primario a la última sílaba del último pie a la derecha de la palabra. Sin embargo, este patrón prosódico no se aplica por igual en los procesos de incorporación nominal. La palabra que resulta de la incorporación nominal está asociada a una estructura prosódica específica que consiste en dos pies ilimitados y la aplicación del acento por regla de acentuación de raíz (*stress-stem type rule*). Esta estructura métrica y ese patrón acentual dan como resultado una palabra con dos acentos, que pueden ser contiguos, si la base nominal incorporada no está poseída o no recibe un afixo de posesión, provocando un choque de acento en el límite de las dos bases. El límite de los dos pies coincide con el límite morfológico de los dos ítems léxicos. En (1099)-(1104) se presentaron ejemplos de incorporación nominal y su estructura prosódica asociada:

Sustantivo libre	Sustantivo incorporado	
(1099)		
a. ( x)	b. ( x)(x )	
/ʎós /	/i.wù.ʎó.sa/	<i>iwu + lhos-a</i>
'hijo'		[3SUJ:hacer + hijo-CI]
		'Ella está embarazada'.
(1100)		
a. ( x)	b. ( x)(x )	
/ʎo.met/	/i.wù.ʎó.me.ta/	<i>iwu + lhomet-a</i>
'palabra'		[3SUJ:hacer + palabra-CI]
		'Él/ella predica'.
(1101)		
a. ( x)(x)	( x)(x )	
/ŋ.pò.sét/	b. /i.wù.pó.se.ta/	<i>iwu + poset-a</i>
[1POS-pico/labio]		[3SUJ:hacer + labio/pico-CI]
'mi pico/labio'		'Él/ella silba'.

En los ejemplos (1099) a (1101) el sustantivo incorporado no lleva el prefijo poseedor y se produce un choque de acento dado que fue aplicado a la primera sílaba de las raíces verbal y nominal respectivamente. Ese choque de acento hace perceptible el límite morfológico de las dos raíces combinadas. Los ejemplos (1102 a y b) y (1103 a y b) permiten

comparar las dos estructuras prosódicas resultantes de la incorporación de un sustantivo con y sin prefijo poseedor.

(1102)

a. ( x)( x )

/ŋ.wù.'wé.ja/

*n'-wu + w'ey-a*

[1SUJ-hacer + ropa-CI]

'Me visto'.

b. ( x)( x )

/ŋ.wù.ʔa.'wé.ja/

*n'-wu + 'a-w'ey-a*

[1SUJ-hacer + 2POS-ropa-CI]

'Yo te visto'.

(1103)

a. ( x)(x )

/ŋ.wù.ʔé.ja/

*n'-wu + lhey-a*

[1SUJ-hacer+nombre-CI]

'Yo me llamo "X".'

b. ( x)( x )

/i.wù.ŋ.ʔé.ja/

*iwu + n'-lhey-a*

[3SUJ:hacer+1POS-nombre-CI]

'Él/ella me pone un nombre'.

Esta estructura prosódica se mantiene incluso derivando el verbo con el sustantivo incorporado (V+N) mediante el locativo =*hi* 'en'.

(1104)

( x)(x )

/i.wù.ʔó.sa.hi/

*iwu + lhos-a = hi*

[3SUJ:hacer + hijo-CI = LOC]

'Ella engendra un hijo'.

(1105)

( x)(x )

/i.wù.ʔé.ʔa.hi/

*iwu + 'elh-a-hi*

[3SUJ:hacer + otro-CI-LOC]

'Él/ella cambió'.

Para contrastar esta estructura prosódica con el patrón acentual de la lengua que se aplica al resto de los casos, se agregaron ejemplos de palabras compuestas, palabras derivadas y palabras básicas.

---

**Palabras compuestas**

---

(1106)

( x)( x)	◦	
/to.f <sup>v</sup> èf <sup>w</sup> .t'óx/	<i>to-fwefw + t'oj</i>	'uña'
	[POS.INDF-dedo + cuero]	

(1107)

( x)( x)		
/čos.tì.łóx/	<i>chos + tilhoj</i>	'escorpión'
	[cola + cargar]	

(1108)

( x)( x)		
/to.f <sup>v</sup> èf <sup>w</sup> .łu.k <sup>w</sup> é/	<i>to-fwefw + lhukwe</i>	'pulgar'
	[POS.INDF-dedo + padre]	

---

**Palabras derivadas**

---

(1109)

a. ( x)(x)	
/ʔa.tsì.ŋáj/	<i>atsinha-y</i>
	[mujer-PL]

b. ( x)( x)	
/ʔa.tsì.ŋaj.tsú/	<i>atsinha-y = tsu</i>
	[mujer-PL = DEM]

(1110)

a. ( x)	
/ten.té/	<i>tente</i>
	[piedra]

b. ( x)( x)	
/ŋ.kà.ten.té/	<i>n'-ka-tente</i>
	[1POS-CL-piedra]

(1111)

a. ( x )

/t'is.čej/

t'ischey

[reír]

b. ( x)( x )

/ʔa.t'is.če.jáχ/

a-t'ischey-yaj

[2POS-reír-NMLZ]

---

**Palabras básicas**

---

(1112)

( x )

/ʔa. ʔe/

'iguana'

(1113)

( x )

/ʔi. not/

'agua'

(1114)

( x)( x )

/ʔa. tsì. ɲá/

'mujer'

(1115)

( x)(x)

/ʔa. fʷèn.čé

'pájaro'

En esta sección se ha mostrado, entonces, que la estructura morfológica puede condicionar el patrón de contabilización métrica de la palabra y de aplicación del acento. Tal como se observó en relación a los procesos de formación de palabras y los cambios fonotácticos en el nivel del segmento, en el nivel prosódico fonología y morfología también interactúan condicionándose mutuamente o en sentido bidireccional.

### 10.1.3 Factores fonológicos en función de la percepción de los morfemas

La interacción entre fonología y morfología en el proceso de formación de palabras también puede operar a favor de la inteligibilidad de la estructura morfológica de la palabra y, en definitiva, de su inteligibilidad semántica. Se identificaron al menos seis características fonológicas de la lengua que contribuyen a la percepción de los límites morfológicos de una palabra: *i)* consonantes homorgánicas contiguas, *ii)* amplio espectro de combinación de consonantes contiguas, *iii)* epéntesis de glides, *iv)* 'fortalecimiento' (*fortition*) de consonantes

en posición de ataque silábico, v) bloqueo de cambios fonotácticos en compuestos nominales y vi) acentuación de raíz y choque de acento en la incorporación nominal. Con esto no quiero decir que la razón de su existencia sea la de marcar los límites morfológicos, pero aun siendo una estrategia que tangencialmente sirve a la demarcación morfológica, pone en evidencia la interacción de la fonología y la morfología en la formación de palabras en wichí. Si la lengua admite determinadas estructuras silábicas y acentuales que resultan más perceptibles para el oyente, esas estructuras son utilizadas en los límites morfológicos. En este sentido, me interesa presentar los casos i) a vi) como un aprovechamiento de los propios recursos y propiedades fonológicas que la lengua posee en virtud de favorecer la perceptibilidad de la configuración morfológica de la palabra. Esta estrategia puede estar relacionada con el grado de síntesis del wichí, puesto que es una tendencia de las lenguas polisintéticas el ser aglutinantes, en las cuales los límites morfológicos son identificables (Aikhenvald 2007). En wichí, un verbo puede contener una variedad de por lo menos 13 categorías, de las cuales es posible que co-ocurrán al menos cinco de ellas en una misma raíz (cf. capítulo xx)<sup>56</sup>. Desde una perspectiva trans-lingüística, Dressler (2005) señaló la tendencia de las lenguas a preferir la ‘transparencia morfotáctica’, es decir, la utilización de formas que no opaquen la percepción de los morfemas. Según el autor, las reglas morfofonológicas dentro de una palabra, y aún más las reglas de alomorfa y de suplección, incrementan la opacidad morfotáctica.

En esta sección ejemplificaré sólo los cuatro primeros aspectos mencionados, puesto que v) y vi) ya fueron analizados desde otra perspectiva en los apartados precedentes §4.1.1 y §4.2.2.2 respectivamente:

i) *Consonantes homorgánicas contiguas*. Ocurren en límites morfológicos y cada segmento homorgánico ocurre en sílabas separadas VC.CV.

(1116)

a. /tot.te.ɬu/	to-t-telhu	‘la cara de alguien’
	[POS.INDEF-AG-cara]	

---

<sup>56</sup> Es un rasgo algo extendido entre las lenguas chaqueñas la posibilidad de marcar por lo menos 10 categorías distintas (aunque no todas en co-ocurrencia) en el verbo.

<b>b.</b> /tot.tej/	<i>to-t-tey</i>	‘ojos de alguien’
	[POS.INDF-AG-ojos]	
<b>c.</b> /nit.ts'i.na/	<i>ni-t(a)ts'in-a</i>	‘es silencioso’
	[3SUJ.NEG.IRR-hacer_ruido-NEG.IRR]	
<b>d.</b> /i.f <sup>w</sup> ełłi/	<i>ifwelh-lhi</i>	‘está colgando’
	[3SUJ:colgarse-CONT]	
<b>e.</b> /na.qełłi/	<i>nakelh-lhi</i>	‘está apurado’
	[3SUJ:acelerar-CONT]	
<b>f.</b> /i.če.f <sup>w</sup> en.'nu/	<i>ichefwen-n'u</i>	‘me enseña’
	[3SUJ:enseñar-1OBJ]	
<b>g.</b> /la.qa.tih.jen.'nu/	<i>la-katin-yen-n'u</i>	‘me hacés saltar’
	[2SUJ-saltar-CAUS-1OBJ]	

Hay dos motivos por los cuales la posibilidad de ocurrir dos consonantes homorgánicas contiguas contribuyen a realzar el límite morfológico. Por un lado, la mayor duración de la consonante geminada es un rasgo marcado, las consonantes /t/, /ł/ y /n/ duran al menos la mitad de lo que dura una geminada; y por otro lado, la secuencia silábica VC.CV, que además corresponde al límite morfológico, es más perceptible que la secuencia CV.CV porque CV es la estructura silábica no-marcada.

*ii) Amplio espectro de combinación de consonantes contiguas.* En el capítulo 2 se presentó un cuadro con la mayor cantidad de combinaciones de consonantes contiguas posibles dentro de una palabra registradas en el trabajo de campo y un análisis de la distribución de los sonidos en la sílaba. Para recapitular esa distribución de manera que nos permita observar la amplitud

de combinaciones posibles de consonantes dentro de la palabra, presento a continuación una síntesis (cuadro 39)<sup>57</sup>.

Coda		Ataque				
		Obstruyentes		Sonorantes		
		oclusivas	fricativas	nasales	laterales	glides
obstruyentes	oclusivas	x	x		x	x
	fricativas	x	x	x	x	x
sonorantes	nasales	x	x	x		x
	laterales	x*				x*
	glides	x	x	x	x	

**Cuadro 43. Combinación de consontes en límites silábicos**

\* En posición silábica

Los vacíos sólo indican que esa combinación no se registró entre los datos consultados para este análisis (más 1500 palabras), pero ello no implica que esa combinación no exista en la lengua. Lo que sí parece evidente es que la ocurrencia de la lateral, /l/, está prácticamente restringida a la posición de ataque silábico y en ocasiones (en el habla espontánea) también a la posición de núcleo. Sin embargo, excepto las marcadas con asterisco en el cuadro 39, el resto de las consonantes tienen una gran posibilidad de combinaciones. Sólo me interesa señalar el hecho de que el wichí no admite codas complejas ni consonantes eyectivas/glotalizadas y aspiradas en posición de coda silábica, pero sí admite las consonantes coarticuladas labializadas /k<sup>w</sup>/ y /f<sup>w</sup>/, o sea que algunas coarticuladas son posibles en esta posición.

<sup>57</sup> En este cuadro no se ha considerado la distinción entre plenas, eyectivas/glotalizadas y aspiradas (para ver un análisis más detallado sobre la distribución de los sonidos, véase §361).

σ . σ		Ejemplos			
Coda	Ataque				
oclusiva	oclusiva	/i.put.peʔ/ iput=peʔ [cubrir=LOC] 'lo entierra'	/nip.ta.χa/ ni-pitaj-a [NEG-ser_alto_NEG] 'es bajo, petiso'	/nokʷ.taχ/ noqwtaj 'palo borracho'	/fʷi.'jet.ča/ fwiy'et+cha [frío+herramienta] 'abrigo'
oclusiva	fricativa	/sup.fʷe.taχ/ supfwetaj 'abeja quella'	/iq.fʷi/ ik=fwi [estar_en=LOC] 'está debajo de algo'	/tiq.ʔo/ tiklho 'carán negro'	/hop.χi/ hope-hi [COP-FUT] 'será'
oclusiva	lateral	/iq.la.fʷe.te/ ik=lafwete [estar_en-LOC] 'está detrás de algo'	/i.seq.loʔ#i.not/ isek-loʔ inot [barrer-DIR agua] 'rema'		
oclusiva	glide	/ta.čʰup.waj/ tachʰupway 'es grueso'	/maq.wu/ mayek-wu [algo-AG] 'insecto'		
fricativa	oclusiva	/ti.joχ.peʔ/ tiyoj=peʔ [lanzar=LOC] 'saltar por encima'	/naχ.tes/ najtes 'calandria'	/paχ.če/ paj=che [después-DIR] 'tiempo después'	/ɲfʷ.taχ/ nʰ-fwitaj [1SUJ-creer] 'yo pienso, opino'
fricativa	fricativa	/a.qoχ.ʔi/ akoj-lhi [ser_agradable-CONT] 'está contento/a'	/i.saχ.ʔi/ isaj-lhi [estar_rajado-DUR] 'es rasposo'	/ta.qus.ʔi/ ta.kus.lhi 'gatea'	/ɲ.tafʷ.ʔi/ nʰ-tafw.lhi [1SUJ-llorar] 'lloro'
fricativa	nasal	/a.tsufʷ.naχ/ 'está contento/a'	/ni.čel.'nu.hu/ 'es rasposo'	/asnaχ/ 'gatea'	

		atsufwnaj 'es avaro'	nichelh-n'u-hu [responder-1OBJ-APL] 'me responde'	asnaj 'codorniz'	
fricativa	lateral	/nes.lo/ neslo 'abeja alpamisqui'	/qas.lu.la/ caslula 'olla, cacerola'		
fricativa	glide	/čeɬ.jekʷ/ chelhyekw 'qubracho colorado'	/i.wu.t'aɬ.ja.χa/ iwu+t'alh-yaj-a [hacer+pedir-NMZ-CI] 'él/ella está orando'	/moɬ.jeχ/ molhyej 'como'	/naχ.jekʷ/ najyekw 'urraca'
nasal	oclusiva	/tun.pʰo/ tun=pho [mover=DIR] 'lo levanta'	/ɬim.pʰaχ/ lhimp Haj 'ser_pequeño'	/qo.lon.p'un/ kolonp'un 'abeja rubito'	
nasal	fricativa	/ŋ.jen.ɬi/ n'-yenɬi [1SUJ-hacer] 'yo lo hago'	/ŋ.čem.ɬi/ n'-chemɬi [1SUJ-trabajar] 'yo trabajo'	/i.wum.ɬi/ iwumɬi 'lo comparte'	
nasal	nasal	/i.če.fʷen.'nu/ ichefwen-n'u [enseñar-1OBJ] 'él/ella me enseña'			
nasal	glide	/am.jo.lo/ amyolo 'lechuza'	/on.jaχ/ onyaj 'poroto'		
lateral	oclusiva	/ɬ.pa.č'u/ la-pach'u [3POS-pie]			

		'su pie'				
		/l.'wu/				
lateral	glide	la-w'u				
		[3POS-cuello]				
		'su cuello'				
		/oj.taχ/	/taj.p <sup>h</sup> o/	/a.tsi.ŋaj.tsu/	/maj.č <sup>h</sup> i/	
		oytax	tay.pho	atsina-y=tsu	mayek-hi	
glide	oclusiva	'dolor'	'se sienta' / 'sentáte'	[mujer-PL=DEM]	[algo-NEG]	
				'aquellas mujeres'	'nada'	
		/yi.quj.ɿi/				
		yikuy-lhi				
glide	fricativa	[jugar-CONT]				
		'juega durante un rato'				
		/i.poj.na/	/i.jaj.gen/			
		ipoyna	i.yahin=hen	/la.ta.wuj.'nu.jeχ/		
		'le muestra algo'	[mirar=PL]	la-ta.whuy-n'u-ej		
glide	nasal		'lo elige'	[2SUJ-hablar-1OBJ-APL]		
				'Me estás hablando'.		
		/ta.taj.lo'/	/qaj.la/			
		ta.tay.lo'	kayla			
glide	lateral	'está en frente'	'cabra'			

Cuadro 44. Ejemplos de secuencias C.C en interior de palabra

Entre los ejemplos presentados en el cuadro 40 se añadió el análisis morfológico cuando la palabra es analizable, cuando se reconocen morfemas distintos pero no es posible glosarlos porque se encuentran co-lexicalizados se utilizó un punto entre los morfemas y se glosó la base entera. Nótese que en muchos casos las secuencias C.C coinciden con los límites morfológicos.

iii) *Epéntesis de glides palatales*. Las secuencias VV compuestas por dos vocales heterorgánicas o dos vocales homorgánicas distribuidas en morfemas distintos pero contiguas dentro de una palabra son siempre interrumpidas mediante la adición del glide palatal, /j/.

(1117)

/la.to.'lej.'nu.jeχ.peχ/

la-tol'ey-n'u-ej=pej

[2SUJ-discutir-1OBJ-APL=ITER]

'Siempre discutís conmigo'.

(1118)

/to.jen.qa.ča.ja/

to-yen+kacha-a

[SUJ.INDF-hacer+remedio-CI]

'se hace remedio'

(1119)

/jen.ʎa.ʎi.ja/

yen+lhayhi-a

[hacer+palabra-CI]

'él/ella habla'

(1120)

/la.ta.wuj.'nu.jex/

la-ta.whuy-n'u-ej

[2SUJ-hablar-1OBJ-ASOC]

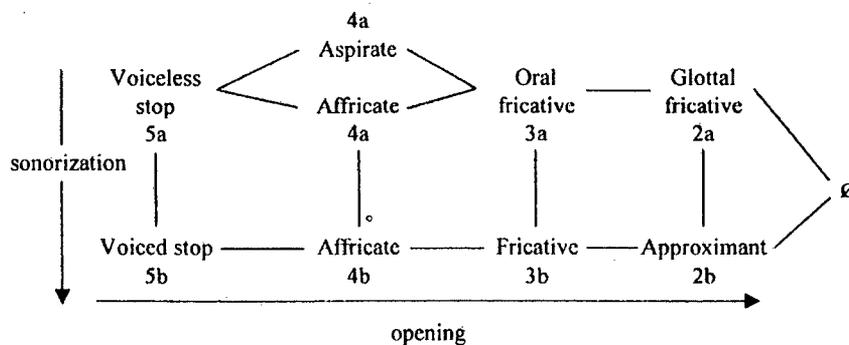
'me estás hablando'.

Cuando queda formada una secuencia VV al añadirse un morfema hay más posibilidad de que el sufijo añadido que consiste en una sílaba V se fusione con la base y se vuelva borrosa la delimitación morfológica. Por el contrario, una secuencia V.CV no sólo puede evitar una posible fusión de las dos vocales, porque la secuencia vocálica está interrumpida

por una consonante, sino que además hace más perceptible el inicio del sufijo añadido por conformar una sílaba con ataque. En este sentido, la epéntesis en límites morfológicos contribuye a la perceptibilidad de los morfemas de la palabra. Teniendo en cuenta la relación entre sílabas, la tendencia es a maximizar la explosión en el inicio de las mismas (Gussenhoven 1998).

iv) *Fortalecimiento de consonantes en posición intervocálica y post-coda*. El fortalecimiento fonológico de un segmento (*fortition*) es el proceso contrario del debilitamiento (*lenition*)<sup>58</sup>. El fortalecimiento/debilitamiento supone que las consonantes pueden ser comparadas en términos relativos de más fuerte a menos fuerte (Honeybone 2008). La propuesta de Lass (1984) sobre la dirección del proceso de debilitamiento está basada en una escala bi-dimensional del grado de ‘fuerza’ (*strength*) o ‘debilidad’ (*softness*) de las consonantes según la sonoridad y apertura de la glotis, como lo ilustra en (1121):

(1121) Extraído de Lass (1984)



Se observó, además, que los procesos de fortalecimiento y debilitamiento de consonantes pueden estar motivados por factores fonológicos pero también morfo-sintácticos (Ségéral y Scheer 2008; Bye y de Lacy 2008; Shiraishi 2008; entre otros). En este último caso, la alternancia del segmento ocurre en límites morfológicos internos y/o externos de la palabra.

<sup>58</sup> Un estudio detallado de estos conceptos en la fonología puede encontrarse en Brandão de Carvalho, Scheer y Ségéral 2008.

En wichí he registrado algunos casos de fortalecimiento de consonantes en posición de ataque silábico y en límites morfológicos internos de la palabra, como se ilustra en los ejemplos presentados a continuación (1122-1127):

**(1122)**

/qa.te.tsel/	kates-el	*ka.te.sel
	[estrella-PL]	
	‘estrellas’	

**(1123)**

/la.te.tsel/	lates-el	*la.te.sel
	[tronco-PL]	
	‘troncos’	

**(1124)**

/hop.χi/	hope-hi	*hop.hi (esta combinación tiende a provocar la aspiración de la oclusiva quedando al /p <sup>h</sup> / en posición de onset: *ho.p <sup>h</sup> i)
	[COP-FUT]	
	‘será’	

**(1125)**

/ha.ŋ.hop.χi/	ha-n’-hope-hi	*ha.ŋ.hop.hi → *ha.ŋ.ho.p <sup>h</sup> i
	[NEG-1SUJ-COP-NEG]	
	‘yo no soy (...)’	

**(1126)**

/to.pe.yak.χi/	to-peyak-hi	*to.pe.yak.hi (esta combinación tiende a provocar la aspiración de la oclusiva quedando al /k <sup>h</sup> / en posición de onset: *to.pe.ya.k <sup>h</sup> i)
	[POS.INDF-imagen-haber]	
	‘espejo’	

**(1127)**

/’jeł.qat/	y’elh-hat	*y’e.lhat
	[3SUJ:estar_cansado-CAUS]	
	‘lo cansó’	

Según el esquema presentado en (1121) la dirección del cambio de la consonante en los ejemplos (1122-1123) es de una oral fricativa (3a) a una africada (4a) en contexto intervocálico, cuya vocal precedente es anterior V[e,i] \_V (contrástese con /č̥o.sel/ *chos-el* [cola-PL] ‘colas’). Este cambio de consonante hacia una de mayor grado de ‘fuerza’ por el

modo de constricción del aire no está motivado por la distribución de la fricativa alveolar en los contextos fonológicos, ni es una restricción fonológica de la lengua, sino que surge a partir de cierta combinación de morfemas. Por un lado, existen en wichí palabras no analizables internamente en morfemas que contienen esta secuencia, como por ejemplo: *lapesey* ‘al final’, *hesek* ‘alma’, *n’peseý* ‘el vello de mi cuerpo’, *wesetaj* ‘algodón’, *yiset* ‘lo corta’. Y por otro lado, la secuencia /V[e,i] s V/ también puede quedar como resultado de otro proceso morfofonológico que tuvo lugar, como por ejemplo, la caída de la fricativa laríngea sorda /h/ por la presencia de una fricativa que la precede (cf. §4.1.1.3 y §10.1.1): /hik<sup>w</sup>es-hen/ [cortarse-PL] → /hik<sup>w</sup>esen/ ‘se cortaron’, /itfes-hat/ [curarse-CAUS] → /itfesat/ ‘lo curó’. En los ejemplos (1124-1126) el cambio que se advierte es de una consonante glotal fricativa (2a) a una oral fricativa (3a) en posición de pòst-coda, la consonante en coda silábica es oclusiva C[oclusiva].\_V. Obsérvese que de producirse el proceso fonológico esperable en el ejemplo (1124), la aspiración de la /p/, la cópula /hope/ quedaría prácticamente fusionada con el sufijo de tiempo futuro /-hi/. Con el fortalecimiento del ataque del sufijo de tiempo cada morfema queda condensado en una sílaba cerrada (ya se mencionó antes la preferencia que esta lengua tiene de crear morfemas monosilábicos, sobre todo cuando esto sse combinan entre sí). En el caso de (1126) el fortalecimiento de la fricativa glotal contribuye a mantener visible el límite de las dos raíces del compuesto N+V. El proceso esperable de aspiración de la consonante oclusiva es bloqueado ya que se trata de una palabra compuesta (cf. §10.1.1 en este capítulo). Como consecuentemente queda formada secuencia C.C en el límite del compuesto, donde la consonante en posición de ataque se encuentra en el grado más bajo de la escala de ‘fuerza’ (véase esquema en (1121)) según el grado de apertura de la glotis, mientras que la consonante de la secuencia C.C en posición de coda se encuentra en el grado más alto de misma escala. Por último, en el ejemplo (1127) la consonante cambia de una glotal fricativa (2a) a una oclusiva (5a), según el esquema presentado en (1121) provocando además una disimilación en cuanto al modo de articulación. Al respecto, nótese que la consonante precedente también es fricativa C[fricativa].\_V.

Estos fenómenos fonológicos no tienen todos el mismo grado de frecuencia y regularidad. El proceso de epéntesis es, por ejemplo, considerablemente más productivo y predecible que el de fortalecimiento de consonantes fricativas.

#### 10.1.4 La unidad morfológica y la unidad fonológica

La 'palabra' como unidad lingüística es definida como un elemento bilateral. En muchas lenguas se estableció una distinción entre *palabra fonológica* y *palabra gramatical* (Lyons 1968; Booij 1983; Spencer 1991; Matthews 2000; Mithun 1998; Gussenhoven y Jacobs 1998; Hall 1999; Dixon y Aikhenvald 2002; Aikhenvald 2007; entre otros). De hecho, algunos procesos fonológicos que ocurren dentro de una palabra pero no entre palabras, como la asignación del acento, la silabificación, la alteración de segmentos, son rasgos que se analizan para reconocer dicha unidad (cf. §4.3).

Sin embargo, el análisis de esas dos unidades da como resultado que no siempre ni necesariamente se corresponden una a una, es decir, que la palabra fonológica no es necesariamente isomórfica con la palabra gramatical. La mayoría de lingüistas que reconocen la distinción entre la palabra fonológica y la palabra gramatical coinciden en este punto (Lyons 1968; Matthews 2000[1974]; Booij 1983; Spencer 1991; Mithun 1998; Gussenhoven y Jacobs 1998; Hall 1999; Dixon y Aikhenvald 2002; Aikhenvald 2007; entre otros). Una palabra fonológica puede corresponder a una palabra gramatical o más, p.ej. una palabra básica o una palabra compuesta. Un compuesto, a su vez, es una palabra fonológica recursiva en tanto contiene dos palabras gramaticales y fonológicas. Inversamente, una palabra gramatical no siempre se corresponde con una palabra fonológica. Este sería el caso de los clíticos, por ejemplo. En consecuencia, una palabra básica combinada con un clítico consiste en dos palabras gramaticales y una palabra fonológica. Lo que motiva la combinación de dos palabras gramaticales que juntas constituyen una fonológica pueden ser al menos dos factores: uno semántico, como en el caso de los compuestos que se combinan para crear un nuevo concepto, y otro fonológico, es decir, una de las palabras gramaticales no se corresponde con una palabra fonológica y en consecuencia necesita una base fonológica. Además, una palabra gramatical que se corresponde con una palabra fonológica también puede estar formada por una raíz y uno o más afijos. En consecuencia, una palabra fonológica puede contener relaciones morfológicas internas:

(1128)

(PalGr)PalFon, (donde PalGr puede contener afijos)

PalFon+clíticos=PalFon recursiva

PalFon+ PalFon = PalFon recursiva compleja

Sobre la existencia de la palabra fonológica (PalFon) como unidad ha habido una extensa discusión en la literatura (Hall 1999: 3). Sin embargo, se ha llegado a un amplio consenso en cuanto a que la palabra fonológica es una unidad indispensable como constituyente prosódico porque es el dominio de aplicación de reglas fonológicas a nivel del segmento y de la sílaba, como también de reglas prosódicas. Aunque las lenguas puedan variar en cuanto a cómo delimitan esta unidad fonológica, ésta es el dominio de aplicación de reglas fonológicas, de restricción de la fonotaxis y de restricciones para la palabra mínima en cada lengua (*op. cit.*: 3).

Con la intención de identificar diferenciadamente la palabra fonológica de la palabra gramatical, Dixon y Aikhenvald (2002) sugieren algunos criterios para reconocer cada una de ellas. La palabra fonológica, por un lado, puede reconocerse según: (i) la estructura silábica y segmental interna, (ii) la aplicación del acento y/o tono, (iii) las reglas fonológicas que se aplican sólo en el interior de la palabra. La palabra gramatical, por el otro, puede reconocerse porque consiste en un número de elementos gramaticales que (i) siempre ocurren juntos y no dispersos en la cláusula, (ii) tienen un lugar fijo dentro de la palabra, y (iii) tiene un significado convencionalizado entre los hablantes.

La distinción de estas dos unidades, gramatical y fonológica, es relevante para la definición de la 'palabra' pero también para la comprensión de la interacción entre la fonología y la morfología en la formación de palabras, puesto que los procesos fonotácticos ocurren en el dominio de la palabra fonológica pero entre morfemas (en wichí, la palatalización, la aspiración, la nasalización, la reducción silábica, la epéntesis, entre otros). Asimismo, algunos procesos prosódicos, como el de aplicación del acento, operan en el nivel de la palabra fonológica pero en base al tipo de mecanismo de formación de palabra que se aplique y al tipo de morfemas que se combinan. En suma, los procesos fonológicos mencionados operan en base a la estructura morfológica de la palabra gramatical. Además, no existe una palabra fonológica si no hay al menos un elemento morfológico. Inversamente, una 'palabra' es reconocida como tal por los hablantes si, además de constituir una unidad semántica, tiene una estructura fonológica asociada, es decir, si constituye una palabra fonológica. Este es el motivo por el cual los sufijos no son unidades que los hablantes reconozcan como palabras de su lengua (Mithun 1998:2). El "problema" de los clíticos para la morfología, por ejemplo, es precisamente que constituyen una palabra gramatical independiente pero no tienen una estructura prosódica asociada y en consecuencia dependen

fonológicamente de un elemento que funcione como ‘soporte fonológico’. Esta relación casi ontológica reversible revela algún tipo de vínculo de dependencia en tanto una existe gracias a la otra.

Por último, si una ‘palabra’, como se dijo al inicio de esta sección, es una unidad al menos bi-lateral por sus propiedades fonológicas y por sus propiedades morfológicas, eso significa que la ‘palabra’ es un dominio de solapamiento de al menos dos niveles lingüísticos: el fonológico y el morfológico.

## **10.2 Morfología-Sintaxis**

Una ‘palabra’ wichí puede contener relaciones sintácticas entre la raíz o base y los afijos que se le añadan, y como consecuencia una unidad morfológica puede coincidir con una unidad sintáctica. En el caso de los sustantivos, la afijación del poseedor a una base nominal es una operación morfológica, y al mismo tiempo, la relación que se establece entre el afijo y la raíz es una relación sintáctica de poseedor-poseído que en otras lenguas se expresa mediante una frase nominal. En el caso de las raíces verbales a los que se le han añadido los afijos pronominales, así como aquellos que además poseen un sustantivo incorporado, la ‘palabra’ como unidad morfológica coincide con una cláusula mínima: un verbo y sus argumentos.

La marcación de los argumentos a través de afijos pronominales de referencia cruzada en el verbo (sujeto, objeto, e incluso en algunas lenguas también, el oblicuo o dativo) y del poseedor en los sustantivos, así como la incorporación nominal, son algunas de las características que definen a las lenguas polisintéticas. En este tipo de lenguas los morfemas ligados en general expresan unidades semánticas que en lenguas de otros tipos (p.ej, analíticas y sintéticas) están reservadas a los lexemas (Bickel y Nichols 2007; Aikhenvald 2007).

### **10.2.1 La palabra y la frase nominal. Poseedor-poseído**

Una de las relaciones sintácticas que puede estar contenida en el dominio morfológico de la ‘palabra’ en wichí es la de poseedor-poseído. Esto ocurre tanto en los sustantivos inalienables como los alienables, puesto que en ambos casos el poseedor está indicado morfológicamente mediante afijos pronominales añadidos a la raíz o nominal (cf. §6.3). Las raíces inalienables deben contener el prefijo poseedor obligatoriamente para poder ser

concebidas como ‘palabras’ por los hablantes. Los ejemplos (1129)-(1137) son sustantivos inalienables con el poseedor prefijado. (1129)-(1131) refieren a relaciones de parentesco, (1132)-(1134), a partes del cuerpo y (1135)-(1137) refieren a objetos personales que se usan sobre el cuerpo.

<p>(1129) <i>n'-chinho</i> [IPOS-hermano_menor] ‘mi hermana menor’</p>	<p>(1130) <i>n'-fwcha</i> [IPOS-padre] ‘mi padre’</p>
<p>(1131) <i>n'-chita</i> [IPOS-hermana_menor] ‘mi hermana mayor’</p>	<p>(1132) <i>n'-tkwey</i> [IPOS-brazo/mano] ‘mi brazo/mano’</p>
<p>(1133) <i>n'-tkolo</i> [IPOS-pierna/pie] ‘mi pierna/pie’</p>	<p>(1134) <i>n'-ponhi</i> [IPOS-garganta] ‘mi garganta’</p>
<p>(1135) <i>n'-let</i> [IPOS-tatuaje] ‘mi tatuaje’</p>	<p>(1136) <i>n'-lhamis</i> [IPOS-collar] ‘mi collar’</p>
<p>(1137) <i>n'-chethi</i> [IPOS-pipa] ‘mi pipa’</p>	

Los sustantivos alienables, en cambio, no requieren de manera obligatoria los prefijos de posesión para ser concebidos como palabra. Sin embargo, para expresar la posesión del referente denotado por estas bases nominales también se realiza mediante un proceso morfológico de prefijación. El prefijo añadido codifica el poseedor, y como consecuencia la relación sintáctica poseedor-poseído queda contenida en el dominio de la palabra. Nótese que entre el prefijo posesivo y la base nominal se interpone un clasificador que también forma parte de la misma unidad morfológica (ejemplos (1138)-(1144)). El clasificador nominal, sin embargo, no modifica la relación sintáctica poseedor-poseído establecida entre los morfemas de palabra. Pero sí establece una distinción con las raíces inalienables, las cuales nunca llevan este prefijo, por un lado, y entre bases alienables según el referente que denotan (animales *lo=* o no-animales *ka-*), por el otro.

- |                                                                        |                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <p>(1138) <i>n'-ka-husan</i><br/>[1POS-CL-hacha]<br/>'mi hacha'</p>    | <p>(1139) <i>n'-ka-'atsinha</i><br/>[1POS-CL-mujer]<br/>'mi mujer'</p>     |
| <p>(1140) <i>n'-ka-wun'a</i><br/>[1POS-CL-gorra]<br/>'mi gorra'</p>    | <p>(1141) <i>n'-lo='ele</i><br/>[1POS-CL=loro]<br/>'mi loro'</p>           |
| <p>(1142) <i>n'-lo=hulu</i><br/>[1POS-CL=gallina]<br/>'mi gallina'</p> | <p>(1143) <i>n'-lo=yel'atas</i><br/>[1POS-CL-caballo]<br/>'mi caballo'</p> |
| <p>(1144) <i>n'-lo='asinoj</i><br/>[1POS-CL=perro]<br/>'mi perro'</p>  |                                                                            |

Sintácticamente los clasificadores nominales forman parte de las frases nominales ocupando el lugar de especificadores (Vidal 1997; 2001). En el pilagá (gauycurú), por ejemplo, los clasificadores nominales pueden ocurrir libres como especificadores del núcleo de la frase nominal o combinados con un demostrativo en la FN (Vidal 1997: 72). De manera similar, en el mocoví (guaycurú) los clasificadores introducen las frases nominales y manifiestan concordancia en género y número con el sustantivo al que refieren (Gualdieri 1998: 177). La diferencia que estas lenguas presentan con respecto al wichí es que en ésta última los clasificadores nominales son formas ligadas al sustantivo e intervienen en la formación de palabras. Esta característica hace que la palabra derivada (Pos-CL-RaízNominal) contenga relaciones sintácticas que, como se dijo, en otras lenguas están contenidas en una frase nominal, no en una palabra.

Las construcciones posesivas con raíces inalienables (1145) así como también con bases alienables (1146) pueden recibir también los negadores que se añaden a los verbos en construcciones predicativas para negar la relación sintáctica poseedor-poseído contenida en la palabra.

(1145)

*ha-n'-chila-hi*

NEG.R-1POS-hermano\_mayor...NEG.R

'No es mi hermano mayor'.

(1146)

*/ha'aqatuweji/*

**ha-'a-ka-tuwej-hi**

NEG.R-2POS-CL-tinaja-NEG.R

'La tinaja no es tuya'.

Este tipo de construcciones morfosintácticas de posesión negada equivalen, no ya a lo que en otras lenguas se expresa mediante frases nominales, sino mediante predicados copulativos del tipo 'x no es mío', como por ejemplo ocurre en el español.

## 10.2.2 La palabra y la cláusula

La palabra wichí puede corresponder a una cláusula, y formar una cláusula mono-lexical, como se discutió en cf. §9.1. El verbo lleva las marcas de los argumentos pronominales, y también puede incorporar un sustantivo con el rol sintáctico de objeto. Un verbo puede funcionar, entonces, como un predicado y relacionarse con otras cláusulas multi-lexicales. En suma, morfología y sintaxis pueden coincidir en una misma unidad: la palabra y la cláusula.

### 10.2.2.1 Los argumentos pronominales

Otra de las relaciones sintácticas que puede contener una 'palabra' en wichí como dominio morfológico es la de verbo-argumento. Como ocurre en la mayoría de las lenguas polisintéticas de marcación en el núcleo, en wichí los argumentos del predicado se manifiestan en el verbo mediante afijos pronominales formando una 'palabra', y al mismo tiempo, una 'cláusula simple' (un verbo y sus argumentos). Este tipo de construcciones son altamente frecuentes en el habla espontánea y pueden relacionarse con otras cláusulas simples y complejas multi-lexicales (cf. §10.2.2.3). De manera similar a lo que ocurre con las construcciones posesivas, lo que en wichí se expresa mediante una 'palabra' en otras lenguas se hace mediante un predicado de más de una palabra. La relación sintáctica sujeto-verbo-

objeto se establece entre unidades morfológicamente dependientes: raíces y afijos. En este sentido dos procesos, uno de índole morfológico y otro sintáctico, co-ocurren en una misma unidad lingüística. Los ejemplos presentados en (1147)-(1151) son predicados verbales constituidos por una sola palabra: una raíz verbal y los argumentos pronominales.

**(1147)**

n'-t'os-yen-la-'a-pe'

1SUJ-pisar-CAUS-FUT-2OBJ-pisar

'Te lo voy a hacer pisar' / 'Voy a hacer que lo pises'.

**(1148)**

na-tkatin.[n]ej-lhi=pe'

HORT-saltar-CONT=LOC

'Saltemoslo durante un rato'.

**(1149)**

n'-w'en-'am-hu=pej

1SUJ-tener-2OBJ-APL=ITER

'Siempre te lo doy'.

**(1150)**

la-tol'ey-n'u-(y)ej=pej

2SUJ-discutir-1OBJ-APL=ITER

'Siempre discutís conmigo'.

**(1151)**

n'-tkatin-'am-ey

1SUJ-saltar-2OBJ-APL

'Me acerco a vos saltando (estás muy lejos).'

En el habla espontánea y en textos narrativos wichí las frases nominales (incluyendo los pronombres libres) no son obligatorias, y la tendencia es omitirlas. Precisamente, el hecho de ser una lengua de argumento pronominal es lo que hace eso posible. Jelinek (1984) sostiene que dado que los argumentos están marcados en el verbo, las FNs pueden ser consideradas como adjuntos, y en consecuencia pueden omitirse. Esta posibilidad de

manifestar explícitamente el referente de los argumentos y de omitirlos está ilustrada en los ejemplos (1152)-(1154) a continuación, donde el uso del paréntesis en la frase nominal indica su carácter de opcional.

**(1152)**

n'-choj-'am-hu                    (atseta(j)-s)  
1SUJ-llevar-2OBJ-APL    naranja-PL  
'Llevo las naranjas para vos' / 'Yo las llevo para vos'.

**(1153)**

tilhoj-yen-'am-ej                    (hal'o-y)  
3SUJ:cargar-CAUS-2OBJ-APL    tronco-PL  
'Él te hace cargar los troncos.' / 'Él te los hace cargar'.

**(1154)**

n'-w'en-'am-hu                    (n'-ka-bisikleta)  
1SUJ-tener-2OBJ-APL    1POS-CL-bicicleta  
'Yo te doy mi bicicleta'. / 'Yo te la doy'.

El verbo wichí sólo puede marcar morfológicamente dos argumentos (un sujeto y un objeto), en consecuencia, los verbos ditransitivos que poseen dos argumentos internos sólo manifiestan uno de ellos (por la jerarquía de persona el objeto expresado en el verbo es de 1/2 persona puesto que la tercera es cero), véase §7.4.2. El tercer argumento tiene un lugar en la valencia semántica del verbo aunque no tenga realización sintáctica (Vidal y Nercesian 2010). La única manera de hacer explícito un tercer participante es mediante una frase nominal u otra cláusula contigua. Esto implica que si bien una palabra puede contener relaciones sintácticas dentro de su dominio, también tiene restricciones de índole morfológica que le impide añadir dos sufijos de objeto en su estructura interna. La 'palabra' se vuelve así un terreno de solapamiento o co-ocurrencia de mecanismos morfológicos y sintácticos de construcción de cláusulas verbales simples.

#### **10.2.2.2 Incorporación nominal**

En la sección anterior (§10.2.2.1) propuse que la 'palabra' aparece como una unidad lingüística en la que co-ocurren operaciones morfológicas y sintácticas, puesto que dicha

unidad morfológica contiene relaciones sintácticas. La máxima expresión de este fenómeno puede encontrarse en la incorporación nominal, en la que el objeto del verbo contenido en la palabra compuesta (V+N) está expresado mediante un ítem léxico independiente que ha sido incorporado a la raíz verbal. Los ejemplos (1155)-(1160) ilustran el mecanismo de incorporación nominal en wichí analizados y explicados detenidamente §7.5 con los verbos *iwuye* 'hacer' y *yenlhi* 'hacer (producir)'. En el ejemplo (1158) el sustantivo incorporado está poseído y eso provoca la promoción del poseedor al rol de objeto del verbo.

**(1155)**

n'-wu+ts'ekw-a

1SUJ-hacer+succión-CI

'Yo fumo'.

**(1156)**

n'-wu+w'ey-a

n'-hacer+ropa-CI

'Me visto'.

**(1157)**

n'-wu-'a-w'ey-a

1SUJ-hacer+2POS-ropa-CI

'Yo te visto'.

**(1158)**

n'-yen+lhip-ey-a

1SUJ-hacer+parte-PL-CI

'Lo partí en pedazos'.

**(1159)**

/ŋjenheseča/

n'-yen+hesek-a

1SUJ-hacer+alma-CI

'Lo/a recuerdo'.

La palabra creada mediante la incorporación nominal puede constituir ella sola una cláusula simple compuesta por un verbo y sus argumentos. El sujeto está expresado mediante morfología pronominal y el objeto mediante el ítem léxico incorporado o bien mediante el prefijo pronominal posesivo del sustantivo incorporado. La incorporación del sustantivo al verbo crea un ítem léxico nuevo con un significado único.

La incorporación nominal envuelve un proceso morfológico, el de crear una palabra, y uno sintáctico, el de satisfacer la expresión de un argumento del verbo. Esta doble característica ha llevado a los lingüistas a la discusión sobre la naturaleza léxica o sintáctica del mencionado proceso. Desde el enfoque sintactista (Sadock 1980, 1985, 1986; Baker 1988, 1995, 1996) la incorporación nominal tiene lugar en la sintaxis y consiste en el movimiento de un elemento desde su posición en la Estructura-P para incorporarse a otro elemento según el *Principio de movimiento de núcleo*: 'X puede incorporarse a Y, donde X e Y constituyen categorías del nivel cero, sólo si Y gobierna la posición de X'. La proyección máxima de la frase nominal (FN) se mueve para incorporarse a la proyección máxima de la frase verbal (FV), es decir el verbo que lo gobierna. Como resultado de ese movimiento se obtiene una palabra compuesta en superficie. Mediante este mismo principio los mismos lingüistas explican las derivaciones causativas como el movimiento de la proyección máxima de una FV, un verbo, a otra FV en la que se incorpora. Por el contrario, desde la perspectiva lexicalista (Sapir 1911; Mithun 1984, 1991b, 1995, 1998, 1999a, 2000b, 2003; Rosen 1989) la incorporación nominal es el proceso morfológico más cercano a la sintaxis puesto que combina dos elementos morfológicos con frecuencia sintácticamente asociados. Este proceso de composición comparte las reglas de formación de palabras de otros procesos morfológicos. La estructura creada por la incorporación nominal es candidata a ser lexicalizada. Esto explica por qué algunos compuestos de incorporación alternan con una estructura perifrástica sintáctica y otras no, y por qué verbos con sustantivos incorporados son reconocidos como una palabra independiente y conceptualizadas como una unidad semántica por los hablantes. Para estos autores, en lenguas con incorporación nominal este mecanismo es utilizado con el fin de crear un ítem léxico y el sustantivo incorporado no refiere a una entidad específica sino que modifica o contribuye al significado de la raíz verbal. Sin embargo, aunque Mithun (1984) sostiene que la incorporación nominal es un proceso morfológico y no sintáctico (de hecho rechaza la explicación sintactista de Sadock), reconoce que los elementos que componen esa nueva palabra pueden estar sintácticamente asociados.

Lo interesante es que ninguna de las dos posturas defiende la hipótesis de que la incorporación nominal sea un fenómeno morfológico y sintáctico. Desde una perspectiva del lenguaje en la que morfología y sintaxis son componentes separados relacionados jerárquicamente, sería imposible sostener que procesos morfológicos y sintácticos co-ocurren en un mismo dominio y manipulan los mismos elementos. Entonces un proceso morfosintáctico tendrá que estar necesariamente ubicado en uno de los dos niveles o componentes en particular. Cualquier argumentación a favor de que sea un proceso exclusivamente morfológico o exclusivamente sintáctico tiende a ser insuficiente porque el fenómeno manifiesta la co-ocurrencia de dos procesos morfológico y sintáctico “al mismo tiempo”. Sin embargo, no parece ser éste un problema del fenómeno de la incorporación en particular sino de los procesos que se han denominado de ‘interfaz’ porque ponen en relación niveles distintos. En el estudio de los procesos morfofonológicos la discusión es similar, y está centrada sobre si es el componente fonológico o morfológico el que controla los fenómenos morfofonológicos, y en algunos casos se propuso un componente especial de formación de palabras para los mencionados procesos de interfaz. (Por el momento, no ahondaré en esta discusión, que será retomada más adelante en el capítulo §11).

### 10.2.2.3 Un verbo, un predicado independiente

Una palabra formada por una raíz verbal y afijos pronominales, así como también aquellas compuestas por un verbo y un sustantivo incorporado, puede constituir ella sola una unidad sintáctica predicativa independiente, y por lo tanto relacionarse sintácticamente con otros predicados simples y/o complejas. Los ejemplos presentados a continuación (93)-(102) son oraciones elicítadas y fragmentos de textos que ilustran el comportamiento de los verbos en distintos contextos sintácticos.

(93) es un ejemplo del verbo *yenlhi* ‘hacer’ con un sustantivo incorporado funcionando como predicado de una cláusula relativa. En (94) la raíz verbal con los afijos pronominales, *n’tkatinlhipe*, constituye la proposición que expresa la causa. En (1160) y (1161) el verbo solo es uno de los predicados que componen la coordinación. Los ejemplos (1162) y (1163) ilustran casos en los que el verbo es el predicado principal modificado por uno temporal y condicional respectivamente. En (1164), tanto el predicado principal como el condicional están constituidos por un verbo y sus argumentos pronominales.

### Cláusula relativa

#### (1160)

...Wet hote hats'ilakji iche mayhay iyhoj toj toyen hat'esa wichi

wit hote ha-ts'ilak-hi iche mayek-hay iyhoj toj to-yenli+hat'es-a wichi  
y COMP NEG.R-sólo-NEG.R haber algo-PL otros CONJ SUJ.INDF-hacer+alcohol-CI wichi

... 'Y no sólo eso también habían otras cosas que se hacen alcohol para los wichi,'

*iche pini, nuwalhek,*

iche pini nuwalhek

haber miel lechiguana

'hay miel de pini, lechiguana'

*nilhukej mayhay iyhoj tolhey tayhi toyenhopeya hat'es...*

nilhukej mayek-hay iyhoj tolh-ey tayhi to-yenli+hope-a hat'es  
todas algo-PL otros 3SUJ:aparecer-DIR monte SUJ.INDF-hacer+COP-CI alcohol

'todas las otras cosas que provienen del monte se hacen alcohol'...

(Hat'es – FL)

### Predicado causal

#### (1161)

*Icho' hal'o lhacha testoj n'katinlhipe'.*

icho' hal'o lhacha testoj n'-katin-lhi=pe'

3SUJ:quebrarse árbol rama CONJ causal 1SUJ-saltar-CONT=APL

'La rama se quebró porque estuvimos saltándole encima'.

### Predicado coordinado

#### (1162)

*Hop toja n'w'et wit n'lhawekw.*

hop tojna n'-w'et wit n'-lha-wekw

COP esta 1POS-casa CONJ 1SUJ-RFL-ser\_ dueño

∅f 'Esta es mi propia casa'.

#### (1163)

*...atsinhapa tofwtaj iwulhosa*

atsinha-pa tofwtaj iwu+lhos-a

mujer-DEM.NVIS CONJ 3SUJ:hacer+hijo-CI

... 'Y era aquella mujer la que había quedado embarazada'

*toj iwulhosa tha ¿at'ep hope lafwcha?...*

toj iwu-lhos-a tha ¿at'e-p hope la-fwcha?...

CONJ 3SUJ:hacer-hijo-CI CONJ INTERR-NVIS COP 3POS-padre

'ella estaba embarazada pero... ¿quién era el padre?'...

(La chuña – AG)

### Predicado temporal

(1164)

*Toj niyat t'onn'uye n' wokweylhi.*

toj niyat t'on-n'u-ye n'-wokwey-lhi

CONJ jefe 3SUJ:gritar-1OBJ-DIR 1SUJ-estar\_enojado-CONT

'Cuando el jefe me llama a gritos, me hace enojar'.

### Predicado condicional

(1165)

*... Che tiyoyej hat'es molhyej alcohol wet tow'uknajej...*

che ti-yoyej hat'es molhyej alcohol wet to-w'uknaj-ej

CONJ 1SUJ.PL-beber alcohol COMP alcohol CONJ 1SUJ.PL-estar\_borracho-APL

... 'Cuando tomamos alcohol es como el alcohol [de los criollos] quedamos borrachos'...

(Hat'es – FL)

(1166)

*...Iyahinch'uya tay'otna sinalufw: "E' yhohinep ukwey"*

iyahin=ch'uya tay'otna sinalufw e' yiho=hi=ne-p ukwey

mirar=MAN 3SUJ:preguntar pulga INTER 3SUJ:seguir=LOC=PAS.REC=NVIS 2POS.padres

... 'Se asomó y le preguntó a la pulga: "¿Hacia dónde siguieron sus padres?"

*"N'tfwihena'am che kachelhan'uhu*

n'-tefw=hen-'am che ka-nichelh-a-n'u-hu

1SUJ-comer=PL-2OBJ CONJ 2SUJ.NEG.IRR-responder-NEG.IRR-1OBJ-APL

"Los voy a comer si no me responden"

*n'tfwihena'am che kachelhan'uhu*

n'-tefw=hen-'am che ka-nichelh-a-n'u-hu

1SUJ-comer=PL-2OBJ CONJ 2SUJ.NEG.IRR-responder-NEG.IRR-1OBJ-APL

‘los voy a comer si no me responden’

*n'tfwihena'am che kachelhan'uhu'*,

n'-tefw=hen-'am che ka-nichelh-a-n'u-hu

1SUJ-comer-PL-2OBJ CONJ 2SUJ.NEG.IRR-responder-NEG.IR-1OBJ-APL

‘los voy a comer si no me responden’,’

*hanichelhihup'ante...*

ha-nichelh-hi-hu=p'ante

NEG-responder-NEG-APL=PAS.REM

‘y no le respondían’...

(Takfwaj y otros personajes 1 - AG)

Por último, los ejemplos en (1167)-(1169) ilustran predicados de discurso directo formados sólo por un verbo y los afijos pronominales. Nótese que en (1167), así como también en (1166), los predicados tienen el valor ilocutivo de amenaza.

#### Discurso directo

##### (1167)

...*Takfwaj yuk:*

Takfwaj yuk

Takfwaj 3SUJ:decir

...‘Takfwaj le decía:

*‘Fwel'n'uhu awehey n'tsila'ape' tsanak nt'ospe' ’’...*

fwel-n'u-hu a-wehey n'-t'os-hila-'a-pe' tsanak n'-t'ospe'  
3SUJ:contar-1OBJ-APL 2POS-dueños 1SUJ-pisar-FUT-2OBJ-pisar ILOC 1SUJ-pisar

‘ “Contáme de tus dueños porque te piso, te juro que te piso”. ’

(Takfwaj y otros personajes 1 – AG)

##### (1168)

...*Wit ‘jay... n'yat'en, ay... n'yat'en, ay... n'yat'en,*

wit ay n'-yat'en ay n'-yat'en ay n'-yat'en

y INTJ 1SUJ-pincharse INTJ 1SUJ-pincharse INTJ 1SUJ-pincharse

... ‘Y ... “jay... me pinché, ay... me pinché, ay... me pinché,

ay ay ay n'yat'en kanu entró bien!"...  
 ay ay ay n'-yat'en kanu entró bien  
 INTJ INTJ INTJ 1SUJ-pincharse aguja entró bien  
 ay ay ay ... me pinché... la aguja entró bien!".'

(Takfwaj y otros personajes 1 – AG)

**(1169)**

...wit Takfwaj yupej: "ketlhi tsanak n't'os'ape' "...  
 wit takfwaj yuk=pej ketlhi tsanak n'-t'os-'a-pe'  
 CONJ Takfwaj 3SUJ:decir=ITER ILOC ILOC 1SUJ-pisar-2OBJ-pisar  
 ... 'y le decía una y otra vez con insistencia y amenzante: "Te voy a pisar"....

(Takfwaj y otros personajes 1 – AG)

Los ejemplos presentados intentan mostrar que la existencia de relaciones sintácticas dentro de una palabra no es exclusivamente una cuestión estructural de forma, sino también funcional. En este sentido la consecuencia de que una 'palabra' pueda equivaler a una unidad sintáctica es que va a funcionar como tal cuando ocurra en el discurso, relacionada con otras palabras y dentro de otras construcciones sintácticas mayores (en tanto se componen de más de una palabra).

**10.3 Morfología-Semántica**

Las restricciones y los condicionamientos semánticos en los procesos de formación de palabras son altamente frecuentes, si no permanentes, en las distintas lenguas del mundo. Inevitablemente los factores de índole semántica intervienen en los procesos de formación de palabras, si las unidades y elementos morfológicos involucrados en dichos procesos consisten en la asociación de una estructura fonológica y una semántica, un significado, y si además, una de las funciones de los mecanismos morfológicos de formación de palabras es precisamente crear una unidad conceptual.

En las secciones siguientes se presentan al menos dos tipos de condicionamiento semántico relevantes en la combinación de unidades morfológicas en wichí: la distribución de los causativos y nominalizadores según el significado de las raíces verbales (§10.3.1), y la clase semántica del sustantivo y los condicionamientos en las construcciones posesivas (§10.3.2). Sin embargo, la interacción entre morfología y semántica dentro de la palabra

también se establece en la medida en que la ‘palabra’ constituye una unidad semántica. Sobre esta relación ontológica me referiré en la sección §10.3.3.

### 10.3.1 Los derivativos verbales y la clase semántica del verbo

Los verbos monovalentes del wichí se dividen en dos clases semánticas según el grado de agentividad del participante sujeto. La distinción agente/no-agente determina la distribución de determinados derivativos verbales. Este es el caso de los sufijos *i)* causativos y *ii)* nominalizadores que se recuperaron en esta sección.

*i) Causativos.* Existen dos sufijos distintos en wichí, *-yen* y *-hat* (cf. §7.4.5.1). El primero de ellos, *-yen*, se combina con verbos agentivos (mono- y bivalentes), es decir, los verbos que involucran en su estructura semántica un agente controlador, instigador, ejecutante (véanse ejemplos (1170)-(1171)). Pero también con el grupo de verbos no-agentivos estativos que denotan estados y propiedades (1172) y (1173). Lo que comparten estos dos grupos de verbos que se combinan con el mismo causativo, los agentivos y los estativos, es el hecho de tener un sujeto no-afectado. Por el contrario, el causativo *-hat* se combina sólo con verbos no-agentivos léxicamente incoativos que denotan un cambio de estado no-causativo, y cuyo único participante es un sujeto afectado, como se ilustra en (1174) y (1175).

#### Verbos agentivos

(1170)

ikatah-yen-n'u

3SUJ:cocinar-CAUS-1OBJ

‘Él/ella me hace cocinar.’

(1171)

n'-nah-yen-'am

1SUJ-bañarse-CAUS-2OBJ

‘Yo te baño’.

#### Verbos no-agentivos estativos

(1172)

fwa'a-y      yotaj-yen-n'u

algarroba-PL 3SUJ:ser\_gordo-CAUS-IOBJ

'La algarroba (chauchas de algarroba) me hace engordar.'

(1173)

n'-pelaj-yen                      n'-w'et

1SUJ-ser\_blanco-CAUS 1POS-casa

'Pinté de blanco mi casa'.

#### Verbos no-agentivos incoativos

(1174)

n'-chay-hat=hi                      inot

1SUJ-calentarse-CAUS=LOC agua

'Calenté el agua'.

(1175)

n'-y'elh-kat

1SUJ-cansarse-CAUS

'Lo hago cansar'.

Dado que el sujeto del grupo de verbos agentivos y estativos es no-afectado, la construcción causativa con *-yen* requiere un causante con un grado alto de manipulación y volición. En tanto, la construcción causativa con el sufijo *-hat* requiere un causante de menor grado de manipulación porque el sujeto del verbo incoativo, único argumento de un verbo intransitivo, es un participante afectado.

El condicionamiento semántico que controla el proceso de derivación causativa depende de las propiedades semánticas de la base verbal y del sufijo derivativo. Esto implica que dicho proceso de formación de palabras debe tener en cuenta la información semántica del verbo al seleccionar el sufijo causativo para distinguir la clase de predicado según el grado de agentividad y de afectación del sujeto.

ii) *Nominalizadores*. El proceso de nominalización deverbal, de manera similar que el de causativización, también requiere de información semántica del verbo básico, si es agentivo o

no-agentivo, al seleccionar el sufijo derivativo (cf. §6.8). En wichí hay dos sufijos nominalizadores diferentes, *-yaj* y *-ek*, para crear sustantivos deverbales. Cada uno de ellos selecciona una clase de verbo intransitivo diferente. El sufijo *-yaj* se combina con verbos de las dos clases intransitivas, agentiva y no-agentiva<sup>59</sup>, y crea sustantivos que denotan acciones o eventos. Véanse ejemplos (1176)-(1180).

#### Verbos agentivos

(1176)

*a-t'ische-yaj*

2POS-reír-NMLZ

'tu risa'

(1177)

*la-chefwen-yaj*

3POS-enseñar-NMLZ

'su enseñanza'

#### Verbos no-agentivos

(1178)

*a-w'ukna-yaj*

2POS-estar\_borracho-NMLZ

'tu borrachera'

(1179)

*akoj-yaj*

3SUJ:estar\_agradable-NMLZ

'su alegría'

(1180)

*asnam-yaj*

3SUJ:ser\_ciego-NMLZ

'su ceguera'

El sufijo *-ek*, en cambio, sólo se combina con verbos agentivos y crea sustantivos que denotan lo afectado o el producto de la acción (ejemplos (1181)-(1183)).

(1181)

*la-fwilh-ek*

3POS-soñar-MSD

'su sueño'

(1182)

*la-chefwen-ek*

3POS-enseñar-MSD

'su alumno'

(1183)

*a-lon-ek*

2POS-matar-MASD

'tu matanza'

La derivación mediante *-ek*, que denota el afectado o resultado de la acción, está restringida sólo para la clase verbal agentiva (mono- y bivalente). Ciertamente, tratándose de

<sup>59</sup> Sin embargo, según mis propias elicitaciones no todos los verbos no-agentivos pueden ser nominalizados. Una derivación como *la-yotaj-yaj* [3POS-ser\_gordo-NMLZ] es una palabra posible para los hablantes pero muy poco usada. Y en otros casos la derivación con *-yaj* resultaba directamente inacceptable.

verbos no-agentivos que denotan estados y cambios de estado, la derivación mediante *-ek* parece ser semánticamente incompatible (Nercesian 2007).

En esta sección se ilustró cómo determinados procesos de derivación verbal están controlados o condicionados por restricciones semánticas según las propiedades de significado de los elementos que se combinan.

### 10.3.2 La posesión y la clase alienable/inalienable de sustantivo

El concepto de inalienabilidad no necesariamente está circunscripto al dominio de una palabra también puede estar codificado al nivel de la frase o la cláusula como ocurre en algunas lenguas indoeuropeas, por ejemplo, rumano, alemán y holandés medieval (Chapell y McGregor 1996). Sin embargo, cuando el concepto de inalienabilidad está expresado en el dominio de la palabra, como ocurre en wichí y otras lenguas tipológicamente cercanas, se ponen allí en interacción fenómenos de índole morfológica (un proceso de afijación que consiste en la adición de los afijos pronominales posesivos), de índole semántica (la condición de hacer explícito el poseedor del referente denotado cuando los sustantivos son inalienables) y también de índole sintáctica (que consiste en la relación sintáctica poseedor-poseído, como se explicó en la sección §10.2.1 en este capítulo).

Una de las diferencias morfológicamente importante que existe entre los sustantivos alienables e inalienables es que estos últimos no son bases independientes, como los sustantivos alienables, sino que necesitan tener morfología pronominal posesiva para poder ser reconocidos como una palabra por los hablantes. Esta diferencia formal responde a una agrupación semántica de las raíces nominales según el referente que denotan. Los sustantivos que refieren a las partes del cuerpo, las relaciones de parentesco y los objetos personales que se usan sobre el cuerpo (p.ej. collar, pipa, pantalón, yica) son conceptualizados como inalienables, mientras que los que refieren a los objetos que no pertenecen a la esfera de lo humano (por ejemplo, no se usan sobre el cuerpo) y fenómenos y seres de la naturaleza como alienables<sup>60</sup>.

La obligatoriedad de expresar el poseedor al formar un ítem léxico hace que se necesite información semántica sobre la raíz nominal, en particular si la raíz nominal

---

<sup>60</sup> No todos los sustantivos alienables pueden ser poseídos, en general esta restricción está dada para los sustantivos que denotan grandes fenómenos de la naturaleza como el cielo, las nubes, las montañas, el sol, la luna, etc).

pertenece al grupo de los alienables o inalienables. La información sobre la clase de sustantivo es lo que va a determinar la afijación de la morfología pronominal posesiva garantizando la formación de una palabra reconocible y aceptable para los hablantes wichí.

Un caso similar ocurre en la combinación de los clasificadores nominales a los sustantivos alienables cuando participan en una construcción posesiva. El significado de la base nominal determina el tipo de clasificador que deba prefijarse entre la raíz y el poseedor. Como se explicó en §6.3.2.1, los sustantivos que denotan animales se combinan con el clasificador *lo=*, mientras que el resto de los sustantivos se combinan con el clasificador *ka-*. Es interesante llamar la atención sobre el hecho de que las características semánticas de la base también intervienen en la estructura morfológica de las palabras. Por ejemplo, uno de los parámetros morfológicos universales que señala Dressler (2005) es el de la preferencia por la iconicidad en las palabras. Hay determinadas estructuras morfológicas que manifiestan una analogía entre la relación de los *signans* y los *signatum*. Respetando una similitud icónica con la relación entre el referente denotado y el poseedor, los sustantivos inalienables poseen su raíz más cerca del prefijo poseedor, inmediatamente al lado, con respecto a los sustantivos alienables, en cuyo caso el calificador se interpone entre la base y el prefijo poseedor. Relaciones de iconicidad entre los significados y las propiedades morfológicas también son frecuentes en las lenguas del mundo. Es esta una manera más de relación entre la estructura morfológica de las palabras y su transparencia semántica.

### 10.3.3 Una palabra, una unidad semántica

La unidad semántica es otro criterio o propiedad de las 'palabras'. Una palabra puede ser definida como una unidad de significado (Lyons 1968). En general los hablantes son conscientes de los significados de las palabras como una entidad íntegra, pero no lo son necesariamente del significado de las partes que la componen. Ellos pueden manipular los morfemas para formar palabras nuevas pero el conocimiento que puedan tener de la estructura interna de la nueva palabra es prácticamente inconsciente (Mithun 1998). Entre la mayoría de los lingüistas hay, sin dudas, un consenso respecto de que una 'palabra' (como sea que fuera delimitada) se define, entre otras propiedades, porque codifica una unidad de significado (Bloomfield 1933 [1933], Lyons 1968, Matthews 2000 [1974], Booij 1983, Bybee 1985, Spencer 1991, Mithun 1998, Dixon y Aikhenvald 2002, Aikhenvald 2007, Haspelmath y Sims 2010, entre otros).

El criterio de la unidad semántica es una de las propiedades que permite distinguir los compuestos de las frases sintácticas y una de las características de los compuestos es que el sustantivo dependiente no es referencial, no denota un referente particular sino una clase genérica (Haspelmath 2002, Haspelmath y Sims 2010; Aikhenvald 2007). Y a diferencia de las frases, el significado de los compuestos no siempre está determinado composicionalmente por el significado literal de las partes (Spencer 1991). A continuación se presentan algunos ejemplos de compuestos nominales en wichí.

<p><b>(1184)</b> fwiy'et+cha [frío+herramienta] 'abrigo'</p>	<p><b>(1185)</b> to-poset+cha [POS.INDF-pico+herramienta] 'afeitadora'</p>	<p><b>(1186)</b> inot+w'et [agua+espacio] 'pantano'</p>	<p><b>(1187)</b> tshotoy+w'et [animales+espacio] 'establo'</p>
<p><b>(1188)</b> alhe+ch'alu [iguana+mandíbula] 'águila'</p>	<p><b>(1189)</b> tottefwis tot-tey+fwis [POS.INDF-ojo:PL+larva] 'pestañas'</p>	<p><b>(1190)</b> alhe+poset [iguana+pico] cienpiés</p>	

Además, entre las partes que forman la palabra pueden establecerse distintos tipos de relaciones semánticas para componer la nueva unidad conceptual (Fabb 1998). Los compuestos wichí pueden contener relaciones semánticas del tipo predicador-argumento (1191) y (1192), poseedor-poseído (1193) y (1194), parte-todo (1195) y (1196), entre otras (cf. 6.9).

<p><b>(1191)</b>  inek+alhu-hu  [3SUJ:go+plain-APL]  ‘correr’</p>	<p><b>(1192)</b>  chos+tilhoj  [cola+cargar]  escorpión</p>
<p><b>(1193)</b>  alhetaj chos  [yacare+cola]  serrucho</p>	<p><b>(1194)</b>  poy’i+fwes  [sapo+dedos]  tenedor</p>
<p><b>(1195)</b>  to-fwefw+t’oj  [POS.INDF-dedo+cuero]  ‘uña’</p>	<p><b>(1196)</b>  tot-kolo+lhile  [3POS-pierna+hueso]  ‘muslo’</p>

Las palabras de una lengua, además, pueden ser agrupadas en clases léxicas según su significado. Dixon (1995) sostiene que dichas clases léxicas son ‘tipos semánticos’ universales (DIMENSIÓN, COLOR, VALOR, DE REFERENCIA CONCRETA, AFECTACIÓN, HABLA, entre otros) y que comparten propiedades semánticas y gramaticales. Las lenguas pueden variar según la clase de palabra (sustantivo, verbo, adjetivo, etc) a la que esté asociada cada tipo semántico particular. En esta misma línea Wierzbicka (2000) propone prototipos semánticos todavía más amplios que tienden a estar asociados clases gramaticales de palabra particulares en las distintas lenguas.

También con un criterio semántico se distinguió el grupo de palabras denominadas ‘deícticos’. Estos fueron caracterizados, en términos generales, como aquellos elementos lingüísticos cuyo significado se construye a partir del contexto de uso lingüístico y/o extralingüístico (Lyons 1968, 1996 [1995], 1999). Esta propiedad de indexicalización con el contexto de uso según el punto *egocéntrico* del hablante, es lo que llevó a la pragmática a abordar también el estudio de los deícticos.

En suma, la ‘palabra’ como unidad morfológica se define al mismo tiempo como una unidad semántica. Es este otro exponente del solapamiento de dos niveles lingüísticos diferentes, aunque general y no circunscripto a la lengua wichí.

#### 10.4 Síntesis

La mirada sobre estos fenómenos de interacción de niveles dentro de la palabra en la lengua wichí dispara algunos interrogantes esenciales para el conocimiento de las lenguas particulares y para la morfología. Pero al mismo tiempo, muy difíciles de responder.

En el estudio de los fenómenos de interfaz, en general los lingüistas han dirigido su mirada hacia el interrogante sobre el nivel lingüístico o la naturaleza fonológica vs. morfológica o morfológica vs. sintáctica de dichos fenómenos, cuando no se ha planteado un componente especial donde ellos ocurren. Sin embargo, este planteo presupone algún tipo de organización del lenguaje en la mente que al menos impide que varios procesos de niveles distintos ocurran simultáneamente en una misma unidad lingüística, y que esa simultaneidad permita la interacción bi-direccional entre los niveles. Presupone también algún tipo de organización del lenguaje que impide que procesos morfológicos, por ejemplo, manipulen estructuras fonológicas porque contribuyen al significado, así como que procesos sintácticos de formación de predicados manipulen morfemas ligados al mismo tiempo que la morfología los combina. Por consiguiente, antes de discutir en qué nivel lingüístico ocurren los procesos de interfaz, preferiré observar qué tipo de interacción es la que se establece dentro de la palabra a partir de los datos analizados.

Por un lado, se observó una relación de solapamiento de unidades de distintos niveles. La misma unidad lingüística constituye un dominio morfológico (la palabra gramatical) y fonológico (la palabra fonológica), más allá de la correspondencia isomórfica entre ellas, como se discutió en la sección §10.1.4. Asimismo, la 'palabra' como unidad morfológica es también una unidad sintáctica. Se mostró en §10.2 ejemplos del wichí en donde la palabra es un dominio en donde se establecen relaciones sintácticas (poseedor-poseído (§10.2.1), sujeto-verbo-objeto (§10.2.2.1 y §10.2.2.2), y como consecuencia la palabra sola puede constituir un predicado íntegro e independiente que interactúa con otros en distintos tipos de construcciones sintácticas complejas en el discurso (cf. §10.2.2.3). Por último, la 'palabra' también constituye una unidad semántica conceptual por la cual, incluso, se pueden agrupar, asociar y clasificar puesto que para los propios hablantes es posible reconocer sus significados, como se discutió en la sección §10.3.3. En suma, la 'palabra' es una unidad en la que parecen confluír los distintos niveles lingüísticos. De hecho, ha sido por ello definida mediante criterios fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos.

Si la 'palabra' es una unidad morfológica y además fonológica, sintáctica y semántica, entonces, podría uno empezar a sospechar que, como opina Mithun (1998), la morfología forma las palabras para obtener unidades fonológica y semánticamente independientes (en tanto son unidades íntegras) reconocibles por los hablantes para que puedan ser usadas en unidades proposicionales o predicativas, y en consecuencia entrar en relación con otras palabras en el discurso. Mithun (1998) señaló distintos motivos pragmático-funcionales que defienden la utilidad de la palabra como una unidad lingüística para los hablantes. Uno de ellos es la información que una palabra puede condensar, puesto que en contextos pragmáticos en los cuales construcciones sintéticas y analíticas pueden ser usadas alternativamente, la utilización de la palabra como una unidad resulta de gran relevancia. Otra función importante de las palabras para los hablantes es el hecho de ser unidades que sirven de nombres de unidades conceptuales. Los hablantes pueden manipular y aprovechar las posibilidades de condensar la información y regular el flujo de la misma en el discurso. Las palabras, también pueden ser omitidas en el discurso si poseen un antecedente. Así, información primaria, nueva o de foco puede ser condensada en palabras separadas, mientras que información secundaria o ya conocida puede ser expresada como parte de una palabra (esta es una de las funciones que la autora le adjudica a uno de los tipos de incorporación nominal, el uso de los pronombres libres a modo de énfasis en las lenguas de argumento pronominal, así como también la repetición de una palabra en el discurso para enfatizar, intensificar, expresar reiteración). No obstante, suponer que la morfología forma las palabras para obtener unidades fonológica y semánticamente independiente trae aparejado que al ocurrir los procesos de formación de palabras simultáneamente ocurren también procesos fonológicos, semánticos y sintácticos. Sostener la simultaneidad de la aplicación de reglas de distintos niveles en una misma unidad lingüística obliga replantear el modelo de lenguaje de componentes ordenados jerárquicamente en donde la formación de palabras se supone un ordenamiento en niveles de los distintos procesos, aun considerando el concepto de ciclicidad. Por el momento, me interesa sólo dejar planteado el problema para volver sobre el mismo más adelante, en el capítulo §12.

El tipo de interacción entre los niveles dentro de la palabra, por otro lado, también puede ser de condicionamiento mutuo provocando algún tipo de alteración. En las secciones §10.1.1 y §10.1.2 se mostraron ejemplos que ilustran el condicionamiento y alteración entre la fonología y la morfología en el nivel del segmento y el nivel prosódico respectivamente. Además, en §10.1.3 se mostró cómo ciertas estructuras fonológicas (especialmente métricas,

la sílaba y el acento) favorecen la transparencia morfológica estructural de la palabra y en consecuencia la transparencia semántica, y por tanto son utilizadas con ese fin. Las relaciones de condicionamiento también se observaron entre la morfología y la semántica en los ejemplos analizados en la secciones §10.3.1 y §10.3.2 en la combinación de morfemas con bases verbales y nominales respectivamente. Al parecer, este tipo de condicionamiento que provoca algún tipo de alteración al combinarse los morfemas para formar una palabra no ocurre en la relación sintaxis-morfología. Los procesos morfosintácticos son en general de co-ocurrencia o solapamiento de unidades.

En suma, habría al menos dos tipos de relaciones diferentes en las tres relaciones de interfase exploradas: de solapamiento o co-ocurrencia en las interacciones fonología-morfología, sintaxis-morfología y semántica-morfología, y de condicionamiento y alteración en la interacción fonología-morfología y semántica-morfología. Este planteo abre otros interrogantes, entre ellos por qué se ponen en relación todos los niveles en la 'palabra', cuáles son sus componentes y cuál es entonces el estatus de la morfología en la organización del lenguaje en la mente.

## 11 *Modelos teóricos sobre la interfaz y el lugar de la morfología en el lenguaje*

En este capítulo se reben las perspectivas más importantes desde las cuales se ha dado explicación a los fenómenos de interfaz (§11.1), separadamente morfología-fonología (§11.1.1); morfología-sintaxis (§11.1.2); y morfología-semántica (§11.1.3). Las teorías acerca la interacción de niveles de análisis lingüístico suponen distintos modelos de organización del lenguaje, y de morfología como componente del lenguaje (cf. §11.2), y de morfema como unidad de la morfología (cf. §11.2.1). En la sección §11.3 se presentan ejemplos tomados de otras lenguas a fin de introducir una discusión sobre el hecho de colocar a la morfología en el lugar de la “indefinición” por la interacción con los demás niveles que manifiesta en los procesos de formación de palabra. Por último, en la sección §11.4 se presentan las conclusiones.

Los fenómenos de interfaz o de interacción entre los niveles lingüísticos en la palabra son comunes en las distintas lenguas del mundo y fueron explicados e interpretados en la teórica lingüística de distintas maneras y desde distintas perspectivas. En el intento de explicar y comprender dichos fenómenos se propusieron modelos diferentes de organización del lenguaje, y en base a ello, los mecanismos que las lenguas siguen para formar las palabras. Por algún motivo, la discusión sobre estos temas llevó a distintos lingüistas a concluir que la morfología es uno de los componentes “más difusos” dentro de la gramática y colocar dicho nivel como ‘un problema’: “The basic problem in the representation of morphology is that morphology lies half-way between syntax and lexicon.” (Bybee 1985:111). Esa indefinición de la morfología como nivel lingüístico condujo también a reparar en las unidades que de ella dependen, los morfemas y las palabras. Sin embargo, hasta el momento no se ha encontrado un modelo de organización del lenguaje que permita explicar los fenómenos de interfaz ni dar cuenta de los datos que la diversidad lingüística presenta. En definitiva, el debate continúa abierto.

## 11.1 La interfaz desde distintas perspectivas

La pregunta sobre los fenómenos de interacción de niveles, especialmente sobre la morfofonología y la morfosintaxis, ha sido abordada por distintos lingüistas y desde distintas perspectivas. No ocurrió lo mismo acerca de la interacción morfosemántica, como se explicará más adelante. En esta sección se realiza una revisión reflexiva de las distintas propuestas teóricas ofrecidas para dar explicación a los fenómenos de interfaz.

### 11.1.1 Morfología-Fonología

Las alternancias morfofonológicas fueron siempre un foco de atención para los lingüistas tanto desde estudios fonológicos como morfológicos. Una de las primeras explicaciones que se ofrecieron sobre este fenómeno fue proponer que todas las formas alomórficas estuvieran listadas en el lexicón y que determinadas reglas morfológicas seleccionaran entonces el alomorfo correspondiente para la derivación. En la propuesta de Bloomfield (1939) y Lieber (1981 [1980], 1982), por ejemplo, se asume que los alomorfos están listados en el lexicón y la selección de alomorfos se realiza en la formación de palabras. En el modelo de la Fonología Morfolexical, Lieber (1980) propone que los alomorfos son creados por las 'reglas morfoléxicas' (*morpholexical rule*). Éstas son definidas antes de la fonología en el nivel lexical, donde están listadas las entradas, y por lo tanto son gobernadas léxicamente, no obstante, están automáticamente restringidas a los fonemas. Los procesos morfológicos entonces son los que seleccionan los alomorfos listados y disponibles en el lexicón. Este proceso morfológico es cíclico. El modelo de Reglas Morfoléxicas o Fonología Morfolexical permite explicar el mecanismo de selección del alomorfo en el primer nivel de ciclicidad antes de pasar a las reglas de reajuste fonológico (Spencer 1991:120). Una regla de reduplicación, por ejemplo, debe "saber" de antemano si el sufijo que se añade a la base es monosilábico o disilábico cuando se afija para aplicar la regla de reduplicación total o parcial, como sucede en el caso del walpiri analizado por Lieber (1982) y retomado por Spencer (*op. cit.*: 121-122). Este mecanismo de selección, en cambio, no puede ser explicado desde el modelo de la fonología lexical, como se verá a continuación, puesto que las reglas fonológicas de reajuste se aplican después de las morfológicas de formación de palabras.

Una segunda propuesta explicativa que se dio acerca de la interacción fonología-morfología diferente a la anterior, es que los alomorfos no están listados en el lexicón sino que las alternancias son el resultado de la aplicación de reglas de reajuste fonológico. Según

esta propuesta, entonces, hubo que discutir en qué componentes y en qué orden dichas reglas de reajuste se aplican. Desde el marco del modelo SPE (*The Sound Patterns of English*, Chomsky y Halle 1968), en relación a los cambios morfofonológicos, Aronoff (1976) defiende la hipótesis de que las reglas de alternancia fonológica condicionadas por factores estrictamente fonológicos operan en el nivel fonológico, mientras que las reglas de alomorfía son externas y previas a la fonología y forman parte de las reglas morfológicas. La postura contraria es la de la Fonología Lexical (*Lexical Phonology*, iniciada por Kiparsky (1982, 1985), Mohanan (1982); y Kaisse y Shaw 1985, también defendida por Booij y Rubach 1987) que plantea que fonología y morfología interactúan de manera cíclica de modo que luego de aplicarse las reglas morfológicas, se produce un reajuste fonológico del ítem lexical. De esta manera, las reglas morfológicas y fonológicas de reajuste pueden ordenarse en niveles distintos, lo que se ha denominado como 'hipótesis de ordenamiento de niveles', y en consecuencia hay reglas léxicas (generalizaciones fonológicas especificadas en el lexicon) y post-léxicas (reglas aplicadas después de que las palabras fueron insertadas en la oración o estructura sintáctica). Con ello, los afijos se dividen en dos clases dependiendo del nivel en que se añaden. Entonces, según esta perspectiva, los procesos morfofonológicos son reglas fonológicas pero motivadas por operaciones morfológicas que se producen previamente, y la relación entre los dos niveles es, como se dijo, cíclica. En esta misma línea se encuentra Anderson (1992), con la diferencia de que este autor descarta la hipótesis de la 'generalización de ordenamiento de los afijos' (*Affix Ordering Generalization*) según la cual los afijos de cada nivel deben siempre añadirse en el mismo nivel.

Existe una tercer vertiente explicativa en la que se asume que las alternancias alomórficas son reglas fonológicas de reajuste es la que considera que dichas reglas no se aplican ni en la fonología ni en la morfología, sino en un nivel o estadio intermedio entre la morfología y la fonología donde se aplican dichas reglas fonológicas. Esta es la propuesta del marco de la Morfología Natural (*Natural Morphology*), desde la cual Dressler (1985) sostiene, además, que las unidades de ese nivel intermedio definidas en las reglas de alternancia morfofonémica son fonemas. Es decir, se trata de reglas fonológicas como sostiene la Fonología Lexical, pero a diferencia de ese no ocurren en la fonología sino en un componente separado. En línea con esta perspectiva, Matthews (2000 [1974]) defiende la hipótesis de que los procesos morfofonológicos constituyen un estado de transición, y es precisamente ese el motivo por el cual no se puede determinar si los procesos morfofonológicos son fonológicos o morfológicos.

La teoría de la Morfología Distribuida (Halle y Marantz 1993), desde una vertiente generativista, propuso agregar un componente más a la original organización de la gramática en Principios y Parámetros: la 'estructura morfológica' (MS, *morphological structure*). Este es el nivel donde se insertan los ítems léxicos a la estructura sintáctica superficial (SS, *syntactic structure*) y se encuentra entre el componente SS y la forma fonológica (PF, *phonological form*). Durante la derivación de la representación de la MS pueden producirse cambios que afectan a los morfemas creando así una estructura jerárquica. En la inserción de los ítems del vocabulario (o lexicón) a la estructura SS, se produce una competencia entre los candidatos. Esta competencia puede ser de dos tipos: la inserción libre del contexto (*context-free*), que procura la compatibilidad morfosintáctica entre el ítem del vocabulario y la estructura SS, y la inserción dependiente del contexto (*context-dependent*) cuya selección de ítems del vocabulario no se realiza entre ítems del vocabulario de diferentes características morfosintácticas, sino entre ítems que difieren en cuanto a sus características fonológicas y los contextos de inserción. Este modelo comparte con Lieber (1982) el concepto de que los elementos terminales en la sintaxis están gobernados por las entradas léxicas (el vocabulario para Halle y Marantz) que conectan un conjunto de rasgos morfosintácticas con un conjunto de rasgos fonológicos.

Miradas más escépticas respecto de esta "competencia de componentes" para ubicar los procesos morfofonológicos son los de Kaisse (2005) y Haspelmath y Sims (2010). Ambos autores ofrecen sólidos argumentos que demuestran la "insuficiencia" de los modelos de ordenamiento de niveles y concluyen que esta es aún una discusión abierta. Por un lado, Kaisse (2005) observa que hay una tensión entre las metas finales que la morfología y la fonología persiguen. Morfología y fonología interactúan en tanto los efectos de los procesos morfológicos pueden ser 'leídos' por la fonología, y viceversa. Asimismo, la autora sostiene que la fonología puede causar algún desajuste a los fines morfológicos y de la pronunciación en un proceso de derivación durante la formación de palabras, produciendo una alomorfia (siendo que la morfología preferirá la uniformidad). Pero también la fonología puede contribuir a la visibilización de los límites morfológicos mediante la aplicación de un proceso diferente para formas derivadas y no derivadas, por ejemplo. Inversamente, un proceso de formación de palabras puede generar una cadena de sonidos no deseable para la fonología a fines de mantener la distinción morfológica de unidades básicas y derivadas. Y por otro lado, Haspelmath y Sims (2010:222) se cuestionan si las alternancias fonológicas automáticas y las morfofonológicas reflejan la estructura morfológica o fonológica. Los autores sostienen que

no hay argumentos suficientes para concluir que las alternancias morfofonológicas son exclusivamente fonológicas o exclusivamente morfológicas, y que el análisis de los límites de la morfología y la fonología depende fundamentalmente del modo en que se conciba el funcionamiento de la fonología y la morfología (Haspelmath y Sims *op cit*: 230-231).

Por último, a partir del estudio de las lenguas semíticas, McCarthy (1979; 1982) observó que los sistemas morfológicos no-concatenativos, como el del árabe, cuestionan las teorías de morfología concatenativa, entre otras, la Fonología Lexical. Inspirado en los cuestionamientos que las lenguas semíticas lo llevaban a hacer acerca de nociones básicas de la morfología como la de ‘morfema’ y ‘formación de palabras’, el mencionado autor y Prince desarrollaron la teoría denominada Morfología Prosódica (McCarthy y Prince 1986 *et seq.*). Esta es una teoría sobre cómo determinadas formas fonológicas y morfológicas interactúan entre sí en un sistema gramatical. Específicamente, la teoría explica cómo estructuras prosódicas tales como la reduplicación y la infijación vulneran la estructurada y circunscripta morfología, (McCarthy y Prince 2003). Una de las nociones esenciales de dicha teoría es la de ‘plantilla prosódica’ o ‘tira o estructura CV’ (*prosodic template* o *CV tier* o *CV skeleton*). La plantilla prosódica o tira CV es un morfema o una palabra en términos de su composición y estructura pero no está especificada para ninguna consonante ni vocal particular. En tanto una estructura CV puede ser un morfema o una palabra, ellos forman parte de la gramática de la lengua. Una palabra, entonces, se compone de tres tiras, dimensiones o planos que contienen distinta información, una prosódica, que es la estructura CV y que contiene información morfológica, y las otras dos tiras consisten en los segmentos fonemáticos: la secuencia de vocales y consonantes de la raíz que estarán asociados a los lugares de la estructura CV según la especificación C o V. Los afijos que sean añadidos a dicha palabra constituyen una cuarta tira. Cada morfema de una palabra es una tira distinta y porta algún significado. Dichas tiras se unen mediante un proceso de confluencia. El estudio de este tipo de lenguas lo llevó al autor a optar por abandonar las teorías existentes y desarrollar una propuesta nueva en la cual los niveles de fonología y morfología debían ser replanteados. La relación fonología y morfología debía ser pensada de manera menos taxativa. En suma, el debate respecto de la interacción de esos dos niveles o la interfaz morfofonológica todavía permanece abierto.

### 11.1.2 Morfología-Sintaxis

La interacción entre sintaxis y morfología también tuvo distintas interpretaciones. Pero la diferencia más importante entre las aproximaciones es la que se establece entre las lexicalistas y las sintactistas. Las primeras defienden la existencia de la morfología como un módulo separado de la sintaxis, mientras que las sintácticas consideran que toda formación de palabra y flexión es consecuencia de reglas sintácticas.

De la tradición de los modelos que defienden la sintaxis de la palabra, Baker (1988) utiliza la noción de movimiento de núcleo a núcleo (*head-to-head movement*)<sup>61</sup> para explicar los procesos de incorporación nominal y verbal (como por ejemplo, la derivación causativa), así como también los de derivación mediante aplicativos (el movimiento de la proyección máxima de una frase preposicional a una verbal). Según el ‘principio del espejo’ (*The Mirror Principle*) propuesto por el mismo autor (Baker 1985) las derivaciones morfológicas deben reflejar directamente las derivaciones sintácticas (y *viceversa*). De esta manera, la formación de palabras se obtiene en la sintaxis, y la morfología realiza los ajustes morfofonológicos.

Dentro de la gramática generativa, fenómenos morfosintácticos, como por ejemplo la flexión, fueron explicados mediante la hipótesis de que las palabras tienen esencialmente la misma estructura sintáctica que las frases (Selkirk 1982; Lieber 1992, véase también Spencer 1991, 2005). La tesis central de la propuesta de la sintaxis de la palabra es que éstas son construcciones endocéntricas, es decir, cada una de ellas posee un núcleo al igual que las frases. En la derivación morfológica, por ejemplo, el afixo identifica el núcleo y cambia su categoría, por lo tanto, ese es el responsable de la categoría de la palabra derivada. En la flexión, en cambio, la idea de núcleo es más difícil de sostener en tanto es la base la que determina la categoría sintáctica. La postura de Selkirk (1982) es que los afixos están subespecificados para una categoría de palabra específica. Es decir, cada morfema del lexicon está listado con la especificación del contexto sintáctico en el que debe ocurrir (con qué otros morfemas o frases nominales/verbales debe combinarse). Lieber (1992), en cambio, adopta la idea de la subespecificación pero generalizada a todos los ítems léxicos (libres y ligados).

Posturas más radicales sobre la naturaleza sintáctica de la palabra como la de la morfología distribuida (Halle y Marantz 1993) sostienen que los ítems lexicales carecen de subespecificación y adquieren los rasgos de sustantivo, verbo o adjetivo en la sintaxis. Los

---

<sup>61</sup> El “movimiento de núcleo a núcleo” consiste en la posibilidad de mover la proyección máxima de Y mediante ‘mueva- $\alpha$ ’ y adicionarse al nodo X para explicar la formación de palabras en la sintaxis.

nodos terminales de la estructura profunda que contienen información flexiva son los que determinan la inserción del vocabulario listado en el lexicón.

Por el contrario, posturas lexicalistas como las de Di Sciullo y Williams (1987) y Anderson (1992) defienden la Hipótesis de la Integridad Lexical (*Lexical Integrity Hypothesis*). Esta consiste, esencialmente, en la tesis de que las palabras son atómicas en el nivel de la frase sintáctica y semántica, y en el principio de que las reglas de la sintaxis no tienen acceso a la estructura interna de la palabra. En consecuencia, la sintaxis no puede ser responsable de la flexión y la derivación. Morfología y sintaxis son entonces componentes separados. La representación morfosintáctica de la flexión, según Anderson (*op.cit*), constituye una interfaz entre los dos componentes separados. En este marco teórico pero con la incorporación de la Teoría de la Asimetría, Di Sciullo (2005) analiza los fenómenos de ‘derivación sintáctica’ (como los compuestos). La autora sostiene que los dominios de derivación sintáctica y derivación morfológica están activos en paralelo, aunque autónomamente, pero es posible transferir partes del dominio de derivación sintáctica al de derivación morfológica y *viceversa*. De esta manera, palabras sintácticas como *prêt-à-porter*, son derivadas en la sintaxis y luego transferidas a la morfología donde son analizadas como unidades morfológicas (Di Sciullo 2005:44 y nota al pie 4).

### 11.1.3 Morfología-Semántica

Mientras que los condicionamientos fonológicos en los procesos de derivación tuvieron un lugar especial en los estudios de la lingüística (cf. §11.1.1 en este capítulo), no fue así en cuanto a los condicionamientos semánticos que tienen lugar en los mismos procesos de derivación. Levin y Rappaport (1998:248) también llamaron la atención sobre ello: “The relation between lexical semantics and morphology has not been the subject of much study. This may seem surprising, since a morpheme is often viewed as a minimal saussurean sign relating form and meaning: it is a concept with a phonologically composed name. [...] Since morphology is the study of the structure and derivation of complex signs, attention could be focused on the semantic side (the composition of complex concepts) and the structural side (the composition of the complex names for the concepts) and the relation between them”.

Desde los abordajes generativistas la interacción entre morfología y semántica en la formación de palabras no ha sido discutida de manera particular como un fenómeno de interfaz, y en cambio fue abordado el estudio de la interacción entre los niveles sintáctico y

semántico (tal vez como corolario del modelo de organización de la gramática nacido con la Gramática Transformacional chomskyana de los años sesenta según la cual la sintaxis cobró un fuerte protagonismo). En la Teoría Estándar (Chomsky 1965) el componente semántico, junto con el fonológico, es un componente ‘interpretativo’, es decir, el significado de la oración se especifica mediante la aplicación de reglas semánticas sobre una base sintáctica. Más tarde, la Teoría Estándar Extendida introdujo una modificación al modelo que implicaba que las reglas de proyección del componente semántico interpretativo eran un estadio intermedio entre la estructura profunda y la superficial. Como señala Leech (1983 [1974]: 346), otra postura que también toma como punto de partida la Teoría Estándar es la semántica generativa, en la cual la estructura profunda es la interpretación semántica, y por lo tanto hay reglas de proyección semántica sobre una base sintáctica. La diferencia fundamental entre estas dos posturas es que en un caso la representación semántica de la oración es derivada de una base sintáctica, mientras que en el otro caso, la representación superficial sintáctica es derivada de una base semántica (Leech *op cit.*:347). Básicamente, la concepción del componente semántico como un nivel interpretativo que interactúa con la estructura sintáctica no ha tenido modificaciones esenciales en los modelos generativistas.

Sin embargo, es altamente frecuente este tipo de interacción en las lenguas, y en muchos estudios de gramáticas particulares puede encontrarse el uso de criterios semánticos para explicar la selección de los derivativos en la formación de palabras. En mapudungun (lengua indígena hablada en el sur de Chile y Argentina), por ejemplo, existen tres sufijos distintos para la derivación causativa morfológica que se combinan con verbos de distinto grado de transitividad: (con intransitivos y lábiles) y *-fal* (intransitivos, lábiles y transitivos). La distribución de los dos sufijos que se combinan con verbos intransitivos, *-(i)m* y *-(e)l*, está determinada por principios semánticos (Golluscio 2007). El causativo *-(i)m* selecciona verbos cuyo único argumento es un participante ‘inanimado’ (el cual asume el rol de ‘paciente’ en la construcción derivada), como se ilustra en los ejemplos (1197 a y b). En cambio, los verbos que selecciona el causativo *-(e)l* poseen un único argumento ‘animado’ que puede o no manifestar las propiedades canónicas de un ‘agente’ (este argumento animado manifiesta algún grado de control sobre el evento en la derivación causativa), de hecho en la mayoría de las veces es un participante humano, (véanse ejemplos (1198 a y b).

(1197)

a. kime temi-i            ta        ti        kulliña/ta    ñi        piñeñ/kom chi    uwa.

well grow-IND.(3) DET1 DET2 cattle/DET1 POSS.3 child/all this corn

'The cattle/her son/all this corn grew well'.

(Golluscio 2007:222)

b. Rosa trem-ïm-i ta ti kulliñ/ta ñi pïñeñ/kom chi uwa.

Rose grow-CAUS1-IND.(3) DET1 DET2 cattle/DET1 POSS.3 child/all this corn

'Rosa raised cattle/her son/all this corn'.

(Golluscio 2007:223)

(1198)

a. kïdaw-n.

work-IND.1SG

'(I) worked'.

b. kïdaw-el-ñi-i-ñ

Pedro.

work-CAUS2-DIR.3-IND-1PL (A+O) Peter

'(I) made Peter work'.

(Golluscio 2007:225)

En suma, la elección del causativo, afirma Golluscio (2007:212), está determinada por factores semánticos. Tales son el grado de animacidad y de control del 'causado' sobre el evento causado. Asimismo, el tipo de causativo obedece la escisión en el grupo de verbos intransitivos entre activos y no-activos<sup>62</sup>.

El nahuatl (uto-azteca), hablada en Hidalgo, México, posee el tipo II de incorporación nominal (Mithun 1984: 860), en la cual el sustantivo incorporado promueve argumentos importantes a la posición de objeto directo o sujeto. Según Mithun (*op. cit*) este tipo de incorporación nominal que manifiesta el nahuatl es especialmente frecuente con sustantivos que refieren a partes del cuerpo, como se ilustra en (1199).

---

<sup>62</sup> Sin embargo, y a pesar de existir un criterio interno a la lengua que pone en interacción la derivación morfológica y las características semántico-léxicas del verbo, existen también algunas superposiciones que manifiestan ambigüedad en la selección de los causativos.

(1199)

ni-mo-nenepil-k<sup>wa</sup>'-ki.

I-self-tongue-eat-PAST

'I tongue-bit myself' = 'I bit my tongue.'

(Mithun 1984: 860)

La incorporación de los sustantivos que refieren a partes del cuerpo no es obligatoria, pero es funcional. Los siguientes ejemplos ilustran las dos posibilidades. (1200a) es el modo regular de narrar un evento, mientras que en (1200b) la incorporación pone en foco la locación donde se dio el golpe.

(1200)

a. neč-ikši-wite'-ki.

(it)me-foot-hit-PAST

'It hit me on the foot.'

b. neč-wite'-ki      no-ikši.

(it)me-hit-PAST    my-foot .

'It hit my foot' (as opposed to something else).

(Mithun 1984: 860)

A veces los condicionamientos morfosemánticos no se admiten sólo en la selección de base verbal o nominal o del afijo, sino también en la interpretación semántica de los morfemas combinados. El pilagá, por ejemplo, posee un sistema aspectual complejo con cinco distinciones semánticas codificadas por once sufijos que se añaden a las distintas bases verbales: 'progresivo', 'durativo', 'habitual', 'no-progresivo', 'completivo' y 'resultativo' (Vidal 2001:258-259). En este sistema, el sufijo aspectual 'progresivo' selecciona verbos que son lexicalmente 'durativos' y refieren a actividades, tales como: *caminar, correr, cargar agua, esperar, mirar, escuchar*, etc.; como se ilustra en (1201).

(1201)

na-locos-tape

setA.3-run-ASP.progr

'They are running.'

El aspecto 'habitual' en cambio, puede combinarse con verbos que denotan actividades (los mismos que aceptan el aspecto 'progresivo') y con verbos de estado de cognición como *saber*. Sin embargo, como explica Vidal (2001:268-270), mientras que el aspecto 'habitual' con verbos de actividad expresa que el evento ocurre u ocurrió con cierta regularidad en algún momento del tiempo; cuando se combina con el verbo *saber* indica que el "estado de conocimiento" podría ser continuo o antiguo, véanse ejemplos en (1202).

(1202)

a. sa-noma-pega

setA.1-know-ASP.hab

'I know.' (=I know something that is going on.)

(Vidal 2001:270)

b. sa-noma

setA.1-know

'I know.' (=Somebody came and told me some news.)

(Vidal 2001:271)

La estructura argumental, la relación entre roles temáticos y transitividad, la relación tiempo/modo/aspecto y tipo de evento, el espacio, la negación, entre otros, son algunos de los fenómenos estudiados como interfaz sintaxis/semántica por distintos lingüistas de distintas corrientes teóricas (Leech 1983 [1974]; Levin y Rappaport 1996; Saeed 1997; Löbner 2002; Bugenhagen 2002). Este fenómeno en lenguas polisintéticas está contenido en el dominio lexical y suele establecerse entre morfemas ligados. Ello significa, entonces, que los tres niveles, morfológico, sintáctico y semántico, interactúan simultáneamente en una misma unidad lingüística. En lenguas activas/inactivas (Mithun 1991a) como el pilagá (Vidal 2001) y el mocoví (Gualdieri 1998), de la familia guaycurú, el tapiete (González 2005), familia tupí-guaraní, así como también el guaraní (tupí-guaraní), lakhota y el pomo central de Norteamérica analizadas por Mithun (1991a), los verbos transitivos e intransitivos

seleccionan los afijos pronominales de una de las series según las características semánticas del verbo. Este proceso morfológico condicionado semánticamente constituye también un proceso sintáctico (la formación de un predicado). En wichí, por ejemplo, la estructura argumental de un verbo bivalente como *ilon* ‘matar’ puede estar codificada morfológicamente en una sola base verbal *n’-lon-’am* [1SUJ-matar-2OBJ] ‘te voy a matar’, mientras que la estructura argumental de un verbo trivalente como *hiw’enu* ‘dar’ está codificada en parte en la base verbal y en parte en la combinación de ese verbo y una frase nominal *n’-hiw’enu-’am-hu lham* [1SUJ-tener-2OBJ-APL 3PRO] ‘voy a entregarte a él’ (en donde la segunda persona es el ‘paciente’ y la tercera es el ‘receptor o beneficiario’) dado que la estructura morfológica de los verbos no admite la marcación de dos objetos pronominales en la raíz. En otro tipo de sistemas que poseen un alineamiento jerárquico de formas de persona verbales como el guajajara (tupí-guaraní, nordeste de Brasil) los verbos transitivos sólo admiten la marcación de un solo argumento en el verbo (Siwierska 2005). El argumento marcado en el verbo puede concordar con A o con P según sea que esté más alto en la jerarquía de persona  $1 > 2 > 3$ . Este tipo de sistema alineamiento también pone en interacción condicionamientos morfológicos (afijación y cantidad de pronominales en la estructura morfológica de la palabra), sintácticos (concordancia y manifestación sintáctica de los participantes del evento) y semántica (jerarquía de persona y codificación de los participantes). Esta triple interacción recuerda a los casos de flexión tan discutidos en la literatura, pero con una diferencia importante: la concordancia necesita de información semántica, sintáctica y morfológica del contexto lingüístico, es decir, de las palabras con las que se combina en determinada construcción sintáctica, en cambio, la marcación pronominal en lenguas polisintéticas que puede codificar argumentos, necesita información morfológica de la raíz verbal a la que se añaden los afijos; p.ej. si es activo o inactivo.

La interacción entre morfología y semántica fue abordada por estudios no generativistas. Dressler (2005: 267) afirma que la explicación funcional tiene como punto de partida dos funciones centrales del lenguaje: la comunicativa y la cognitiva. En este sentido, la formación de palabras sirve a estas dos funciones centrales. El autor sostiene que “The specific main functions of Word formation are partially shared with inflectional morphology, i.e. semantic and formal motivation of a complex or derived word by its parts or, in a rule format, by its base(s) and the word-formation rules deriving the complex word” (Dressler *op. cit.*: 267). Según esta perspectiva, y en el marco de la Morfología Natural (Dressler *et al.* 1987; Dressler 2000) la categoría universal de ‘no-marcado’ (*universal markedness theory*) fue propuesta

como subteoría del sistema independiente de la Morfología Natural (Mayerthaler 1981, citado por Dressler 2005:267). La subteoría de los universales ‘no-marcados’ es una teoría basada en las preferencias. Las ‘preferencias’ en la Morfología Natural (que consisten en tendencias de la morfología de las lenguas) difieren de las ‘restricciones violables’ de la Teoría de la Optimalidad en tanto están basadas en fundamentos externos: la morfología gramatical y extragramatical (Dressler 2005). Una de dichas preferencias es la ‘transparencia morfosemántica’. Según este parámetro universal la transparencia total ocurre cuando el significado es puramente composicional, como suele ser el caso de la flexión. Sin embargo, en la formación de palabras la transparencia semántica nunca puede ser completa. En base a esto, el autor establece una escala de cuatro grados más importantes de transparencia morfosemántica (Dressler *op cit.*: 272):

- transparencia de los dos miembros del compuesto, p.ej. *door-bell*,
- transparencia del miembro nuclear del compuesto, opacidad del miembro no-nuclear, p.ej. *straw-berry*,
- transparencia del miembro no-nuclear del compuesto, opacidad del miembro nuclear, p.ej. *jail-bird*,
- opacidad de los dos miembros del compuesto, p.ej. *hum-bug*.

La transparencia morfosemántica del núcleo es más importante que la del miembro no-nuclear del compuesto. Esta es una de las razones por las cuales las lenguas tienden a preferir compuestos endocéntricos antes que exocéntricos. Por último, los compuestos son morfosemánticamente más transparentes que las derivaciones, porque son más descriptivos, p.ej. *dishwashing machine* vs. *dishwash-er*. Otros parámetros universales que vinculan forma y significado (en términos semióticos) propuestos por el autor son la preferencia por la iconicidad, la indexicalidad, la transparencia morfotáctica, la biunicidad (en detrimento de la ambigüedad), el contraste fondo-figura y la binaridad.

Estudios trans-lingüísticos sobre primitivos semánticos (rasgos semánticos universales), en particular los surgidos del programa de ‘Metalenguaje Semántico Natural’ (Wierzbicka 1994, 1996, Goddard 1998, Goddard 2002; y Wierzbicka 2002), identificaron un conjunto de conceptos básicos universales lexicalizados. Ello implica que determinada clase de palabra está asociada a determinados primitivos semánticos universales, por ejemplo. Este tipo de propuesta tiende, principalmente, a encontrar criterios que permitan explicar las clasificaciones léxicas de las lenguas. Las propiedades formales internas a las lenguas

particulares cambian y son diferentes entre sí, por tanto no es posible establecer correspondencias de las clases léxicas trans-lingüísticamente (Wierzbicka 2000:285).

Análisis semánticos de este tipo explican las interacciones posibles entre morfología y semántica puesto que las clases de palabras que pueden reconocerse por el primitivo semántico al cual están asociados manifiestan un tipo de comportamiento morfológico particular, p.ej. la diferencia entre la morfología nominal y la morfología verbal. A la inversa, los primitivos semánticos pueden explicar por qué determinada morfología se combina con una clase de palabra y no con otra, y por qué determinada morfología puede combinarse con dos clases de palabras distintas, como ocurre en wichí con los sufijos de tiempo: los mismos morfemas temporales, cuando están combinados con los sustantivos ubican temporalmente el referente denotado, cuando están combinados con los verbos ubican temporalmente el evento. Si los sufijos de tiempo se consideran 'flexión verbal' luego es difícil encontrar una explicación meramente formal que de cuenta del hecho de que la flexión verbal se combina con sustantivos. En definitiva, la combinación de criterios semánticos, morfológicos y sintácticos permiten alcanzar una visión más amplia respecto de la función de los elementos lingüísticos. Por último, las clases de palabra asociadas a un primitivo semántico no sólo manifiestan un tipo de comportamiento morfológico particular, sino también sintáctico, en general los verbos funcionan como predicados y los sustantivos como argumentos. En este sentido Wierzbicka (2000: 313) plantea como hipótesis que siempre puede esperarse que las clases de palabras tengan un comportamiento sintáctico universal.

Finalmente, Levin y Rappaport (1996) estudiaron la relación entre las propiedades semánticas del significado lexical de los verbos y la relación con su manifestación sintáctica. Los autores señalaron que una de las principales cuestiones en discusión es si la expresión sintáctica de los argumentos es predecible o no. En relación a ello, se distinguen dos posiciones diferentes. Chomsky (1986), siguiendo a Stowell (1981) y Pesetsky (1982), ha defendido la idea de la subcategorización como una parte de la entrada lexical de una palabra que codifica el contexto sintáctico en el que ese ítem lexical puede encontrarse. Desde esta perspectiva, la expresión sintáctica de los argumentos es completamente predecible porque ya está establecida en el lexicón. La postura contraria, representada por Jackendoff (1990), Rosen (1984) y Rothstein (1992), es más escéptica con respecto a la predictibilidad de la expresión sintáctica de los argumentos, y sugieren que hay claras muestras de idiosincrasias en la expresión sintáctica de los argumentos. Este tipo de idiosincrasias es todo lo impredecible de la palabra (Levin y Rappaport 1996:488). El estudio de los autores argumenta

a favor de la primera de las posturas, defienden la idea de que el mapeo entre la representación semántica léxica del predicador y la expresión sintáctica de los argumentos es completamente predecible (*op. cit.*: 488).

## 11.2 El efecto *boomerang*

*"The proper place of morphophonology has not been conclusively settled. [...] analyses of the morphology-phonology boundary depend crucially on a host of other assumptions about how morphology and phonology function. As long as debates in those areas continue, morphophonological alternations will probably continue to be a contentious issue."* (Haspelmath & Sims 2010: 230-231)

Cuanto más se estudian las lenguas y más lenguas se estudian, ellas más "nos muestran" su entramado sistema interactivo y su permisividad para ser utilizadas según necesiten los hablantes en cada situación de habla de su vida cotidiana. En un sentido figurado, las lenguas le devuelven a los lingüistas los distintos modelos de organización del lenguaje propuestos para ser revisados una vez más, y casi la mayoría de las veces por causa de los fenómenos de interfaz. Uno de los desafíos para la teoría ha sido explicar de qué manera tienen lugar las alternancias morfofonológicas y la flexión (vs. derivación), concebidas morfología y fonología, por un lado, y morfología y sintaxis, por el otro, como componentes separados que manipulan unidades de distinta naturaleza, y donde, incluso, las unidades que se crean en uno de los componentes sirven de insumo para otro, p.ej. morfología crea palabras y la sintaxis las combina. El estudio de lenguas semíticas como el hebreo y el árabe, por ejemplo, lo llevó a McCarthy (1979; 1981) a proponer la idea de que la morfología no debía ser necesariamente una concatenación de morfemas, y que los morfemas no necesariamente son una secuencia de sonidos asociados a un significado sino que también pueden estar constituidas por una estructura prosódica asociada a un significado, y desarrolló una teoría prosódica para la morfología no-concatenativa (McCarthy 1979, 1981). Y nótese que las lenguas semíticas son, si se quiere, las lenguas modelo para la morfología no-concatenativa, pero las unidades que consisten en la relación entre una estructura prosódica y un significado a nivel morfémico, también se encuentran en otras lenguas que no son del tipo de las semíticas, repárese en la reduplicación, la metátesis, el umlaut, las lenguas tonales, y estructuras tonales que codifican

modo (como en el wichí y otras lenguas chaqueñas para el imperativo), entre otros. Así, en la historia de la lingüística la morfología fue definida y situada de distintas maneras dentro de la gramática. Si la morfología tiene o no una entidad independiente en relación a la fonología y la sintaxis, cómo funciona la morfología y cómo se relaciona con los otros niveles lingüísticos fue y continúa siendo un problema para la teoría lingüística.

Por un lado, cuando la morfología fue definida como un componente independiente de la fonología y de la sintaxis, había que explicar cómo se interrelacionan esos dos niveles. En este sentido, como se explicó en detalle en la sección anterior, §11.1.1, hay por lo menos cuatro posturas diferentes respecto de las alternancias morfofonológicas (Booij 2000, Haspelmath y Sims 2010). Una de ellas defiende la hipótesis de que las alternancias morfofonológicas forman parte de la morfología, entonces los alomorfos están todos listados en el léxico y son regulados por las reglas morfológicas de selección de alomorfos. Una segunda postura sostiene que las alternancias morfofonológicas forman parte de la fonología, ellas son el resultado de la aplicación de reglas fonológicas motivadas por la afijación, y en consecuencia formalmente no son consideradas marcadores con función o significado morfológico. El ordenamiento en niveles de la aplicación de las reglas morfológicas de afijación primero y fonológicas después explica la interacción entre la morfología y la fonología. Una tercera propuesta defiende la idea de que las alternancias morfofonológicas pertenecen a ambos componentes, a la fonología y a la morfología. Por lo tanto hay dos tipos de reglas: unas automáticas que son puramente fonológicas y por tanto ocurren en la fonología y otras morfofonológicas que no tienen ningún tipo de condicionamiento fonológico y por tanto ocurren en la morfología. Por último, la cuarta postura sostiene que las alternancias morfofonológicas no pertenecen ni a la fonología ni a la morfología, ellas ocurren en un nivel intermedio de transición entre los componentes morfológico y fonológico, y las unidades que esas reglas manipulan son fonemáticas.

La morfología distribuida adopta la organización jerárquica básica de la gramática propuesta en 'principios y parámetros'. A ese esquema añade un nivel más de Estructura de Morfológica que funciona como interfaz entre la sintaxis y la fonología. El nivel de la Estructura Morfológica, es una representación sintáctica en la cual se inserta el vocabulario a la estructura de frase creada en la sintaxis y determina el orden de los morfemas que se manifiestan fonológicamente. Así, la fonología es la encargada de suministrar los rasgos fonológicos a los nodos terminales ordenados por la Estructura Morfológica. Desde la perspectiva de la morfología distribuida la formación de palabras no es exclusiva del

componente morfológico, sino que participan todos los niveles: la sintaxis determina la estructura de frase y las categorías de los nodos terminales, la estructura morfológica inserta el vocabulario y ordena los morfemas y la fonología realiza la interpretación fonológica asignándole los rasgos a la estructura morfosintáctica.

Preservando el concepto de atomicidad de las palabras con respecto a la sintaxis y la semántica que se defiende desde la Hipótesis de la Integridad Lexical (Di Sciullo y Williams 1987), Di Sciullo (2005) sostiene que en la estructura de la gramática los componentes morfológico y sintáctico son paralelos. Según esta perspectiva hay cuatro derivaciones: la morfológica, la sintáctica, la semántica y la fonológica. Las derivaciones morfológicas y sintácticas preceden a la semántica y a la fonológica porque el *input* de esos dos son unidades morfológicas y sintácticas completas. La independencia y el carácter aislado sin interferencias de los componentes sintáctico y morfológico es lo que permite que puedan transferirse elementos lingüísticos para ser derivados en ambos componentes. La autora propone la Teoría de la Asimetría que consiste en que tanto la morfología como la sintaxis tienen acceso al léxico (un vocabulario constituido de ítems no derivados incluyendo raíces y afijos). La morfología tiene acceso a las raíces y los afijos para formar unidades morfológicas completas en la derivación morfológica antes de ser transferidas a la derivación sintáctica. Si la sintaxis no tiene acceso a las raíces y los afijos, las derivaciones morfológicas serán previas a las derivaciones sintácticas.

Por otro lado, de la mano de la tendencia sintactista a partir de mediados de los ochentas la morfología quedó subsumida a la sintaxis, desapareciendo así prácticamente por completo como componente de la gramática. Como señaló Aronoff (2000) algunos lingüistas (en especial Anderson 1982, 1988) hacen hincapié en la interacción de la flexión y la sintaxis como una evidencia en contra de que la flexión y la derivación pueden agruparse en el léxico. El mismo autor (2000: 346) explica que para Carstairs (1987) y Zwicky (1985, 1990), basados en Chomsky (1965) y Matthews (1972), la función principal de la flexión es la de hacer explícitas ("*spell out*") las formas fonológicas de las representaciones morfosintácticas que tienen lugar en la sintaxis. De esta manera aproximan la morfología a la sintaxis, y derivación y flexión, entonces son el resultado de estructuras sintácticas. Este posicionamiento surge en respuesta a la división tradicional y defendida por los lexicalistas entre morfología (interior a la palabra, *word-internal*) y sintaxis (exterior a la palabra, *word-external*) mediante la utilización del concepto de léxico potencial (Aronoff *op.cit*).

Spencer (2000:329) explica que la morfología fue definida como un conjunto de principios de 'buena formación' que opera sobre estructuras creadas en otros componentes gramaticales, i.e. sintaxis. Por consiguiente, para este autor, la morfología no es un componente en el sentido de constituir un nivel o "estadio" en el cual la derivación ocurre sino que es un módulo de la gramática en el mismo sentido que lo son la Teoría del Caso o la Teoría de Ligamiento (Chomsky 1986, véase Grimshaw 1986 para una distinción terminológica ente 'módulo' y 'componente'). Baker (1985) es uno de los principales precursores con el fundamento de que las lenguas se rigen por el 'Principio del Espejo' (cf. §11.1.2 este capítulo). Inspirado en esta perspectiva Lieber (1992) sostiene que la teoría conceptualmente más simple posible sería aquella en la cual la morfología es parte de la teoría de la sintaxis, y en la cual nada tenga que ser añadido a una teoría de la sintaxis en relación a la formación de palabras (citado por Spencer (2000: 157). La propuesta consiste básicamente en que los mismos principios básicos derivan las propiedades de las palabras y de las oraciones. La estructura morfológica surge de la sintaxis y la fonológica de la fonología.

En esta misma línea y retomando algunos principios del Programa Minimalista (Chomsky 1993, 1995), Jackendoff (1997, 2009) propone un esquema de la gramática que consiste en tres componentes independientes y autónomos: fonología, sintaxis, semántica, en el cual el componente morfológico deja de existir como tal. Este esquema se llama Arquitectura Paralela, porque la organización de los tres componentes no es jerárquica, e interaccionan mediante las reglas de interfaz que establecen las correspondencias entre las estructuras de dos tipos independientes. Según el autor, la discusión sobre a qué componente pertenece la morfología quedaría más claramente diferenciado si se postula un esquema tripartito como el que él mismo propone. Así morfosintaxis consiste en la estructura sintáctica de los constituyentes de los nodos terminales  $-X^0$  en la sintaxis; y morfofonología consiste en la estructura fonológica de los constituyentes de las palabras fonológicas.

Al pasar revista a los distintos posicionamientos respecto de la organización de la gramática, puede observarse que los fenómenos de interfaz (en particular, los más polémicos, las alternancias morfofonológicas, la flexión y los compuestos) fueron la mayoría de las veces motivado de la reestructuración o reorganización de la composición de la gramática en la

teoría lingüística. Las distintas propuestas fueron defendidas y objetadas por lingüistas de diferentes vertientes a lo largo de los estudios de la teoría morfológica. En el fondo, lo que se sigue discutiendo es la existencia o no de un componente separado donde se aplican las reglas morfológicas, por un lado, y cómo se organiza la aplicación de las reglas de los distintos niveles o componentes, por otro. Dado que como trasfondo de estos modelos hay una idea de lenguaje organizada en componentes que se transfieren “datos”, esto es elementos lingüísticos, la organización de la aplicación de las reglas implica la organización de los componentes en niveles o estadios de aplicación. Matthews (2000 [1974]:157) sostiene que los procesos morfofonémicos son la transición entre la morfología y la fonología, pero que los campos de transición son siempre difíciles de delimitar. El autor se pregunta si existe una forma para determinar lo que pertenece a lo morfofonémico y lo que pertenece a la morfología o la fonología respectivamente, y su propia respuesta es “no”, precisamente, explica Matthews, porque “es una transición”. Esa transición a la que se refiere el autor ocurre “de un lugar a otro” (en este caso, de la morfología a la fonología), y son esos “lugares” donde ocurren los distintos procesos lingüísticos. Por eso establecer el orden de las reglas de aplicación supone también un orden literalmente hablando de los componentes de la gramática.

Las posturas que defienden la idea de que las reglas morfofonológicas son parte de la morfología, y por lo tanto argumentan a favor de la existencia de reglas morfológicas de selección de alomorfos gobernadas por la morfología fueron criticadas por el hecho de ser modelos basados en un listado de alomorfos y en un criterio de selección de dichos alomorfos según las características fonológicas. La crítica radica en que este tipo de descripción no consigue distinguir estas alternancias de otras en las que la competencia entre los afijos no está relacionada con las características fonológicas sino morfológicas de la base (por ejemplo, la clase semántica de la palabra) de aquellas alternancias fonológicas que conllevan funciones morfológicas porque aportan significado (Booij 2000:337).

Los modelos que defienden el ordenamiento de reglas en niveles también fueron objetados (Aronoff 1976; Spencer 1991; Kaisse 2005; Haspelmath y Sims 2010; Faab 1988). El ordenamiento en niveles básicamente consiste en que los afijos de la clase I se añaden antes que los afijos de la clase II<sup>63</sup> que ocupan un lugar más externo en la estructura

---

<sup>63</sup> Los afijos de clase I son ‘integrados’, se encuentran en el dominio de la asignación de acento, provocan y están involucrados en alternancias morfofonológicas y suelen ocurrir cerca de la raíz. Los afijos de la clase II son ‘neutros’, se encuentran fuera del dominio de la aplicación del acento, no provocan ni están involucrados en

morfológica. Esto supone que los afijos de la clase I y la clase II son añadidos en niveles diferentes ordenados jerárquicamente. Sin embargo, a veces los afijos de la clase II se añaden antes que los de la clase I. La aplicación de este tipo de modelo de ordenamiento en niveles trajo aparejada la conocida ‘paradoja del encorchetamiento’. El tan citado ejemplo *ungrammaticality* contiene un sufijo de la clase I *-ity*, y un prefijo de la clase II, *un-*. Si se añaden los afijos según el ordenamiento en niveles tal como la siguiente estructura: [*un* [*gramatical* *-ity*]], el resultado de la sufijación de *-ity* es una palabra derivada pero el prefijo *un-* sólo se añade a adjetivos, nunca a sustantivos. Al contrario, si la estructura es la siguiente: [*un-* [*gramatical*] *ity*]], el ordenamiento de los afijos según la clase a la que pertenecen se estaría alterando.

Asimismo, la división de las reglas morfofonológicas en dos tipos, automáticas y morfofonológicas, también presenta inconvenientes. Observaron Haspelmath y Sims (2010) que las reglas fonotácticas pueden ser sensibles a los límites morfológicos y bloquear o alterar la regla “automática”: en el italiano estándar del norte hay una alternancia entre [s] y [z], en la cual [s] se pronuncia como [z] en posición intervocálica. Sin embargo, si [s] ocupa la posición inicial del morfema, es pronunciado como [s] sin producirse la alternancia esperable (cf. ejemplo (1088) sección §10.1.1).

Las teorías fuertemente sintactistas que subsumieron la morfología a la sintaxis tampoco parecen haber podido explicar acabadamente los fenómenos de interfaz como por ejemplo el de la flexión. Estas fueron objetadas por lingüistas que defienden la existencia de la morfología como un componente de la gramática. Uno de ellos es Spencer (1993, 2000) quien señaló algunos problemas a la aproximación sintactista. Uno de dichos problemas analizado por el mencionado autor es que según el principio del espejo (propuesto por Baker 1985), los formantes flexionales deben ser núcleos sintácticos (*syntactic head*) –Hipótesis de la proyección total funcional’ (*Full Functional Projection Hypothesis*–, sin embargo es altamente frecuente encontrar en la morfología flexional casos como formantes acumulativos, fusiones, suplección total, metátesis que no pueden ser explicados desde el principio sintáctico del formante flexional como núcleo de frase. Otro problema que señala el autor con respecto al orden de los morfemas y el principio de proyección total funcional es que excluye aquellos casos en los que el sujeto es sintácticamente externo a la frase verbal, o el verbo concuerda

---

alternancias morfofonológicas, y tienden a estar más lejos de la raíz respecto de los afijos de la clase I (Haspelmath y Sims 2010).

con los dos argumentos, el sujeto y el objeto, o las marcas de sujeto ocurren más cerca de la raíz verbal que las del objeto. Es decir que estructuras como: [OBJ [...[SUJ [...verbo]]]] o [[[verbo] SUJ] OBJ] quedan excluidas. Como contraejemplo del principio del espejo, además, en el navajo el orden de los afijos sigue la estructura [OBJ [...[SUJ [...verbo]]]] mientras que la misma lengua manifiesta un orden de palabras SOV relativamente rígido. Un tercer problema que Spencer (1993) observó está relacionado con la flexión nominal. La flexión posesiva en los sustantivos es añadida dentro del sintagma nominal, mientras que las marcas de caso se añaden al sintagma entero como constituyente sintáctico, por consiguiente, el orden de los afijos debería ser [[[sustantivo] POS] CASO]. Sin embargo, en lenguas como el finés, y las lenguas samoyedas como el saami (lappish) y lenguas mordvinas en Rusia presentan exactamente el orden opuesto. Incluso, en lenguas urálicas (mari, udmurto, komi) el orden de los morfemas dependen del caso que sea utilizado (Spencer *op. cit*). Por mi parte agregaría a estos comentarios que en un modelo sintactista también quedan excluidos casos en los que estructuras fonológicas (métricas, tonales, por ejemplo) codifican algún significado y por tanto equivalen a lo que tradicionalmente se consideró un morfema.

El modelo de gramática que más se distancia de los mencionados hasta aquí y uno de los más recientes –tuvo sus primeros ensayos a principios de los '90– es la Teoría de la Optimalidad (TO), (Prince y Smolensky 1993 y McCarthy y Prince 1993). En la TO la representación superficial (*output*) es seleccionada por un conjunto de restricciones (*constraints*) de buena formación que están ordenadas en una escala jerárquica según el grado de relevancia, por consiguiente, una restricción que se ubica en una de las posiciones más bajas de esa escala puede ser violada para poder satisfacer otra restricción que se encuentre en una posición más alta en la escala de relevancia. Esta es una de las grandes diferencias con respecto a los modelos basados en reglas y derivaciones. Otra gran diferencia es la eliminación de los componentes fonológico, morfológico, sintáctico y semántico según la estructura tradicional de la gramática. La gramática en la Teoría de la Optimalidad consiste en un mecanismo de entrada-salida (*input-output mechanism*) que selecciona un elemento de salida a partir de una lista de elementos de entrada. Para realizar esta función la gramática divide las tareas en dos componentes: un 'generador' que mapea todos los posibles candidatos a ser seleccionados para un output, y un 'evaluador' que evalúa cuál es el candidato óptimo para ser seleccionado para la representación superficial a partir de la escala de restricciones ordenadas jerárquicamente. Un tercer componente es el 'lexicon' que contiene las representaciones léxicas o formas subyacentes de los morfemas que sirven de insumo para el

generador de candidatos. En este modelo, restricciones de índole morfológico, fonológico, sintáctico y semántico se ranquean en la misma escala. La discusión sobre la existencia y el lugar de la morfología en la gramática, del ordenamiento de los componentes y la interacción de los mismos quedarían disueltos desde la perspectiva de la TO porque desaparecen dichos componentes y la interacción de los niveles se explica mediante la competencia de candidatos y la escala de restricciones. Sin embargo, este modelo basado en restricciones tiene también sus contrapuntos.

El problema más conocido, señalado por Kager (1999:25), es la posibilidad de que se generen infinitos candidatos, lo cual es computacionalmente inviable de evaluar. Otra inconsistencia que le encuentro a este modelo es la inconmensurabilidad de las restricciones. Por un lado, el reemplazo de las reglas por las restricciones tiene su fundamento en la economía del sistema computacional. Sin embargo, no parece ser tanto más económico en la medida que a cada descripción de lengua particular se añaden más restricciones, y por tanto estas crecen en cantidad cada vez más. Por otro lado, al no tener una noción de cuantas restricciones existen en total (téngase en cuenta que éstas se postulan como universales) en la descripción de lenguas particulares la escala de esa lengua en estudio irá mutando permanentemente para cada fenómeno de la gramática que se estudie. En definitiva, la jerarquía de restricciones acaba siendo en alguna medida idiosincrásica para el fenómeno particular estudiado, y podría esa organización de restricciones estar en conflicto con otra que se haya formado para otro fenómeno en la misma lengua. Este no constituiría un problema en sí mismo, pero lo es desde el momento en que la teoría de la optimalidad se propone como un modelo de organización del lenguaje. Además, si bien el ordenamiento de las restricciones en la misma escala permite explicar la interacción de los niveles en determinados fenómenos de una lengua, no hace posible obtener una noción integral de la interacción de los niveles fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos en una lengua particular y comparativamente. Un tercer cuestionamiento que podría hacerse está relacionado con un supuesto que subyace a la propuesta respecto de la “uniformidad en el uso” de las lenguas por parte de los hablantes, que de alguna manera está vinculado con la idea de que la gramática es un proceso computacional, y por tanto, automático: ¿por qué suponer que todos los hablantes de una misma comunidad de habla van a generar los mismos candidatos en competencia? Si los candidatos de cada hablante varían, entonces pueden variar las formas seleccionadas para la representación superficial, a pesar de que esos hablantes compartan las mismas restricciones ordenadas en la escala de la misma manera, puesto que el candidato óptimo para

un hablante puede ni siquiera haberse generado como tal en otro hablante, y por consiguiente, el resultado será distinto.

### 11.2.1 Morfología del morfema

La morfología no sólo fue definida por su función como componente y en relación a los otros componentes de la gramática, sino también por los elementos lingüísticos que regula. Había también que definir las unidades de la morfología, los morfemas, y las unidades que la morfología crea, las palabras; sobre los cuáles también ha habido cierta discusión.

Fuertemente basado en la noción saussureana de signo, Bloomfield (1984 [1933]: 161) definió el morfema como “a linguistic form which bears no partial phonetic-semantic resemblance to any other form”. Según el autor, los morfemas pueden ser libres o ligados, si son libres constituyen una palabra monomorfemática (“*morpheme-words*”, pag. 209). A esta noción de morfema, Lyons (1968) agrega la distinción entre morfema y alomorfo. El autor repasa en casos de suplección en inglés como los plurales irregulares *men, children, mice, sheep*, etc.; verbos ‘fuertes’ *went, took, came, run, cut*, etc.; comparativos y superlativos irregulares *better, best, worse, worst*; y señala la dificultad que a veces existe en la segmentación de la palabra en morfemas. Con ello concluye “The morpheme is not a segment of the word at all; it has no position in the word [...], but merely its ‘factorial’ function. When the word can be segmented into parts, these segments are referred to as *morphs*” (Lyons *op. cit.*: 183). El morfema entonces es una noción abstracta y los morfos o *morphs* son las realizaciones de aquél. En línea con estos conceptos, Matthews (2000 [1974]: 107) afirma “the formal variants were called ‘**morphs**’. *Caught* will thus consist of two morphs [kɔ:] and [t], *begotten* of the morphs [bɪɡɒt] and [n], *beget* of the single morph [bɪɡet], and so on. The term ‘**morpheme**’ was reserved for the abstract unit. [...] The relation between morphs and morphemes is that of **allomorphy**”.

La noción de morfema tuvo una visión diferente por McCarthy (1979) a partir del estudio de las lenguas semíticas. El autor sugiere “A closely related to the formal character of morphological rules is the formal character of morphemes, the units that those rules manipulate” (McCarthy *op. cit.*: 216). La concepción tradicional de concatenación de morfemas para la formación de palabras no era suficiente para describir lenguas como el hebreo y el árabe. En la noción de morfema propuesta por McCarthy (*op. cit.*) un significado puede estar codificado por estructuras consonantales (p.ej. del árabe: *ktb* ‘escribir’) y

melódicas (combinación de vocales y la estructura silábica codifican el tiempo y el modo) que se combinan en la formación de palabras, asimismo, un significado puede estar asociado a una regla fonológica (p.ej. reduplicación).

Fenómenos como la reduplicación, las estructuras silábicas de las lenguas semíticas asociadas a significados, el umlaut y ablaut, los morfemas cero motivaron a algunos lingüistas a defender modelos basados en reglas de derivación en los cuales el morfema como tal no existe. Dichas reglas se aplican a una forma subyacente, la palabra. Anderson (1992) es uno de los defensores de esta noción de morfema y argumenta: "If a morphological process necessarily involves some change in the phonological content of a form other than the addition of some (possibly discontinuous) phonological material, it cannot naturally be reformulated as an item whose positive presence in the form marks the category in question. [...] is it possible to reduce all of morphology to affixation (admitting the rich notion of 'affix' that follows from autosegmental accounts of the nature of morphemes)? If not, the item-based theory should probably be rejected" (pp. 62-63).

Las dos posturas respecto de la noción de morfema, como un ítem/elemento lingüístico o como una regla/proceso, implican además dos modelos distintos sobre la morfología: un modelo basado en morfemas o un modelo basado en palabras (Spencer 1991). Según Spencer (*op cit.*: 12) cuando los morfemas son considerados como elementos lingüísticos que se combinan unos con otros para formar palabras, "a morpheme is a bit like a word, only smaller, and the morphology component of a grammar is a bit like syntax in that its primary function is to stick the morphemes together". Al contrario, cuando los morfemas son el producto final de un proceso o una regla, "morphology looks rather like generative phonology, because we take some underlying, basic form (say, a word), and perform some operation on it to derive a different form of that word, or a different word altogether". La definición de morfología estará condicionada a estas dos posturas, en el primer caso la morfología es definida como el estudio de la combinación de los morfemas para formar palabras, y en el segundo caso, como el estudio de la covariación sistemática en la forma y el significado de las palabras (Haspelmath y Sims 2010:41).

El estudio y el conocimiento de distintos tipos de morfología (concatenativa, no-concatenativa, o la combinación de ambas) en las distintas lenguas fue mostrando la necesidad de repensar la noción de morfema a la luz de los nuevos datos. Pero, especialmente, fueron aquellos fenómenos de interacción entre fonología-morfología (suplección, umlaut, reduplicación, entre otros mencionados en esta misma sección) los que hicieron dudar a los

lingüistas de que la morfología sólo consista en la combinación de elementos lingüísticos y los motivaron a buscar otras formas de representar la composición morfológica de las palabras y la morfología de los morfemas.

### 11.3 La morfología en el blanco

La interacción de la morfología con los otros niveles lingüísticos (fonológico, sintáctico y semántico) ha puesto en duda la morfología de la 'morfología', al punto de anularla como componente de la gramática (como se observó en las secciones precedentes). Sin embargo, dando una mirada a los estudios sintácticos de las lenguas particulares, se advierte que ciertas unidades sintácticas o distintos tipos de construcciones sintácticas también pueden ser identificados y definidos mediante criterios fonológicos, morfológicos, semánticos y sintácticos, de la misma manera que ocurre con la 'palabra' como unidad morfológica. Consecuentemente es posible preguntarse por qué la morfología fue siempre cuestionada como nivel (e incluso la palabra como unidad lingüística) y no así la sintaxis. Acerca de la palabra, Mithun (1998:9) propone el siguiente planteo: si la cantidad de información condensada en las palabras varía tan ampliamente entre las lenguas, y si los distintos criterios para identificar las palabras no siempre coinciden, entonces la utilidad de la palabra como unidad lingüística podría ser cuestionada, en particular para la comparación trans-lingüística. No obstante ello, como señala y analiza la autora, existen una serie de factores que permiten defender la existencia y la integridad de la palabra como unidad lingüística.

Me interesa ahora hacer un breve repaso de los criterios para identificar una palabra y luego observar cómo esos mismos también son aplicables al reconocimiento de unidades sintácticas como una cláusula, un predicado, en wichí. Tomaré como referencia los criterios para identificar una 'palabra' propuestos por Aikhenvald y Dixon (2002). Los autores observaron que la mayoría de las definiciones de palabra ofrecidas en la teoría lingüística combinan criterios fonológicos y gramaticales. Siguiendo esta distinción ofrecen una definición de palabra que contempla propiedades fonológicas y gramaticales. Sin embargo, estos criterios no son únicos ni se aplican a todas las lenguas, y en este sentido esas pueden variar. Así, por un lado, considero que, según Aikhenvald y Dixon (2002: 13) la 'palabra fonológica' puede ser reconocida porque: *a)* rasgos a nivel del segmento –estructuras internas silábicas, fenómeno de límite de palabra, pausas, etc.; *b)* rasgos prosódicos –acento o asignación de tono, nasalización, armonía vocálica, etc.; *c)* reglas fonológicas –determinadas

reglas que se aplican solo dentro de la palabra fonológica, reglas de sandhi que se aplican entre límites de palabras. Por otro lado, la ‘palabra gramatical’ puede reconocerse porque consiste en un número de elementos gramaticales que: *a)* siempre ocurren juntos y no separados a lo largo de la cláusula (el criterio de la cohesión de la palabra); *b)* ocurren en un orden fijo; *c)* tienen un significado y una coherencia convencionalizada (Aikhenvald y Dixon 2002: 19).

Para observar los criterios de reconocimiento de las construcciones sintácticas tomemos por caso las construcciones de verbos seriales (CVS). Una de las definiciones más recientes de este tipo de construcciones –y que yo misma he asumido para el análisis de las CVSs en wichí (Nercesian 2010)– es la de Aikhenvald (2006:4): “The recognition of serial verb construction is typically based on a combination of formal and semantic properties”. Según la autora, una construcción de verbos seriales es una secuencia de verbos sin ningún nexo o marca de subordinación, coordinación u otro tipo de dependencia sintáctica, que constituye una unidad sintáctica predicativa, es decir, un solo predicado. Los verbos de esta unidad sintáctica comparten al menos un argumento y los operadores discursivos, y pueden tener los mismos o distintos grados de transitividad. Cada verbo individual debe poder constituir un predicado por sí solo de manera independiente. Semánticamente, la secuencia de verbos es conceptualizada como un solo macro-evento. Fonológicamente, las CVS manifiestan las mismas propiedades entonacionales que los predicados de un solo verbo y no las de una secuencia de cláusulas. Las pausas también son un criterio fonológico para reconocer las CVS, puesto que no se espera que haya una entre los componentes de la CVS mientras que sí las hay entre predicados. Ilustraré estas características con ejemplos del wichí extraídos de Nercesian (2010).

*i. Criterio morfosintáctico.* Las CVSs en wichí son del tipo de palabras múltiples, es decir, las CVSs consisten en una serie de palabras que son fonológica y gramaticalmente independientes (cada una de ellas funciona como predicado simple), y además son de marcación concordante, todos los verbos están flexionados (de manera obligatoria llevan los afijos pronominales sujeto, y objeto cuando corresponde), la marcación concordante de tiempo, modo, aspecto y negación, en cambio, es opcional, aunque existen algunas restricciones en cuanto a esto último.



(1205) [[*che*            *n'-t'ekwe*    *hal'o-y*            *n'-yiset*    *n'-yhona*    *husan*]  
**CONJ.IRR** 1SUJ-buscar    madera-PL 1SUJ-cortar 1SUJ-usar    hacha  
 'Si busco leña y la corto con el hacha,

*n'-w'en-hila*    *nitokw*]  
 1SUJ-tener-FUT    mucho  
 tendré mucha'.

(1206) [[*che*            *n'-y.huye*            *tayhi*]<sub>SUB.IRR</sub>

**CONJ.IRR** 1SUJ-dirigirse    monte

'Cuando vaya al monte,

*n'-choj-la*            *husan*    *n'-yist=hen*            *hal'o-y*]<sub>CVS.PROP</sub>

1SUJ-llevar-FUT    hacha    1SUJ-cortar=PL    madera-PL

voy a llevar el hacha para cortar la leña'.

ii. *Criterio semántico.* Las CVSs expresan una unidad semántica que es conceptualizada como un solo macro-evento nocional compuesto por sub-eventos. No hay, en la construcción, ninguna marca morfológica que indique qué tipo de relación semántica existe entre los co-eventos. (1207)-(1211) son algunos ejemplos que ilustran la unidad semántica compuesta por los verbos de la construcción sintáctica serial.

(1207) *n'-tlha n'-w'et n'-t'oscho' n'-yhuye pwewulu*

1SUJ-salir 1POS-casa 1SUJ-caminar 1SUJ-dirigirse pueblo

'Voy caminando de mi casa al pueblo'.

(lit. 'salgo de casa, camino, me dirijo hacia el pueblo')

(1208) *n'-tlha eskwela n'-ipe' bicicleta n'-yhuye uspital*

1SUJ-salir escuela 1SUJ-estar\_encima bicicleta 1SUJ-dirigirse hospital

'Voy de la escuela al hospital en bicicleta'.

(lit. 'salgo de la escuela, monto la bicicleta, me dirijo hacia el hospital')

(1209) *n'-chemlhi n'-iwhoye tewukw*

1SUJ-trabajar 1SUJ-estar\_al\_lado río

'Trabajo al lado del río'.

(1210) *n'-chemlhi n'-lhoy'a elh*

1SUJ-trabajar 1SUJ-estar\_con otro

'Trabajo con otra persona'.

(1211) Juan yiset niyokw yihona la-chinaj

Juan 3SUJ:cortar sogá 3SUJ:usar 3POS-cuchillo

'Juan corta la sogá con un cuchillo.'

Los ejemplos (1207) y (1208) expresan modo de traslación y dirección, el ejemplo (1209) expresa locación, (1210) compañía, y (1211) instrumento. En wichí, otros tipos de construcciones seriales pueden expresar otros significados proposicionales a través de los predicados complejos (Nercesian 2010)

Obsérvese en (1212 a y b) que esta unidad semántica conceptualizada como un solo evento puede ser dividida si la marca de tiempo se coloca en el segundo verbo de la construcción.

(1212) a. *to-tiyoj-hi-k-la*                      *tayhi to-yhu-hi-ye-la*                      *tewukw*

1SUJ.PL.INC-ir-FUT-LOC-FUT monte 1SUJ.PL.INC-dirigirse-FUT-dirigirse-FUT río

‘Vamos del/por el monte hacia el río’.

(un mismo evento del monte al río, una sola caminata)

b. *to-tiyoj-che*                      *tayhi to-y.hu-hi-ye-la*                      *tewukw*

1SUJ.PL.INC-ir-DIR.alativo monte 1SUJ.PL.INC-dirigirse-FUT-dirigirse-FUT río

‘Vamos al monte, y después vamos hacia el río’.

(dos eventos: primero van al monte, y después van al río, son dos caminatas)

Para los hablantes wichí en (1212a) se interpreta que la caminata es una sola que se inicia en el monte y acaba en el río (es decir, un solo evento), mientras que en (1212b) son dos caminatas producidas en momentos distintos, una hacia el monte, y otra posterior, del monte hacia el río (conceptualizada como dos eventos).

iii. *Criterio fonológico.* Las CVSs no contienen pausas internas entre los verbos que las componen, y cada verbo tiene su propio acento. Cuando son predicados distintos, en cambio, sí ocurren pausas entre los verbos (y su/s complemento/s). Cuando esos predicados están coordinados por yuxtaposición incluso manifiestan alargamiento vocálico en la raíz verbal. Los fragmentos analizados en (17)-(xx) pertenecen a una narrativa wichí sobre *Takfwaj* (un personaje mítico). En los dos primeros ejemplos, presentados en (997) y (998) y reptidos aquí como (1213) y (1214), pueden observarse dos construcciones de verbos de seriadas (remarcadas en negrita) enmarcadas por dos pausas largas una en el inicio y otra en el cierre de la construcción. En el ejemplo (1214) puede observarse el uso de las pausas en el límite de predicados distintos: la CVS, el predicado verbal expresado mediante el préstamo del español *enfvermo* y *kanu ihi lpach'u* ‘la aguja estaba en el pie’. Semánticamente, estos dos últimos mantienen una relación causal. Y en la segunda línea, *ifwenlhit'at* ‘trataba de sacarla’, *yihoka t'ekwethan* ‘iba a buscar espinas [para sacarse la aguja]’.

(1213)

/|| jiho'qatsi            taj'p<sup>h</sup>o poxhi'ṅat            t'ejn'loq    if<sup>w</sup>enhi't'a:t            i'ni:t<sup>h</sup>ija ||/

*yihokatsi            taypho pojihinhat            t'eynlok    ifwenlhit'at            inithiya*

yiho-ka=tsi            taypho pojli+hunhat            t'eynlo-k    ifwen-lhi='at            inithiya

trasladarse-LOC-DEM 3SUI:sentarse 3SUI:pegar\_piñas+suelo 3SUI:querer-DESID sacar-CONT=ENF 3SUI:intentar  
'se fue a sentar por ahí pegando piñas al suelo, quería sacarla [la aguja], trataba y trataba de sacarla'...

(1214)

/|| lawit'oj    ihi    jomet    pelax ||    enf<sup>w</sup>ermo    ||    qanu    ihi    lpatf'u || /

*lawit'oy    ihi    yomet    pelaj    enfwermo    kanu    ihi    lpach'u...*

la-wit'oy    ihi    yomet            pelaj            enfwermo            kanu    ihi    la-pach'u

3POS-dolor    haber 3SUI:volverse    3SUI:ser\_blanco    3SUI:estar\_enfermo    aguja haber 3POS-pie

'se puso pálido por el dolor, estaba enfermo porque tenía la aguja [clavada] en el pie'...

/if<sup>w</sup>enhi't'a:t    |    jiho'qa            t'ek<sup>w</sup>e'tha:n    |    if<sup>w</sup>enhi't'a:t ||/

*ifwenlhit'at            yihoka            t'ekwethan            ifwenlhit'at*

ifwen-lhi-t'at            yihoye=ka            t'ekwe+ch'ithan    ifwen-lhi=t'at

3SUI:sacar-CONT-ENF 3SUI:trasladarse=LOC 3SUI:buscar+espina 3SUI:sacar-CONT=ENF

'trataba y trataba de sacarla, iba a buscar espinas y seguía intentando sacarla'...

Los ejemplos (1215) y (1216) se agregaron para comparar el uso de las pausas en predicados no seriales. En la segunda línea del ejemplo (1215) hay más de un verbo yuxtapuesto sin conector y sin pausa entre medio, sin embargo, más allá de las características formales y semánticas, el recurso prosódico de alargamiento de las vocales de las raíces de cada uno de los verbos, *yik*, en sus dos repeticiones, y *tiyojchetsum*, contribuye a la interpretación de esos como predicados distintos coordinados por yuxtaposición, ellos son una enumeración que describe la actividad habitual del personaje. En la tercera línea del mismo ejemplo, así como también en el ejemplo (1216) puede observarse que las pausas fueron utilizadas en límites de predicados no seriales, lo que permite establecer una analogía

con la unidad predicativa de la serialización. En los dos casos, predicados serializados y no serializados, las pausas fueron usadas en los límites, el inicio y el final.

(1215)

/wit 'hap'an'tetsu | 'toχ | /

wit hap'an'tetsu toj...

wit hap'an'tetsu toj

y así era CONJ

'y así era que'...

/to'ħumpex 'toχa'tsu jup 'ji:k jo'met 'ji:k ti'joχtʃe'tsu:m ||/

tolhumpej tojatsu yup yik yomet yik tijojchetsum...

tolh=m=pej tojatsu yup yik yomet yik tiyoj-che-tsu-m

3SUJ:aparecer-MOD=ITER esto otra\_vez 3SUJ:irse 3SUJ:volverse 3SUJ:irse 3SUJ:ir-DIR=DEM=MOD

'se aparecía todo el tiempo en cualquier parte, y se iba otra vez, y se volvía a ir y andaba por ahí'...

/jik'pe:x || 'wit hiw'enpej 'maqtʃe'ho:pe | t'ejn'loq i'te:n | t'ejn'loq i'ten/

yikpej wit hiw'enpej makchehope t'eynlok iten, t'eynlok iten

yik=pej wit hiw'en=pej mayek-che=hope t'eynlo-k iten t'eynlo-k iten

3SUJ:rse=ITER CONJ 3SUJ:ver=ITER cosa-PL=COP 3SUJ:querer-DESID 3SUJ:imitar 3SUJ:querer-DESID 3SUJ:mitar

'y se volvía a ir, y cualquier cosa que encontraba él la quería imitar, él quería imitar todo'

(Cuento de Takfwaj, Alberto González)

(1216)

/wit i'jahin'p'ante'ŋa:t || i'jahin hu'ŋa:t ||/

wit iyahin'p'antenhat, iyahin hunhat...

wit iyahin=p'ante+hunhat iyahin hunhat

CONJ 3SUJ:mirar=PAS.REM.NVIS+suelo 3SUJ:mirar suelo

'y mirando al suelo, mirando al suelo'

/wit hi'wenp'an'te: | qa'nu || hi'wen p'an'te qa'nu 'ihi'ŋat ||/

wit hiw'enp'ante kanu, hiw'en p'ante kanu ihinhat

wit hiw'en=p'ante kanu hiw'en p'ante kanu ihi+hunhat

CONJ 3SUJ:ver=PAS.REM.NVIS aguja 3SUJ:ver PAS.REM.NVIS aguja haber+suelo

'encontró una aguja, encontró una aguja que estaba en el suelo'

(Cuento de Takfwaj, Alberto González)

El cuestionamiento de la palabra como unidad lingüística, de los elementos que la componen, y la morfología como nivel de formación de palabras también surge del hecho de que determinados fenómenos de la gramática de las lenguas no encontraban su explicación en los planteos de los modelos. Entre ellos pueden mencionarse la existencia de morfemas 'cero' (unidades semánticas sin expresión morfológica); los compuestos como unidades que se encuentran entre la frase y la palabra; unidades semánticas o de significado codificadas mediante reglas y no mediante un elemento morfológico (como la metátesis, la reduplicación, entre otros). Sin embargo, se ha visto en distintos estudios que estos fenómenos catalogados de problemáticos en la morfología también pueden encontrarse en la sintaxis.

El 'problema' de los morfemas 'cero' radica en el hecho de que elementos de un nivel no tienen representación en otro. Leech (1983 [1974]: 184) observa un fenómeno similar en relación a los niveles sintáctico y semántico, y lo denomina 'mapeo cero' (*zero zapping*). Uno de los ejemplos que el autor ofrece es la presencia de unidades sintácticas que no tienen una correspondencia semántica, denominado por el autor como *dummy elements*, p.ej. el sujeto *it* en oraciones como *It is raining* 'está lloviendo'. El verbo *rain* 'llover' es un predicado que semánticamente no posee argumentos, sin embargo, restricciones sintácticas de la lengua requieren que una oración tenga un sujeto y por lo tanto debe ser introducido el pronombre *it* para cubrir esa función gramatical, aún no teniendo un contenido conceptual que expresar. La situación inversa, señala el autor, es el caso de los argumentos nulos, es decir, argumentos que no se expresan en la sintaxis, p.ej. a) la omisión del sujeto en cláusulas no finitas: *To rob a child is a heinous crime*. 'Robar un niño es un crimen atroz'; b) la omisión del objeto en sustantivos agentivos terminados en *-er*: *Fred's father is a smoker*. (*cigar-smoker*) 'El padre de Fred es fumador'; y c) Verbos que pueden funcionar como transitivos e intransitivos: *The*

*king had been hunting*. 'El rey estuvo cazando' vs. *The king had been hunting deer*. 'El rey estuvo cazando ciervos' (Leech *op cit*: 184-185).

Otro fenómeno problemático discutido en la morfología es el de los compuestos. Siguiendo a Fabb (1998:76) un compuesto es una palabra que consiste en dos o más palabras. Suelen tener significados relativamente fijos, por lo tanto, es difícil modificarlos, p.ej. el compuesto del francés *garde-malade* 'enfermera' no puede ser sintácticamente modificado como *garde-bien-malade* 'buena enfermera'. Y por otro lado también señala el autor que algunos compuestos son el resultado de frases lexicalizadas como por ejemplo en francés *pomme-de-terre* 'papa' o *trompe-l'oeil* 'ilusión' los cuales contienen elementos típicamente sintácticos (Fabb *op. cit*: 76). En español también existen compuestos como *sol de noche*, *luna de miel*, y compuestos con relaciones sintácticas del tipo verbo-objeto como en *sacacorchos*, *lavarropas*, *lavaplatos*. Algunas construcciones sintácticas manifiestan un fenómeno similar. Puede tomarse por ejemplo una vez más la construcción de verbos seriales, la cual consiste en un predicado de más de un verbo que componen un único evento, y por lo tanto codifican una unidad semántica. El significado de la cláusula serializada, además, es bastante regular y predecible, de hecho ello nos permite establecer los tipos semánticos de CVSs según expresen beneficio, instrumento, locación, dirección/trayectoria, compañía, etc. La relación que se establece entre los dos verbos, no es ni subordinación ni coordinación, pero existe una dependencia semántica que permite conceptualizarlos como una unidad. Los compuestos son un ejemplo más de la recursividad de las unidades lingüísticas, o en otras palabras, la recursividad no es una propiedad exclusiva de la sintaxis.

Por último, un tercer aspecto discutido en la morfología mencionado en esta sección es la asociación de ciertas unidades conceptuales a determinadas reglas específicas. También es posible encontrar determinadas reglas sintácticas, como el orden de palabras, que codifican determinada categoría sintáctico-semántica. Es una regla en español y en muchas otras lenguas cambiar la posición del verbo en preguntas totales como *¿Comió el perro?*, *¿Compró Juan lo que le pedí?*, *¿Está abierto el negocio?* vs. *El perro ya comió.*, *Juan compró lo que le pedí.*, *El negocio está abierto.* o *¿Qué comió el perro?*, *¿Quién compró lo que pedí?*, *¿Qué negocio está abierto?* La posición del verbo en primer lugar (y el tipo de entonación ascendente de la interrogación parcial y total en español) codifica el modo de la emisión interrogativo, en oposición al afirmativo. Obsérvese que una interrogativa total en español se define también por rasgos fonológicos como la entonación. Parece no ser un problema en sintaxis asociar reglas a ciertas unidades semánticas. Leech (1983 [1974]:196-197) al respecto

sugiere que reglas de transformación que tienden a topicalizar el ‘tema’ como las construcciones pasivas (*Peter reminded me of my promise. →I was reminded of my promise (by Peter).*); el uso de *there* en inglés (*A bracelet was in the box. →There was a bracelet in the box.*); y la dislocación (*That he has left surprises me. →It surprises me that he has left.*), pueden ser consideradas reglas que operan en la sintaxis con un contenido semántico asociado. Es decir, la función de tales reglas es proveer distintos mecanismos sintácticos para la ‘tematización’ de un mensaje conceptual, es la función de asignar distintos significados temáticos a las oraciones que conllevan un significado conceptual similar.

En la descripción de las lenguas particulares desde la perspectiva de la tipología funcional, concluir que la morfología y la sintaxis están atravesadas o atraviesan distintos niveles lingüísticos no crea conflicto alguno. Es más, en fenómenos lingüísticos como la formación de predicados o emisiones (*utterances*), la selección de morfemas y hasta fenómenos de sandhi entre unidades sintácticas también pueden estar involucrados factores pragmáticos que están relacionados con el uso en un contexto de habla determinado. Para dar algunos ejemplos de esto, la creación de proposiciones o emisiones puede estar condicionada por determinada función ilocutiva y la selección de morfemas por los puntos de referencia espacio-temporales en el discurso (me refiero a la deixis); los procesos de sandhi controlados (ora motivados ora bloqueados) según el contexto comunicativo: el tipo de interlocutor y/o de registro (el uso de un registro formal puede motivar el bloqueo de determinado proceso fonológico); el tipo de texto (el sandhi es muy frecuente en canciones y rimas), etc.. Pero entonces, si la morfología y la sintaxis pueden estar tan interconectadas entre sí y con los niveles fonológico y semántico, ¿cómo funcionan esos niveles y cómo se establece la interacción entre ellos para manifestarse tan simultánea, dinámica y creativa?.

## 12 *Una propuesta de análisis de la interacción fonología-morfología-sintaxis-semántica en el léxico wichí*

En el análisis de la interacción de distintos niveles lingüísticos la formación de palabras en wichí en el capítulo 10, se observó que esas interacciones en la formación de palabras podían ser de dos tipos: de solapamiento y de condicionamiento y alteración de patrones. También se observó que la interacción que consiste en el solapamiento o correspondencia de unidades se da en relación a todos los niveles, es decir, una palabra como unidad morfológica se corresponde (total o parcial) con una unidad fonológica, una sintáctica y una semántica. Por lo tanto las interacciones morfología-fonología, morfología-sintaxis y morfología-semántica son todas ellas, por un lado, de solapamiento. En este sentido, la ‘palabra’ es una unidad lingüística multidimensional. Por otro lado, sólo las interacciones entre morfología-fonología y morfología-semántica son interacciones de condicionamiento, provocando algún tipo de alteración en los patrones. Al respecto, se observó que los dos tipos de interacciones suponen alguna simultaneidad en los procesos de los distintos niveles, a veces aplicados incluso a la misma unidad lingüística. Además, para explicar las interacciones desde la idea de simultaneidad es necesario abandonar la idea de organización jerárquica del lenguaje en componentes que transfieren información de uno al otro hasta llegar a la salida (*output*), puesto que este tipo de organización de lenguaje implica el ordenamiento temporal de los procesos e impide la aplicación simultánea e interactiva de determinadas reglas en la formación de palabras. También se observó que la tendencia a “ubicar” estos fenómenos de interfaz en un componente o en otro en los distintos modelos teóricos podía ser la clave del problema para los modelos que tienden a explicar las interacciones entre los niveles.

Consecuentemente, quedaron abiertas algunas preguntas como por qué la palabra es la unidad en la que esas interacciones ocurren, cuál es la naturaleza de los elementos que la componen, y por qué ocurren esos dos tipos de interacción en la palabra. En este capítulo voy a retomar esos interrogantes mediante una propuesta que permita responderlos y ofrecer una explicación sobre el fenómeno de interfaz. En la sección §12.1 se desarrolla la hipótesis acerca del funcionamiento de la morfología para dar cuenta de la interacción de los niveles en

la formación de palabras tanto la de solapamiento como la de condicionamiento y alteración en wichí. En la sección §12.2 se analizan las implicancias de dicha hipótesis en la noción de morfema como signo lingüístico, y cómo esa noción explica, la variedad de formas para codificar significados en las lenguas, pero en particular, las que consisten en reglas de alternancia morfofonológica de la base aportando datos concretos de la lengua wichí. En la sección §12.3 se explican las implicancias que la hipótesis de las relaciones morfológicas tiene en relación al resto de los niveles y la organización del lenguaje. Por último, en la sección §12.4 se abordan las implicancias que estas explicaciones desencadenan respecto de la noción de lexicón. Para terminar, en §12.5 se presentan las conclusiones finales.

### **12.1 Las relaciones morfológicas y la palabra wichí**

Sabemos que la morfología forma palabras combinando morfemas, y que los morfemas constituyen signos lingüísticos que asocian un significador o significante y un significado (Swiggers 2000). El significador consiste en información fonológica/prosódica (la forma), mientras que el significado en información semántica-conceptual. Por lo tanto, un morfema integra información de dos dominios o niveles diferentes: fonológico y semántico. No obstante, no sabemos de qué modo la morfología interactúa con dichos niveles y el sintáctico. En el capítulo 11 se presentaron distintos modelos teóricos propuestos para explicar los fenómenos de interfaz o de interacción de niveles en el lenguaje. Asimismo, se explicaron los problemas que esos modelos continúan teniendo, en especial para explicar los fenómenos de interfaz. Una de las conclusiones a las que se arribó es que la dificultad para explicar las interacciones entre los niveles es que tanto la interacción de solapamiento (morfología-fonología, morfología-sintaxis y morfología-semántica) como la de condicionamiento y alteración en la formación de palabras estaría reflejando la simultaneidad de procesos en la misma unidad lingüística. Por otro lado, los modelos propuestos suponen un ordenamiento temporal de los procesos en secuencia previa o posterior a la sintaxis y/o a la fonología según el modelo. A pesar de las diferencias que presentan esos modelos, comparten la idea de que la unidad lingüística va pasando de un componente a otro para formar la unidad del nivel siguiente del cual esa unidad es parte. Pero entonces si la morfología no es un componente ordenado jerárquicamente respecto de los otros componentes, ¿qué es? y ¿cómo funciona?

La hipótesis que quisiera proponer es que la interacción entre morfología y los niveles fonológico, semántico y sintáctico son dos tipos: de solapamiento y de condicionamiento y

alteración, pueden ser explicadas si se concibe a la morfología como un tipo de relación entre morfemas, es decir, como la combinación de los signos lingüísticos. Las relaciones morfológicas son funcionales a la creación de palabras (unidades fonológica y semánticamente independientes, unidades que los hablantes reconocen como palabra). Esta hipótesis supone que morfología no es un componente en el que se forman las palabras, sino un tipo de relación, un mecanismo de combinación de morfemas libres y ligados. Mediante la afijación y la clitización<sup>64</sup> la morfología combina morfema ligados, y mediante la composición combina morfemas libres.

### 12.1.1 El solapamiento de unidades

Al establecer la morfología las combinaciones entre los morfemas, esa posibilita la combinación de las unidades fonológicas entre sí, por un lado, y las unidades semánticas asociadas a esas unidades fonológicas entre sí, por el otro. Como resultado se crea una unidad bilateral: una palabra fonológica (fonológicamente independiente) y una palabra gramatical (semánticamente independiente) que asociadas constituyen la unidad morfológica ‘palabra’, como se explicó en §10.1.4 en el análisis de la palabra en wichí. Se explicó que los procesos fonológicos que ocurren en el dominio de la palabra fonológica operan en base a la estructura morfológica de la palabra gramatical, y que no existe palabra fonológica si no hay al menos un elemento morfológico. Inversamente, una ‘palabra’ es reconocida como tal por los hablantes cuando la unidad semántica o conceptual está asociada a una palabra fonológica (contrástese con los clíticos, que son palabras gramaticales fonológicamente dependientes, y con los afijos que son semántica y fonológicamente dependientes). En consecuencia, la relación ontológica en la que una unidad depende de la otra y existe gracias a la otra revela la bilateralidad de la palabra y la creación de una unidad fonológica asociada a una semántica. Asimismo, en §10.3.3 se mostró con ejemplos del wichí de qué manera las palabras son el resultado de procesos de formación morfológica, por ejemplo de la composición y constituyen

---

<sup>64</sup> En cuanto a la clitización, concuerdo con el punto de vista de Woodbury (2002: 96): “It is reasonable, I think, to reserve the term *phonological word* for the maximal domain of the lexical phonology. All of the processes here seem to be of the structure-preserving, categorical type, and thus the two domains we are considering should be deemed a part of the lexical phonology. This should make the grammatical word plus any enclitics the phonological word; and the grammatical word a clearly demarcated subdomain within that. This result is rather unremarkable, since it amounts to the classic treatment of enclitics as phonologically bound, but grammatically independent.”

una unidad semántica-conceptual, característica que permite reconocer a la palabra como unidad.

El carácter bilateral de la palabra deviene del hecho de que los mismos morfemas que constituyen dicha unidad son bilaterales. La palabra, así, tanto como el morfema es un signo lingüístico. Y es a la vez una unidad morfológica, porque se crea a partir de relaciones morfológicas. Si se analizan por separado las unidades fonológicas de las semánticas, consecuentemente encontramos que la palabra como unidad morfológica es una unidad de solapamiento entre morfología-fonología y morfología-semántica, es decir, una unidad, al menos, bidimensional.

Siguiendo a Mithun (1998) una palabra se reconoce como tal por los hablantes. Al mismo tiempo, un hablante reconoce una palabra cuando esa es independiente desde el punto de vista fonológico (por este motivo los afijos no constituyen palabras para los hablantes). Además, una palabra tiene algún significado asociado (no toda secuencia de sonidos posible en una lengua –según sus características fonológicas– es una palabra para los hablantes), es decir, si tiene algún sentido (de manera sistemática) en al menos un contexto de uso posible. Los significados a los cuales están asociadas las palabras fonológicas deben ser independientes para ser reconocidos por los hablantes. Las palabras inalienables, por ejemplo, son morfemas que codifican un significado dependiente, puesto que son concebidos como poseídos, y por consiguiente, los hablantes siempre lo usan con alguna marca de posesión ya que de otra manera sería para ellos totalmente agramatical. Como se explicó en §10.1.4, dos unidades independientes desde el punto de vista semántico (la palabra gramatical) pueden combinarse por dos razones diferentes: morfosemánticas, por ejemplo en los compuestos que crean un nuevo concepto, o bien fonológicas, donde una de las dos palabras lexicales no se corresponde con una palabra fonológica y por tanto necesita un elemento fonológicamente independiente que lo reciba (*a phonological host*). En suma, la independencia fonológica y semántica son dos propiedades necesarias para la identificación de las palabras como unidades lingüísticas.

Asimismo, el solapamiento entre la unidad morfológica, la palabra, y la sintáctica (p.ej. la construcción frasal) también pueden ser explicados a partir de la hipótesis propuesta. Concebida la sintaxis como otro tipo de relación entre signos lingüísticos (palabras y

morfemas ligados) y no como otro componente, los dos tipos de relaciones morfológicas y sintácticas pueden co-ocurrir en una misma unidad lingüística. En esta perspectiva, la hipótesis es que la morfología y la sintaxis son dos tipos de relaciones entre signos lingüísticos (libres y ligados) que se diferencian en cuanto a las unidades que crean, y no en cuanto al nivel o componente que ocurren, ni en cuanto a las unidades que combinan. La morfología es un tipo de relación o conexión de unidades lingüísticas que es funcional a la creación de palabras, y la sintaxis es un tipo de relación que es funcional a la creación de proposiciones o unidades predicativas.

Los ejemplos del wichí analizados en §10.2 ilustran diversos casos en los que se solapan o se corresponden la palabra y una unidad sintáctica. Por un lado se mostró que en wichí una palabra puede corresponderse con una frase nominal que expresa la relación sintáctica poseedor-poseído, ya sea mediante los sustantivos inalienables (POS-raíz nominal) ya sea mediante los sustantivos alienables posesivados (POS-CL-raíz nominal) los cuales además del poseedor y el poseído contienen un clasificador. Por otro lado, se mostró que la palabra wichí se puede corresponder con una cláusula simple (un verbo y sus argumentos), mediante la afijación de las marcas de persona sujeto y objeto a la raíz verbal o mediante la incorporación de un sustantivo en el rol de objeto de predicado. Las unidades morfosintácticas predicativas (verbo+argumentos) funcionan como una unidad sintáctica independiente y mantienen relaciones sintácticas con otras construcciones formadas por más de una palabra, lo que indica su estatus sintáctico como predicado.

Definidas la morfología y la sintaxis como dos tipos de relaciones que pueden combinar morfemas libres y ligados, una palabra puede a la vez constituir una unidad sintáctica como ocurre en wichí. Así, ciertas relaciones morfológicas pueden establecerse en favor de construcciones sintácticas (la misma creación de palabras que por su independencia fonológica y semántica pueden combinarse con otras en estructuras sintácticas mayores –de más de una palabra– así como también la combinación de afijos flexivos que dependen del contexto sintáctico pero no pueden ocurrir de manera libre porque carecen de una estructura prosódica). Inversamente, ciertas relaciones sintácticas pueden favorecer la combinación morfológica en tanto contribuyen a la unidad/coherencia semántica de las partes que componen la palabra (por ejemplo, la relación poseedor-poseído en los sustantivos inalienables). Según esta propuesta, el hecho de que una cláusula simple esté expresada en el dominio de una palabra o entre palabras no depende del nivel en el que ocurre la formación de dicha construcción morfosintáctica sino del tipo de lengua del que se trate y las ‘formas’ que

se utilicen para codificar los significados. Las lenguas polisintéticas se caracterizan por la tendencia a codificar gran cantidad de categorías gramaticales morfológicamente (mediante afijos), como las de persona sujeto y objeto, tiempo, modo, aspecto, negación, evidencialidad, dirección, locación, etc., por tanto al crear una cláusula simple recurren simultáneamente a relaciones morfológicas (las cuales le permiten combinar esos morfemas ligados en una unidad morfológicamente libre, o sea, una 'palabra') y a relaciones sintácticas (para crear la unidad predicativa). Si determinadas categorías sintácticas están codificadas mediante morfemas ligados (concatenativos o no), necesariamente deberán realizar relaciones morfológicas y sintácticas simultáneamente para formar un predicado. En lenguas sintéticas o aislantes en las cuales la tendencia es a codificar categorías gramaticales mediante unidades morfológicas libres, en cambio, el solapamiento entre la unidad morfológica (la palabra) y la construcción sintáctica puede ser parcial o nulo. Esto significa que el grado de solapamiento de las unidades morfológicas y sintácticas depende del grado de síntesis de las lenguas. Una evidencia de que la formación de palabras puede ser simultánea a las relaciones sintácticas es la flexión. Los procesos morfológicos de flexión y de marcación de caso y marcas de concordancia, por ejemplo, codificadas mediante morfemas ligados dependen del contexto sintáctico, y por tanto se añaden a la palabra en el momento en que dicha palabra es relacionada con otras en una construcción sintáctica. La hipótesis de que es posible establecer en simultáneo relaciones sintácticas y morfológicas no sólo permite explicar el solapamiento de unidades predicativas y morfológicas, esto es, una palabra y una cláusula simple o una frase, sino también la flexión y el caso que envuelven operaciones morfológicas de afijación condicionadas por el contexto sintáctico.

Lo interesante es que si la palabra como unidad morfológica se corresponde con la palabra fonológica para constituirse como tal, y al mismo tiempo puede coincidir con una unidad sintáctica, entonces la unidad sintáctica también coincide con la palabra fonológica. Por lo tanto, una palabra fonológica también puede contener relaciones sintácticas internas (la palabra puede estar al nivel de la frase sintáctica pero formada morfológicamente, es decir, mediante morfemas ligados). Este aspecto es importante porque la palabra fonológica y la frase fonológica son dos unidades utilizadas en fonología (relacionadas de manera inclusiva: la palabra es parte de la frase) que fueron asociadas en términos de correspondencia al nivel lexical y sintáctico respectivamente. Pero como el nivel sintáctico es, según el modelo de organización del lenguaje, posterior o anterior al lexical, no podría explicarse cómo los clíticos que mantienen una relación (pseudo)sintáctica/(pseudo)morfológica estén ligados al

nivel de la palabra fonológica que se corresponde al nivel morfológico de la palabra. Desde esta perspectiva los clíticos crean una inconsistencia en la teoría. Sin embargo, la concepción de que una palabra gramatical y fonológica puede contener relaciones sintácticas no sólo explica la morfosintaxis desde el punto de vista gramatical, sino también fonológico. La palabra fonológica, entonces, puede también coincidir con construcciones sintácticas en tanto las construcciones sintácticas pueden estar formadas por morfemas ligados. Esta idea de la relación entre la palabra fonológica y la morfosintaxis también fue advertida por Hall (1999:19): “there is a direct connection between morphosyntactic boundaries and pword boundaries”; entre otros lingüistas.

Por último, pensar la morfología y la sintaxis en términos de relaciones permite también explicar cambios internos de las lenguas como la gramaticalización, la cristalización de locuciones y frases, la lexicalización, etc., puesto que son estos todos procesos que por la frecuencia de uso, entre otros factores, tienden al solapamiento morfosintáctico o, contrariamente, a las construcciones analíticas. La serialización verbal asimétrica, por ejemplo, es un tipo de construcción sintáctica que favorece la gramaticalización de aplicativos en las lenguas del mundo (Aikhenvald 2006: 30). Verbos que son usados en construcciones de verbos seriados para introducir un argumento benefactivo, por ejemplo, pueden gramaticalizarse y volverse un sufijo aplicativo. La función del aplicativo sigue siendo la misma que la de la construcción analítica, introducir un argumento al predicado nocional, por tanto la relación sintáctica se mantiene, sin embargo, al gramaticalizarse dicha relación sintáctica ocurre simultáneamente a la relación morfológica en la que se combinan los morfemas ligados. Este es el caso del wichí. Así, una relación morfológica entre la base verbal y el aplicativo envuelve además una sintáctica en tanto añade un argumento al verbo, por producir este cambio semántico y sintáctico, además de morfológico (porque se añade un morfema más, material fonológico asociado a un significado), este tipo de relación morfológica es de derivación. También permite entender el continuum entre un verbo, un converbo, una construcción de verbos seriales, por ejemplo, u otro tipo de construcciones, e incluso los compuestos, que parecen constituir un estadio intermedio entre la palabra y la construcción sintáctica.

### 12.1.2 El condicionamiento

La noción de morfología como un tipo de relación puede explicar la interacción de solapamiento de unidades lingüísticas fonológicas-morfológicas, morfológicas-sintácticas y morfológicas-semánticas, como se explicó en la sección anterior (§12.1.1), pero también puede explicar la interacción de condicionamiento de la información fonológica y morfológica o la morfológica y semántica, en las cuales, por ejemplo, determinada información fonológica puede provocar el condicionamiento y la alteración de un patrón morfológico en la formación de palabras, y a la inversa, determinado proceso de formación morfológica puede condicionar y alterar algún patrón fonológico. Dado que los morfemas consisten en la asociación de una forma o estructura fonológica a una estructura semántica, las relaciones morfológicas provocan la combinación de dichas estructuras fonológicas entre sí y las respectivas estructuras semánticas asociadas entre sí.

Esta combinación puede causar la modificación de las formas y los significados cuando se combinan unos con otros. No habría entonces interfaz morfofonológica e interfaz morfosemántica en el sentido de alternancias que se producen ‘entre’ dos niveles lingüísticos. La alternancia es simultánea al proceso de combinación de morfemas y se produce en el dominio fonológico, si se alteran las estructuras fonológicas de los morfemas, y en el semántico, si alteran las estructuras semánticas asociadas. Es en el momento en el que las relaciones morfológicas conectan o combinan los morfemas que las alternancias fonológicas y semánticas se producen. Y son esas alternancias las que constituyen, además, la palabra como unidad, precisamente porque se produjeron en y para su formación. La formación de palabras, entonces, consiste en la combinación de morfemas (sean concatenativos o no-concatenativos; sean suprasegmentales o sean reglas de aplicación o patrones morfológicos asociados a los significados), y en los procesos de alternancia o ajuste fonológico y semántico que se producen según la estructura de la palabra en cada lengua en particular. De esta manera, la formación de palabras también previene una “buena formación”, o sea la asociación de una palabra fonológica y una palabra gramatical aceptable para los hablantes. En este sentido, la combinación y la alteración o reajuste son simultáneos y ambos procesos constituyen el proceso de formación de palabras. En el momento en que los elementos se combinan y se “acomodan” se crea una nueva unidad<sup>65</sup>.

---

<sup>65</sup> Es algo similar a lo que sucede cuando se combinan dos colores, por ejemplo, o agua y sal. En el mismo momento que se mezclan dos elementos, agua y sal, los elementos se alteran y se forma el agua salada, y todavía podemos saber de qué está compuesta esa solución a pesar de haberse la sal diluida en el agua, y porque sabemos

Asimismo, no basta, como se dijo, con que los morfemas se combinen en la formación de palabras para que se produzca un cambio fonológico o semántico, también debe haber algún factor condicionante (las estructuras de palabra posible) que motive el cambio. Estos factores condicionantes pueden, por un lado, constituirse por el tipo de significador y por el significado de los morfemas que se combinan, en cuyo caso, tanto las estructuras fonológicas de la palabra que cada lengua particular permite (p.ej. la combinación de segmentos concatenados, la estructura silábica, la estructura métrica y el acento) como también las estructuras semánticas de la palabra (el tipo de contenido que sea codificado), pueden ser condicionantes de una alternancia en y entre los morfemas en la formación de dicha palabra. Como se mostró en los ejemplos (1087 a-e) del wichí analizados en el capítulo 10, repetidos aquí como (1217 a-c), en esta lengua las secuencias de una consonante fricativa sorda y la laríngea fricativa sorda [h] no son aceptables. En consecuencia, en la formación de palabras cuya base termina con cualquiera de las consonantes fricativas [f<sup>w</sup>, s, ʃ, x] y el sufijo tiene en ataque el sonido laríngeo, éste queda oculto:

(1217)

a. η-lex = hen → η.le.ʃen 'yo los lavo'

[1SUJ-lavar=PL]

b. ha-η-tef<sup>w</sup>-hi → ha.η.te.f<sup>w</sup>i 'yo no lo como'

[NEG-1SUJ-comer-NEG]

c. ha-ʔa-qa-tuwex-hĩ → ha.ʔa.qa.tu.we.ʃĩ 'no es tu tinaja'

[NEG-2POS-CL-tinaja-NEG]

La 'forma' de los significadores o significantes combinados también puede motivar una alteración fonológica, por ejemplo, epéntesis vocálica, como se ilustró con los ejemplos

---

de qué está compuesta también podemos saber qué es. Lo mismo los colores, al mezclarse el amarillo y el azul se crea un nuevo color: el verde. Pero no hubo en ninguno de los dos casos mencionados un momento intermedio entre la combinación del agua y la sal y el agua salada, o de los colores azul y amarillo y el color verde. No quiero con esto hacer una traslación de la química a la lingüística, simplemente utilizo estos casos para ilustrar la idea de que la alteración no necesariamente es un estadio intermedio sino que puede ocurrir al combinarse (es decir, simultáneamente) los elementos lingüísticos. Sobre todo porque se sabe que la mente puede realizar procesamientos simultáneos.

presentados en (1089)-(1091) en el capítulo 10, presentados acá como (1218). El wichí no admite sílabas con codas complejas, en consecuencia al combinar el sufijo de plural que consiste en una consonante con bases nominales terminadas en consonantes se añade una vocal epentética y evita estructuras CVCC de coda compleja.

(1218)

<i>fwinchu</i>	‘escama’	<i>fwinchu-s</i>	‘escamas’	/-s/
<i>tolhet</i>	‘leña’	<i>tolhet-es</i>	‘leñas’	[-Vs]
<i>hal’o</i>	‘árbol’	<i>hal’o-y</i>	‘árboles’	/-j/
<i>totkwey</i>	‘brazo’	<i>totkwey-ay</i>	‘brazos’	[-Vj]
<i>lhech’e</i>	‘huevo’	<i>lhech’e-l</i>	‘huevos’	/-l/
<i>kates</i>	‘estrella’	<i>katets-el</i>	‘estrellas’	[-Vl]

Este ajuste provoca una alomorfia pero evita la estructura silábica con coda compleja. Algo similar ocurre con la estructura acentual. El acento primario de la palabra prosódica en wichí es asignado a la última sílaba a la derecha de la palabra prosódica (la lengua contabiliza pies yámbicos). En consecuencia, en los procesos de formación de palabra de afijación, cliticación y composición la estructura prosódica se reacomoda a la estructura de la palabra prosódica que la lengua posee.

(1219)

a. ( x )( x )  
/ʔa.tsì.ŋáj/  
*atsinha-y*  
‘mujer-PL’

b. ( x )( x )  
/ʔa.tsì.ŋaj.tsú/  
*atsinha-y = tsu*  
‘mujer-PL = DEM’

(1220)

a. ( x )  
/ten.té/  
*tente*  
‘piedra’

b. ( x )( x )  
/ŋ.kà.ten.té/  
*n’-ka-tente*  
‘1POS-CL-piedra’

La acomodación de la estructura prosódica es, al igual que las alteraciones de segmentos, simultánea a la combinación de los morfemas. ‘Simultáneo’ significa que también forma parte del proceso de formación de la palabra.

La alteración también puede ser semántica. El wichí posee un postclítico ‘iteartivo’, =*pej*, que se combina con verbos: *n'-tkatin=pej* ‘salto varias veces’; *n'-yahin=pej* ‘miro varias veces’; *n'-t'ek=pej* ‘como varias veces’. Cuando el mismo clítico se combina con sustantivos, el significado ‘iterativo’ se altera según la estructura semántica de la palabra con la que se combina: una entidad, y cobra un valor ‘distributivo’: *hal'o=pej* ‘cada palo’; *tente=pej* ‘cada piedra’; *atsina=pej* ‘cada mujer’. La alternancia semántica en la formación de palabras también puede explicar las funciones que dichas unidades asumen en construcciones sintácticas (p.ej. sustantivos alienables funcionando como predicados cuando se combinan con prefijos de persona sujeto).

La procedencia y el tipo de morfema que añaden también pueden ser factores que provoquen alteraciones fonológicas. La combinación de un verbo con el grupo de sufijos locativo/direccionales clase I en wichí altera la estructura fonológica de la palabra (acento primario en la última sílaba a la derecha de la palabra fonológica) puesto que esos sufijos son extramétricos; véanse ejemplos (1093)-(1095) capítulo 10, repetidos acá como (1221)-(1223). Su posible origen verbal puede ser el factor que provoque dicha alteración en la estructura prosódica de la palabra.

(1221)

a. ( x)

/t'ón/

t'on

'gritar'

b. ( x) <x>

/t'ó.nej/

t'on-ey

'gritar-APL.muy\_lejos'

(1222)

a. ( x)( x)

/la.nù.wáj/

la-nuway

'2SUJ-temer'

b. ( x)(x) <x>

/la.nù.wá.ja/

la-nuway-a

'2SUJ-temer-APL.cerca'

(1223)

a. ( x) <x>

/n.t'é.k<sup>w</sup>e/

n'-t'e-kwe

'1SUJ-buscar-APL.alativo'

b. ( x)( x) <x>

/n.t'é.ʔám.k<sup>w</sup>e/

n'-t'e-'am-kwe

'1SUJ-buscar-2OBJ-APL.alativo'

Otro caso de estos fue analizado en los ejemplos (1088 a-e) en el capítulo 10, recuperados aquí como (1224). El mismo proceso de ocultamiento de la glotal fricativa sorda cuando está precedida de una consonante fricativa al que se hizo referencia antes puede ser bloqueado en la combinación de un sustantivo y un verbo en los compuestos N+V:

(1224)

a. to-yał + hi-s → to.yał.his 'pulmones' (lit. 'lugar del aire')

[POS.INDF-aire + haber-PL]

b. to-<sup>2</sup>wujis + hi → to.<sup>2</sup>wu.jis.hi 'bazo' (lit. 'lugar de la sangre')

[POS.INDF-sangre + haber]

c. to-f<sup>w</sup>ef<sup>w</sup> + hi → to.f<sup>w</sup>ef<sup>w</sup>.hi 'anillo (de alguien)' (lit. 'lugar del dedo')

[POS.INDF-dedo + haber]

Asimismo, el tipo de mecanismo de formación de palabra, sea afijación, clitización, composición o incorporación, también puede ser un factor determinante para modificar estructuras fonológicas y semánticas. Los ejemplos (1099)-(1101) del capítulo 10, acá repetidos como (1225 a-c), ilustraron el caso en que la incorporación nominal está asociada a una estructura prosódica específica:

(1225)

<p><b>a.</b></p> <p>( x)(x )</p> <p>/i.wù.ʎó.sa/</p> <p><i>iwu + lhos-a</i></p> <p>[3SUJ:hacer + hijo-CI]</p> <p>‘Ella está embarazada’.</p>	<p><b>b.</b></p> <p>( x)(x )</p> <p>/i.wù.'we.ja/</p> <p><i>iwu + w'ey-a</i></p> <p>[3SUJ:hacer + ropa-CI]</p> <p>‘Él/ella se viste’.</p>	<p><b>c.</b></p> <p>( x)(x )</p> <p>/i.wù.ʎó.me.ta/</p> <p><i>iwu + lhomet-a</i></p> <p>[3SUJ:hacer + palabra-CI]</p> <p>‘Él/ella predica’.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Esto implica que el tipo de proceso de formación de palabra condiciona la estructura prosódica de la palabra formada mediante la incorporación. Tanto el condicionamiento como la alteración del patrón acentual ocurren simultáneamente a la formación de una estructura morfosintáctica compuesta de un verbo y su objeto (no pronominal) expresado en una sola palabra.

Las alteraciones morfofonológicas no ocurren únicamente por causa de restricciones de la lengua sino también para favorecer la transparencia semántica. En la formación de palabras puede darse mayor o menor prioridad a los rasgos fonológicos/prosódicos de la palabra (p. ej. la alomorfía, la fusión, priorizan la estructura fonológica por sobre la transparencia semántica) o a la semántica de la palabra (p.ej. la iconicidad, el realce de límites morfológicos mediante recursos fonológicos, priorizan la transparencia semántica y con ella, la estructura fonológica contribuye a dicha transparencia semántica. En la sección §10.1.3 se exploraron distintos factores fonológicos que operan en favor de la percepción de los morfemas. La posibilidad de contener en una palabra consonantes homorgánicas contiguas (/tot.te.ʎu/, *to-t-telhu* [POS.INDF-AG-cara]; /i.f<sup>w</sup>e.ʎi/, *ifwelh.lhi* [colgarse-CONT]; /i.tʃe.f<sup>w</sup>en.n'u/, *i-chefwen-n'u* [CV-enseñar-I OBJ]); el amplio espectro de combinación de consonantes contiguas en el interior de palabra, pero especialmente entre morfemas (cf. cuadro 39 y 40, capítulo 10), lo que evita la fusión y la alomorfía; la epéntesis de consonantes para crear sílabas CV en límites morfológicos e interrumpiendo secuencias VV que son

propensas a la fusión (/la.to.'lej.'nu.jex.pex/, *la-tol'ey-n'u-ej=pej* [2SUJ-discutir-1OBJ-APL=ITER]; /to.jen.ka.tʃa.ja/, *to-yen+kacha-a* [SUJ.INDET-hacer+remedio-CI]); el fortalecimiento de consonantes en posición de ataque silábico en límite morfológico (/la.te.tsel/, *lates-el* [tronco-PL]; /hop.χi/, *hope-hi* [COP-FUT]; /to.pe.yak.χi/, *to-peyak-hi* [POS.INDET-imagen-haber]); el bloqueo de cambios fonotácticos en los compuestos nominales N+V como se mencionó más arriba respecto de la alteración de determinados procesos según el tipo de elementos que se combinan; y la estructura prosódica asociada a la incorporación nominal que manifiesta acentuación de raíz y choque de acento en el límite de las palabras combinadas V+N.

Este aspecto interactivo fue notado por Kaisse (2005: 45): “Phonology can get in the way of word formation, causing gaps in derivation where no suitable compromise between the goals of morphology and pronunciation can be found, and inducing allomorphy where morphology would prefer uniformity. Phonology can also aid morphology, applying differently in derived and underived forms; helping to delimit morphological boundaries with syllabifications and foot structures that are phonologically sub-optimal; stressing one part of speech differently from another; and so forth. Word formation responds in kind, getting in the way of phonology by concatenating phonologically displeasing strings; subverting the realization of well-formed strings of sounds in order to maintain easily reconstructed relations between base and derivative; and causing non-cohering affixes to be unavailable to the phonology, again in aid of maintaining base-derivative resemblances.” La interacción entre la forma y el significado, o entre las estructuras fonológicas y las semánticas, es posible porque las relaciones morfológicas son conexiones funcionales y no son fijas. Es posible que los hablantes tengan algún grado de intuición de esta interrelación, y por tanto pueden balanceen la prominencia fonológica y semántica en contextos particulares con fines pragmáticos. Por ejemplo, es posible enfatizar en una parte de la palabra, un sufijo particular por ejemplo, mediante algún recurso fonológico como el alargamiento vocálico o consonántico o de acentuación. En español, la intensidad en los diminutivos la damos alargando la vocal del sufijo derivativo, o mediante la repetición del prefijo aumentativo re-, entre muchos otros ejemplos. También hacemos ajustes fonológicos de las palabras para acomodarlas en alguna estructura rítmica particular, como en las letras de canciones y los poemas, y modificamos estructuras sintácticas en función de un patrón rítmico.

### 12.1.3 Síntesis de la discusión

En esta sección se explicó y desarrolló la hipótesis de que la morfología es un tipo de relación que es funcional a la creación de palabras. Estas relaciones morfológicas combinan morfemas libres y ligados. Lo que motiva la combinación de los morfemas pueden ser dos factores: fonológicos (la carencia de una estructura fonológica asociada) o semánticos (la creación de un concepto nuevo o una innovación). Las relaciones que se establecen son del tipo sinápticas. Por lo tanto, varias combinaciones pueden ocurrir simultáneamente, permiten y/o motivan relaciones con otras unidades lingüísticas, y son funcionales, no fijas. Esto implica que pueden modificarse, pero no significa que no sigan patrones y manifiesten una regularidad por la frecuencia de uso.

La combinación de los morfemas tiene correlatos de dos tipos: el solapamiento de las unidades que se crea y la alternancia a partir de la combinación de los morfemas. En cuanto al primero de los correlatos, el solapamiento, se produce entre una unidad morfológica que se crea, la palabra, y unidades de otros niveles: fonológico, semántico, sintáctico. Al mismo tiempo, la palabra se crea en virtud del solapamiento de la palabra fonológica y lexical o gramatical. La palabra constituye un signo lingüístico bilateral y, al igual que los morfemas, existe por las dos dimensiones asociadas a ella: la fonológica y la lexical. El solapamiento también puede producirse entre una unidad morfológica y una unidad sintáctica. En estos casos las relaciones morfológicas y sintácticas ocurren en simultáneo y pueden manipular los mismos elementos. Morfología y sintaxis son, por tanto, dos tipos de relaciones entre signos lingüísticos. Si la morfología es funcional a la creación de palabras, las relaciones sintácticas son funcionales a la creación de unidades predicativas o proposicionales. El grado de solapamiento entre las unidades que crea las relaciones morfológicas y sintácticas depende del grado de polisíntesis de la lengua.

El segundo correlato es el de la alteración en el interior de la palabra entre límites morfológicos o en la palabra entera (i.e. armonía vocálica, nasal). Se explicó que no basta con que los morfemas se combinen para que se produzca una alternancia, sino que además debe haber algún tipo de condicionamiento. Como las relaciones morfológicas son funcionales, las alternancias en el interior de la palabra en la combinación de los morfemas pueden ser bloqueadas o motivadas por factores semánticos o de inteligibilidad morfosemántica. En este sentido, hay lenguas que recurren más frecuentemente a la utilización de rasgos fonológicos para favorecer la percepción morfosemántica (y también sintáctica) que otras. Estas tendencias son tipológicas (Dressler 2005).

Las palabras constituyen dominios que se forman por las relaciones de unidades lingüísticas, y al mismo tiempo son el dominio en el que esas relaciones y sus correlatos (es decir, alteraciones e interacciones) tienen lugar. La palabra fonológica, por ejemplo, es según Hall (1999: 3) el dominio de reglas fonológicas, de generalizaciones fonotácticas, y de restricciones de minimalidad (es decir, restricciones sobre la palabra mínima posible en cada lengua). Inversamente, la palabra fonológica se reconoce por los procesos que ocurren en su dominio, puesto que es un indicio de que los elementos que la constituyen están interrelacionados y constituyen una unidad. Esta ambivalencia se explica precisamente porque las alternancias morfofonológicas son parte de la formación de palabras, por tanto son simultáneas. El concepto de dominio es un concepto que ha sido utilizado a nivel sintáctico. Comrie (1998) estableció una distinción gradual de distancia sintáctico-semántica que se define en términos gramaticales de lo más local a lo más global: argumentos de un predicado > adjuntos del predicado > elementos de otras cláusulas > elementos de otras oraciones. Estos dominios definidos gramaticalmente pero en términos graduales explica, entre otras cosas, el alcance de determinados elementos y/o construcciones sintácticas, así como también dominios semánticos y de cohesión a nivel textual (p. ej. el seguimiento referencial). El concepto de dominio en morfología puede explicar las relaciones internas a la palabra entre las unidades que la componen y los motivos por los cuales la palabra se constituye como unidad semántica y fonológica.

## 12.2 Implicancias para la noción de ‘morfema’

La hipótesis desarrollada en la sección §12.1 sobre la morfología supone una noción de morfema como signo lingüístico sobre la cual puede haber discrepancias según los lingüistas (Swiggers 2000; Carstairs-McCarthy 2005). Si bien la noción de signo tradicional saussureana utilizada para el estudio de la morfología puede ser repensada a la luz de diversidad morfológica que las lenguas del mundo manifiestan<sup>66</sup>, concuerdo con la postura de Swiggers

---

<sup>66</sup> Distintos estudios morfológicos a lo largo de los años permitieron observar que los morfemas (entendidos estos como unidades mínimas de significados) no constituyen sólo y exclusivamente una secuencia de sonidos segmentable sino también estructuras prosódicas (entre otros, Lyons 1968; Anderson 1992; Swiggers 2000; Haspelamth y Sims 2010). Es posible, incluso, que determinados procesos de alternancia de una base se produzcan para codificar algún significado.

(*op. cit*) de que la noción de signo como la asociación de un significado es sumamente eficiente para el estudio del morfema. “It should be clear, however, that morphology, as the study of formal properties of the linguistic sign, must appeal to the concept of sign. The sign concept used, implicitly or explicitly, in morphology can be defined as follows (with reference to the sign models discussed above): the object of morphology is linguistic signs, i.e. signs taken to be vocal/graphical symbols with a (mental) content, the relationship between form (=signifier) and meaning (=signified) being arbitrary or conventional (with some cases of partial motivation), and historically fluctuating. Linguistic signs are studied in morphology as units of expression and content, which belong to a “code”, viz. the linguistic system of a natural language.” (Swiggers *op. cit*: 222).

Las interacciones entre las estructuras fonológicas y las estructuras del wichí, analizadas en el capítulo 10 y explicadas en en la sección §12.1 a partir de las relaciones morfológicas, tienen su fundamento en el carácter bilateral de los morfemas, como el signo lingüístico. Como se explicó, en tanto los morfemas que se combinan están constituidos por una estructura fonológica y una semántica (cada una de ellas unidades de dos dominios o niveles diferentes: fonológico y semántico) la combinación de esos morfemas conlleva la combinación de las estructuras fonológica y semántica entre sí respectivamente. La consecuencia de ello es la correspondencia entre la palabra fonológica y la palabra gramatical, ajustadas a la estructura de la palabra aceptable en esa lengua, como resultado de la formación de palabras. Como se ilustró en los ejemplos presentados en (1087a-d) en el capítulo 10, el wichí no admite secuencias de una consonante fricativa y la laríngea contiguas en interior de palabra, por lo tanto, cuando un sufijo cuyo ataque es [h] se añade a una base terminada en consonante fricativa su estructura segmental es modificada. Asimismo, las estructuras silábica y acentual se ajustan para formar la nueva palabra según la estructura aceptable para el wichí.

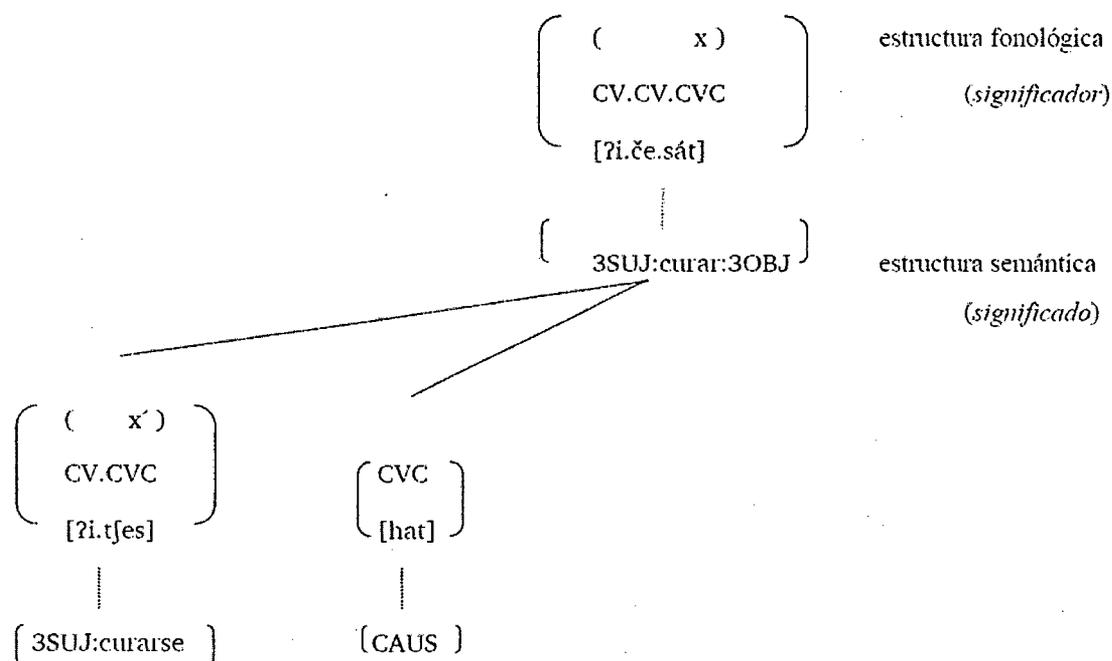


Figura 54. Morfemas y relaciones morfológicas

Desde el punto de vista del significador o significante, el wichí es una lengua de morfología concatenativa, por lo tanto la estructura fonológica de los morfemas consiste en secuencias de sonidos. Esto es lo más frecuente en las lenguas del mundo. Según el análisis tipológico de los grados de fusión de los formantes flexivos realizado por Bickel y Nichols (2011) para el *World Atlas of Linguistic Structures/WALS* (Dryer y Haspelmath 2011), la morfología concatenativa, es decir, formantes concatenativos que son fonológicamente dependientes, está registrada en 125 lenguas de un total de 165. En este sentido, el wichí no representa una excepción.

Sin embarfo, también existen significadores o estructuras fonológicas no-concatenativas o no-lineares (Bickel y Nichols 2011) que no se organizan en secuencia sino de manera simultánea o superpuesta y que pueden estar asociadas a los significados por sí mismos o en combinación con otra estructura fonológica. En las lenguas semíticas, como se explicó en el capítulo *II*, cada estructura fonológica (de consonantes, de vocales y silábica) está asociada a un significado y por tanto cada una constituye un morfema diferente (McCarthy 1979; 1981). Según McCarthy (1981) en esta lengua la raíz verbal consiste en una secuencia de consonantes, por ejemplo *ktb* ‘escribir’. Las vocales conforman la estructura melódica asociada a la noción de ‘aspecto’ (perfectivo vs. imperfectivo) y voz (activo vs.

pasivo). Estas estructuras consonánticas y vocálicas se combinan entre sí según un inventario de patrones canónicos de estructuras silábicas. Las lenguas tonales también pueden tener morfemas no-lineares. Según Maddieson (2011) determinados patrones tonales son usados para distinguir palabras individuales o categorías gramaticales de las palabras, como formas de singular o plural nominal, o diferentes tiempos verbales. En el *WALS* se registraron 220 lenguas tonales (132 con sistemas simples, y 88 con sistemas complejos) de un total de 527, lo que representa un 41% (Maddieson 2011). Seis lenguas de un total de 165 usan el tono como formantes flexivos: 3 exclusivamente mediante tono, 2 combinan concatenación y tono, 1 utiliza formas aisladas y el tono (Bickel y Nichols 2011). Un ejemplo de este tipo de morfología basada en tonos es el de la lengua chatino (lengua zapoteca de la familia otomangue, hablada en Oaxaca, México). En dicha lengua existe un paradigma flexivo de posesión codificado por una serie de tonos que se distribuyen según el tono básico del ítem léxico (E.Cruz 2007: 12). Pero también es posible en este tipo de lenguas, que el significador de los morfemas no consista únicamente en el tono, sino en la combinación de una estructura tonal y una secuencia de sonidos, las dos juntas asociadas a un significado. Es claro que los morfemas cuyo significador es una estructura no-linear es siempre dependiente o ligado. En definitiva, parece imposible que existan palabras monomorfémicas constituidas únicamente por un morfema no-concatenativo. El significador, entonces, puede estar conformado por una combinación de estructuras fonológicas (de secuencia de sonidos, silábica, tonal, acentual).

Según esta perspectiva, las reglas de alternancia son otra forma de codificar significados, y en este sentido pueden ser considerados como un tipo de significador. Estas reglas son lo que Haspelmath y Sims (2010: 35) denominan “patrones morfológicos no-concatenativos”. La hipótesis que propongo es que las reglas de alternancia y de reduplicación que codifican un significado, también constituyen morfemas. En consecuencia, los patrones morfológicos no-concatenativos también son asociaciones (una regla fonológica con un significado) que pueden combinarse con otros morfemas cuyo significador sea una estructura de segmentos concatenados (que sirve a su vez, de base para que la regla sea aplicada). La combinación de los dos, la estructura de sonidos concatenados y la regla de alternancia forman la palabra derivada. Al igual que los morfemas que consisten en estructuras prosódicas, las reglas no pueden aislarse ni segmentarse y siempre deben estar combinadas con una secuencia de sonidos que funciona de base. Haspelmath y Sims (2010:35) sostienen que este patrón morfológico no-concatenativo, es decir, el de la aplicación de reglas de

alternancia con valor morfológico, es generalmente descripto como resultados de procesos u operaciones que se aplican a una forma base.

Ahora bien, no todo cambio en la forma de la base léxica es morfológico, porque no todos aportan o contribuyen al significado de la palabra. Algunos procesos se producen por la combinación de los significadores de los morfemas para formar una palabra fonológicamente aceptable para los hablantes (ya sean concatenativos, cambios fonotácticos, ya sean no-concatenativos, sandhi de tonos, etc), como se ilustró en la figura 53 con ejemplos del wichí. Otros se producen para crear una palabra y por tanto causan un cambio en el significado de la base. La asociación de este último tipo de proceso de alternancia con un significado específico es precisamente lo que permite distinguir un fenómeno de otro, y agrupar a este tipo de reglas con los morfemas no-lineares.

Por último, las reglas no sólo de alternancia también pueden ser de repetición. Hay lenguas que utilizan la reduplicación para codificar significados. La mayoría de las veces, este tipo de reglas tiene una motivación icónica (cf. preferencia por la iconicidad (Dressler 2005): la reduplicación de una secuencia de sonidos expresan la idea básica de repetición de un evento. El fenómeno de la reduplicación es bien extendido en el mundo. En muchas lenguas también puede expresar una variedad amplia de significados (Rubino 2011). Con los verbos, por ejemplo, puede denotar número (pluralidad, distribución, colectividad), distribución de un argumento, tiempo, aspecto (eventos continuos o repetidos, incoatividad), atenuación, intensidad, transitividad (valencia, deslocalización del objeto), o reciprocidad. Con los sustantivos, la reduplicación puede expresar número, distributivo, caso, sustantivos no definidos, tamaño (diminutivo o aumentativo), y cualidades de asociativo. Con los números la reduplicación también puede denotar diferentes categorías como colectivos, distributivos, multiplicativos, y limitativos. La reduplicación es un mecanismo que sirve para codificar una amplia variedad de significados considerablemente extendido en las lenguas del mundo; según el *WALS* (2008), de un total de 368 lenguas exploradas, 312 utilizan la reduplicación (entre las cuales 277 manifiestan reduplicación total y parcial, y 35 solamente reduplicación total).

La asociación entre la forma y el significado que se produce en la mente, que es cognitiva, puede realizarse físicamente o materializarse a partir de la configuración fonológica/gestual que constituye dicha forma (una configuración de movimientos articulatorios cuya realización hace perceptible al interlocutor la forma del morfema a partir de lo cual puede interpretar o establecer la misma, pero no idéntica, asociación). Si el morfema es mental, si la forma es una

configuración mental, entonces, nada impide que en lugar de ser una estructura fonológica sea una regla la que esté asociada a un significado. Es posible que estudios sobre cognición acerca de cómo es conservada/almacenada la información lingüística en las neuronas ofrezcan otro tipo de explicaciones acerca de cómo se conforman los ‘morfemas’, es decir, estas asociaciones de estructuras fonológicas (de estímulos articulatorios para el aparato fonador, u otras partes del cuerpo como las manos, los brazos, la cabeza y la cara) con estructuras semánticas (asociaciones conceptuales que conforman los significados) para constituir un sistema de codificaciones funcional a la comunicación lingüística. Sin embargo, estudios tipológicos lingüísticos permiten registrar y analizar la variedad de ‘formas’ utilizadas en las lenguas del mundo para codificar los significados, y a partir de ese análisis repensar la noción de morfema y el funcionamiento de la morfología.

En cuanto al significado de los morfemas, algunos no expresan conceptos sino funciones (Anderson 1992: 62; Swiggers 2000:221). Como señala Swiggers (*op. cit*) hay morfemas “integrativos” (e.g. *stem-enlarging elements*), morfemas “distintivos” (p. ej. marcadores de clase), morfemas “demarcativos” (marcadores, p.ej. los límites de un compuesto), morfemas “redundantes” (p.ej. morfemas de concordancia). Por este motivo, Swiggers sostiene que desde la perspectiva en la que la noción de ‘significado’ (*meaning*) es ‘lo significado’ (*signified*) existe como ventaja la posibilidad de asociar funciones a unidades morfélicas. En relación al caso, por ejemplo, Iggesen (2011) sostiene “Morphological case is a combination of form and function”. El ejemplo del wichí analizado en la figura 55 los morfemas combinados consisten en un significador concatenativo y un significado que consiste en un concepto:

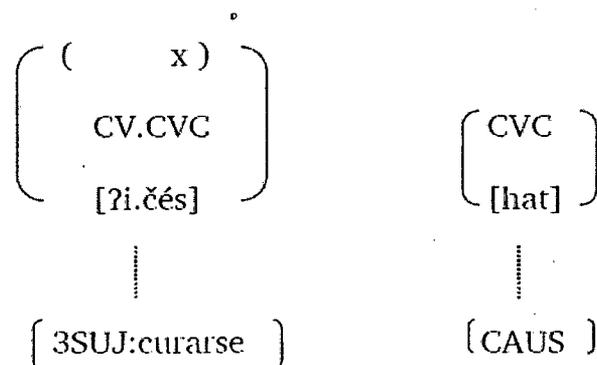


Figura 55. Morfema. La asociación de la configuración fonológica y la semántica

Pero también hay en esta lengua morfemas cuya estructura fonológica concatenativa, el significador está asociada a una función. Uno de ellos son las partículas interrogativas para formar preguntas polares (o *polar question*, Dryer 2011), bastante extendido en las lenguas del mundo (522 lenguas de un total de 842, según el *WALS*); véase los interrogativos §8.1.

(1226)

*¿ha layoyej mati?*

ha la-yoyej mati

INTERR 2SUJ-beber mate

‘¿Tomás mate?’

Los marcadores de dependencia sintáctica también son otro ejemplo de este tipo de morfemas que tienen asociado una función y una unidad conceptual, en wichí. El clítico *toj*, por ejemplo, tiene la función de indicar dependencia sintáctica (c.f. §8.5.2) pero no está en sí mismo asociado un significado léxico particular. Este morfema puede ser utilizado para marcar la dependencia sintáctica de cláusulas relativas, como se ilustra en (1227), de cláusulas temporales (*realis*), como en (1228), de argumentos clausales, (1229), y de argumentos dislocados, (1230).

(1227)

*hin'u nitiknej-lhi la-chila toj la-tufwey*

hombre 3SUJ:recordar-CONT 3POS-hermano\_mayor CONJ 3POS-estar\_lejos

‘El hombre recuerda a su hermano mayor que está lejos’.

(1228)

*...wet n'-yomey mayek toj pajche [toj kamaj neweche siwele]...*

CONJ 1SUJ-contar cosa CONJ antes CONJ aún no\_haber hombre\_blanco

... ‘cuento cosas pasadas, cuando todavía no había blancos’...

(1229)

*n'-p'ethat-lo' toj n'-yenlhi n'-p'u-kwe*

1SUJ-olvidar-DIR CONJ 1SUJ-hacer 1SUJ-ásar-DIR

‘Yo me olvidé de hacer la torta asada’.

(1230)

*w'ahat toj afwenche tefw*

pez CONJ pájaro 3SUJ:comer

'Al pez se comió el pájaro'

(vs. *afwenche tefw w'ahat* 'El pájaro se comió al pez.')

Por último, repárense en los morfemas de marcación ilocutiva (§8.2) y los modificadores ilocutivos (§7.7.5) analizados en el wichí. Estos también son ejemplos de morfemas que carecen de un significado de contenido, y que expresan una función pragmática.

### 12.2.1 Síntesis de la discusión

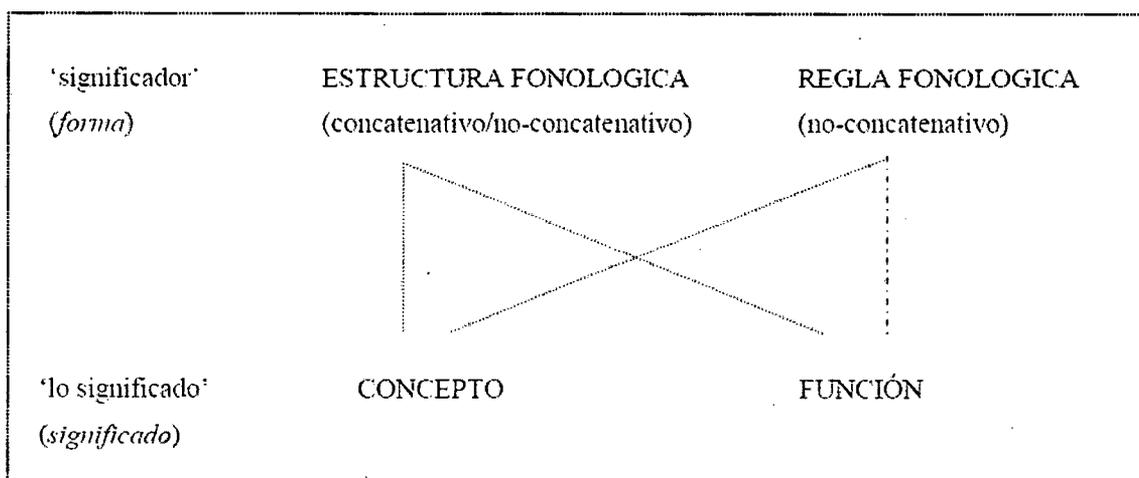
La noción de signo lingüístico, como la asociación de una 'forma' (una estructura o una regla) que funciona como significador, y de un significado que es lo codificado, permite explicar la naturaleza de los morfemas como una entidad cognitiva. Y comprender porqué ocurren las interacciones en la formación de palabras. Explica incluso, cómo funcionan los patrones morfológicos no-concatenativos. Además, el significador de un morfema puede consistir en una estructura fonológica sola o en la combinación de más una de ellas.

Como se ilustró en la figura 53, dos morfemas, uno libre [ʔi.čes] y uno ligado [hat] se diferencian en tanto el primero tiene una estructura prosódica asociada a la estructura fonológica que conforma el significador del morfema, mientras que el segundo carece de una. La combinación de esos dos morfemas concatenativos se realiza para formar una palabra y como parte de ese proceso de manera en la combinación se realizan los ajustes fonológicos y semánticos para crear una palabra fonológicamente aceptable para los hablantes: el ocultamiento de la fricativa laríngea sorda y el corrimiento del acento a la última sílaba de la palabra fonológica que se forma.

Las estructuras fonológicas sirven de estímulo o portadores de estímulos motrices necesarios para la realización física de una actividad orgánica: ya sea el movimiento de gestos articulatorios del aparato fonador para la actividad fónica, ya sea para el movimiento de gestos articulatorios para la actividad gestual en lenguas de señas (movimientos de las manos y de la cara). Es la configuración fonológica asociada a un significado lo que permite, por un

lado, que ese morfema sea usado de manera aislable o no en el discurso, y por el otro, que sea realizable físicamente para que sea perceptible para el interlocutor.

En el siguiente esquema se muestran las opciones posibles relativas a la relación entre la forma y el significado, y sus combinaciones (la asociación entre una regla fonológica, de alternancia o de reduplicación, y una función fue marcada con otro tipo de línea porque no he encontrado ese tipo de asociación en lengua alguna, aunque lógicamente existe como posibilidad):



En cuanto a 'lo significado', este puede consistir en una estructura semántica o en una función. En cuanto al 'significador', puede ser una estructura fonológica (concatenativa o no-concatenativa) o una regla fonológica (que será por definición no-concatenativa).

### 12.3 Implicancias en la organización del lenguaje

Defender la hipótesis de que la morfología y la sintaxis son dos tipos de relaciones entre unidades lingüísticas o morfemas (sean libres o ligados), exige una organización del lenguaje diferente que no esté basada en componentes jerárquicamente ordenados cuyo funcionamiento es el de la transferencia de datos de uno a otro. Sin embargo, parece ser un acierto que las unidades fonológicas (configuraciones articulatorias del tracto vocal y de las manos, cabeza y brazos) y las unidades semánticas (estructuras o configuraciones conceptuales) se constituyen en dominios diferentes, y que, al mismo tiempo, esas unidades fonológicas sirven para codificar mediante algún soporte físico perceptible al oyente una unidad de significado.

La hipótesis que propongo es que las unidades fonológicas y semánticas se organizan en dos dominios diferentes: una fonológica (o motriz) y una semántica. En el dominio fonológico se organizan las unidades fonológicas que sirven de portadores de / o sirven para los estímulos motrices necesarios para la realización fónica/gestual de las emisiones lingüísticas (mediante el uso del tracto vocal o mediante el uso de las manos, los brazos y la cabeza). En el dominio semántico o conceptual se organizan las estructuras semántico-conceptuales. Estos dos dominios estarían asociados entre sí por la asociación que sus respectivas unidades mantienen constituyendo los morfemas. A su vez, esas unidades lingüísticas se combinan o conectan mediante dos tipos de relaciones diferentes: morfológica y sintáctica, según el tipo de unidad que el hablante crea. En tanto la 'forma' y el 'significado' de los morfemas consisten en asociaciones de unidades fonológicas y semánticas respectivamente, y los morfemas, es decir, la asociación de esas 'formas' y 'significados' se combinan a su vez para formar unidades morfológicamente libres, el lenguaje consiste en la conexión de conexiones, en combinaciones sinápticas, y por tanto que no ocurren en un solo 'plano'.

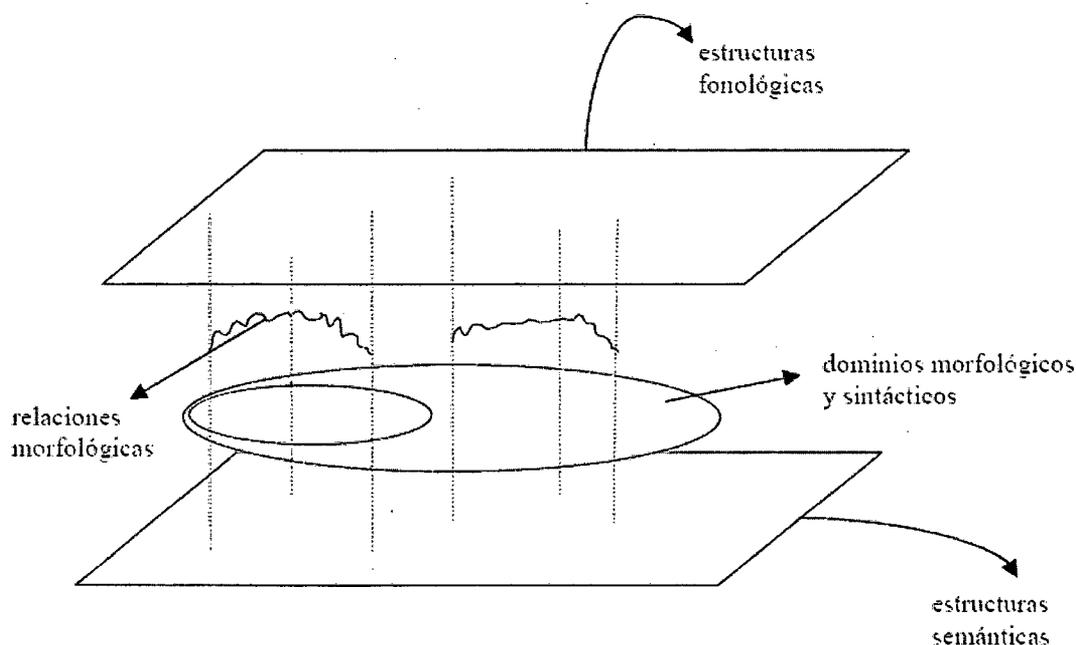


Figura 56. Esbozo de la organización del lenguaje según la hipótesis de las relaciones morfológicas y sintácticas

Dado que morfología y sintaxis son dos tipos de relaciones y que ambos pueden combinar morfemas libres y ligados, según como estén codificadas las unidades semánticas (que tipo de 'forma' esté asociado al significado) en la lengua, la palabra puede coincidir con determinado tipo de construcción sintáctica. En cuyo caso, además, coincide con una palabra fonológica y una unidad semántica. El mismo mecanismo de establecer relaciones creando dominios que se interrelacionan es el que funciona en la combinación de palabras. Las alteraciones morfofonológicas que están asociadas a un significado son, como se explicó en la sección §12.2, un tipo de signo lingüístico en el cual el codificador del significado no es una estructura fonológica sino una regla de alternancia que se aplica a una estructura. Sin embargo, las alteraciones morfofonológicas que no están asociadas a un significado sino que responden a un tipo de estructura de la palabra como unidad morfológica en cada lengua particular (sea a nivel del segmento, del acento, o de la sílaba) son reajustes que se producen al combinarse los morfemas en el dominio fonológico. Pero como esos morfemas se componen además de unidades semánticas asociadas, dichas alternancias pueden bloquearse o motivarse para favorecer la transparencia semántica, o la unidad morfológica. En suma, como lo que la morfología combina son morfemas y esos se componen de una estructura fonológica (a su vez compuesta por la relación de estructuras de segmentos, de sílabas, de tonos, etc.) y una estructura semántica (también compuesta por relaciones internas), las alternancias fonológicas que se produzcan en los límites morfológicos en la formación de palabras pueden o no interrelacionarse con la información semántica condensada en cada morfema combinado. Desde esta perspectiva no hay interfases en el sentido de constituir un lugar intermedio entre un componente semántico o fonológico y uno morfológico.

Uno de los grandes cuestionamientos que puede hacerse a este tipo de propuestas que intenta ofrecer una explicación sobre el funcionamiento del lenguaje es que no hay pruebas de lo que ocurre en el cerebro humano. Sin embargo, es posible intentar propuestas que reflejen y expliquen lo que los datos muestran. Las hipótesis presentadas en este capítulo intentan explicar el funcionamiento de la morfología y su interrelación con información de otros niveles. Puesto que esa interacción es hasta el momento un tema de investigación y los modelos presentados hasta ahora no explican la mayoría de los casos de interfaz, es necesario repensarlos. Asimismo, lo que todos ellos tienen en común, más allá de las grandes diferencias que puedan manifestar, es que son modelos basados en la idea de lenguaje organizado en componentes ordenados jerárquicamente en el cual los procesos de formación de palabra y de predicados se desarrollan en un orden "temporal" y en secuencia pasando de

un componente a otro. En mi opinión, lo que los datos nos muestran es que varios procesos pueden ocurrir en simultáneo y que los niveles morfológico y sintáctico no se definen necesariamente por los elementos que dominan sino por el tipo de unidades que crean, y el tipo de unidades que crean es lo que define la funcionalidad de las relaciones que establecen entre las unidades lingüísticas. La simultaneidad de esos procesos es lo que explica la interacción morfología/fonología, morfología/sintaxis, morfología/semántica.

#### 12.4 Implicancias para la noción de 'lexicón'

Otra implicancia de la propuesta presentada aquí tiene que ver con la noción de lexicón. La discusión sobre el lexicón está esencialmente centrada en la cuestión de qué está compuesto: de morfemas o de lexemas (*full-words*). Como explica Haspelmath y Sims (2010:60) la mirada sobre el lexicón es importante porque los ítems lexicales son las bases en las que las reglas morfológicas se aplican. En consecuencia, la visión que se tenga sobre el lexicón afecta el análisis de las estructuras morfológicas en gran medida: si las evidencias apuntan a que el lexicón consiste principalmente de morfemas, las reglas que se describen operan sobre estructuras basadas en morfemas; si al contrario las evidencias sugieren que el lexicón se compone principalmente de palabras, las reglas van a ser fundamentalmente basadas en palabras (reglas que se aplican a las unidades léxicas).

La idea que quisiera defender en este apartado y que es coherente con la hipótesis de que la morfología y la sintaxis son tipos de relaciones, es que los morfemas son las unidades que componen el lexicón. En otras palabras, el lexicón consiste en las asociaciones que se establecen entre las unidades del dominio fonológico y el semántico. Sin embargo, lo que los hablantes reconocen como el 'vocabulario' o el 'diccionario' de la lengua son las relaciones o combinaciones morfológicas que se usan con mayor frecuencia, las palabras. En consecuencia, las palabras de un diccionario pueden ser tanto monomorfémicas (morfemas libres) como poli-morfémicas. Esta propuesta no es completamente nueva. Por un lado, Halle (1973) propuso un modelo que distingue, entre otros componentes, uno que consiste en la 'lista de morfemas' (que es el *input* para el componente de Reglas de Formación de Palabras), y otro que es el 'diccionario' (que incluye todas las palabras derivadas y flexivas). Por otro lado, estudios de psicolingüística sobre el procesamiento de palabras (Schreuder y Baayen 1995; Baayen y Schreuder 1999) muestran que hay dos rutas para acceder a la información léxica en la mente, *parallel dual-route modeling*: mediante descomposición de los morfemas

y mediante reconocimiento de palabras (*full forms*) sin descomposición, lo que es una ruta directa. Cada uno de estos accesos tiene su nivel de activación propio, y su marca de frecuencia relativa en la lista de frecuencia del input de morfemas suministrada por el usuario de la lengua (Baayen y Schreuder 1999: 28). La activación de los niveles en el modelo son probabilidades de identificación. Según Haspelmath y Sims (2010: 72) algunos lingüistas argumentan a favor de que los usuarios de la lengua recurren a las dos rutas de acceso simultáneamente. El método de acceso que se termine escogiendo es aquel que le facilite un acceso más rápido a la información y/o de manera más eficiente. Hay tres factores que influyen en la selección del método de acceso: la frecuencia, la segmentabilidad de los morfemas y la alomorfía.

Como explican los autores (*op.cit:* 73), en cuanto a la frecuencia, parece haber un consenso general respecto de que los hablantes tienen un conocimiento subconsciente detallado de cómo es la frecuencia de uso de una palabra. Por consiguiente, las entradas léxicas que son usadas con mayor frecuencia se mantienen más firmemente estables en la memoria de la persona, y tiene una representación léxica más fuerte. Se puede acceder más rápidamente a las palabras que son usadas con mayor frecuencia. Respecto de la segmentabilidad, las palabras que con afijos segmentables tienden a ser reconocidas mediante su composición, mientras que las palabras con morfología no segmentable, es decir que manifiestan patrones morfológicos como modificación de la base, tienden a ser reconocidas como palabras enteras. Por último, los morfemas que tienen menos variaciones alomórficas son más propensos a ser procesados por descomposición que los morfemas que manifiestan mayor alomorfía. Esto puede explicar el hecho de que palabras morfológicamente complejas tiendan a realzar los límites morfológicos y hacer la composición semántica más transparente. Un estudio sobre el procesamiento de palabras morfológicamente complejas (Feldman y Soltano 1999) explica que la transparencia semántica es un condicionante para el procesamiento morfológico, mientras que la posición de base morfé mica no lo es (el contraste se realizó entre prefijación y sufijación).

En suma, lo que estos estudios de procesamiento de palabras nos dicen es, en primer lugar, que la frecuencia y la transparencia semántica son dos factores importantes en el reconocimiento de ítems léxicos o palabras, y por otro lado, que hay una tendencia a reconocer palabras enteras más que descomponer. Estas conclusiones dan fundamento a la propuesta de que el vocabulario o diccionario de la lengua (es decir, los elementos lingüísticos que los hablantes reconocen como 'palabras') se compone de las relaciones

morfológicas que los hablantes realizan con mayor frecuencia. De allí la importancia de definir la ‘palabra’ como una unidad reconocible por los hablantes, la cual por tanto será fonológica y semánticamente independiente.

Por último, casos de co-lexicalización, cristalización de locuciones, lexicalización de construcciones de incorporación nominal y de frases verbales, etc., podrían ser el resultado de la frecuencia de uso de determinadas relaciones morfológicas y sintácticas. Si bien es posible reconocer su composición morfológica, los hablantes reconocen esos elementos lingüísticos como una unidad entera. Sin embargo, determinados rasgos morfofonológicos y semánticos pueden preservar evidencias de antiguo “estado”. En wichí, por ejemplo, hay raíces que están sincrónicamente co-lexicalizadas con sufijos direccionales/locativos. Sin embargo dichos sufijos conservan su posición en la estructura morfológica, y en consecuencia, cuando se añade otro sufijo cuya posición en la estructura morfológica es más cerca de la raíz que el direccional, la base verbal raíz+DIR/LOC es interrumpida manteniendo el orden de cada afijo, obsérvense los ejemplos a continuación:

(1231)

a. n<sup>ʔ</sup>-t.<sup>ʔ</sup>e.kwe

1SUJ-CVBL.ver?.DIR.alativo

‘Yo busco algo’.

b. n<sup>ʔ</sup>-t.<sup>ʔ</sup>e-<sup>ʔ</sup>am-kwe

1SUJ-CVBL.ver?-2OBJ-DIR.alativo

‘Yo te busco’.

(1232)

a. n<sup>ʔ</sup>-t.<sup>ʔ</sup>e.ya

1SUJ-CV.ver?.LOC.cerca

‘Yo lo cuido’

b. n<sup>ʔ</sup>-t.<sup>ʔ</sup>e-<sup>ʔ</sup>am-a

1SUJ-CVBL.ver?-2OBJ-LOC.cerca

‘Yo te cuido’

(1233)

a. n<sup>ʔ</sup>-tay.pho

1SUJ-estar?.DIR.hacia\_arriba

‘Me siento’

b. n<sup>ʔ</sup>-ta-che-pho

1SUJ-estar?-DISTR-DIR.hacia\_arriba

‘Nosotros nos sentamos

(cada uno de nosotros se sienta)’

Estas bases verbales son sincrónicamente inseparables, y los hablantes las reconocen como palabras en sí mismas. No existe para ellos un verbo *n<sup>ʔ</sup>t<sup>ʔ</sup>e*, o *n<sup>ʔ</sup>ta*, y por tal motivo es difícil reconocer su significado básico. Sin embargo los sufijos direccionales y locativos son sincrónicamente formas que pueden combinarse con otras bases y raíces verbales. Por algún

motivo, tal vez por frecuencia de uso, estas bases, que se constituyeron mediante combinaciones morfológicas, quedaron co-lexicalizadas.

## **12.5 Conclusiones finales**

El estudio de la gramática wichí, especialmente focalizado en su fonología, su morfología y en la cláusula simple, puso en evidencia que en esta lengua la palabra como unidad morfológica es sumamente compleja por la interacción que los procesos morfológicos tienen con los de otros niveles. Este aspecto esencial dio motivo para abordar el análisis de la gramática wichí desde una perspectiva que pusiera el foco en dichas interacciones y analice los fenómenos particulares a cada “nivel” lingüístico, teniendo siempre en cuenta un marco más amplio que excede el “nivel”, dentro de la lengua.

Este enfoque de los datos condujo al cuestionamiento de ciertos conceptos teóricos, como el de ‘palabra’, ‘morfema’, ‘morfología’, ‘nivel’, ‘interfaz’, entre otros, que si bien están algunos de ellos aún en discusión, las respuestas que desde distintos abordajes se han dado son encontradas, al punto que no existe consenso respecto del lugar de la morfología en la teoría lingüística. A fin de dar una explicación de los fenómenos de interfaz analizados en una lengua particular, esta tesis se propuso elaborar algunas hipótesis que se adecuan explicativamente a los datos presentados y discutidos a lo largo de los capítulos que integran las partes II y III. Sin pretender agotar el tema en esta etapa, se espera que las mismas sirvan de marco explicativo para otras lenguas del área y que con ello se logre una contribución a la discusión teórica sobre todos estos temas.

## REFERENCIAS

- Adelaar, Willem. 2004. *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aikhenvald, Alexandra. 2000. Unusual classifiers in Tariana. En: Senft, G. (ed.). *Systems of nominal classification*. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 93-113.
- Aikhenvald, Alexandra. 2002. Typological parameters for the study of clitics, with special reference to Tariana. En: Dixon, R.M.W. y A. Aikhenvald (eds.), *Word. A cross-linguistic typology*. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 42-78.
- Aikhenvald, Alexandra. 2003. *Classifiers. A Typology of Noun Categorizations Devices*. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra. 2006. Serial Verb Constructions in Typological Perspective. En: Aikhenvald, A. y R.M.W. Dixon (eds.) *Serial Verb Constructions*. Oxford University Press: Oxford; pp.1-68.
- Aikhenvald, Alexandra. 2007. Typological distinctions in word-formation. En: Shopen T. (ed.) *Language Typology and Syntactic Description, Vol. III: Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press; pp.1-65.
- Alvarson, Jan-Ake. 1979. *We'hnayek lhamet. Un manual del idioma mataco-noctenes*. Bolivia: Imprenta indigenista boliviana.
- Alvarson, Jan-Ake. 1984. *Wenhayek lhamet*. Cochabamba: Misión Sueca Libre.
- Anderson, John M. 1997. *A Notional Theory of Syntactic Categories*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Anderson, Stephen R. 1982. Where's Morphology? *Linguistic Inquiry* 13, 571-612.
- Anderson, Stephen R. 1988. Inflection. En: Hammond, M. y M. Noonan (eds.) *Theoretical Morphology: Approches in Modern Linguistics*. San Diego: Academic; pp. 23-43.
- Anderson, Stephen R. 1992. *A-Morphous Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Anderson, Stephen R. 2005. *Aspects of the Theory of Clitics*. Oxford: Oxford University Press.
- Aronoff, Mark. 1976. *Word Formation in Generative Grammar*. Massachusetts: The MIT Press.
- Aronoff, Mark. 2000. Morphology between lexicon and grammar. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol.1*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 344-349.
- Aronoff, Mark y K. Fudeman. 2005. *What is Morphology?* Oxford: Blackwell.
- Avram, Megan Leigh Zdrojkowski. 2008. *A phonological description of Wichí: the dialect of Misión La Paz, Salta, Argentina*. Masters Theses and Doctoral Dissertations. <http://commons.emich.edu/theses/152>.
- Baayen, Harald y Robert Schreuder. 1999. War and Peace: Morphemes and Full Forms in a Noninteractive Activation Parallel Dual-Route Model. *Brain and Language* 68, 27-32.
- Baker, Mark. 1985. The Mirror Principle and Morphosyntactic Explanation. *Linguistic Inquiry* 16, 373-416.

- Baker, Mark. 1988. *Incorporation: a Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Baker, Mark. 1995. Lexical and nonlexical noun incorporation. En: Egli, U. ; P. Pause; C. Schwarze; A. von Stechow y G. Wienold (eds.) *Lexical knowledge in the organization of language*. Amsterdam: John Benjamins; pp. 3-34.
- Baker, Mark. 1996. *The Polysynthesis Parameter*. New York: Oxford University Press.
- Baker, Mark. 2003. *Lexical Categories*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Barbosa, Plínio A. 2003. O lugar do pé métrico e do acento no modelamento dinâmico do ritmo. *Letras de Hoje*, v.28, n.4:135-145.
- Barbosa, Plínio A. 2006. *Incursões em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes.
- Barúa, Guadalupe. 1992/93. Parentesco y proximidad en la comunidad matakó *wiči* de Tres Pozos. *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco V*: 75-84.
- Bauer, Laurie. 2000. Word. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol.1*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 247-257.
- Beard, Robert. 1998. Derivation. En: Spencer, A. y A. Zwicky (eds.), *Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell Publishers; pp. 44-65.
- Beck, David . 2009. A taxonomy and typology of Lushootseed valency-increasing suffixes. *Interntional Journal of American Linguistics* 75.4: 533-569.
- Bickel, Balthasar y Johanna Nichols. 2007. Inflectional Morphology. En: Shopen T. (ed.) *Language Typology and Syntactic Description, Vol. III: Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 169-240.
- Bickel, Balthasar y Johanna Nichols. 2011. Fusion of Selected Inflectional Formatives. En: Haspelmath, M.; M.S. Dryer; D. Gil; y B. Comrie (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, capítulo 20. Disponible en internet: <http://wals.info/feature/20>
- Bloomfield, Leonard. 1939. Menomini Morphophonemics. *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* 8, 105-115 [reimpreso en: Hockett, Charles F. 1970. (ed.) *A Leonard Bloomfield Anthology*. Blomington, London: Indiana University Press, 351-362].
- Bloomfield, Leonard. 1984 [1933]. *Language*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Bodomo, Adams. 2006. The Structure of Ideophones in African and Asian Languages: The Case of Dagaare and Cantonese. En: Mugane, J. et al. (eds.), *Selected Proceedings of the 35th Annual Conference on African Linguistics*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project; pp. 203-213.
- Boersma, Paul y David Weenink. 2011. Software de análisis fonético PRAAT, <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>. Phonetic Sciencies, University of Amsterdam.
- Booij, Geert. 1983. Principles and Parameters in Prosodic Phonology. *Linguistics* 21, 249-280.
- Booij, Geert. 1996. Inherent versus Contextual Inflection and the Split Morphology Hypothesis. En: Booij, G. y J. Van Marle (eds.) *Yearbook of Morphology 1995*. Dordrecht: Kluwer; pp. 1-16.

- Booij, Geert. 1999. The role of the prosodic word in phonotactic generalizations. En: Hall, A.T. y U. Kleinhenz (eds.) *Studies on the Phonological Word*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ.Co; pp. 47-72.
- Booij, Geert. 2000. Morphology and Phonology. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol.1*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 335-344.
- Booij, Geert y Jerzy Rubach. 1984. Morphological and Prosodic Domains in Lexical Phonology. *Phonology Yearbook*, Volumen 1: 1-27.
- Booij, Geert y Jerzy Rubach. 1987. Postcyclic versus postlexical rules in Lexical Phonology. *Linguistic Inquiry* 18, 1-44.
- Booij, Geert y Rochelle Lieber. 1993. On the Simultaneity of Morphological and Prosodic Structure. En: Hargus, Sh. y Ellen Kaisse (eds.), *Studies in Lexical Phonology*. San Diego: Academic Press; pp. 23-44.
- Brandão de Carvalho, Joaquim. 2008. From positions to transpositions: a contour-based account of Lenition. En: Brandão de Carvalho, J.; J. Koster y H. van Riemsdijk (eds.), *Lenition and Fortition*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 415-446.
- Braunstein, José. 1977. Organización social de los mataco. *Cuadernos Franciscanos* 41: 133-141. Salta.
- Braunstein, José. 1983. *Algunos rasgos de la organización social de los indígenas del Gran Chaco*. Serie Trabajos de etnología. Buenos Aires: Instituto de Ciencias Antropológicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires; pp. 13-173.
- Braunstein, José. 1989. *Léxico del mataco bazanero*. En: Mary Ritchie Key (ed.), *International Dictionary Series*. Irvine: UCLA.
- Braunstein, José. 1992/93. Territorio e historia de los narradores matacos. *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco V*: 4-74.
- Braunstein, José y Alejandra Vidal. (En prensa). The Gran Chaco: convergence of languages and peoples. En: Rhodes, R. T. Güldemann y P. McConvell. (eds.) *The Languages of Hunter-gatherers. Historical and global perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bril, Isabelle. 2010. Editor's introduction. The syntax and pragmatics of clause linkage and clause hierarchy : Some new perspectives. En: Brill, I. (ed.), *Clause Linking and Clause Hierarchy: Syntax and Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company; pp. 1-26.
- Browman, Catherine y Louis Goldstein. 1986. Towards an articulatory phonology. *Phonology Yearbook* 3: 219-252.
- Browman, Catherine y Louis Goldstein. 1989. Articulatory Gestures as Phonological Units. *Phonology* 6: 201-251.
- Browman, Catherine y Louis Goldstein. 1992. Articulatory Phonology: an overview. *Phonetica* 49: 155-180.
- Buckley, Eugene. 1994. Persistent and cumulative extrametricality in Kashaya. *Natural Language and Linguistic Theory*, 12: 423-464.

- Bugenhagen, Robert D. 2002. The Syntax of Semantic Primes in Mangaaba-Mbula. En Goddard, Cliff y Anna Wierzbicka (eds.) *Meaning and Universal Grammar. Theory and empirical findings*. Vol. II; 1-64.
- Bybee, Joan L. 1985. *Morphology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bybee, Joan L. 1994. *The Evolution of Grammar*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bybee, Joan L. 2001. *Phonology and Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bye, Patrick y Paul de Lacy. 2008. Metrical influences on Fortition and Lenition. En: Brandão de Carvalho, J.; T. Scheer y P. Ségéral (eds.), *Lenition and Fortition*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 173-206.
- Carol, Javier. 2008. Intransitividad escindida en la concordancia de persona verbal en Chorote (mataguayo). *XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL)*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- Carol, Javier. 2009. Aplicativos y adposiciones en Chorote (Mataguayo). En: Marisa Censabella & Raúl González (eds.), *Libro de Actas II de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia, ALFAL, 17-19 de septiembre de 2009, Resistencia, Chaco*. Buenos Aires: CONICET (publicación en CD-ROM).
- Carol, Javier. 2010a. Causación en chorote (mataguayo). *Amerindia*. Volumen temático editado por Golluscio, L. y A. Vidal, *Estudios sobre la cláusula y las relaciones interclausales en lenguas del Gran Chaco*; pp. 73-108.
- Carol, Javier. 2010b. Aproximación al sistema tiempo/modo/aspecto en chorote (mataguayo). En: V.M. Castel y L. Cubo (eds.) *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo; pp. 269-275.
- Carol, Javier. 2010c. Concordancia verbal en chorote. Ponencia presentada en el *Congreso de la Latin American Studies Association*, Toronto, 6-9 de octubre.
- Carstairs, Andrew. 1987. *Allomorphy in Inflection*. Beckenham: Croom Helm.
- Carstairs-McCarthy, Andrew. 2005. Basic Terminology. En: Štekauer, P. and R. Lieber (eds.) *Handbook of Word-Formation*. Netherlands: Springer; pp. 5-23.
- Casper de Groot, Amsterdam. 2000. Minor Word Classes. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.), *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol.1*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 820-831.
- Cayré Baito, Lorena y María Belén Carpio. 2009. Aproximación a los tipos de asimilación más frecuentes en wichí. En: Fernández Garay, A. y M. Censabella (eds.) *Estudios fonológicos de continua dialectales: mapuche y wichí*. Santa Rosa: Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, 83-109.
- Censabella, Marisa. 2009. Sistema fonológico y sincronía dinámica de seis variedades dialectales del continuum wichí. En: Fernández Garay, A. y M. Censabella (eds.) *Estudios fonológicos de continua dialectales : mapuche y wichí*. Santa Rosa: Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, 111-144.
- Chappell, Hilary y William McGregor. 1996. Prolegomena to a theory of inalienability. En: Chappell, H. y W. McGregor (eds.) *The Grammar of Inalienability. A typological perspective on body terms and the part-whole relation*. Berlin: Mouton de Gruyter; pp. 3-30.

- Chianetta, Pablo; Francisco López y Verónica Nercesian. 2007. (Comps.) *Wichi lachefwenyaj toj akoyek lheyis toj ihi tayhi wit p'ajlhalis – Enseñanzas y cuentos de los wichi sobre las mieles del monte*. (Libro bilingüe wichi-español). Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo. Las Lomitas, Formosa.
- Chomsky, Noam. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge/Massachusetts: The MIT Press.
- Chomsky, Noam. 1986. *Barriers*. Cambridge/Massachusetts: The MIT Press.
- Chomsky, Noam. 1986. *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*. New York: Prager Publishers.
- Chomsky, Noam. 1993. A Minimalist Program for Syntax. En: Hale, K. y S. Kayser (eds.) *The View from Building 20. Essays in Linguistics in honor of Sylvain Bromberger*. Massachusetts: The MIT Press; pp. 1-37.
- Chomsky, Noam. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, Noam y Morris Halle. 1968. *The Sound Pattern of English*. New York: Harper & Row.
- Claesson, Kenneth. 1994. A phonological outline of mataco-noctenes. *IJAL* Vol. 60: 1, 1-37.
- Clements, George Nick. 1990. The role of the sonority cycle in core syllabification. En: J. Kingston y M. Beckman (eds.) *Papers in Laboratory Phonology 1: Between the Grammar and Physics of Speech*. New York: CUP ; pp. 283-333.
- Clements, George Nick y S. Jay Keyser. 1983. *CV Phonology: A Generative Theory of the Syllable*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard. 1988 [1981]. *Universales de Lenguaje y Tipología lingüística. Sintaxis y Morfología*. Madrid: Gredos.
- Comrie, Bernard. 1989. *Language Universal and Linguistic Typology: Syntax and Morphology*. Chicago: Chicago University Press.
- Comrie, Bernard. 1994. Towards a Typology of Reference-Tracking Devices. Ponencia presentada al *International Symposium on Language Typology*, Universidad de Tsukuba.
- Comrie, Bernard. 1998. Reference-Tracking: Description and Explanation. *Sprachtypologie and Universalienforschung*. 51, 1: 335-346. Universidad de Forsch, (STUF).
- Comrie, Bernard; Lucía Golluscio; Hebe González y Alejandra Vidal. 2010. El Chaco como área lingüística. En: *Estudios de lenguas amerindias 2. Lenguas Indígenas*, Hermosillo: Departamento de Letras y Lingüística División de Humanidades y Bellas Artes. Universidad de Sonora, México.
- Courtis, Corina y Alejandra Vidal. 2007. Hacia una revisión crítica del concepto “muerte de lengua”. *Signo y Seña*. Volumen temático “La lengua como zona de contacto: exploraciones teórico-metodológicas”. Editado por Golluscio, L. y P. Dreidemie. Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, pp 21-42.
- Craig, Colette. 1986. *Noun Classes and Categorization*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Craig, Colette. 1994. Classifier languages. En: Ascher, R. E. (ed.), *The encyclopedia of language and linguistics*. Oxford: Pergamon Press; pp. 565-569.

- Cristofaro, Sonia. 2003. *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
- Cruz, Emiliana. 2007. Sustantivos poseídos del chatino de San Juan Quiahije. Ponencia presentada en la III *Conference on the Indigenous Languages of Latin America*, Austin, 25-27 de octubre. (Publicación en internet: [http://www.ailla.utexas.org/site/cilla3/ECruz\\_CILLA\\_III.pdf](http://www.ailla.utexas.org/site/cilla3/ECruz_CILLA_III.pdf)).
- Cysouw, Michael. 2011. Inclusive/Exclusive Distinction in Verbal Inflection. En: Dryer, M.S. y M. Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, chapter 40. Disponible en internet: <http://wals.info/chapter/40>.
- d'Orbigny, Alcide. 1896. Vocabulario y apuntes. Dialecto Vejoz. Con introducción y notas de Lafone Quevedo. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*. Tomo XVII, Cuadernos 4, 5 y 6. La Plata: Biblioteca Lingüística del Museo de La Plata, pp. 121-175.
- Derbyshire, Desmond C. y Payne, Doris L. 1990. Noun Classification Systems of Amazonian Languages. En: Payne, D.L. (ed.), *Amazonian Linguistics*. Austin/TX: University of Texas Press; pp. 243-272.
- Di Sciullo, Anna Maria. 2005. *Asymmetry in Morphology*. Cambridge/Massachusetts: The MIT Press.
- Di Sciullo, Anna Maria y Edwin Williams. 1987. *On the Definition of Word*. Cambridge/Massachusetts: The MIT Press.
- Dixon, Robert M.W. 1995. Complement clauses and complement strategies. En: Plamer, Frank R. (ed.) *Grammar and meaning. Essays in honour of Sir John Lyons*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, Robert M.W. y Alexandra Aikhenvald. 2002. Word: a typological framework. En: Dixon, R.M.W. y A. Aikhenvald (eds.) *Word. A cross-linguistic typology*. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 1-41.
- Doke, Clement M. 1935. *Bantu Linguistic Terminology*. London: Longmans, Green & Co.
- Don, Jan; Mieke Trommelen, Wim Zonneveld. 2000. Conversion and category indeterminacy. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol.1*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 943-951
- Dressler, Wolfgang U. 1985. *Morphonology*. Ann Arbor: Karoma Publishers.
- Dressler, Wolfgang U. 2000. Naturalness. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol.1*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 288-296.
- Dressler, W.; Kastovsky, D. y Pfeiffer, O. 2005. *Morphology and Its Demarcations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dressler, Wolfgang U. 2005. Word-Formation in Natural Morphology. En Štekauer, P. y R. Lieber (eds.) *Handbook of Word-Formation*. Netherlands: Springer; pp. 267-284.
- Dressler, Wolfgang; Willi Mayerthaler; Oswald Panagl y Wolfgang Wurzel. 1987. *Leitmotifs in Natural Morphology*. Amsterdam: Benjamins.
- Dryer, Matthew S. 2007. Clause Types. En: Shopen, T. (ed.), *Language Typology and Syntactic Description. Volume I: Clause Structure* (2º Edición). Cambridge: Cambridge University Press; pp. 224-275.

- Dryer, Matthew S. 2011. Polar Questions (116A). En: Haspelmath, M.; M. S. Dryer; D. Gil y B. Comrie (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, capítulo 116. Disponible en internet: <http://wals.info/feature/116>
- Dryer, Matthew S. 2011. Position of Interrogative Phrases in Content Questions (93A). En: Haspelmath, M.; M. S. Dryer; D. Gil y B. Comrie (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, capítulo 116. Disponible en internet: <http://wals.info/feature/116>
- Dryer, Matthew y Marin Haspelmath. (eds.). 2011. *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. Disponible en internet: <http://wals.info/index>
- Duranti, Alessandro. 2000 [1997]. *Antropología lingüística*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Early, Robert. 1994. Lewo. En: Kahrel, P. y R. van den Berg (eds.), *Typological Studies in Negation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company; pp. 65-92.
- Elías-Ulloa, José. 2010. Coalescencia Total y Parcial de las Oclusivas Glotales en Lenguas Pano. Ponencia presentada en *Amazónicas III*, Bogotá, 19-24 de abril.
- Evans, Nicholas. 2000. Word classes in the world's languages. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol. I*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 708-732.
- Evans, Nicholas. 2006. Complex Events, Propositional Overlay, and the Special Status of Reciprocal Clauses. En: Rice, S. y J. Newman (eds.), *Empirical and Experimental Methods in Cognitive/Functional Research*. CSLI Publications; pp. 1-39.
- Fabb, Nigel. 1988. English suffixation is constrained only by selectional restrictions. *Natural Language and Linguistic Theory* 6.4: 527-539.
- Fabb, Nigel. 1998. Compounding. En: Spencer, A. y A. Zwicky (eds.) *The Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell Publishers; pp. 66-83.
- Fabre, Alain. 2010. El sufijo *-sh* del nivacle (mataguayo) como instrumental, incremento de valencia y subordinador. *Amerindia*. Volumen temático editado por Golluscio, L. y A. Vidal, *Estudios sobre la cláusula y las relaciones interclausales en lenguas del Gran Chaco*; pp. 43-72.
- Fabre, Alain. 2011. Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas, segunda parte: Los Mataguayo [actualización de un artículo publicado en *Suplemento Antropológico*, 40/2 (2005): 313-435. Asunción, Paraguay]. Disponible en: <http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Dic=Mataguayo.pdf>.
- Feldman, Laurie B. y Emily G. Soltano. 1999. Morphological Priming: The Role of Prime Duration, Semantic Transparency, and Affix Position. *Brain and Language* 68, 33-39.
- Fernández Garay, Ana y Silvia Spinelli. 2009. Sincronía dinámica del sistema fonológico del wichí hablado en la banda norte del departamento Rivadavia, Salta. En: Fernández Garay, A. y M. Censabella (eds.) *Estudios fonológicos de continua dialectales: mapuche y wichí*. Santa Rosa: Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, 145-173.
- Fernández Garay, Ana. 2007. El sistema fonológico del wichí del Paraje La Paz (Salta, Argentina). *Anuario, Revista de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa*, Santa Rosa, Afio VIII, No. 8: 209-224.

- Foley, William. 2007. A typology of information packaging in the clause. En: Shopen, T. (ed.), *Language Typology and Syntactic Description. Volume I: Clause Structure* (2ª Edición). Cambridge: Cambridge University Press; pp. 362-446.
- Foley, William. 2010. Clause linkage and Nexus in Papuan languages. En: Bril, Isabelle (ed.), *Clause Linking and Clause Hierarchy: Syntax and Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company; pp. 27-50.
- Gafos, Adamantios. 2002. A grammar of gestural coordination. *Natural Language & Linguistic Theory* 20:269-337.
- García, Miguel. 2005. *Paisajes sonoros de un mundo coherente. Prácticas musicales y religión en la sociedad wichí*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Musicología "Carlos Vega".
- Gerzenstein, Ana. 1978. *Lengua chorote, I*. Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana. 1979 *Lengua chorote II. Vocabulario*. Archivo de Lenguas Precolombinas 3. Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana. 1983. *Lengua chorote. Variedad N:º 2*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana. 1989. *Lengua maká. Aspectos de la fonología*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana. 1991. Grados de transitividad en el verbo maká. *Temas de Lingüística Aborigen: 39-56*. Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana. 1992. Mecanismos de ergatividad en la lengua maká. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*, 7: 5-13. Lima.
- Gerzenstein, Ana. 1992a. Una variedad oriental del matakó. En: Braunstein, J. (comp.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco IV*. CONICET/Wenner Gren; pp. 67-79.
- Gerzenstein, Ana. 1992b. Los pronombres personales dependientes en la lengua maká. En: Kovacci, Ofelia (ed.), *Actas Jornada de Gramática. V Centenario de la Gramática de la Lengua Castellana de Elio Antonio de Nebrija: 149-156*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana. 1993a. Los pronombres personales dependientes en la lengua maká. *Primeras Jornadas de Etnolingüística I: 113-119*. Escuela de Antropología, Universidad Nacional de Rosario.
- Gerzenstein, Ana. 1994. Aspectos de la lexicografía del maká. *Signo & Señal*, 3: 243-263.
- Gerzenstein, Ana. 1995a. *Lengua Maká. Estudio descriptivo*. Archivo de Lenguas Indoamericanas. Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana. 1995b. El registro bilingüe del léxico maká. Un diccionario etnolingüístico. Ponencia a las II Jornadas de Lexicografía (ms.)
- Gerzenstein, Ana. 1995c. Los pronombres demostrativos en la lengua maká. En: J. Shobinger (ed.), *Humanismo Siglo XX*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan; pp. 261-268.
- Gerzenstein, Ana. 1996. La construcción posesiva en la lengua maká. En: E.H. Martín & A. Pérez Diez (eds.), *Lenguas indígenas de Argentina, 1492-1992*. San Juan: Instituto de

- Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar”, Universidad Nacional de San Juan.
- Gerzenstein, Ana. 1997. *El contacto maka-español: un caso de resistencia etnolingüística*. Ponencia al 49º Congreso Internacional de Americanistas, 7-11 de julio 1997. Quito.
- Gerzenstein, Ana. 1999a. *Diccionario etnolingüístico maká-español. Índice español-maká*. Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana. 1999b. La estructura verbal del maká. *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina: 395-399*.
- Gerzenstein, Ana. 2000a. La transitividad en Maká, una lengua indígena del Chaco Paraguayo. En: Luis Miranda (ed.), *Actas I Congreso de lenguas indígenas de Sudamérica, I: 39-66*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Gerzenstein, Ana. 2000b. Macá. *South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vo. 1)*. General Editor: Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM.
- Gerzenstein, Ana. 2000c. La posesión en maká, una lengua aborígen del Chaco paraguayo. En: Bruno Staib (ed.), *Linguística romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag: 501-519*. Tübingen.
- Gerzenstein, Ana. 2000d. Chorote word list. En: M.R. Key (ed.), *Intercontinental dictionary series. Vol 1. South American Indian Languages*. Irvine: University of California (publicación en CD-ROM).
- Gerzenstein, Ana. 2001. La construcción çausativa en la lengua maká. En: de Arnoux, E. N. y A. Di Tullio (eds.) *Homenaje a Ofelia Kovacci*. Buenos Aires: EUDEBA; pp. 233-252.
- Gerzenstein, Ana. 2002. La negación en la lengua maká (mataguayo). Una presentación preliminar. En: A. Fernández Garay & L. Golluscio (eds.), *Temas de lingüística aborígen, II: 27-52*. Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana. 2002a. Las consonantes laterales y las labializadas en lenguas mataguayas del Chaco argentino-paraguayo. (m.i.)
- Gerzenstein, Ana. 2003a. Variaciones dialectales de algunas unidades del sistema consonántico wichí. En: Tissera, Alicia y Julia Zigarán (comps.) *Lenguas y culturas en contacto*. Salta: CEPIHA-Universidad Nacional de Salta; pp. 69-81.
- Gerzenstein, Ana. 2003b. La confección de un diccionario bilingüe: el Diccionario Etnolingüístico Maká-Español (DELME). En: Alicia Tissera de Molina y Julia Zigarán (eds.), *Lenguas y culturas en contacto: 5-24*. CEPIHA, Universidad Nacional de Salta.
- Gerzenstein, Ana. 2003c. Lengua indígena maká: el adjetivo, ¿una categoría autónoma o una subclase nominal? *IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Córdoba, 14-16 denoviembre de 2002*. Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas. CD-ROM.
- Gerzenstein, Ana. 2005. Lengua indígena maká: el adjetivo, ¿una categoría autónoma o una subclase nominal o verbal? *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales, 2: 103-116*. Valencia.
- Givón, Talmy. 1984. *Syntax: A functional-typological introduction, I*. Amsterdam: John Benjamins.

- Goddard, Cliff. 1998. *Semantic analysis: A practical introduction*. New York: Oxford University Press.
- Goddard, Cliff. 2002. The On-going Development of the NSM Research Program. En: Goddard, Cliff y Anna Wierzbicka (eds.) *Meaning and Universal Grammar. Theory and empirical findings*. Vol. II; 301-321.
- Goldsmith, John. 1990. *Autosegmental and metrical phonology*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Golluscio, Lucía A. 1990. Descripción del núcleo gramatical de la lengua wichí (mataco). Variedad hablada en el Teuco (El Sauzalito, Chaco y zona de influencia. Informe de Avance. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. (m.i.).
- Golluscio, Lucía A. 1993a. Clases de sustantivos y sistema cultural: la posesión en wichí. En *Signo y Seña*, 3: 219-239.
- Golluscio, Lucía A. 1993b. Deixis in wichí. Ponencia presentada en el Congreso de SSILA (Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas); Washington, DC.
- Golluscio, Lucía A. 2006. *El Pueblo Mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Biblos.
- Golluscio, Lucía A. 2007. Morphological Causatives and Split Intransitivity in Mapudungun. *IJAL*, Vol. 73, 2: 209-238.
- Golluscio, Lucía A. y Marta Tomé. 1992. Lingüística y pedagogía. Sistemas fonológicos, sistemas de escritura y sistemas ortográficos. El caso de los Wichí del Teuco (Pcia. Del Chaco). *Actas de las Primeras jornadas de lingüística aborígen*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires; pp. 123-138.
- Golluscio, Lucía y Alejandra Vidal. 2010. Recorrido sobre las lenguas del Chaco y los aportes a la investigación lingüística. En: *Amerindia 33/34, Las lenguas del Chaco. Estudios sobre la cláusula y las relaciones interclausales*, Golluscio, L. y A. Vidal (eds.), pp. 3-40.
- Golluscio, Lucía; Alejandra Vidal y Hebe González. 2007. PICTR 1827 *El Chaco como área lingüística: contacto, relaciones históricas y tipología*. Buenos Aires.
- González, Hebe A. 2005. *A Grammar of Tapiete (Tupi-Guarani)*. PhD dissertation, University of Pittsburgh.
- Gordon, Matthew. 2003. The phonology of pitch accents in Chickasaw. *Phonology*, 20: 173-218, issue 2.
- Green, Antony Dubach. 1997. *The Prosodic Structure of Irish, Scots Gaelic, and Manx*. Tesis de Doctorado presentada a Cornell University.
- Greenberg, Joseph H. 1956. The general classification of Central and South American Indian languages. En: Wallace, A. (ed.). 1960. *Men and cultures: selected papers of the 5th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences*. Philadelphia: Univ. de Pennsylvania Press, pp. 791-794.
- Greenberg, Joseph H. 1987. *Language, in the Americas*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Greenberg, Joseph H. 2000. Numeral. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol.1*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 770-783.

- Grimshaw, Jane. 1986. A Morphosyntactic Explanation for the Mirror Principle. *Linguistic Inquiry* 17, 745-750.
- Grinevald, Colette. 2000. "A morphosyntactic typology of classifiers". En: Senft, G. (ed.), *Systems of nominal classification*. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 50-92.
- Grinevald, Colette. 2006. The expression of static location in a typological perspective. En: Hickman, M. y Robert, S. (eds.), *Space in Languages. Linguistic Systems and Cognitive Categories*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company; pp. 29-58.
- Gualdieri, Beatriz C. 1998. *Mocovi (Guaicuru). Fonología e morfossintaxe*. Tesis de Doctorado, Universidade Estadual de Campinas.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gussenhoven, Carlos y Haike Jacobs. 1998. *Understanding Phonology*. London: Arnold.
- Gutiérrez, Analía. 2010. Metathesis in Nivaclé. Proceedings of the XV Workshop on the Structure and Constituency in Languages of America. *UBC Working Papers in Linguistics* 29: 115-125.
- Hajek, John. 2011. Vowel Nasalization. En: Dryer, M. S. y M. Haspelmath (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, chapter 10. Disponible en internet: <http://wals.info/feature/10> Accessed on 2011-04-01.
- Hall, Alan T. 1999. The Phonological Word: A Review. En: Hall, A.T. y U. Kleinhenz (eds.) *Studies on the Phonological Word*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ.Co; pp. 1-22.
- Halle, Morris. 1973. Prolegomena to a Theory of Word Formation. *Linguistic Inquiry* 4, 3-16.
- Halle, Morris y Alec Marantz. 1993. Distributed Morphology and the Pieces of Inflection. En: Hale, Kenneth y Samuel J. Keyser (eds.) *The View from Building 20. Essays in Linguistics in honor of Sylvain Bromberger*. Massachusetts: The MIT Press; pp. 111-176.
- Hanson, Rebecca. 2010. Evidence for a Glottal Nasal Phoneme in Yine. Ponencia presentada en *Amazónicas III*, Bogotá, 19-24 de abril.
- Harrington, John P. 1948. Matakó of the Gran Chaco. *International Journal of American Linguistics*, Vol. 14, N°1: 25-28.
- Haspelmath, Martin. 1993. More on the typology of inchoative/causative verb alternations. En: Comrie, B. y M. Polansky (eds.), *Causatives and Transitivity*. Amsterdam: John Benjamins; pp. 87-111.
- Haspelmath, Martin. 1995. Word-class-changing inflection and morphological theory. *Yearbook of Morphology*, 43-66.
- Haspelmath, Martin. 2002. *Understanding Morphology*. London: Arnold.
- Haspelmath, Martin. 2007. Coordination. En: Shopen, T. (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 1-51.
- Haspelmath, Martin y Andrea Sims. 2010. *Understanding Morphology*, (2da. edición). London: Hodder Education.
- Hayes, Bruce. 1995. *Metrical Stress Theory*. Chicago: The University Chicago Press.
- Heine, Bernd y Tania Kuteva. 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Hengeveld, Kees. 2004. Illocution, mood, and modality. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol.2*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 1190-1201.
- Honeybone, Patrick. 2008. Lenition, wakening and consonantal strength: tracing concepts through the history of phonology. En: Brandão de Carvalho, J.; T. Scheer y P. Ségéral (eds.), *Lenition and Fortition*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 9-92.
- Hopper, Paul y Sandra Thompson. 1980. Transitivity in Grammar and Discourse. *Language* 56.2: 251-299.
- Hunt, Richard J. 1913a. *El vejoz*. Buenos Aires: Universidad Nacional de La Plata, Coni Hnos.
- Hunt, Richard J. 1913b. Vocabularios español-inglés-vejoz. *Revista del Museo de La Plata*, 23: 93-214.
- Hunt, Richard J. 1937. *Mataco-English and English-Mataco Dictionary (with grammatical notes)*. Ethnological Studies 5. Gothenburg.
- Hunt, Richard J. 1940. *Mataco Grammar*. Tucumán: Instituto de Antropología.
- Hymes, Dell. 1986 [1972]. Models of the Interaction of Language and Social Life". En: Gumperz, J. y D. Hymes (eds.) *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*, Oxford/New York, Basil Black; pp. 35-71.
- Iggesen, Oliver A. 2011. Number of Cases. En: Dryer M.S & Haspelmath, M. (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, chapter 49. Disponible en internet: <http://wals.info/feature/49>
- Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structures*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Jackendoff, Ray. 1997. *The Architecture of the Language Faculty*. Cambridge/Massachusetts: MIT Press.
- Jackendoff, Ray. 2009. Compounding in the Parallel Architecture and Conceptual Semantics. En: Lieber, R. y P. Štekauer (eds.), *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford: Oxford University Press; pp. 105-128.
- Jakobson, Steven A. 1985. Siberian Yupik and Central Yupik Prosody. En: Krauss, M. (ed.), *Yupik Eskimo Prosodic Systems: Descriptive and Comparative studies*. Alaska Native Language Center, Fairbanks; pp. 25-45.
- Jelinek, Eloise. 1984. Empty categories, case, and configurationality. *Natural Language and Linguistic Theory* 2: 39-76.
- Johnson, Keith. 1997. *Acoustic and Auditory Phonetics* (2<sup>nd</sup> ed). Oxford: Blackwell Publishers.
- Kager, René. 1999. *Optimality Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kaisse, Ellen M. 2005. Word-Formation and Phonology. En: Štekauer, P. and R. Lieber (eds.) *Handbook of Word-Formation*. Netherlands: Springer; pp. 25-48.
- Kaisse, Ellen M. y Patricia Shaw. 1985. On the theory of lexical phonology. *Phonology Yearbook* 2, 1-30.
- Kaufman, Terrence. 1990. Language History in South America: What We Know and How to Know More. En: Payne, D. (ed). *Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages*. Austin, Texas: University of Texas Press, pp.13-73.

- Kaufman, Terrence. 1994. The native languages of South America. En: Mosley, C. y R. E. Asher (eds.) *Atlas of the world's languages*. London: Routledge, pp. 46-76.
- Keenan, Edward. 1985. Passive in the world languages. En: Shopen, T. (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume I: Clause structure*. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 243-81.
- Kenstowicz, Michael. 1994. *Phonology in Generative Grammar*. Cambridge: Blackwell.
- Kent, Ray D. y Charles Read. 1992. *The Acoustic Analysis of Speech*. San Diego: Singular Publishing Group.
- Kiparsky, Paul. 1982. From Cyclic Phonology to Lexical Phonology. En: H. van der Hulst y N. Smith (eds.) *The structure of phonological representations. Part I*. Dordrecht: Foris; pp. 131-175.
- Kiparsky, Paul. 1985. Some consequences of Lexical Phonology. *Phonology Yearbook* 2, 83-136.
- Kleihenz, Ursula. 1997. *On Words and Phrases in Phonology. A Comparative Study with Focus on German*. Tesis de Doctorado presentada a University of Tübingen
- Klein, Harriet. 1979. Noun classifiers in Toba. En: Mathiot, M. (ed.), *Ethnolinguistics: Boas, Sapir and Whorf revisited*. The Hague: Mouton; pp. 85-95.
- Kröger, Bernd J. 1993. A Gestural Production Model and Its Application to Reduction in German. *Phonetica* 50, pp. 213-233.
- Ladefoged, Peter. 1962. *Elements of Acoustic Phonetics*. Chicago: University of Chicago Press.
- Ladefoged, Peter y Ian Maddieson. 1996. *The sounds of the world's languages*. Oxford: Blackwell.
- Lafone Quevedo, Samuel A. 1895. Introducción y notas. Grupo Mataco-Mataguayo del Chaco. Dialecto Noctén por Inocencio Massei. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*. Tomo XVI, Cuadernos 9-12. La Plata: Biblioteca Lingüística del Museo de La Plata, pp. 343-390.
- Lafone Quevedo, Samuel A. 1896a. Prólogo y vocabulario comentado. Los Indios Matacos y su lengua por Joaquín Remedi. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*. Tomo XVII. La Plata: Biblioteca Lingüística del Museo de La Plata, pp. 331-362.
- Lafone Quevedo, Samuel A. 1896b. Introducción, notas y comentarios. Grupo Mataco-Mataguayo del Chaco. Dialecto Vejoz. Con vocabulario y apuntes de d'Orbigny. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*. Tomo XVII, Cuadernos 4, 5 y 6. La Plata: Biblioteca Lingüística del Museo de La Plata, pp. 121-176.
- Lass, Roger. 1984. *Phonology. An Introduction to Basic Concepts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, Geoffrey. 1983 [1974]. *Semantics. The Study of Meaning*. Grest Britain: Penguin Books.
- Levin, Beth y Malka Rappaport Hovav. 1996. Lexical Semantics and Syntactic Structure. En: Lappin, Shalom (ed.) *The Handbook of Contemporary Semantic Theory*. Oxford/Massachusetts: Blackwell Publishers.

- Levin, Beth y Malka Rappaport Hovav. 1998. Morphology and Lexical Semantics. En Spencer, A. y A. Zwicky (eds.) *The Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Lieber, Rochelle. 1981 [1980]. *On the Organization of the Lexicon*. Bloomington/IN: Indiana University Linguistic Club.
- Lieber, Rochelle. 1982. Allomorphy. *LA*, 10, 27-52.
- Lieber, Rochelle. 1992. *Deconstructing Morphology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Löbner, Sebastian. 2002. *Understanding Semantics*. London: Arnold.
- Longacre, Robert E. 1968. Comparative reconstruction of indigenous languages. En: Thomas A. S. (ed.) *Ibero-American and Caribbean linguistics. Current Trends in Linguistics*, 4. The Hague: Mouton, pp. 320-360.
- Longacre, Robert. 2007. Sentences as combinations of clauses. En: Shopen, T. (ed.), *Language Typology and Syntactic description. Volume II: Complex Constructions*. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 372-420.
- López, Francisco. 2006. *Lhachefwenyaj toj wichi lhomtes*. Colección Nuestra América, Serie Pedagógica. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. [Adaptación a la variedad del Bermejo del libro de Roberto Lunt *N'atetshan wichi lhämtes*].
- Lunt, Roberto. 1999. *Wichí Lhämtes*. Salta: Hanne.
- Lunt, Roberto. 2003. *N'atetshan wichi lhämtes "Vamos a leer y escribir en idioma wichi"*. Salta: Sociedad Bíblica Argentina y Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino (ASOCIANA).
- Lyons, John. 1968. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, John. 1996 [1995]. *Linguistic Semantics. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maddieson, Ian. 2011. Lateral Consonants. En: Dryer, M.S. y M. Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, chapter 8. Disponible en <http://wals.info/chapter/8>.
- Maddieson, Ian. 2011. Tone. En: Dryer, M.S. y M. Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, capítulo 13. Disponible en internet: <http://wals.info/feature/13>.
- Marantz, Alec P. 1984. *On the Nature of Grammatical Relations*. Massachusetts: The MIT Press.
- Massei, Inocencio. 1895. 'Pater noster' y vocabulario. Dialecto Noctén. Con introducción y notas de Lafone Quevedo. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*. Tomo XVI, Cuadernos 9-12. La Plata: Biblioteca Lingüística del Museo de La Plata, pp. 343-390.
- Matisoff, James A. 2003. *Handbook of Proto-Tibeto-Burman: System and Philosophy of Sino-Tibetan Reconstruction*. California: University of California Press.
- Matisoff, James, A. 1975. Rhinoglottophilia: The Mysterious Connection between Nasality and Glottality. En: Ferguson, C.A.; L.M. Hyman y J.J. Ohala (eds.) *Nasálfest: Papers from a Symposium on Nasals and Nasalization*, Universals Language Project, Stanford University, Stanford, 265-287.

- Matthews, Peter H. 1972. *Inflectional Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matthews, Peter H. 1991 [1974]. *Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mayerthaler, Willi. 1981. *Morphologische Natürlichkeit*. Wiesbaden: Athenaion [trad. inglés (1988): *Morphological Naturalness*. Ann Arbor: Karoma Publishers.].
- McCarthy, John Joseph. 1979. *Formal Problems in Semitic Phonology and Morphology*. PhD dissertation, MIT.
- McCarthy, John Joseph. 1981. A prosodic Theory of Nonconcatenative Morphology. *Linguistic Inquiry*, Vol. 12, 3: 373-418.
- McCarthy, John Joseph. 1982. Prosodic templates, morphemic templates, and morphemic tiers. En: van der Hulst, H. y N. Smith (eds.). *The Structure of Phonological Representation I*. Dordrecht: Foris; pp. 191-223.
- McCarthy, John y Alan Prince. 1986. *Prosodic Morphology*. Massachusetts: University of Massachusetts y Brandeis.
- McCarthy, John J. y Alan Prince. 1990. Foot and Word in Prosodic Morphology. *Natural Language and Linguistic Theory* 8, 209-282.
- McCarthy, John y Alan Prince. 1993a. *Prosodic Morphology I: Constraint interaction and satisfaction*. Massachusetts: University of Massachusetts, Amherst and Rutgers University.
- McCarthy, John J. y Alan Prince. 1993b. Generalized Alignment. En: Booij, G. E. y J. van Marle (eds.) *Yearbook of Morphology 1993*. Dordrecht: Kluwer; pp. 79-153.
- McCarthy, John y Alan Prince. 1998. Prosodic Morphology. En: Spencer, A. y A. Zwicky (eds.) *The Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell.
- Mel'čuk, Igor A. 2004. Actants in semantics and syntax I: actants in semantics. *Linguistics* 42: 1-66.
- Messineo, Cristina. 2003 [2001]. *Lengua toba. Aspectos gramaticales y discursivos*. Loincolm: München.
- Messineo, Cristina. 2005. "No hay", "No puede", "No (deb)es". Estrategias de la negación en toba (guaycurú). *RASAL*, N°2: 7-26.
- Messineo, Cristina. 2008. Recursos de clasificación nominal en el ámbito de la flora y de la fauna en maká (familia mataco-mataguaya). Ponencia presentada en el *XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL)*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- Messineo, Cristina y José Braunstein. 1990. Variaciones lingüísticas del mataco. *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco I*. Las Lomitas, Formosa.
- Messineo, Cristina y Temis Tacconi. 2010. Recursos de formación del léxico en maká (mataguayo): zoonimia y fitonimia. En: Cristina Messineo, Gustavo F. Scarpa & Florencia Tola (eds.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas, Instituto de Lingüística; pp. 83-116.
- Mithun, Marianne . 1995. Multiple reflections of inalienability in Mohawk. En: H. Chappell y W. Mc Gregor (eds.) *The Grammar of Inalienability*. Berlin: Mouton de Gruyter; pp. 633-649.

- Mithun, Marianne. 1984. The Evolution of Noun Incorporation. *Language*, vol. 60, 4: 847-893.
- Mithun, Marianne. 1986. On the Nature of Noun Incorporation. *Language* 62, 32-37.
- Mithun, Marianne. 1991a. Active/agentive case marking and its motivations. *Language* 67: 510-46.
- Mithun, Marianne. 1991b. The Development of Bound Pronominal Paradigms. En: W.P. Lehmann y H. Jakusz Hewitt (eds), *Language Typology 1988*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Mithun, Marianne. 1992. Is Basic Word Order Universal? En: Payne, D. (ed.), *Pragmatics of word order flexibility*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company; pp. 15-61.
- Mithun, Marianne. 1998. Word. En: Verschueren, J.; J. Östam; J. Blomaert y C. Bulcaen (eds.), *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; pp. 2-17.
- Mithun, Marianne. 1999a. The effect of Noun Incorporation on Argument Structure. En: L. Mereu (ed.) *Boundaries of Morphology and Syntax*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; pp. 49-71.
- Mithun, Marianne. 2000a. Noun and verb in Iroquoian languages: Multicategorisation from multiple criteria. En: P. Vogel y B. Comrie (eds.), *Approches to the Typology of Word Classes*. Berlin: Mouton; pp. 379-420.
- Mithun, Marianne. 2000b. Incorporation. En: Booij, G.; C. Lehmann y J. Mugdan (eds). *Morphology*. Vol.1. Berlin/New York: Gruyter; pp. 916-928.
- Mithun, Marianne. 2003. Pronouns and agreement: the information status of pronominal affixes. *Transactions of the Philological Society*, vol. 101:2, 235-278.
- Mitre, Bartolomé. 1910. *Catálogo Razonado de Lenguas Americanas*. Institución Mitre. Bs.As.
- Miyaoka, Osahito. 1985. Accentuation in Central Alaskan Yupik. En: Krauss, M. (ed.), *Yupik Eskimo Prosodic Systems: Descriptive and Comparative Studies*, Alaska Native Language Center, Fairbanks.
- Mohanan, Karuvannur Puthanveetil. 1982. *Lexical Phonology*. Doctoral dissertation, Massachusetts Institute of Technology.
- Mohanan, Karuvannur Puthanveetil. 1986. *The Theory of Lexical Phonology*. Dordrecht: Reidel.
- Montler, Timothy y Heather Hardy. 1991. The phonology of negation in Alabama. *IJAL*, 57:1-23. Chicago.
- Munro, Pamela. 2001. Field Linguistics. En: Aronoff, Mark y Jinie Rees-Miller (eds.) *The Handbook of Linguistics*. Oxford: Blakwell; 130-149.
- Munro, Pamela y Charles Ulrich. 1984. Structure-preservation and Western Muskogean rhythmic lengthening. *West Coast Conference on Formal Linguistic*, 3: 191-202.
- Najlis, Elena. 1966. *Lengua abipona* Volúmenes I y II. Buenos Aires: Centro de Estudios Lingüísticos.
- Najlis, Elena. 1968. Dialectos del matabo. *Anales de la Universidad del Salvador* 4, 232-241. Buenos Aires.

- Najlis, Elena. 1984. *Fonología de la protolengua mataguaya*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Nercesian, Verónica. (En prensa) "Stress in Wichí (Mataguayan) and its Interaction with the Word Formation Processes". *Amerindia* n°35. CELIA/CNRS.
- Nercesian, Verónica. 2005. Primera aproximación al seguimiento de la referencia en wichí (mataco-mataguaya). m.i.
- Nercesian, Verónica. 2006. Dominio local vs. dominio global: el seguimiento referencial en wichí (mataco-mataguaya). *52 Congreso Internacional de Americanistas. Simposio "Lenguas chaqueñas en Argentina, Bolivia y Paraguay: estudios descriptivos, tipológicos y comparativos"*. Sevilla, España, Julio 17-21.
- Nercesian, Verónica. 2007a. Retracción y recuperación lingüística: el caso de un migrante wichí. *Signo y Señal*, Volumen temático *La lengua como zona de contacto: exploraciones teóricas y ético-metodológicas en torno a las prácticas lingüísticas indígenas en contextos (semi)urbanos*. Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA; pp. 163-192.
- Nercesian, Verónica. 2007b. La nominalización deverbal y la estructura argumental heredada en wichí (mataco-mataguaya). *VI Encuentro de Lenguas Aborígenes y Extranjeras*. Salta, Junio 27-29.
- Nercesian, Verónica. 2008a. La negación en wichí (mataco-mataguaya). En: Messineo C., M. Malvestitti y R. Bein (eds.) *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein de colegas y discípulos por sus tres décadas de contribución a las investigaciones de lenguas indígenas en la Argentina*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA; pp. 167-189.
- Nercesian, Verónica. 2008b. Estructuras fonológicas y morfológicas de los préstamos léxicos en wichí (mataco-mataguaya). *XI Jornadas de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Formosa*. Formosa, November 24-28. Universidad Nacional de Formosa.
- Nercesian, Verónica. 2008c. O acento lexical na lengua wichí (mataco-mataguaya). *II Conferência sobre A Estrutura das Línguas Amazônicas: Fonologia e Gramática*. Recife (Brazil), November 24-28. Universidade Federal de Pernambuco.
- Nercesian, Verónica. 2010. Construcciones de verbos seriales en wichí (mataco-mataguaya). Características sintácticas y semánticas. *Amerindia*. Volumen temático editado por Golluscio, L. y A. Vidal, *Estudios sobre la cláusula y las relaciones interclausales en lenguas del Gran Chaco*; pp. 187-216.
- Nercesian, Verónica. 2011. *Estudio de las oraciones complejas en wichí: aspectos sintácticos, semánticos y prosódicos*. Proyecto de Beca Post-doctoral (2012-2014). Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas-Universidad Nacional de Formosa.
- Nercesian, Verónica y Alejandra Vidal. (En prensa). Operaciones de aumento de valencia y clases verbales en wichí (mataguaya). En: Bruno, A.C., S. Telles y F. Queixalós (eds.). *Mudanças incrementais de valência nas linguas amazônicas*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Nespor, Marina e Irene Vogel. 1986. *Prosodic Phonology*. Dordrecht: Foris.
- Nichols, Johanna. 1986. Head-marking and dependent-marking grammar. *Language* 62: 56-119.

- Nichols, Johanna; David Peterson y Jonathan Barnes. 2004. Transitivity and detransitivizing languages. *Linguistic Typology* 8, 149-211.
- Olsen, Susan. 2000. Composition. En: Booij, G.; C. Lehmann y J. Mugdan (eds). *Morphology*. Vol.1. Berlin/New York: Gruyter; pp. 897-916.
- Palmer, John H. 2005. *La buena voluntad wichi. Una espiritualidad indígena*. Buenos Aires: Grupo de Trabajo Ruta 81.
- Paul, Hermann. 1920. *Deutsche Grammatik, Vol.V: Wortbildungslehre*. Halle/Saale: Niemeyer.
- Pelleschi, Giovanni. 1886. *Eight months on the Gran Chaco of the Argentine Republic*. London: Gilbert and Rivington.
- Pelleschi, Juan. 1897. Los indios mataguayos y su lengua (con nota de Lafone Quevedo). *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, Tomo XVIII, Cuadernos 4, 5 y 6. La Plata: Biblioteca Lingüística del Museo de La Plata, pp. 173-350.
- Peperkamp, Sharon. 1996. On the Prosodic Representation of Clitics. En: Kleihenz, U. (ed.), *Interfaces in Phonology*. Berlín: Akademie Verlag; pp. 102-127.
- Peperkamp, Sharon. 1997. *Prosodic Words*. The Hague: Holland Academic Press.
- Perlmutter, David y Paul Postal. 1983. The Relational Succession Law. En: Perlmutter, D. *Studies in Relational Grammar*. Chicago: University of Chicago Press; pp. 30-80.
- Perlmutter, David. 1978. Impersonal passives and the unaccusative hypothesis. *Berkeley Linguistic Society* 4: 157-89.
- Pesetsky, David M. 1982. *Paths and Categories*. PhD dissertation, Cambridge/Massachusetts: MIT.
- Peterson, David A. 2006. *Applicative constructions*. Oxford: Oxford University Press.
- Portnoy, Antonio. 1936. *Estado actual del estudio de las lenguas indígenas que se hablaron en el territorio hoy argentino*. Buenos Aires: Institución Mitre.
- Prince, Alan y Paul Smolensky. 1993/2004. *Optimality Theory: Constraint Interaction in Generative Grammar*. Malden, Massachusetts y Oxford: Blackwell. [Revision of 1993 technical report, Rutgers University Center for Cognitive Science. Disponible en Rutgers Optimality Archive, ROA-537].
- Reinhart, Tanya y Eric Reuland. 1993. Reflexivity. *Linguistic Inquiry* 24, N°4: 657-720.
- Remedi, Joaquín. 1896. Los indios maticos y su lengua. Con vocabulario ordenado por Lafone Quevedo. *Boletín Geográfico Argentino*. Tirada Aparte. Buenos Aires.
- Rosen, Carol. 1984. The interface between semantic roles and initial grammatical relations. En: Perlmutter, David M. y Carol Rosen (eds.) *Studies in Relational Grammar 2*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Rosen, Sara Thomas. 1989. Two types of noun incorporation: A lexical analysis. *Language* 65: 294-317.
- Rothstein, Susan. 1992. Case and NP licensing. *Natural Language and Linguistic Theory*, 10: 119-139.
- Rubino, Carl. 2011. Reduplication. En: Dryer, M.S. y M. Haspelmath (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, capítulo 27. Disponible en internet: <http://wals.info/feature/27>

- Sadock, John I. 1980. Noun incorporation in Greenlandic. *Language* 56: 300-319.
- Sadock, John I. 1985. Autolexical syntax: a proposal for the treatment of noun incorporation and similar phenomena. *Natural Language and Linguistic Theory* 3: 379-440.
- Sadock, John I. 1986. Some notes on noun incorporation. *Language* 62: 19-31.
- Sadock, Jerrold M. y Arnold M. Zwicky. 1985. Speech Act Distinctions in Syntax. En: Shopen, T. (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, Vol. I. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 155-196.
- Saeed, John I. 1997. *Semantics*. Oxford/Massachusetts: Blackwell Publishers.
- Salanova, Andrés y Javier Carol. 2010a. On pseudo-applicatives. Ponencia presentada en *WSCLA 15*, Ottawa, 6 de febrero.
- Saltzman, Elliot L. 1995. Intergestural timing in speech production: Data and modeling. Proc. XIIIth Int. Cong. Phon. Sc. 2, 84-91.
- Saltzman, Elliot L. y J.A.Scott Kelso. 1987. Skilled actions: a task-dynamic approach. *Psychological Review*, v. 94, n. 1: 84-106.
- Sandalo, Filomena. 1995. *A Grammar of Kadiwéu*. Tesis de Doctorado presentada al Department of Linguistic, University of Pittsburgh.
- Sapir, Edward. 1911. The problem of noun incorporation in American languages. *American Anthropologist*, 13: 250-282.
- Schachter, Paul y Timothy Shopen. 2007. Parts-of-speech Systems. En: Shopen, T. (ed), *Language Typology and Syntactic Description. Volume I: Clause Structure* (2ª Edición). Cambridge: Cambridge University Press; pp. 1-60.
- Scheer, Tobias y Philippe Ségéral. 2008. Positional factors in Lenition and Fortition. En: Brandão de Carvalho, J.; T. Scheer y P. Ségéral (eds.), *Lenition and Fortition*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 131-172.
- Schreuder, Robert y Harald Baayen. 1995. Modeling morphological processing. En: L.B. Feldman (ed.) *Morphological aspects of language processing*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Selkirk, Elizabeth. 1982. *The Syntax of the Words*. Cambridge/Massachusetts: The MIT Press.
- Selkirk, Elizabeth. 1995. The Prosodic Structure of Function Words. En: Beckman, J. N. et al. (ed.), *Papers in Optimality Theory*. Amherst; pp. 439-469.
- Sherzer, Joel. 1987. A Discourse-Centered Approach to Language and Culture. *American Anthropologist*, 89: 295-309.
- Shibatani, Masayoshi. 1985. Passive and related constructions: a prototype analysis. *Language* 61:821-48.
- Shiraishi, Hidetoshi. 2008. Nivkh. En: Brandão de Carvalho, J.; T. Scheer y P. Ségéral (eds.), *Lenition and Fortition*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 387-414.
- Siewierska, Anna. 2011. Alignment of Verbal Person Marking. En: Dryer, M.S. y M. Haspelmath (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, chapter 100. Disponible en internet: <http://wals.info/chapter/100>
- Silva, Wilson. 2010. The status of the glottal 'ʔ' in Desano. Ponencia presentada en *Amazónicas III*, Bogotá, 19-24 de abril.

- Sloetjes, H. y Wittenburg, Peter. 2008. Annotation by category - ELAN and ISO DCR. En: Proceedings of the 6th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008).
- Spencer, Andrew y Arnold M. Zwicky (eds.). 1998. *The Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Spencer, Andrew. 1991. *Morphological Theory*. Oxford&Cambridge: Blackwell.
- Spencer, Andrew. 1993. Nominal Inflection and the Nature of Functional Categories. *Journal of Linguistics* 28, 313-341.
- Spencer, Andrew. 1996. *Phonology Theory and Description*. Oxford: Blackwell Publisher.
- Spencer, Andrew. 2000. Morphology and Syntax. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol.1*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 312-334.
- Spencer, Andrew. 2005. Word-Formation and Syntax. En: Štekauer, P. and R. Lieber (eds.) *Handbook of Word-Formation*. Netherlands: Springer; pp. 73-98.
- Spinelli, Silvia. 2008. Derivación y composición en la lengua wichí del Chaco salteño. *XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL)*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- Spinelli, Silvia. 2010. Pronombres personales y posesivos en wichí. En: Censabella, M. y R. González (eds.) *Libro de Actas II de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia, ALFAL, 17-19 de septiembre de 2009, Resistencia, Chaco*. Buenos Aires: CONICET (publicación en CD-ROM).
- Stassen, Leon. 2011. Comparative Constructions (121A). En: Dryer, Matthew S. y M. Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, chapter 121. Disponible en internet: <http://wals.info/chapter/121>.
- Stell, Nélica. 1972. *Fonología de la lengua Axluxlaj*. Cuadernos de Lingüística Indígena, 8. Universidad de Buenos Aires.
- Stell, Nélica. 1977. Esquema de las categorías de color en la lengua ajLujLay (Nivacle). Estudio etnolingüístico. *Síntesis Literaria, año 1, enero de 1977*. Mar del Plata; pp. 18-19.
- Stell, Nélica. 1986. Categorías del color en la lengua niwakle. *Huaico, Año 7, No. 29: 65-67*. Buenos Aires.
- Stell, Nélica. 1989. *Gramática descriptiva de la lengua nivacle (chulupí)*. Tesis doctoral. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.
- Stell, Nélica. 1996. Lengua y cultura nivacle (Chulupí). Análisis etnolingüístico de un relato. En: H.E. Martín y A. Pérez Diez (eds.), *Lenguas indígenas de Argentina 1492-1992*. San Juan: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas "Manuel Alvar", Universidad Nacional de San Juan; pp. 145-152.
- Stell, Nélica. 1998. Lengua y cultura nivacle: los pescadores. *II Congreso Argentino de Americanistas, Año 1997, Tomo 2: 377-392*. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Americanistas.
- Stenzel, Kristine y Didier Demolin. 2010. Laryngeal features in Kotiria and Wa'ikhana (Eastern Tukanoan). Ponencia en *Amazónicas III*, Bogotá, 19-24 de abril.
- Stowell, Timothy. 1981. *Origins of Phrase Structure*. PhD dissertation. Cambridge/Massachusetts: MIT.

- Swiggers, Pierre. 2000. Linguistic Sign. En: Booij, G.; C. Lehman y J. Mugdan (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol.1.* Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 210-224.
- Szpyra, Jolanda. 1989. *The Phonology-Morphology Interface.* London: Routledge.
- Tacconi, Temis. 2010. Orden de los constituyentes en maká (matacomataguayo). En: Marisa Censabella & Raúl González (eds.), *Libro de Actas II de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia, ALFAL, 17-19 de septiembre de 2009, Resistencia, Chaco.* Buenos Aires: CONICET (publicación en CD-ROM).
- Terraza, Jimena. 2002. Algunos aspectos del desplazamiento lingüístico en comunidades aborígenes wichí. En: Fernández Garay, A. y L. Golluscio (eds.) *Temas de lingüística aborígen II.* Buenos Aires: Instituto de Lingüística - FFyL, UBA; pp. 245-263.
- Terraza, Jimena. 2009a. *Grammaire du Wichi: Phonologie et Morphosyntaxe.* Tesis Doctoral. Universidad de Québec.
- Terraza, Jimena. 2009b. El repertorio fonológico del wichí de Rivadavia. En Fernández Garay, A. y M. Censabella (eds.) *Estudios fonológicos de continua dialectales: mapuche y wichí.* Santa Rosa: Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, 41-82.
- Tovar, Antonio. 1961. *Catálogo de Lenguas de América del Sur.* Buenos Aires: Sudamericana.
- Tovar, Antonio. 1964. El grupo mataco y su relación con otras lenguas de América del Sur. *Actas del 35º Congreso Internacional de Americanistas*, tomo II: 439-452. México.
- Tovar, Antonio. 1981. *Relatos y diálogos de los maticos.* Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- van der Auwera, Johan; Nina Dobrushina y Valentin Goussev. 2011. Imperative-Hortative Systems. En: Dryer, Matthew S. y M. Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online.* Munich: Max Planck Digital Library, chapter 72. Disponible en internet: <http://wals.info/chapter/72>.
- van Valin, Robert D. 2001. *An Introduction to Syntax.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Velázquez Castillo, Maura. 1996. *The Grammar of Possession.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vennemann, Theo. 1988. *Preference laws for syllable structure and the explanation of sound change.* Berlin: Mouton de Gruyter.
- Vidal, Alejandra. 1995. *Noun Classification in Pilagá (Guaykuruan).* Tesis de Maestría. Universidad de Oregon.
- Vidal, Alejandra. 1997a. Noun Classification in Pilagá (Guaykuruan). *Journal of Amazonian Languages*, 1.1: 58-111.
- Vidal, Alejandra. 1997b. *Historical reconstruction of person prefixes in Guaykuruan languages revisited.* Eugene: University of Oregon. Ms.
- Vidal, Alejandra. 1997c. Prefijación, cambio semántico y reducción de clases en el sistema pronominal de las lenguas guaykurúes. *Actas de las III Jornadas de Lingüística Aborígen.* Buenos Aires: Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires; pp. 257-269.

- Vidal, Alejandra. 2001. *Pilagá Grammar (Guaykuruan Family, Argentina)*. Tesis de Doctorado, University of Oregon.
- Vidal, Alejandra. 2003. Taller de gramática wichí para docentes. Material elaborado para el taller realizado para Auxiliares Bilingües Wichí. Sauzalito (Chaco), 11 y 12 de abril.
- Vidal, Alejandra. 2006. Cambio lingüístico en situaciones de contacto multilingüe: los pilagá y los wichí del Bermejo (Formosa). *Indiana* 23: 171-198. Ibero-Americanisches Institut. Gebr. Mann Verlag. Berlin.
- Vidal, Alejandra. 2008a. Compuestos nominales en wichí (mataco-mataguaya). En: C. Messineo, M. Malvestitti y R. Bein (comps.) *Estudios en Lingüística y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*. Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires; pp. 199-212.
- Vidal, Alejandra. 2008b. Estructura, uso, función y significado del nombre propio en pilagá y en wichí. *II Simposio Internacional de Documentación Lingüística y Cultural en América Latina*. 14-15 de agosto. CAICYT y CONICET. Biblioteca Nacional, Buenos Aires.
- Vidal, Alejandra y Analía Gutiérrez. 2010. Tiempo nominal en las lenguas chaqueñas. En: V. Castel y L. Cubo de Severino (eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo; pp 1347-1355.
- Vidal, Alejandra y Harriet Klein. 1998. Pragmatic versus syntactic coding: Irrealis in Pilagá and Toba? *Anthropological Linguistics* 40, 2: 175-197.
- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian. 2005a. Sustantivo y verbo en wichí. Hacia una taxonomía de clases de palabras. *Liames* N°5: 7-25. San Pablo, Brasil: Universidade Estadual de Campinas.
- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian. 2005b. Valence-changing derivations in Wichí. *79<sup>th</sup> Meeting of the Linguistic Society of America/SSILA*. San Francisco, 5-8 de enero.
- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian. 2005c. Causativos en wichí (mataco-mataguaya). *Actas del II Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica*. Austin, 27-29 de octubre. Publicación electrónica: <http://www.utexas.edu/Project/etext/llilas/cilla>
- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian. 2009a. Loanwords in Wichí, a Mataco-Mataguayan language of Argentina. En: Martin Haspelmath and Uri Tadmor (eds.). *Loanwords in the World's Languages. A Comparative Handbook of Loanword Typology*. The Hague: Mouton de Gruyter; pp. 1015-1034.
- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian. 2009b. Wichí vocabulary. En: Haspelmath, Martin y Uri Tadmor (eds.) *World Loanword Database*. Munich: Max Planck Digital Library. Disponible en internet: <http://wold.livingsources.org/vocabulary/40>
- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian. 2009c. Estudio del léxico wichí (mataco-mataguaya). Aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino". *Cuadernos Interculturales* 7, No.12:141-158.
- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian. 2009d. Alternancia de la transitividad en wichí (matacomataguaya). Ponencia presentada en el *II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia (ALFAL)*. Resistencia (Chaco), 17-19 de septiembre. Núcleo de Estudios en Lenguas Minoritarias Americanas (NELMA) del Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI)-CONICET.

- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian. 2010. Operaciones de aumento de valencia y clases verbales en wichí (mataguaya). *III Congreso Internacional de Lenguas Amazónicas/International Congress of Amazonian Languages*. Bogotá, Colombia, April, pp. 19-24.
- Viegas Barros, Pedro. 1993. ¿Existe una relación genética entre las lenguas mataguayas y guaycurúes? *Hacia una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco*, 5: 193-213. Las Lomitas, Formosa.
- Viegas Barros, Pedro. 2002. Fonología del Proto-Mataguayo: las fricativas dorsales. En: M. Crevels, S. van de Kerke, S. Meira y H. van der Voort (eds.) *Current Studies on South American Languages. Indigenous Languages of Latin America*, 3: 137-148. Leiden: Research School of Asian, African, An Amerindian Studies (CNWS), Universiteit Leiden.
- Viñas Urquiza, María Teresa. 1970. Fonología de la lengua mataka. *Cuadernos de Lingüística Indígena*, 7: 1-82. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Viñas Urquiza, María Teresa. 1974. *Lengua Mataka I y II*. Buenos Aires: Centro de Estudios Lingüísticos.
- Voeltz, F. K. Erhard y Christa Kilian-Hatz. 2001. Introduction. En: Voeltz, F. K. E. y C. Kilian-Hatz (eds.), *Ideophones*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; pp. 1-8.
- Wierzbicka, Anna. 1994. Semantics and epistemology: the meaning of 'evidentials' in a cross-linguistic perspective. *Language Sciences* 16: 81-137.
- Wierzbicka, Anna. 1996. *Semantics: Primes and universals*. Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, Anna. 2000. Lexical prototypes as a universal basis for cross-linguistic identification of "parts of speech". En: Vogel, Petra y Bernard Comrie (eds.) *Approches to the Typology of World Classes*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter; pp. 285-320.
- Wierzbicka, Anna. 2002. Semantic Primes and Universal Grammar in Polish. En: Goddard, Cliff y Anna Wierzbicka (eds.) *Meaning and Universal Grammar. Theory and empirical findings*. Vol. II.
- Wilmanns, Wilhelm. 1896. *Deutsche Grammatik, Abt. 2: Wortbildung*. Straßburg.
- Wittenburg, P., H. Brugman; A. Russel; A. Klassmann y H. Sloetjes. 2006. ELAN: a Professional Framework for Multimodality Research. En: *Proceedings of LREC 2006, Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation*. Génova, Italia.
- Woodbury, Anthony C. 2002. The word in Cup'ik. En: Dixon, R.M.W. y A. Aikhenvald (eds.) *Word. A cross-linguistic typology*. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 79-99.
- Woodbury, Anthony. 1987. Meaningful phonological processes: a consideration of Central Alaskan Yupik Eskimo prosody. *Language* 63: 685-740.
- Woodbury, Hanni. 1975. Onondaga Noun Incorporation: Some Notes on the Interdependence of Syntax and Semantics. *International Journal of American Linguistics* 41, 10-20.
- Woodbury, Tony. 2003. Defining documentary linguistics. En: Peter K. Austin (ed.). *Language Documentation and Description, Vol.1*. London: United Kingdom; pp. 35-51.

- Zavala, Roberto. 2002. Verb classes, semantics roles and inverse in Olutec. En: Levy, P. (ed.), *Del cora al maya yucateco*. México: Universidad Nacional Autónoma de México; pp. 179-267.
- Zavala, Roberto. 2006. Serial Verbs in Olutec (Mixean). En: Aikhenvald, A. y R.M.W. Dixon (eds.), *Serial Verb Constructions*. Oxford University Press. Oxford; pp. 273-300.
- Zec, Draga y Sharon Inkelas. 1991. The place of clitics in the prosodic hierarchy. En: Bates, D. (ed.), *Proceedings of WCCFL 10*. Stanford: SLA.
- Zeshan, Ulrike. 2002. Towards a notion of 'word' in sign languages. En: Dixon, R.M.W. y A. Aikhenvald (eds.) *Word. A cross-linguistic typology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zidarich, Mónica y colaboradores. 2006 [1996]. *Chalanero. Fichas de Actividades para la Alfabetización Inicial*. Auxiliares docentes de Sauzalito (Chaco), Mónica Zidarich y comunidades wichí del Bermejo (Formosa). (2º Edición). Colección Nuestra América, Serie Pedagógica. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Zidarich, Mónica y colaboradores. 2006 [1996]. *Chalanero. Libro de Lectura para la Alfabetización Inicial*. Auxiliares docentes de Sauzalito (Chaco), Mónica Zidarich y comunidades wichí del Bermejo (Formosa). (2º Edición). Colección Nuestra América, Serie Pedagógica. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Zidarich, Mónica y colaboradores. 2006 [1996]. *Tsalanawu. Fichas de Actividades para la Alfabetización Inicial*. Auxiliares docentes de Sauzalito (Chaco), Mónica Zidarich y comunidades wichí del Bermejo (Formosa). (2º Edición). Colección Nuestra América, Serie Pedagógica. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Zidarich, Mónica y colaboradores. 2006 [1996]. *Tsalanawu. Libro de Lectura para la Alfabetización Inicial*. Auxiliares docentes de Sauzalito (Chaco), Mónica Zidarich y comunidades wichí del Bermejo (Formosa). (2º Edición). Colección Nuestra América, Serie Pedagógica. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Zidarich, Mónica. 2001. Sistematización de experiencias de educación bilingüe. Área del Wichí Chaqueño 1970-1999. *Revista Latinoamericana de Innovaciones Educativas*, Año XIII, N°35: 83-168.
- Zwicky, Arnold. 1985. How to Describe Inflection? *Proceedings of the Eleventh Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 372-386.
- Zwicky, Arnold. 1990. Inflectional Morphology as a (Sub)component of Grammar. En: Dressler, Wolfgang U.; Hans Luschützky; Oskar E. Pfeiffer y John R. Rennison (eds.) *Contemporary Morphology 3*. Berlin: Mouton de Gruyter; 217-236.